SEE FOLLOWING NOTE

VOIR NOTE CI-APRÈS

PARTS OF THE ORIGINAL DOCUMENT ARE OF POOR REPRODUCTIVE QUALITY.

MICROMEDIA LIMITED HAS ATTEMPTED TO PRODUCE THE BEST POSSIBLE COPY.

CERTAINES PARTIES DU DOCUMENT ORIGINAL SONT DE PIÈTRE QUALITÈ DE REPRODUCTION.

MICROMEDIA LTEE A ESSAYÉ DE PROCURER LE MEILLEUR EXEMPLAIRE POSSIBLE.

Vol. 15, No. 4

Vol. 15, n° 4

Canada Gazette

Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, FRIDAY, DECEMBER 18, 1992

OTTAWA, LE VENDREDI 18 DÉCEMBRE 1992

Statutes of Canada, 1992

Lois du Canada (1992)

Chapters 44 to 48

Acts assented to from 24 June, 1992 to 15 October, 1992

Chapitres 44 à 48

Lois sanctionnées du 24 juin 1992 au 15 octobre 1992

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above. From time to time there will also be published in an issue of Part III, the Table of Public Statutes from 1907 to the date shown on the Table, together with a table of Acts and Ministers responsible therefor.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canada Communication Group — Publishing, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is $28.50 and single issues, $4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is $34.20 and single issues, $5.40. Orders should be addressed to: Canada Communication Group — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent. S'y ajoutent, périodiquement ou selon les besoins, le Tableau des lois d'intérêt public, de 1907 jusqu'à la date indiquée sur celui-ci, ainsi que le Tableau des lois et des ministres responsables de leur application.

Le Groupe Communication Canada — Édition met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, la Partie III est disponible au public dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 $, et celui du numéro à 4,50 $ et, dans les autres pays, à 34,20 $ et 5,40 $ respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Groupe Communication Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9.

© Minister of Supply and Services Canada 1992
QUEEN'S PRINTER FOR CANADA, OTTAWA, 1992

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA, OTTAWA, 1992

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 24 June, 1992 to 15 October, 1992

Chap.	*Title*	*Bill No.*
44	An Act to amend the Department of Forestry Act and to make related amendments to other Acts	C-306
45	An Act to change the name of the electoral district of Timiskaming	C-351
46	An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act	C-55
47	Contraventions Act	C-46
48	An Act to amend the Income Tax Act, to enact the Children's Special Allowances Act, to amend certain other Acts in consequence thereof and to repeal the Family Allowances Act	C-80

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts—2 July, 1992 to 4 November, 1992

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 24 juin 1992 — 15 octobre 1992

Chap.	*Titre*	*Projet de loi n°*
44	Loi modifiant la Loi sur le ministère des Forêts et modifiant d'autres lois en conséquence	C-306
45	Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Timiskaming	C-351
46	Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite	C-55
47	Loi sur les contraventions	C-46
48	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, édictant la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, apportant des modifications corrélatives à d'autres lois et abrogeant la Loi sur les allocations familiales	C-80

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 2 juillet 1992 — 4 novembre 1992

CHAPTER 44

An Act to amend the Department of Forestry Act and to make related amendments to other Acts

[*Assented to 29th September, 1992*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1989, c. 27

DEPARTMENT OF FORESTRY ACT

1. The long title of the English version of the *Department of Forestry Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act to establish the Department of Forests, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

2. The said Act is further amended by substituting the word "Forests" for the word "Forestry" wherever the latter word occurs in the English version of the following provisions, namely,

(*a*) section 1;

(*b*) the definition "Minister" in section 2;

(*c*) the heading preceding subsection 3(1) and subsection 3(1);

(*d*) subsection 3(2);

(*e*) section 4; and

(*f*) subsection 10(1).

3. The said Act is further amended by substituting the expression "Department of Forests" for the expression "Department of Forestry" wherever the latter expression occurs in the English version of the following provisions, namely,

(*a*) subsection 11(1); and

(*b*) section 12.

40-41 ELIZABETH II

CHAPITRE 44

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Forêts et modifiant d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 29 septembre 1992*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1989, ch. 27

LOI SUR LE MINISTÈRE DES FORÊTS

1. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur le ministère des Forêts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to establish the Department of Forests, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

2. La même loi est modifiée par substitution du terme « Forests » au terme « Forestry » figurant dans la version anglaise des dispositions suivantes :

***a*) l'article 1;**

***b*) la définition de « Minister » à l'article 2;**

***c*) le paragraphe 3(1) ainsi que l'intertitre qui le précède;**

***d*) le paragraphe 3(2);**

***e*) l'article 4;**

***f*) le paragraphe 10(1).**

3. La même loi est modifiée par substitution de l'expression « Department of Forests » à l'expression « Department of Forestry » figurant dans la version anglaise des dispositions suivantes :

***a*) le paragraphe 11(1);**

***b*) l'article 12.**

4. Section 13 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of powers, duties and functions

13. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forests, the Deputy Minister of Forests or the appropriate officer of the Department of Forests, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

4. L'article 13 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert d'attributions

13. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forests, the Deputy Minister of Forests or the appropriate officer of the Department of Forests, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

R.S., c. F-30; R.S., c. 27 (1st Supp.); 1989, c. 27

FORESTRY ACT

LOI SUR LES FORÊTS

L.R., ch. F-30; L.R., ch. 27 (1er suppl.); 1989, ch. 27

1989, c. 27, s. 15

5. Section 2 of the English version of the *Forestry Act* is repealed and the following substituted therefor:

1989, ch. 27, art. 15

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forests.

5. L'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les forêts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forests.

6. All that portion of subsection 3(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. Le passage du paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Functions of Minister

3. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forests Act*, the Minister

Functions of Minister

3. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forests Act*, the Minister

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

7. Schedule I to the English version of the *Access to Information Act* is amended by substituting, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the expression "Department of Forests" for the expression "Department of Forestry".

7. L'annexe I de la version anglaise de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par substitution, sous l'intertitre « *Departments and Ministries of State* », de l'expression « Department of Forests » à l'expression « Department of Forestry ».

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

8. Schedule I to the English version of the *Financial Administration Act* is amended by substituting the expression "Department of Forests" for the expression "Department of Forestry".

8. L'annexe I de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par substitution à l'expression « Department of Forests » à l'expression « Department of Forestry ».

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch. P-21

9. The schedule to the English version of the *Privacy Act* is amended by substituting, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the expression "Department of Forests" for the expression "Department of Forestry".

9. L'annexe de la version anglaise de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par substitution, sous l'intertitre « *Departments and Ministries of State* », de l'expression « Department of Forests » à l'expression « Department of Forestry ».

R.S., c. S-3 *Salaries Act* *Loi sur les traitements* L.R., ch. S-3

10. Section 4 of the English version of the *Salaries Act* is amended by substituting the expression "Minister of Forests" for the expression "Minister of Forestry".

10. L'article 4 de la version anglaise de la *Loi sur les traitements* est modifié par substitution de l'expression « Minister of Forests » à l'expression « Minister of Forestry ».

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Other acts, documents, etc.

11. Wherever under any other Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any reference is made to the Minister of Forestry, or the Department of Forestry, it shall be construed as referring to the Minister of Forests or the Department of Forests, respectively.

Autres lois, documents, etc.

11. Dans la version anglaise de toutes les autres lois fédérales, ainsi que dans leurs règlements et textes d'application et dans les documents établis sous leur régime, les expressions « Department of Forestry » et « Minister of Forestry » sont respectivement remplacées par « Department of Forests » et « Minister of Forests ».

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

CHAPTER 45

An Act to change the name of the electoral district of Timiskaming

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

[*Assented to 29th September, 1992*]

Name changed to "Timiskaming—French River"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 85 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "TIMISKAMING—FRENCH RIVER" for the name "TIMISKAMING".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

CHAPITRE 45

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Timiskaming

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

[*Sanctionnée le 29 septembre 1992*]

Nom modifié : Timiskaming—French River

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 85 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « TIMISKAMING—FRENCH RIVER » au nom « TIMISKAMING ».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

CHAPTER 46

An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act

[Assented to 29th September, 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-36; R.S., cc. 22, 46 (1st Supp.), cc. 13, 15, 19, 32 (2nd Supp.), cc. 9, 18, 20, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 28, 41, 47, 54 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 6; 1990, cc. 3, 13; 1991, cc. 6, 10, 16, 38

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

1. (1) Subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"supplementary benefit" «*prestation supplémentaire*»

"supplementary benefit" means a supplementary benefit payable under Part III;

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When specified age deemed to be reached

(4) For the purposes of paragraph 8(2)(*e*), a person is deemed to have reached the age of eighteen years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age and, for the

CHAPITRE 46

Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite

[Sanctionnée le 29 septembre 1992]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-36; L.R., ch. 22, 46 (1re suppl.), ch. 13, 15, 19, 32 (2e suppl.), ch. 9, 18, 20, 28 (3e suppl.), ch. 1, 7, 28, 41, 47, 54 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 6; 1990 ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 10, 16, 38

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«prestation supplémentaire» "supplementary benefit"

«prestation supplémentaire» Prestation supplémentaire payable au titre de la partie III.

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Âge donné réputé atteint

(4) Pour l'application de l'alinéa 8(2)*e*), une personne est réputée avoir atteint l'âge de dix-huit ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge et, pour l'application du para-

purposes of subsection 11(2), a person is deemed to have reached the age of sixty-five years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age.

graphe 11(2), elle est réputée avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge.

Persons deemed employed on full-time basis

(5) For the purposes of this Act, a person who, immediately before the coming into force of this subsection, is employed in the Public Service on a full-time basis within the meaning of this Act as it reads at that time is, until such time as that person ceases to be so employed, deemed to be employed in the Public Service on a full-time basis.

Personne réputée employée à temps plein

(5) Pour l'application de la présente loi, la personne qui, le jour précédant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est employée dans la fonction publique à temps plein au sens de cette loi, dans sa version à ce jour, est, jusqu'à ce qu'elle cesse d'être ainsi employée, réputée travailler à temps plein dans la fonction publique.

2. (1) Paragraph 5(1)(*a*) of the said Act is repealed.

2. (1) L'alinéa 5(1)*a*) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 5(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 5(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) subject to section 5.2, a person who, immediately before the coming into force of this paragraph, was employed in the Public Service as a part-time employee within the meaning of this Act as it read at that time and who has been so employed substantially without interruption since that time,

c) sous réserve de l'article 5.2, d'un employé à temps partiel travaillant à ce titre dans la fonction publique le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa et dont le service à ce titre au sens de la présente loi dans sa version à ce jour n'a pas été sensiblement interrompu depuis lors;

(3) Subsection 5(1) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*h*) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) thereof and by repealing paragraph (*j*) thereof.

(3) L'alinéa 5(1)*j*) de la même loi est abrogé.

(4) Subsection 5(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraph (*c*) thereof and substituting the following therefor:

(4) L'alinéa 5(3)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) no person shall, in respect of any period of service of that person before July 14, 1960, contribute to the Superannuation Account in respect of any amount received as salary at a rate in excess of fifteen thousand dollars a year; and

c) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service antérieure au 14 juillet 1960, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde un montant reçu comme traitement à un taux dépassant quinze mille dollars par an;

(*d*) no person shall, in respect of any period of service of that person on or after the day on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation

d) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de

Account in respect of any portion of that person's annual rate of salary that is in excess of such annual rate of salary as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following sections:

Contributions not required

5.1 (1) Notwithstanding subsection 5(1), a person employed in the Public Service is not required to contribute to the Superannuation Account under that subsection if that person is engaged to work on average less than twelve hours a week or such lesser number of hours a week as may be prescribed by the regulations.

Contributions not required

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a person employed in the Public Service who was so employed on the day on which this subsection comes into force and who, on the day immediately before that day, was not required to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(*j*) of this Act, as it read on that immediately preceding day, is not required to contribute to the Account under that subsection in respect of any period of service on or after that day.

Non-application

(3) Subsection (2) does not apply to a person who makes an election under section 5.4.

Election for part-time employees

5.2 Every person referred to in paragraph 5(1)(*c*) who is engaged to work on average at least twelve hours a week or such lesser number of hours a week as may be prescribed by the regulations, may, subject to the regulations, elect to contribute to the Superannuation Account in accordance with subsection 5(1), beginning on the first day of the month following the month in which that person makes that election.

Election for leave of absence

5.3 (1) Subject to subsection (3), a contributor who is or has been absent from the Public Service on leave of absence without pay for a period that exceeds three months may, subject to the regulations, elect not to

retraite en ce qui regarde la partie de son taux annuel de traitement dépassant le taux annuel de traitement fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Contributions non requises

5.1 (1) Par dérogation au paragraphe 5(1), une personne employée dans la fonction publique est exemptée de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à ce paragraphe, si elle n'est pas engagée pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), est exemptée de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à ce paragraphe, relativement à toute période de service accomplie au plus tôt à partir du jour précédant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la personne employée dans la fonction publique qui y travaillait à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui, le jour précédant cette date, n'était pas tenue de contribuer à ce compte parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)*j*) de la présente loi, dans sa version à ce jour.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes qui effectuent le choix visé à l'article 5.4.

Choix pour employés à temps partiel

5.2 Les personnes visées à l'alinéa 5(1)*c*) qui sont engagées pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement, peuvent, sous réserve des règlements, choisir de contribuer au compte de pension de retraite, de la manière prévue au paragraphe 5(1), à compter du premier jour du mois suivant celui du choix.

Choix pour congé non payé

5.3 (1) Sous réserve du paragraphe (3), un contributeur qui est ou a été absent de la fonction publique, en congé non payé, pendant plus de trois mois peut, sous réserve des règlements, choisir de ne pas compter comme

count as pensionable service under clause 6(1)(*a*)(II)(A) that portion of the period that is in excess of three months.

service ouvrant droit à pension, au titre de la division 6(1)*a*)(II)(A), la partie de la période du congé qui dépasse trois mois.

Contributions not required

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in respect of the portion of the period to which the election relates.

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite prévue au paragraphe 5(1) relativement à la période visée par ce choix.

Contributions non requises

Exception

(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if

(*a*) the period of leave of absence ended before the day on which that subsection comes into force; and

(*b*) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.

(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant :

a) son congé non payé prend fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe;

b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à la période du congé.

Exception

Transitional

(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of leave of absence that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service under clause 6(1)(*a*)(II)(A) such portion of that period as is prescribed by the regulations.

(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de congé non payé se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à partir de la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit compter dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la division 6(1)*a*)(II)(A) la partie de cette période visée par les règlements.

Cessation de l'obligation

Election for certain persons over sixty-five years of age

5.4 (1) A person referred to in subsection 5.1(2) may, subject to the regulations, elect to count as pensionable service the period of service in respect of which that person was unable to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(*j*) of this Act, as it read on the day immediately before the day on which that subsection comes into force.

5.4 (1) La personne visée au paragraphe 5.1(2) peut, sous réserve des règlements, choisir de compter comme service ouvrant droit à pension la période de service pour laquelle elle ne pouvait contribuer au compte de pension de retraite parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)*j*) de la présente loi, dans sa version à la veille de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Choix pour les personnes âgées de plus de soixante-cinq ans

Payment

(2) A person who makes an election under subsection (1) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner

(2) La personne qui effectue le choix visé au paragraphe (1) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps

Paiement

prescribed by the regulations, an amount determined in accordance with the regulations.

Election

5.5 (1) A person who has ceased to be employed in the Public Service before the day on which this subsection comes into force may, subject to the regulations, elect to count as pensionable service the period of service in respect of which that person was unable to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(*j*) of this Act, as it read on the day immediately before that day.

Payment

(2) A person who makes an election under subsection (1) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner prescribed by the regulations, an amount determined in accordance with the regulations.

Crediting of pensionable service

(3) Where a person makes an election under subsection (1), the period of service that the person elects to count as pensionable service is deemed to be to the person's credit as at the date the person most recently ceased to be employed in the Public Service.

4. (1) Subparagraph 6(1)(*b*)(iii) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after clause (I) thereof, the following clause:

(I.1) any period of service in the Public Service, after December 31, 1980 and before the day on which this clause comes into force, as a part-time employee, if the contributor was a contributor immediately before the day on which this clause comes into force and the contributor elects, within one year after that day, to pay for that service,

(2) Subparagraph 6(1)(*b*)(iii) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of clause (J) thereof, by adding the word "and" at the end of clause (K) thereof and by adding thereto the following clause:

(L) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 5.3(1), if the

ou autres prévues aux règlements, le montant déterminé conformément à ceux-ci.

Choix

5.5 (1) La personne qui a cessé d'être employée dans la fonction publique avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, sous réserve des règlements, choisir de compter comme service ouvrant droit à pension la période de service pour laquelle elle ne pouvait contribuer au compte de pension de retraite parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)*j*) de la présente loi, dans sa version à la veille de cette date.

Paiement

(2) La personne qui effectue le choix visé au paragraphe (1) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, le montant déterminé conformément à ceux-ci.

Service ouvrant droit à pension

(3) Lorsqu'une personne effectue le choix visé au paragraphe (1), la période de service qu'elle choisit de compter comme service ouvrant droit à pension est réputée être portée à son crédit à la date où elle a en dernier lieu cessé d'être employée dans la fonction publique.

4. (1) Le sous-alinéa 6(1)*b*)(iii) de la même loi est modifié par insertion, après la division (I), de ce qui suit :

(I.1) toute période de service passée dans la fonction publique, après le 31 décembre 1980 et avant la date d'entrée en vigueur de la présente division, à titre d'employé à temps partiel, s'il était contributeur avant cette date et s'il choisit, dans un délai d'un an après celle-ci, de payer pour ce service,

(2) Le sous-alinéa 6(1)*b*)(iii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(L) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 5.3(1), s'il

contributor elects, at any time before the contributor ceases to be employed in the Public Service, to pay for that service.

5. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount to be paid

7. (1) Subject to subsection (1.1) and section 8, a contributor who is entitled under this Part to count as pensionable service any period of elective service specified in paragraph 6(1)(*b*) is required to pay, in respect thereof, the following:

(2) Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*k*) in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(I.1) or (L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

(3) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Amount to be paid in certain cases

(1.1) Subject to section 8, a contributor who is entitled under this Part to count as pensionable service any period of elective service specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(A), (B), (C), (D), (E), (F), (I), (J) or (K) is required to pay, in respect thereof and in lieu of any amount required under subsection (1), such amount as is determined in accordance with the regulations if

(*a*) that period of service consists of or includes service during which the contributor was employed in the Public Service as a part-time employee; or

(*b*) that period of service consists of or includes service of the contributor during which the contributor was employed in the Public Service on a full-time basis and the contributor is employed in the Public Service as a part-time employee at the time

choisit, avant la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service.

5. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant à payer

7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et de l'article 8, le contributeur qui a le droit, selon la présente partie, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option visée à l'alinéa 6(1)*b*) est tenu à cet égard de payer ce qui suit :

(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)*b*)(iii)(I.1) ou (L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

(3) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Montant à payer dans certains cas

(1.1) Sous réserve de l'article 8, le contributeur qui a le droit, au titre de la présente partie, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option visée aux divisions 6(1)*b*)(iii)(A), (B), (C), (D), (E), (F), (I), (J) ou (K) est tenu de verser, à l'égard de cette période et au lieu du montant visé au paragraphe (1), le montant déterminé conformément aux règlements dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) cette période de service est ou comprend une période pendant laquelle le contributeur a travaillé dans la fonction publique à titre d'employé à temps partiel;

b) cette période de service est ou comprend une période pendant laquelle le contributeur a travaillé dans la fonction publique à titre d'employé à temps plein mais, au mo-

the contributor elects to pay for that service.

6. (1) Paragraph 8(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) any period of service in the Public Service before January 1, 1981 as a part-time employee, within the meaning of this Act as it read from time to time before that date, unless it is service that may be counted under clause 6(1)(*b*)(I)(B);

(*b*.1) any period of service in the Public Service after December 31, 1980 as a part-time employee, unless it is service that may be counted under this Part and the elector was, during that period, engaged to work on average at least twelve hours a week or such lesser number of hours a week as may be prescribed by the regulations;

(2) Paragraph 8(2)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) any period of service that is after 1965, before the day on which that elector reached the age of eighteen years and before the day on which this paragraph comes into force.

(3) All that portion of subsection 8(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Manner of payment

(6) Subject to this section, any amount required by subsection 7(1) or (1.1) or 39(7) to be paid by a contributor in respect of any period of service for which the contributor has elected to pay shall be paid by the contributor into the Superannuation Account or as required by subsection 39(7), as the case may be,

ment où il choisit de payer pour ce service, il y travaille à titre d'employé à temps partiel.

6. (1) L'alinéa 8(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de toute période passée dans la fonction publique, antérieure au 1er janvier 1981, comme employé à temps partiel au sens de la présente loi dans l'une de ses versions avant cette date, sauf s'il s'agit d'un service qui peut être pris en compte selon la division 6(1)*b*)(I)(B);

b.1) toute période de service passée dans la fonction publique, postérieure au 31 décembre 1980, comme employé à temps partiel, sauf s'il s'agit d'un service qui peut être pris en compte selon la présente partie et si l'auteur du choix était, pendant cette période, engagé pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement;

(2) L'alinéa 8(2)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) de toute période de service d'une part postérieure à 1965, d'autre part antérieure au jour où l'auteur du choix a atteint l'âge de dix-huit ans et à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa.

(3) Le passage du paragraphe 8(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mode de paiement

(6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un montant qu'un contributeur est astreint à payer, aux termes des paragraphes 7(1) ou (1.1) ou 39(7), en ce qui regarde toute période de service pour laquelle il a choisi de payer, doit être payé par lui au compte de pension de retraite ou, selon le cas, tel que l'exige le paragraphe 39(7), à son gré, de l'une des façons suivantes :

(4) Subsection 8(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 8(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recovery of amount paid in error

(9) Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

Recouvrement d'un montant payé par erreur

(9) Lorsqu'un montant à valoir sur une pension, allocation annuelle ou prestation supplémentaire a été payé par erreur aux termes de la présente partie ou de la partie III, le ministre peut retenir, par déduction sur les versements ultérieurs de cette pension, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière prescrite par les règlements, un montant égal à celui qui a été payé par erreur, sans préjudice de tout autre recours ouvert à Sa Majesté quant au recouvrement de ce montant.

7. Subsection 10(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 10(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Benefits not assignable, etc.

(10) Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under this Part or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(*b*) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(*c*) a benefit under this Part or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Incessibilité des montants

(10) Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées par la présente partie ou la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées par la présente partie ou la partie III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

8. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Computation of annuities

11. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Part is an amount equal to the aggregate of

(*a*) an amount equal to

Calcul des pensions

11. (1) Le montant de toute pension à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided by fifty,

multiplied by

(ii) the average annual salary received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit; and

(*b*) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (*a*)(i), divided by fifty,

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual salary received by the contributor during the period referred to in subparagraph (*a*)(ii) or (iii), as applicable, and

(iii) the annual rate of salary that is fixed by the regulations made under paragraph 42.1(1)(*a*), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the the day on which the contributor most recently ceased to be employed in the Public Service.

(2) Paragraph 11(7)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

(ii) soit le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, le traitement annuel moyen qu'il a reçu pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension porté à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas *a*)(ii) ou (iii), selon le cas,

(iii) le traitement annuel moyen fixé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 42.1(1)*a*), ou déterminé de la manière prévue par ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être employé dans la fonction publique.

(2) L'alinéa 11(7)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) a person who has to the person's credit pensionable service that includes a period during which that person was absent from the Public Service on leave of absence without pay is deemed to have received during that period a salary at a rate as prescribed in the regulations;

(3) Subsection 11(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Computation of average annual salary

(8) For the purposes of subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), any period of service during which a person is employed in the Public Service after that person has, pursuant to paragraph 5(3)(*a*) or (*b*), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

9. Paragraph 12(1)(*b*) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) an annual allowance calculated and payable in the manner set out in clause 13(1)(*c*)(ii)(D);

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following section:

Election for former contributors

13.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity or annual allowance under this Part has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

Reduction of annuity or annual allowance

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annu-

d) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension et comprenant une période durant laquelle elle a été absente de la fonction publique en congé non payé est réputée avoir reçu durant cette période un traitement au taux fixé par règlement;

(3) Le paragraphe 11(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul du traitement annuel moyen

(8) Pour l'application des sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), toute période de service pendant laquelle une personne est employée dans la fonction publique après avoir, conformément aux alinéas 5(3)*a*) ou *b*), cessé de contribuer au compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension, au crédit de cette personne.

9. L'alinéa 12(1)*b*) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) soit une allocation annuelle calculée et payable selon les modalités prévues à la division 13(1)*c*)(ii)(D);

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Choix pour anciens contributeurs

13.1 (1) Le contributeur admissible à une pension ou à une allocation annuelle au titre de la présente partie peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate en vertu de toute autre disposition de la présente partie, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension ou de son allocation annuelle afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

Réduction de la pension ou de l'allocation annuelle

(2) Le montant de la pension ou de l'allocation annuelle à laquelle le contributeur est admissible est, lorsqu'il effectue un choix visé au paragraphe (1), réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension

ity or annual allowance and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

ou allocation annuelle et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension ou allocation annuelle à laquelle le contributeur a droit avant la réduction.

Payment to surviving spouse

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

Paiement

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

Revocation of election

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-employed in the Public Service and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

Révocation du choix

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci redevient employé dans la fonction publique et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Section 25 does not apply

(5) Section 25 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

Non-application de l'article 25

(5) L'article 25 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

11. Section 14 of the said Act is repealed.

11. L'article 14 de la même loi est abrogé.

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and sections:

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

Correctional Service of Canada

Service correctionnel du Canada

Definition of "operational service"

24.1 In sections 24.2 to 24.4, "operational service" means service of a kind designated in the regulations that is carried out in the institution or other premises designated in those regulations in respect of that kind of service, and includes such periods of time spent away from that service as are specified in those regulations.

Définition de « service opérationnel »

24.1 Aux articles 24.2 à 24.4, « service opérationnel » s'entend d'un type de service désigné dans les règlements et effectué dans un établissement ou autre lieu ainsi désigné pour ce type de service; y est assimilée toute période non consacrée à un tel service précisée dans ces règlements.

Special pension plan

24.2 Any person who is employed in operational service by the Correctional Service of Canada on or after the coming into force of this section and who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account is entitled, at the person's option on ceasing to be employed in the Public Service, in respect of the operational service that is pensionable service to the credit of that person, to an immediate annuity or annual al-

Régime de pension spécial

24.2 Les personnes qui, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, sont employées dans le service opérationnel du Service correctionnel du Canada et qui, en vertu du paragraphe 5(1), sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite peuvent choisir, lors de la cessation de leur emploi dans la fonction publique, à l'égard du service opérationnel qui constitue du service ouvrant droit à pension porté à leur cré-

lowance calculated in the manner prescribed by the regulations, in the circumstances and subject to the terms and conditions prescribed by those regulations, in lieu of any benefit to which that person is otherwise entitled under subsection 13(1) in respect of that service.

dit, une pension immédiate ou une allocation annuelle calculée en conformité avec les règlements, dans les circonstances et aux conditions que ceux-ci prévoient, en remplacement des autres prestations auxquelles elles ont droit, en vertu du paragraphe 13(1), au titre de ce service.

Computation of benefit under subsection 13(1)

24.3 Where a person is entitled to a benefit under subsection 13(1) and section 24.2, the number of years of pensionable service to the credit of the person is, for the purpose of computing the benefit to which the person is entitled under subsection 13(1), deemed to be

(*a*) the number of years of pensionable service to the credit of the person

minus

(*b*) the number of years of pensionable service to the credit of the person in respect of which the person is entitled to a benefit under section 24.2.

Calcul

24.3 Si une personne a droit à une prestation en vertu du paragraphe 13(1) et de l'article 24.2, le nombre d'années de service ouvrant droit à pension porté à son crédit est, pour le calcul de la prestation à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe 13(1), réputé égal à la différence entre le nombre d'années de service ouvrant droit à pension porté à son crédit et le nombre d'années de service ouvrant droit à pension pour lequel elle a droit à une prestation en vertu de l'article 24.2.

Additional amount to be contributed

24.4 (1) Subject to subsection (2), every person who is employed in operational service by the Correctional Service of Canada on or after the coming into force of this section and who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account is, except in the circumstances described in subsection 5(3), required to contribute to the Superannuation Account by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, such percentage of the person's salary as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

Contribution supplémentaire

24.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui, au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent article, est employée dans le service opérationnel du Service correctionnel du Canada et qui, en vertu du paragraphe 5(1), est tenue de contribuer au compte de pension de retraite doit, sauf dans les circonstances visées au paragraphe 5(3), y verser, par retenue sur le traitement ou autrement, une contribution s'élevant à un pourcentage de son traitement fixé par les règlements ou déterminé selon les modalités prévues par ceux-ci, en sus de toute autre somme exigée au titre de la présente loi.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any person who is a member of a class of persons prescribed by the regulations.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne faisant partie d'une catégorie de personnes visée aux règlements.

References to certain sections

24.5 A reference in subsection 10(6) to a benefit specified at the contributor's option under section 13 shall be read as including a reference to the contributor's option to an immediate annuity or annual allowance under section 24.2, and a reference in subsection 13(2) or (3) to the immediate annuity, deferred annuity or annual allowance to which the contributor was entitled under subsection 13(1) shall be read as including a

Mentions d'autres articles

24.5 La mention au paragraphe 10(6) d'une prestation pour laquelle le contributeur peut exercer un choix en vertu de l'article 13 vaut également mention de la pension immédiate ou de l'allocation annuelle pour laquelle il peut exercer un choix en vertu de l'article 24.2, de même que la mention aux paragraphes 13(2) ou (3) à une pension immédiate, à une pension différée ou à une allocation annuelle à laquelle le contributeur

reference to the contributor's entitlement to an immediate annuity or annual allowance under section 24.2.

avait droit en vertu du paragraphe 13(1) vaut également mention de la pension immédiate ou de l'allocation annuelle à laquelle il a droit en vertu de l'article 24.2.

13. Subsection 25(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 25(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Person deemed to be the surviving spouse

(4) For the purposes of this Part, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

Personne réputée conjoint survivant

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avec une personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Person deemed to be married

(4.1) For the purposes of this Part, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

Personne réputée mariée

(4.1) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

14. Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Marriage after retirement

26. (1) Subject to section 13.1 but notwithstanding any other provision of this Part, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Part if that person married the surviving spouse after having become entitled under this Part to an annuity or annual allowance, unless, after the marriage, that person became or continued to be a contributor under this Part.

Mariage après la retraite

26. (1) Sous réserve de l'article 13.1 mais nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente partie si le mariage est postérieur à l'acquisition par cette personne du droit, en vertu de cette partie, à une pension ou à une allocation annuelle, à moins qu'après le mariage elle ne soit devenue ou demeurée contributeur selon la même partie.

15. All that portion of section 29 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Persons re-employed

29. The following provisions apply to any person who is entitled, under subsection 12(1) or 13(1) or any regulations made for the purposes of section 24.2, to an annuity or an annual allowance, or who has been granted, as a contributor under Part I of the *Superannuation Act*, any annual allowance or adjusted annual allowance thereunder:

16. Paragraph 31(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) to pay for any period of service described in clause 6(1)(*b*)(iii)(K) or (L),

17. Sections 32 and 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Diversion of payments to satisfy financial support order

32. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Where recipient unable to manage own affairs

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

Payment deemed to be to recipient

(3) For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is

15. Le passage de l'article 29 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Personnes employées de nouveau

29. Les dispositions suivantes s'appliquent à toute personne qui a droit, en vertu des paragraphes 12(1) ou 13(1) ou des règlements pris en application de l'article 24.2, à une pension ou à une allocation annuelle, ou qui a obtenu, en qualité de contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, une allocation annuelle ou une allocation annuelle ajustée sous son régime :

16. L'alinéa 31(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit de payer à l'égard d'une période de service mentionnée aux divisions 6(1)*b*)(iii)(K) ou (L);

17. Les articles 32 et 33 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

32. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Incapacité du prestataire d'administrer ses affaires

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans un état d'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, les sommes payables à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

Paiement réputé fait au prestataire

(3) Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les

deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment is made.

Presumption of Death

Presumption of death

33. (1) Where a contributor or a recipient has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the contributor or recipient is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

18. Subsection 35(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Average annual salary

(3) For the purposes of subparagraph 11(1)(*a*)(ii), the average annual salary of a contributor to whom subsection (2) applies is the average annual salary received by the contributor

(*a*) during either period specified in subparagraph 11(1)(*a*)(ii), or

(*b*) during the period of the contributor's Canadian service and the last three years of the contributor's Newfoundland service,

whichever period is the shorter.

19. (1) Paragraph 40(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable,

paragraphes (1) ou (2) est réputé un paiement au prestataire à l'égard de qui il est fait.

Présomption de décès

Présomption de décès

33. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, un contributeur ou un prestataire a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, elle est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

Modification de la date

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi, comme décédée à cette autre date.

18. Le paragraphe 35(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Traitement annuel moyen

(3) Pour l'application du sous-alinéa 11(1)*a*)(ii), le traitement annuel moyen d'un contributeur auquel s'applique le paragraphe (2) est le traitement annuel moyen qu'il a touché durant la plus courte des périodes suivantes :

a) l'une ou l'autre période indiquée au sous-alinéa 11(1)*a*)(ii);

b) la période de son service canadien et les trois dernières années qu'il a passées au service de Terre-Neuve.

19. (1) L'alinéa 40(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit des prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de

(2) Subsection 40(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 40(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No benefit payable in respect of transferred contributions

(7) Where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(*a*), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

(7) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

(3) Paragraph 40(8)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 40(8)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) the amount determined by the Minister as having being paid into the Superannuation Account in respect of that employee and in respect of which that employee is or may become entitled to a benefit under this Part or Part III,

b) le montant déterminé par le ministre comme ayant été versé au compte de pension de retraite à l'égard de cet employé et relativement auquel cet employé a droit ou peut acquérir le droit à une prestation selon la présente partie ou la partie III

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

Divestiture of Service

Cession de service

Divestiture of service

40.1 Subject to any other Act of Parliament, where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(*u*), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

Cession de service

40.1 Sous réserve de toute autre loi fédérale, lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1*u*), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir employé du cessionnaire.

21. (1) Paragraph 42(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) L'alinéa 42(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and sections 19 and 65, the rates at which, the manner in which and the

d) prescrivant, par dérogation au paragraphe 5(1) et aux articles 19 et 65, les taux auxquels les personnes qui sont ou ont

circumstances under which persons who are or have been absent from the Public Service on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, prescribing the salaries those persons are deemed to have received during that absence and respecting any interest or other charges those persons shall pay into the Account;

(2) Paragraph 42(1)(*o*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*o*) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 8(8) or (9) may be recovered from any annuity, annual allowance or supplementary benefit payable under this Act;

(3) Paragraph 42(1)(*t*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*t*) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption;

(4) Paragraph 42(1)(*gg*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*gg*) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a pension described in paragraph 11(2)(*b*), the time and manner within which that evidence shall be provided and the form of that evidence;

(5) Subsection 42(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*nn*) thereof, the following paragraph:

(*nn*.1) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

été absentes de la fonction publique en congé non payé doivent contribuer au compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances dans lesquelles elles y sont astreintes, les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence et les intérêts ou autres montants à verser par elles au compte;

(2) L'alinéa 42(1)*o*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) concernant la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 8(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur toute pension, allocation annuelle ou prestation supplémentaire payable selon la présente loi;

(3) L'alinéa 42(1)*t*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

t) prévoyant les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est, pour l'application de la présente loi, réputée sans interruption appréciable;

(4) L'alinéa 42(1)*gg*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

gg) pour l'application de l'alinéa 11(2)*b*), préciser les éléments de preuve à présenter au ministre et indiquer les modalités de temps ou autres, ainsi que la forme de leur présentation;

(5) Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *nn*), de ce qui suit :

nn.1) concernant, pour l'application de la présente partie, la détermination de l'invalidité et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une pension immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;

(6) Paragraph 42(1)(*pp*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*pp*) respecting the amount to be paid into the Superannuation Account by any Public Service corporation or other corporation referred to in section 37 or 67;

(6) L'alinéa 42(1)*pp*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

pp) prévoyant le montant à verser au compte de pension de retraite par tout organisme de la fonction publique ou autre organisme mentionné aux articles 37 ou 67;

(7) Paragraph 42(1)(*uu*) of the said Act is repealed.

(7) L'alinéa 42(1)*uu*) de la même loi est abrogé.

(8) Subsections 42(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Additions to Schedule I

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof the name of any board, commission or corporation that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada, but for greater certainty the several positions in or under any board, commission or corporation not specified in Schedule I shall not be regarded as constituting or having constituted part of the Public Service for the purposes of this Part.

(8) Les paragraphes 42(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir d'ajouter à l'annexe I

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, le nom de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada; il demeure toutefois entendu que les divers postes auprès de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou y ressortissant, non spécifié à l'annexe I, ne sont pas réputés constituer ni avoir constitué une partie de la fonction publique pour l'application de la présente partie.

Deletions from Schedule I

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom the name of any board, commission or corporation that has ceased to exist.

Mentions supprimées de l'annexe I

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en en retranchant toute mention de quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui a cessé d'exister.

(9) Subsection 42(12) of the said Act is repealed.

(9) Le paragraphe 42(12) de la même loi est abrogé.

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following section:

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

Regulations

42.1 (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements

42.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) fixing an annual rate of salary for the purposes of paragraph 5(3)(*d*) or prescribing the manner of determining the annual rate of salary;

a) fixer un taux annuel de traitement pour l'application de l'alinéa 5(3)*d*) ou prévoir son mode de détermination;

(*b*) prescribing, for the purposes of section 5.1 or 5.2 or paragraph 8(2)(*b*.1), a number of hours a week less than twelve;

b) fixer le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, visé aux articles 5.1 ou 5.2 ou à l'alinéa 8(2)*b*.1);

c) fixer, pour l'application des articles 5.1 ou 5.2 ou de l'alinéa 8(2)*b*.1), le mode de

(*c*) prescribing, for the purposes of section 5.1 or 5.2 or paragraph 8(2)(*b*.1), the manner of calculating the average of the number of hours a week a person is engaged to work, including the period over which the average is to be calculated;

(*d*) specifying the circumstances in which an election may be made under section 5.2 or subsection 5.4(1) or 5.5(1), the period within which such an election may be made, the manner of making the election and the circumstances under which and the terms and conditions on which such an election may be revoked and a new election made or deemed to be made;

(*e*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 5.3(1);

(*f*) prescribing, for the purposes of subsection 5.3(4), the portion of the period of leave of absence that is to be counted as pensionable service under clause 6(1)(*a*)(ii)(A);

(*g*) determining the amount to be paid by a person who makes an election under subsection 5.4(1) or 5.5(1) and prescribing the time at which and manner in which it shall be paid;

(*h*) notwithstanding any regulations made under paragraph 42(1)(*d*), determining the amount to be paid under paragraph 7(1)(*k*);

(*i*) determining the amount to be paid by a contributor under subsection 7(1.1);

(*j*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 13.1(1) and determining, for the purposes of subsection 13.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(*k*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance under subsection 13.1(2);

(*l*) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 13.1(3);

calcul de la moyenne du nombre d'heures hebdomadaires et déterminer la période visée par ce calcul;

d) préciser les circonstances dans lesquelles un choix peut être effectué en vertu de l'article 5.2 ou des paragraphes 5.4(1) ou 5.5(1), les modalités et le délai applicables à ce choix, ainsi que les circonstances et les conditions de sa révocation ou celles d'un nouveau choix effectif ou présumé;

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 5.3(1);

f) déterminer, pour l'application du paragraphe 5.3(4), la partie de la période du congé à compter comme service ouvrant droit à pension au titre de la division 6(1)*a*)(ii)(A);

g) déterminer le montant à verser par la personne qui effectue un choix visé aux paragraphes 5.4(1) ou 5.5(1) et fixer les modalités de temps ou autres pour le paiement de ce montant;

h) déterminer, malgré les règlements pris en application de l'alinéa 42(1)*d*), le montant à payer en vertu de l'alinéa 7(1)*k*);

i) déterminer le montant à verser par le contributeur en vertu du paragraphe 7(1.1);

j) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 13.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 13.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

k) prévoir le montant de la réduction de pension ou d'allocation annuelle visé au paragraphe 13.1(2);

l) régir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 13.1(3);

m) pour l'application de la définition de « service opérationnel », à l'article 24.1, désigner certains types de services ainsi que les établissements ou autres lieux où ils

(*m*) designating, for the purposes of the definition "operational service" in section 24.1, the kind of service and the institution or other premises in which that kind of service is carried out, and specifying the periods of time spent away from operational service that are to be included within the meaning of that definition;

(*n*) prescribing the terms and conditions subject to which a person who ceases to be employed in operational service as defined in section 24.1, but continues to be employed by the Correctional Service of Canada, may irrevocably elect to be deemed to be employed in operational service while that person continues to be employed by the Correctional Service of Canada;

(*o*) respecting the determination of the effective date on which a person shall be deemed to have become or to have ceased to be employed in operational service, as defined in section 24.1;

(*p*) prescribing, for the purposes of sections 24.2 and 24.3 and any regulations made under this subsection, the terms and conditions subject to which any service before, on or after the coming into force of those sections may be counted as operational service, as defined in section 24.1, that is pensionable service;

(*q*) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which a person referred to in section 24.2 is entitled, at the person's option, to an immediate annuity or annual allowance in respect of operational service that is pensionable service, prescribing the manner of calculating or adjusting that immediate annuity or annual allowance, and prescribing the circumstances in which the person shall be deemed to have exercised the option in favour of either an immediate annuity or annual allowance;

(*r*) fixing the percentage of a person's salary required to be contributed to the Superannuation Account under subsection 24.4(1) or prescribing the manner of determining that percentage;

sont effectués et préciser les périodes qui, bien que non consacrées au service opérationnel, lui sont assimilées;

n) fixer les conditions auxquelles la personne qui cesse d'être affectée au service opérationnel défini à l'article 24.1, mais reste employée au Service correctionnel du Canada, peut choisir de façon irrévocable d'être réputée affectée au service opérationnel tant qu'elle reste ainsi employée;

o) prévoir le mode de détermination de la date à laquelle une personne est réputée avoir commencé à être affectée au service opérationnel défini à l'article 24.1 ou avoir cessé de l'être;

p) préciser, pour l'application des articles 24.2 et 24.3 et des règlements pris en vertu du présent paragraphe, à quelles conditions le service effectué avant la date d'entrée en vigueur de ces articles ou à partir de cette date constitue un service opérationnel, défini à l'article 24.1, ouvrant droit à pension;

q) prévoir les circonstances et les conditions à prendre en compte afin que les personnes visées à l'article 24.2 aient droit, à leur choix, à une pension immédiate ou à une allocation annuelle pour leurs périodes de service opérationnel qui constituent un service ouvrant droit à pension, déterminer le mode de calcul ou de révision de cette pension ou allocation et prévoir les circonstances dans lesquelles elles sont réputées avoir choisi entre une pension immédiate ou une allocation annuelle;

r) fixer le pourcentage du traitement qu'une personne est tenue de verser au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 24.4(1) ou prévoir son mode de détermination;

s) préciser les catégories de personnes visées au paragraphe 24.4(2);

t) faire porter, par le ministre, des montants supplémentaires au compte de pension de retraite relativement au service opérationnel qui constitue un service ouvrant droit à pension au crédit d'une personne visée à l'article 24.2 et prévoir les

(*s*) prescribing classes of persons for the purposes of subsection 24.4(2);

(*t*) requiring the Minister to credit additional amounts to the Superannuation Account in respect of the operational service that is pensionable service to the credit of a person referred to in section 24.2 and prescribing the manner and circumstances in which those amounts are to be so credited;

(*u*) respecting the manner in which and extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to any contributor referred to in section 40.1, to any part-time employee or to any person who, immediately before the coming into force of section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament, was deemed by section 14 of this Act, as it read at that time, to be employed in the Public Service, and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(*v*) respecting the rates at which interest is to be credited to the Superannuation Account under paragraph 44(1)(*c*), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account; and

(*w*) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*f*), (*g*), (*h*), (*l*), (*m*), (*q*), (*r*), (*s*), (*u*) or (*v*) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

23. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amounts to be credited in each year

44. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

modalités et les circonstances à prendre en compte à l'égard de ces montants;

u) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent au contributeur visé à l'article 40.1, à l'employé à temps partiel ou à la personne qui, le jour précédant l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, était réputée, en vertu de l'article 14 de la présente loi, dans sa version à ce jour, employée dans la fonction publique et adapter ces dispositions à cette application;

v) régir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quels moments il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 44(1)*c*);

w) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

Rétroactivité

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)*a*), *f*), *g*), *h*), *l*), *m*), *q*), *r*), *s*), *u*) ou *v*) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

23. L'article 44 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédits annuels

44. (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte de pension de retraite :

(*a*) in respect of every month, an amount equal to the total of

(i) an amount matching the total amount estimated by the Minister to have been paid into the Account during the month by way of contributions in respect of current service other than current service with any Public Service corporation or other corporation as defined in section 37, and

(ii) such additional amount as is determined by the Minister to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month in relation to current service and that will become chargeable against the Account;

(*b*) in respect of every month, such amount in relation to the total amount paid into the Account during the preceding month by way of contributions in respect of past service as is determined by the Minister; and

(*c*) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide, but the rate for any quarter in a fiscal year shall be at least equal to the rate that would be determined for that quarter using the method set out in section 46 of the *Public Service Superannuation Regulations*, as that section read on March 31, 1991.

a) pour chaque mois, un montant égal à la somme des montants suivants :

(i) le montant correspondant à la somme globale que le ministre estime avoir été versée au compte au cours du mois sous la forme de contributions à l'égard du service en cours autre que le service en cours auprès d'un organisme de la fonction publique ou autre organisme défini à l'article 37,

(ii) le montant additionnel qui, selon le ministre, est nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois relativement au service en cours et qui deviendront imputables au compte;

b) pour chaque mois, le montant que le ministre détermine en fonction de la somme globale versée au compte pendant le mois précédent sous forme de contributions à l'égard d'un service passé;

c) le montant qui représente l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé de la manière et selon les taux et porté au crédit aux moments fixés par règlements. Toutefois, le taux applicable à un trimestre donné au cours d'un exercice doit être au moins égal à celui qui serait obtenu pour le même trimestre par la méthode de calcul prévue à l'article 46 du *Règlement sur la pension de la fonction publique*, dans sa version du 31 mars 1991.

Amounts to be carried forward

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Superannuation Account

(*a*) on the day on which this subsection comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that, pursuant to Part III, were credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that day, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion

Transferts

(2) Sont imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la par-

of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(*b*) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (*a*).

Calculation of interest

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(*c*), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the balance to the credit of the Account immediately before that day.

Deficits for certain pensionable service to be estimated

(4) The Minister shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day.

Deficits for certain pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, on the day on which this subsection comes into force, such amount as in the opinion of the Minister will, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 45 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), such

tie du solde de ce compte qui correspond à ces montants,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa *a*).

Calcul des intérêts

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)*c*), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à cette date et des montants portés au crédit du compte conformément au paragraphe (2) est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date.

Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension

(4) Le ministre effectue l'estimation du total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs avant cette date.

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

(5) Est porté au crédit du compte de pension de retraite, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le montant que, de l'avis du ministre, il faudra ajouter au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 45 concernant la situation du compte de pension de retraite, est porté à son crédit, selon les modalité de temps ou autres prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis

amount as in the opinion of the Minister will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of such shorter period as the minister may determine, together with the amount that the Minister estimates will be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

Equal annual instalments

(7) Subject to subsection (8), the amount required to be credited to the Superannuation Account under subsection (6) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be credited to the Account over a period of fifteen years, or such shorter period as the Minister may determine, with the first such instalment to be credited in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

Adjustments

(8) Where a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the Minister, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the Minister estimates will be to the credit of the Account at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

24. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

46. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with such additional information as the Governor in Council requires.

du ministre, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte que détermine le ministre, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci, avoir ce compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

Versements annuels égaux

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le montant qu'il faudra ajouter au solde créditeur du compte de pension de retraite, en application du paragraphe (6), est porté au crédit du compte par versements annuels égaux échelonnés sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que détermine le ministre, le premier versement devant être porté au crédit du compte au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Ajustements

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui restaient à créditer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le ministre estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir ce compte à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

24. L'article 46 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

46. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues par la présente partie et la partie III; le rapport comporte les renseigne-

25. (1) The definition "basic benefit" in subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"basic benefit" « *prestation de base* »

"basic benefit", with respect to a participant, means an amount equal to twice the salary of the participant, if that amount is a multiple of two hundred and fifty dollars, or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above twice the salary of the participant, if the first-mentioned amount is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction of ten per cent, to be made as of such time as the regulations prescribe, for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that

(*a*) in the case of a participant who is employed in the Public Service, the basic benefit shall not be less than

(i) an amount equal to one third of the participant's salary, if that one-third is a multiple of two hundred and fifty dollars, or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above one third of the participant's salary, if that one-third is not a multiple of two hundred and fifty dollars, or

(ii) five thousand dollars,

whichever is the greater,

(*b*) subject to paragraph (*c*), in the case of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service or to be a member of the regular force, was entitled under Part I to an immediate annuity, the basic benefit shall not be less than five thousand dollars, and

(*c*) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 52(2), the basic benefit shall be five hundred dollars.

(2) Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "participant" in subsection 47(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ments additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

25. (1) La définition de « prestation de base », au paragraphe 47(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« prestation de base » "basic benefit"

« prestation de base » Soit le montant égal au double du traitement du participant si ce montant est un multiple de deux cent cinquante dollars, soit le montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le double du traitement du participant si le montant mentionné en premier n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une déduction de dix pour cent, faite à compter de la date prévue par les règlements, pour chaque année de l'âge du participant ultérieure à soixante ans, sauf que :

a) pour un participant employé dans la fonction publique, la prestation de base ne peut être inférieure au plus élevé des montants suivants :

(i) un montant égal au tiers de son traitement si ce tiers est un multiple de deux cent cinquante dollars, ou un montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le tiers de son traitement si ce tiers n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars,

(ii) cinq mille dollars;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), dans le cas d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique ou au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I, à une pension immédiate, la prestation de base ne peut être inférieure à cinq mille dollars;

c) dans le cas d'un participant volontaire qui effectue un choix en vertu du paragraphe 52(2), la prestation de base est de cinq cents dollars.

(2) Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « participant », au paragraphe 47(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*d*) a person not coming within paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) who has made an election under section 51 and to whom the basic benefit of five thousand dollars referred to in paragraph (*b*) of the definition "basic benefit" in this subsection, or to whom the basic benefit of five hundred dollars referred to in paragraph (*c*) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor,

(*e*) a person to whom subsection 5.1(2) applies, and

(*f*) a person who has made an election under subsection 5.3(1),

26. Sections 52 and 53 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Elections to reduce benefits

52. (1) Where the basic benefit of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I to an immediate annuity, exceeds five thousand dollars, the amount of the basic benefit shall, if the participant so elects, be reduced to five thousand dollars.

Transitional

(2) An elective participant who has made an election under section 52 of this Act as it read from time to time before the day on which this section comes into force is, beginning on that day, deemed to have elected to reduce the basic benefit of the participant to five thousand dollars unless, within one year after that day, the participant elects not to be deemed to have so elected.

Election irrevocable

(3) An election made under subsection (1) or (2) is irrevocable.

Contributions

Amount of contributions

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for five years or more or having been a participant under this Part

d) personne non visée par les alinéas *a*), *b*) ou *c*) qui a opté en vertu de l'article 51 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa *b*) de la définition de « prestation de base » au présent paragraphe ou à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa *c*) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

e) personne visée au paragraphe 5.1(2);

f) personne qui a effectué un choix en vertu du paragraphe 5.3(1).

26. Les articles 52 et 53 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Choix de réduire la prestation

52. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique, avait droit aux termes de la partie I à une pension immédiate, dépasse cinq mille dollars, le montant de la prestation de base doit, si le participant opte en ce sens, être ramené à cinq mille dollars.

Disposition transitoire

(2) Le participant volontaire qui a effectué un choix en vertu de l'article 52 de la présente loi, dans l'une de ses versions antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent article, est, à partir de cette date, réputé avoir choisi de ramener sa prestation de base à cinq mille dollars, à moins qu'il ne choisisse, dans l'année suivant cette date, de ne pas être assujetti à cette présomption.

Choix irrévocable

(3) Un choix effectué en vertu du présent article est irrévocable.

Contributions

Montant de la contribution

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins cinq ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au

without interruption for five years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

27. Paragraphs 56(1)(*c*) to (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) an amount equal to the amount estimated by the Minister to be sufficient to cover the cost of the benefits that will become chargeable against the Account but not less than the aggregate of

(i) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was employed in the Public Service, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at that time,

(ii) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I to an immediate annuity or an annual allowance payable immediately, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the time of death, and

(iii) the amount of the single premium determined under Schedule II in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (*b*) of the definition "basic benefit" in subsection 47(1), or the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in paragraph (*c*) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor; and

(*d*) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner

moins cinq ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

27. Les alinéas 56(1)*c*) à *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) un montant égal à celui que le ministre estime suffisant pour couvrir le coût des prestations qui deviendront imputables au compte, mais non inférieur à la somme des montants suivants :

(i) un douzième de la prestation versée à l'égard de chaque participant qui, à l'époque du décès, était employé dans la fonction publique, prestation pour laquelle il était tenu de verser des contributions, aux termes de la présente partie, à cette époque,

(ii) un douzième de la prestation versée à l'égard de chaque participant volontaire qui, dès la cessation de son emploi dans la fonction publique, avait droit, selon la partie I, à une pension immédiate ou à une allocation annuelle payable immédiatement, prestation pour laquelle il était tenu de verser des contributions, aux termes de la présente partie, à l'époque du décès,

(iii) le montant de la prime unique, déterminé d'après l'annexe II, à l'égard de chaque participant dans le cas duquel s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars visée à l'alinéa *b*) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) ou la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars visée à l'alinéa *c*) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

d) un montant représentant l'intérêt sur le solde du crédit de ce compte, calculé selon

and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

28. Sections 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Benefits not assignable, etc.

58. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under this Part is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void; and

(*b*) a benefit under this Part is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Valuation and assets reports

59. (1) A valuation report and an assets report on the state of the Public Service Death Benefit Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* and as if the supplementary death benefit plan established by this Part were a pension plan established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Public Service Death Benefit Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

29. (1) Paragraph 61(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) prescribing the manner and time of naming, changing or revoking beneficiaries under this Part;

(2) Paragraph 61(1)(*l*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

les modalités et les taux et porté au crédit à la date fixés par règlement.

28. Les articles 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Incessibilité des prestations

58. Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées par la présente partie ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations visées par la présente partie sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Rapport d'évaluation et d'actif

59. (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte de prestations de décès de la fonction publique sont établis, transmis au ministre et déposés devant chaque chambre du Parlement conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si le régime pour les prestations supplémentaires de décès institué par la présente partie était un régime de pension institué en vertu d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi.

Dates d'examen

(2) La date de l'examen actuariel du compte de prestations de décès pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

29. (1) L'alinéa 61(1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente partie, de changer cette désignation ou de la révoquer;

(2) L'alinéa 61(1)*l*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*l*) respecting the rates at which interest is to be credited to the Public Service Death Benefit Account under paragraph 56(1)(*d*), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account;

30. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PART III

SUPPLEMENTARY BENEFITS

Definitions

64. In this Part,

"contributor" means

(*a*) a person who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account,

(*b*) a person described in paragraph 5(3)(*a*) or (*b*) who is employed in the Public Service, or

(*c*) a person who is required to contribute to the Superannuation Account by reason of a provision in any other Act of Parliament;

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient" means a person who is in receipt of a pension, but does not include a person who is in receipt of an immediate annuity or annual allowance under section 16 or 24.2 unless

(*a*) that person has reached sixty years of age,

(*b*) that person, if not having reached sixty years of age, is in receipt of that immediate annuity or annual allowance by reason of being disabled, or

(*c*) that immediate annuity or annual allowance is based on a number of years of operational service, as defined in section 15 or 24.1, as the case may be, that is pensionable service and that pensionable service consists of not less than

(i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who

l) concernant les taux auxquels l'intérêt est porté au crédit du compte de prestations de décès en vertu de l'alinéa 56(1)*d*), le mode de calcul de l'intérêt ainsi que les dates auxquelles il est porté au compte;

30. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE III

PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Définitions

64. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« contributeur »

a) Personne tenue de contribuer au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 5(1);

b) personne visée aux alinéas 5(3)*a*) ou *b*) qui est employée dans la fonction publique;

c) personne tenue de contribuer au compte de pension de retraite aux termes d'une disposition d'une autre loi fédérale.

« pension » Pension, allocation annuelle, rente ou annuité payable en vertu de la partie I.

« prestataire » Personne qui reçoit une pension, ainsi que celle qui, dans la mesure où elle remplit l'une des conditions suivantes, reçoit une pension immédiate ou une allocation annuelle en vertu des articles 16 ou 24.2:

a) elle a atteint l'âge de soixante ans;

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, elle reçoit la pension immédiate ou l'allocation annuelle du fait de son invalidité;

c) la pension immédiate ou l'allocation annuelle est basée sur le nombre d'années de service opérationnel — au sens des articles 15 ou 24.1, selon le cas — qui constitue un service ouvrant droit à pension composé d'au moins :

(i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une per-

"contributor" « *contributeur* »

"pension" « *pension* »

"recipient" « *prestataire* »

« contributeur » "*contributor*"

« pension » "*pension*"

« prestataire » "*recipient*"

has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,
(ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,
(iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,
(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or
(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age.

sonne qui a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,
(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,
(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,
(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,
(v) trente années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans.

Contributions

65. Every contributor is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's salary.

Contributions

65. Chaque contributeur est tenu de verser au compte de pension de retraite, par retenue sur son traitement ou autrement, un montant égal à un pour cent de son traitement et ce, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

Contributions for elective service

66. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6 or 39, to count as pensionable service any period of elective service specified in that section, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the salary described in those sections

(*a*) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate set out in subsection 65(1) of the *Public Service Superannuation Act*, as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and

(*b*) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 65.

Contributions pour service accompagné d'option

66. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6 ou 39, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et à l'égard du traitement visés à ces articles :

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1er janvier 1977, au taux énoncé au paragraphe 65(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option

postérieure au 31 décembre 1976, au taux énoncé à l'article 65.

Manner of payment

(2) Subsections 8(6) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

Mode de paiement

(2) Les paragraphes 8(6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des montants à payer en vertu du paragraphe (1).

Contribution by Public Service corporation

67. Where a contributor is an employee of a Public Service corporation or other corporation as defined in section 37, the Public Service corporation or other corporation, as the case may be, shall from time to time, as required by the Minister, pay into the Superannuation Account in respect of the contribution of the contributor to the Account under section 65 such amount as is determined by the Minister in accordance with the regulations.

Contributions par un organisme de la fonction publique

67. Lorsqu'un contributeur est un employé d'un organisme de la fonction publique ou d'un autre organisme, au sens de l'article 37, l'organisme en cause doit, à la demande du ministre, verser au compte de pension de retraite relativement à la contribution de ce contributeur à ce compte en vertu de l'article 65 le montant déterminé par le ministre conformément aux règlements.

Benefit payable

68. Subject to this Part, a supplementary benefit is payable to every recipient.

Prestation payable

68. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est payable à chaque prestataire.

Calculation of benefit

69. (1) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in any year shall be calculated with reference to the retirement year of the recipient and shall be equal to the amount of the supplementary retirement benefit that would be payable with respect to the recipient's pension under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* if that Act applied to the recipient.

Calcul des prestations

69. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois d'une année sont calculées par rapport à l'année de retraite du prestataire et leur montant est égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui serait payable à l'égard de sa pension conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* si celle-ci s'appliquait au prestataire.

Exception for first year benefits received

(2) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in the year immediately following the recipient's retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(*a*) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the recipient for that month

by

(*b*) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Idem

(2) Le montant des prestations supplémentaires payables au prestataire pour le mois de l'année qui suit l'année de sa retraite est égal au produit des facteurs suivants :

a) le montant des prestations supplémentaires qui, sans le présent article, seraient payables à ce prestataire pour ce mois;

b) le rapport entre le nombre de mois entiers restant dans l'année de la retraite après le mois de celle-ci et douze.

Determination of retirement year or month

(3) For the purposes of this section,

(*a*) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is

Détermination de l'année ou du mois de retraite

(3) Pour l'application du présent article :

a) l'année ou le mois de la retraite d'une personne à ou pour laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension

payable, other than a person referred to in paragraph (*b*), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be employed in the Public Service; and

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

Deemed retirement year

(4) For the purpose of subsection (3), when that subsection is applied in determining under subsection (2) the supplementary benefit payable to a person in respect of a pension payable pursuant to subsection 17(2) or section 24.2, that person is deemed to have ceased to be employed at the time the person ceased to be employed in operational service as defined in section 15 or 24.1, as the case may be.

No decrease in amount of supplementary benefit

(5) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 70, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the amount of the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the amount of the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

Recipients for whom retirement year is after 1975

(6) Notwithstanding subsections (1), (2) and (5) but subject to section 70, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the

est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa *b*), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours desquels cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être employée dans la fonction publique;

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

Année de retraite présumée

(4) Pour l'application du paragraphe (3) au calcul, selon le paragraphe (2), des prestations supplémentaires payables à une personne au titre d'une pension payable conformément au paragraphe 17(2) ou à l'article 24.2, cette personne est réputée avoir cessé d'être employée au moment où elle a cessé d'être employée dans le service opérationnel, au sens des articles 15 ou 24.1, selon le cas.

Seuil de la prestation supplémentaire

(5) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 70, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

(6) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (5) mais sous réserve de l'article 70, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(*a*) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or

(*b*) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (*a*).

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la charge à laquelle il l'avait nommée;

b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa *a*).

Manner of payment of benefit

70. (1) The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient.

Mode de paiement

70. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux mêmes conditions que la pension qui lui est payable.

For greater certainty

(2) For greater certainty, all amounts required for the payment of supplementary benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Superannuation Account.

Paiements sur le compte

(2) Il est entendu que les montants nécessaires au paiement des prestations supplémentaires sont payés sur le Trésor et imputés sur le compte de pension de retraite.

PART IV

GENERAL

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

71. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, as they read on January 15, 1992, make regulations

Règlements

71. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d'être conforme à des dispositions déterminées — dans leur version au 15 janvier 1992 — de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

(*a*) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

(*b*) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

(*c*) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Idem

(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are or have been made under subsection (1), make regulations

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas de prise de règlement au titre du paragraphe (1) :

(*a*) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

(*b*) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(*c*) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Inconsistency with Act or other regulations

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the regulations made under subsection (1) or (2) prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(3) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres règlements d'application de celle-ci.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, which prior day shall not be before the day on which this subsection comes into force.

Rétroactivité

(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Void regulations

(5) A regulation made under subsection (1) or (2) is void if the regulation would reduce or have the effect of reducing the amount of any pension, annual allowance, annuity, supplementary benefit or lump sum payment that has accrued to any person before the day on which the regulation is made.

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

(5) Est nul tout règlement pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) qui réduirait ou aurait pour effet de réduire le montant d'une pension, d'une allocation annuelle, d'une rente ou annuité, d'une prestation supplémentaire ou d'un versement global acquis avant la date de la prise.

31. The heading to Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. Le titre de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SINGLE PREMIUM

PRIME UNIQUE

R.S., c. C-17; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 13 (2nd Supp.); 1989, c. 6

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

L.R., ch. C-17; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 13 (2e suppl.); 1989, ch. 6

32. Subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

32. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"supplementary benefit" « *prestation supplémentaire* »

"supplementary benefit" means a supplementary benefit payable under Part III.

« prestation supplémentaire » Prestation supplémentaire payable au titre de la partie III.

« prestation supplémentaire » "*supplementary benefit*"

33. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons required to contribute

5. (1) Every member of the regular force, except a person described in subsection (1.1), is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, six and one-half per cent of the member's pay minus an amount equal to the amount the member would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of the member's salary for the period of that pay if the member's salary were the total amount of the member's income for the year from pensionable employment as defined in that Act.

Exceptions

(1.1) The exceptions are

(*a*) a member who, immediately before March 1, 1960, was a member of the regular force but not a contributor under Part V of the former Act and who has not elected under subsection 18(2) of the Canadian Forces Superannuation Act, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to become a contributor under this Act; and

(*b*) a person on leave of absence from employment outside the regular force who, in respect of current service continues to contribute to or under any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of the person from whose employment the member is absent.

(2) Subsection 5(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) no person shall, in respect of any period of service of that person as a member of the regular force on or after the day on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation Account in respect of any portion of that person's annual rate of pay that is in excess of such annual rate of pay as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

33. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Personnes tenues de contribuer

5. (1) Les membres de la force régulière, à l'exception des personnes visées au paragraphe (1.1), sont tenus de verser au compte de pension de retraite, par retenue sur la solde ou autrement, six et demi pour cent de leur solde moins un montant égal à celui qu'ils auraient été tenus de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* sur leur traitement pour la période de leur solde si leur traitement était le montant total de leur revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.

Exceptions

(1.1) Font exception :

a) le membre de la force régulière qui l'était avant le 1er mars 1960, sans être contributeur au titre de la partie V de l'ancienne loi et qui n'a pas choisi aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts revisés du Canada de 1970, de le devenir;

b) la personne en congé d'un emploi à l'extérieur de la force régulière qui, relativement à son service en cours, continue de contribuer à un fonds ou régime de pension de retraite ou de pension ou au titre d'un tel fonds ou régime, institué pour les employés de l'employeur qui lui a accordé le congé.

(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service accomplie à titre de membre de la force régulière, commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde la partie de son taux de solde annuel dépassant le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

34. Subparagraph 6(*b*)(ii) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (J) thereof, by adding the word "and" at the end of clause (K) thereof and by adding thereto the following clause:

(L) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 6.1(1), if the contributor elects, at any time before the contributor ceases to be a member of the regular force, to pay for that service.

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

Election for absence from duty

6.1 (1) Subject to subsection (3), where, under any regulations made under paragraph 50(*c*), a contributor is required to count as pensionable service for the purposes of this Act a period of service that exceeds three months, the contributor may, notwithstanding those regulations, elect, at the time and in the manner prescribed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(*b*), not to count as pensionable service that portion of the period that is in excess of three months.

Contributions not required

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in respect of the portion of the period to which the election relates.

Exception

(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if

(*a*) the period of service referred to in that subsection ended before the day on which that subsection comes into force; and

(*b*) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.

Transitional

(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of service that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all

34. Le sous-alinéa 6*b*)(ii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(L) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 6.1(1), s'il choisit, avant la date où il cesse d'être membre de la force régulière, de payer pour ce service.

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

Choix pour absence du service

6.1 (1) Lorsqu'il est tenu, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 50*c*), de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, une période de service supérieure à trois mois, le contributeur peut, malgré ces règlements, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement d'application de l'alinéa 50.1(1)*b*), de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension la partie de la période qui dépasse trois mois.

Contributions non requises

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée au paragraphe 5(1) relativement à la partie de la période visée par ce choix.

Exception

(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant :

a) la période de service qui y est mentionnée a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe;

b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à cette période.

Cessation de l'obligation

(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de service se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pen-

of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service for the purposes of this Act such portion of that period as is prescribed by the regulations.

sion de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit compter dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la présente loi la partie de cette période visée par les règlements.

36. Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*j*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*k*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

36. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*l*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(ii)(L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

l) relativement à la période mentionnée à la division 6*b*)(ii)(L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

37. Subsection 8(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraph (*b*) thereof and substituting the following therefor:

37. L'alinéa 8(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) an election to pay for any period of service described in clause 6(*b*)(ii)(K) or (L) or an election under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations; or

b) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service visée aux divisions 6*b*)(ii)(K) ou (L), ou un choix prévu au paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts revisés du Canada de 1970, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

(*c*) an election to pay for any continuous period of full-time service in the reserve force of one year by a person who became a contributor by virtue of subsection 41(3), unless the person has elected under subsection 41(4) to repay that part of the annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

c) soit une décision de payer prise — à l'égard d'une période continue, pendant une année, de service à temps plein dans la force de réserve — par une personne devenue contributeur par suite du paragraphe 41(3), sauf si cette personne a choisi, en vertu du paragraphe 41(4), de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension à laquelle elle avait droit pour cette période au titre de la présente loi ou de l'ancienne loi.

38. Subsection 9(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recovery of annuity paid in error

(5) Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by regulation, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

38. Le paragraphe 9(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement d'une annuité versée par erreur

(5) Lorsque le versement d'un montant fondé sur la présente partie ou la partie III à valoir sur une annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, s'est effectué par erreur, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.

39. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefits not assignable, etc.

14. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under this Part or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(*b*) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(*c*) a benefit under this Part or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

39. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incessibilité des montants

14. Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

40. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Computation of annuities

15. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Act is an amount equal to the aggregate of

(*a*) an amount equal to

40. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul des annuités

15. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente loi est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided by fifty,

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(*b*) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (*a*)(i), divided by fifty,

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual pay received by the contributor during the period referred to in subparagraph (*a*)(ii) or (iii), as applicable; and

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(*a*), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the the day on which the contributor most recently ceased to be a member of the regular force.

(2) Paragraph 15(4)(*b*) of the said Act is repealed.

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant doit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas *a*)(ii) ou (iii), selon le cas,

(iii) la solde annuelle moyenne fixée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50.1(1)*a*), ou déterminée de la manière prévue à ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être membre de la force régulière.

(2) L'alinéa 15(4)*b*) de la même loi est abrogé.

(3) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(5) For the purposes of subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), a period of service during which a person continues to be a member of the regular force after that person has, pursuant to paragraph 5(2)(*b*) or (*c*), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

41. All that portion of subsection 25(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Benefits payable on death

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Act to an annuity, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(*a*)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section:

Election for former contributors

25.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity under this Act has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

Reduction of annuity

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity and the immediate annual allowance to which the spouse could

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(5) Pour l'application des sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la force régulière après qu'elle a cessé, conformément aux alinéas 5(2)*b*) ou *c*), de contribuer au compte de pension de retraite est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

41. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prestations payables au décès

25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le conjoint survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)*a*)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

Choix pour anciens contributeurs

25.1 (1) Le contributeur admissible à une annuité au titre de la présente loi peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

Réduction de l'annuité

(2) Le montant de l'annuité à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant

become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

Payment to surviving spouse

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

Revocation

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-enrolled in or transferred to the regular force and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

Section 29 does not apply

(5) Section 29 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

43. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Person deemed to be the surviving spouse

29. (1) For the purposes of this Act, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

Person deemed to be married

(2) For the purposes of this Act, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury

pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité à laquelle le contributeur a droit avant la réduction.

Paiement

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

Révocation

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Non-application de l'article 29

(5) L'article 29 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

43. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Personne réputée conjoint survivant

29. (1) Pour l'application de la présente loi, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avant son décès avec une personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne réputée mariée

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant la période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon

Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

44. Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 31(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Marriage after sixty years of age

31. (1) Subject to section 25.1 but notwithstanding any other provision of this Act, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Act if that person was over sixty years of age at the time of the marriage unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

Mariage après soixante ans

31. (1) Sous réserve de l'article 25.1 mais nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue à la présente loi si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors du mariage, sauf si, par la suite, cette personne est devenue ou demeurée contributeur.

45. Sections 36 and 37 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

45. Les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Diversion of payments to satisfy financial support order

36. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

36. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou à une autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Where recipient unable to manage own affairs

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

Incapacité du prestataire d'administrer ses propres affaires

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est payable à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

Payment deemed to be to recipient

(3) For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

Présomption de paiement au prestataire

(3) Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) est réputé être un paiement au prestataire à l'égard de qui il a été fait.

Presumption of Death

Presumption of death

37. (1) Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

46. Subsection 41(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons deemed to have been re-enrolled or transferred

(2) For the purposes of this Act, a person who, before the day on which this subsection comes into force, has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force and who, after having become so entitled and before that day, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, commencing before the day on which this subsection comes into force, be deemed to have been re-enrolled in the regular force at the commencement of that period, and, in any such case, section 5 shall be deemed to have applied in respect of that period but nothing in this section shall be held to require the repayment by the person of such part of that annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

Présomption de décès

Présomption de décès

37. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur ou le bénéficiaire d'une prestation prévue à la présente loi ou à l'ancienne loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, celle-ci est, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, réputée être décédée à cette date.

Modification de la date

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, comme décédée à cette autre date.

46. Le paragraphe 41(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Personnes réputées enrôlées de nouveau ou mutées

(2) Pour l'application de la présente loi, la personne qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, est devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension selon la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière et qui après l'être devenue et avant cette date s'enrôle dans la force de réserve ou y est mutée, est réputée, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps dans cette force, commençant avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, s'être enrôlée de nouveau dans la force régulière au commencement de cette période, et, en pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont réputées s'être appliquées pour cette période. Cependant, le présent article n'a pas pour effet d'exiger le remboursement par la personne de la fraction de cette annuité ou pension qu'elle avait le droit de recevoir durant cette période aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.

Idem

(3) For the purposes of this Act, a person who, after having ceased to be required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, commencing on or after the day on which this subsection comes into force, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the end of that period.

Idem

(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est enrôlée dans la force de réserve ou y est mutée après avoir cessé d'être assujettie à l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à l'article 5 est, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps, commençant au plus tôt à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputée enrôlée de nouveau.

Election

(4) A person who becomes a contributor by virtue of subsection (3) and who was in receipt of an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act before so becoming a contributor may, within one year after so becoming a contributor and in the manner prescribed by the regulations, elect to repay that part of the annuity or pension, as during the period described in that subsection, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

Choix

(4) La personne qui devient contributeur par suite du paragraphe (3) et qui, avant de le devenir, recevait une annuité en vertu de la présente loi ou une pension en vertu de la partie V de l'ancienne loi peut, dans un délai d'un an après qu'elle est devenue contributeur et selon les modalités réglementaires, choisir de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension qu'elle avait le droit de recevoir pendant la période visée à ce paragraphe, aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.

Payment

(5) A person who makes an election under subsection (4) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount of the annuity or pension that the person received under this Act or the former Act during the period described in subsection (3).

Paiement

(5) La personne qui effectue un choix en vertu du paragraphe (4) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, un montant égal à celui de l'annuité ou de la pension qu'elle a reçu, en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi, pendant la période visée au paragraphe (3).

47. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following heading and section:

47. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 49, de ce qui suit :

Advisory Committee

Comité consultatif

Advisory committee

49.1 (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Canadian Forces Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Minister in accordance with subsection (2), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the administration of this Act.

Comité consultatif

49.1 (1) Le ministre peut constituer le Comité consultatif des Forces canadiennes chargé de le conseiller et de l'assister sur les questions relatives à l'application de la présente loi; il en nomme les membres conformément au paragraphe (2).

Membership

(2) The membership of the Committee shall consist of

Membres

(2) Le comité est composé des personnes suivantes :

(*a*) one person appointed from among contributors in receipt of an annuity under this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion

a) une personne choisie parmi les contributeurs qui reçoivent une annuité en vertu de la présente loi et qui sont proposés par une

of the Minister, represents such contributors;

(*b*) three persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account who are nominated for appointment by the Chief of the Defence Staff to represent persons serving in the Canadian Forces;

(*c*) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account; and

(*d*) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account or any other superannuation or pension account in the accounts of Canada.

Term

(3) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Chairperson

(4) The Minister shall designate one of the members to be the chairperson of the Committee.

48. (1) Paragraph 50(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) subject to section 50.1, prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

(2) Paragraph 50(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that shall be deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been received by that person during that period, and prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and section 75, the contributions

association qui, de l'avis du ministre, représente l'ensemble de ces contributeurs;

b) trois personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite et qui sont proposées par le chef d'état-major de la défense pour représenter les militaires;

c) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite;

d) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à tout autre compte comparable ouvert parmi les comptes du Canada.

Mandat

(3) La durée maximale du mandat des membres du comité est de trois ans.

Président

(4) Le ministre choisit le président parmi les membres du comité.

48. (1) L'alinéa 50*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) prendre, sous réserve de l'article 50.1, toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

(2) L'alinéa 50*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) prescrire la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service d'une personne, soit avant, soit après le 1er mars 1960, pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions, doit être comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prescrire la solde dont le versement à cette personne est réputé avoir été autorisé ou qu'elle est réputée avoir reçue durant cette période et prescrire, nonobstant le paragraphe 5(1) et l'article 75,

to be made by that person to the Superannuation Account in respect of that pay;

les contributions que cette personne doit verser au compte de pension de retraite en ce qui concerne cette solde;

(3) Paragraph 50(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 50*g*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*g*) specifying the manner in which amounts referred to in subsection 9(4) or (5) may be recovered from any annuity, annual allowance or supplementary benefit payable under this Act;

g) préciser la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 9(4) ou (5) peuvent être recouvrés sur toute annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire payable en vertu de la présente loi;

(4) Paragraph 50(*k*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 50*k*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*k*) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption;

k) prévoir les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est réputée être, pour l'application de la présente loi, à peu près sans interruption;

(*k*.1) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

k.1) régir la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente partie, et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une annuité immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;

49. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following section:

49. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

Regulations

50.1 (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements

50.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) fixing an annual rate of pay for the purposes of paragraph 5(2)(*d*) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application de l'alinéa 5(2)*d*) ou prévoir son mode de détermination;

(*b*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 6.1(1);

b) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 6.1(1);

(*c*) prescribing, for the purposes of subsection 6.1(4), the portion of the period of service that shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act;

c) déterminer, pour l'application du paragraphe 6.1(4), la partie de la période de service à compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi;

(*d*) notwithstanding any regulations made under paragraph 50(*c*), determining the

amounts to be paid under paragraph 7(1)(*f*);

(*e*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 25.1(1) and determining, for the purposes of subsection 25.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(*f*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity under subsection 25.1(2);

(*g*) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 25.1(3);

(*h*) prescribing the manner in which an election may be made under subsection 41(4) and determining the amount to be paid by a person under subsection 41(5) and prescribing the time at which and manner in which it shall be paid;

(*i*) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 55(1)(*b*), the manner in which it shall be calculated and the time at which it shall be credited to the Account; and

(*j*) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*c*), (*d*) or (*i*) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

50. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amounts to be credited in each fiscal year

55. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(*a*) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Account; and

d) déterminer, malgré les règlements d'application de l'alinéa 50*c*), le montant à payer en vertu de l'alinéa 7(1)*f*);

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 25.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 25.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité visé au paragraphe 25.1(2);

g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 25.1(3);

h) préciser la manière d'effectuer le choix visé au paragraphe 41(4), déterminer le montant à verser par une personne en vertu du paragraphe 41(5) et fixer les modalités de temps ou autres pour le paiement de ce montant;

i) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quel moment il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 55(1)*b*);

j) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

Rétroactivité

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)*a*), *c*), *d*) ou *i*) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

50. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédits annuels

55. (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) pour chaque mois, le montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) le montant qui représente l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé

(*b*) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide, but the rate for any quarter in a fiscal year shall be at least equal to the rate that would be determined for that quarter using the method set out in section 36 of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, as that section read on March 31, 1991.

Amounts to be carried forward

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Superannuation Account

(*a*) on the day on which this subsection comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that, pursuant to Part III, were credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that day, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(*b*) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (*a*).

Calculation of interest

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(*b*), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force

de la manière et selon les taux et porté au crédit aux moments que peuvent fixer les règlements. Toutefois, le taux applicable à un trimestre donné au cours d'un exercice doit être au moins égal à celui qui serait obtenu pour le même trimestre par la méthode de calcul prévue à l'article 36 du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, dans sa version du 31 mars 1991.

Transferts

(2) Sont imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa *a*).

Calcul des intérêts

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)*b*), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à

and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the balance to the credit of the Account immediately before that day.

cette date et des montants portés au crédit du compte conformément au paragraphe (2) est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date.

Deficits for certain pensionable service to be estimated

(4) The President of the Treasury Board shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day.

Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension

(4) Le président du Conseil du Trésor effectue l'estimation du coût total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs avant cette date.

Deficits for certain pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, on the day on which this subsection comes into force, such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, together with the amount estimated by the President of the Treasury Board to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

(5) Est porté au crédit du compte de pension de retraite, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 concernant la situation du compte de pension de retraite, est porté à son crédit, selon les modalités de temps ou autres prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci avoir ce compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

Equal annual instalments

(7) Subject to subsection (8), the amount required to be credited to the Superannuation Account under subsection (6) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be credited to the Account over a period of fifteen years, or such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, with the first such instalment to be credited in the fiscal

Versements annuels égaux

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le montant qu'il faudra ajouter au solde créditeur du compte de pension de retraite, en application du paragraphe (6), est porté au crédit du compte par versements annuels égaux échelonnés sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, le premier versement devant être porté au crédit du compte au cours de l'exercice où le

year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

Adjustments

(8) Where a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Account at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

51. Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

57. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with such additional information as the Governor in Council requires.

52. (1) The definition "par choix" in subsection 60(1) of the French version of the said Act is repealed.

(2) The definition "basic benefit" in subsection 60(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"basic benefit" *« prestation de base »*

"basic benefit", with respect to a participant, means an amount equal to twice the salary of the participant, if that amount is a multiple of two hundred and fifty dollars, or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above twice the salary of the participant, if the first-mentioned amount is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a re-

rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Ajustements

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui restaient à créditer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir ce compte à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

51. L'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

57. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues à la présente loi, à l'exception de la partie II; le rapport comporte les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

52. (1) La définition de « par choix », au paragraphe 60(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « prestation de base », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« prestation de base » *"basic benefit"*

« prestation de base » Soit le montant égal au double du traitement du participant si ce montant est un multiple de deux cent cinquante dollars, soit le montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le double du traitement du participant si le montant mentionné en premier n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une ré-

duction of ten per cent, to be made as of such time as the regulations prescribe, for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that

(*a*) in the case of an elective participant who has not made an election under subsection 64(2) and who, on ceasing to be a member of the regular force or on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, the basic benefit shall not be less than five thousand dollars, and

(*b*) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 64(2), the basic benefit shall be five hundred dollars;

duction de dix pour cent, faite à compter de la date prévue aux règlements, pour chaque année de l'âge du participant ultérieur à soixante ans, sauf que :

a) dans le cas d'un participant volontaire qui n'a pas effectué le choix prévu au paragraphe 64(2) et qui, au moment où il a cessé d'être membre de la force régulière ou d'être employé dans la fonction publique, avait droit, aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, la prestation de base ne peut être inférieure à cinq mille dollars;

b) dans le cas d'un participant volontaire qui a effectué le choix prévu au paragraphe 64(2), la prestation de base est de cinq cents dollars.

(3) The definition "participant" in subsection 60(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraph (*d*) thereof and substituting the following therefor:

(3) L'alinéa *d*) de la définition de « participant », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) a person not coming within paragraph (*a*) or (*c*) who has made an election under section 62 and to whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (*a*) of the definition "basic benefit", or to whom the basic benefit of five hundred dollars referred to in paragraph (*b*) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor, and

(*e*) a person who has made an election under subsection 6.1(1),

d) personne non visée aux alinéas *a*) ou *c*) qui a effectué le choix prévu à l'article 62 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « prestation de base » au présent paragraphe ou à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa *b*) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

e) personne qui a effectué un choix prévu au paragraphe 6.1(1).

(4) Subsection 60(1) of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(4) Le paragraphe 60(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit

« volontaire » "*elective*"

« volontaire » Qualifie le participant qui répond aux conditions énoncées aux alinéas *c*) ou *d*) de la définition de « participant ».

« volontaire » Qualifie le participant qui répond aux conditions énoncées aux alinéas *c*) ou *d*) de la définition de « participant ».

« volontaire » "*elective*"

53. Sections 64 and 65 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Elections to reduce basic benefit

64. (1) Where the basic benefit of an elective participant, who, on ceasing to be a member of the regular force, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension exceeds five thousand dollars, the amount of the basic benefit shall, if the participant so elects, be reduced to five thousand dollars.

Transitional

(2) For the purposes of this Part, an elective participant who has made an election under section 64 of this Act, as it read from time to time before the day on which this section comes into force, is, beginning on that day, deemed to have elected to reduce the basic benefit of the participant to five thousand dollars unless, within one year after that day, the participant elects not to be deemed to have so elected.

Election irrevocable

(3) An election made under subsection (1) or (2) is irrevocable.

Contributions

Amount of contribution

65. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's salary or, in the case of elective participants or participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

54. Paragraphs 68(1)(*b*) to (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*b*) an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be sufficient to cover the cost of the benefits that will become chargeable against the Account but not less than the aggregate of

(i) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force, for

53. Les articles 64 et 65 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Choix de réduire la prestation de base

64. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière, avait droit aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, dépasse cinq mille dollars, le montant de la prestation de base doit, si le participant opte en ce sens, être ramené à cinq mille dollars.

Disposition transitoire

(2) Pour l'application de la présente partie, le participant volontaire qui a effectué un choix en vertu du paragraphe 64(1) de la présente loi dans l'une de ses versions antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent article, est, à partir de cette date, réputé avoir choisi de ramener sa prestation de base à cinq mille dollars, à moins qu'il ne choisisse, dans l'année suivant cette date, de ne pas être assujetti à cette présomption.

Choix irrévocable

(3) Un choix effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2) est irrévocable.

Contributions

Montant de la contribution

65. Chaque participant contribue au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de son traitement ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent du service, pour le montant que fixent les règlements.

54. Les alinéas 68(1)(*b*) à (*e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) un montant égal à celui que le président du Conseil du Trésor estime suffisant pour couvrir le coût des prestations qui deviendront imputables au compte, ce premier montant ne pouvant toutefois être inférieur à la somme des montants suivants :

(i) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, au moment de son décès, était membre de la force régulière ou de la force de réser-

which benefit contributions under this Part were payable by the participant at that time,

(ii) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the time of death, and

(iii) the amount of the single premium determined under the schedule in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (*a*) of the definition "basic benefit" in subsection 60(1), or the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in paragraph (*b*) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor; and

(*c*) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

55. Section 69 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Participants volontaires

69. (1) Il est remis aux participants volontaires un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont participants aux termes de la présente partie.

Idem

(2) Un participant volontaire cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas payée dans les trente jours qui suivent son échéance.

56. Sections 70 and 71 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

vé, prestation pour laquelle des contributions étaient alors payables par lui aux termes de la présente partie,

(ii) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant volontaire qui, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, à une annuité ou à une pension immédiate, prestation pour laquelle des contributions étaient payables par lui aux termes de la présente partie au moment de son décès,

(iii) le montant de la prime unique déterminée conformément à l'annexe à l'égard de chaque participant pour qui la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 60(1) ou la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa *b*) de cette définition s'applique, sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

c) un montant représentant l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé selon les modalités et les taux et porté au crédit aux dates ainsi fixés par règlement.

55. L'article 69 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Participants volontaires

69. (1) Il est remis aux participants volontaires un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont participants aux termes de la présente partie.

Idem

(2) Un participant volontaire cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas payée dans les trente jours qui suivent son échéance.

56. Les articles 70 et 71 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Benefits not assignable, etc.

70. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under this Part is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void; and

(*b*) a benefit under this Part is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Incessibilité des prestations

70. Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* :

a) les prestations visées à la présente partie ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations visées à la présente partie sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Valuation and assets reports

71. (1) A valuation report and an assets report on the state of the Regular Force Death Benefit Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* and as if the supplementary death benefit plan established by this Part were a pension plan established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Rapport d'évaluation et d'actif

71. (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte de prestations de décès de la force régulière sont établis, transmis au ministre et déposés au Parlement conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si le régime pour les prestations supplémentaires de décès institué par la présente partie était un régime de pension institué en vertu d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Regular Force Death Benefit Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

Dates d'examen

(2) La date de l'examen actuariel du compte de prestations de décès pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

57. (1) Paragraph 73(1)(*c*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) pour prescrire les contributions à payer par les participants volontaires et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants;

57. (1) L'alinéa 73(1)*c*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) pour prescrire les contributions à payer par les participants volontaires et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants;

(2) Paragraph 73(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) prescribing the manner and time of naming, changing or revoking beneficiaries under this Part;

(2) L'alinéa 73(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) pour prescrire les modalités de temps ou autres applicables à la désignation des bénéficiaires et aux changements ou à la révocation de désignation;

(3) Paragraph 73(1)(*h*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) respecting the rates at which interest is to be credited to the Regular Force Death Benefit Account under paragraph 68(1)(*c*), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account;

58. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PART III

SUPPLEMENTARY BENEFITS

Definitions

74. In this Part,

"contributor" « *contributeur* »

"contributor" means a member of the regular force to whom this Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"pay" « *solde* »

"pay", with reference to a contributor to whom the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, has the same meaning as in subsection 37(1) of that Act;

"pension" « *pension* »

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient" « *prestataire* »

"recipient" means

(*a*) a person who is in receipt of a pension and who has reached sixty years of age,

(*b*) a person who is in receipt of a pension and who, not having reached sixty years of age, is disabled,

(*c*) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension as a result of having been compulsorily retired from the Canadian Forces by reason of any mental or physical condition rendering the person disabled,

(*d*) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension based on not less than

(3) L'alinéa 73(1)*h*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) concernant les taux auxquels l'intérêt est porté au crédit du compte de prestations de décès de la force régulière en vertu de l'alinéa 68(1)*c*) ainsi que son mode de calcul et les moments auxquels il est porté au crédit de ce compte;

58. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE III

PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Définitions

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« contributeur » "contributor"

« contributeur » Membre de la force régulière auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970.

« pension » "pension"

« pension » Pension, allocation annuelle ou annuité payable en vertu de la partie I.

« prestataire » "recipient"

« prestataire » Personne qui reçoit une pension et qui, selon le cas :

a) a atteint l'âge de soixante ans;

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, est invalide;

c) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit à l'issue de sa retraite obligatoire des Forces canadiennes au motif que son état de santé physique ou mentale l'a rendue invalide;

d) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit sur la base d'au moins :

(i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,

(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,

(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint

(i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,
(ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,
(iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,
(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or
(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

(*e*) a person who is in receipt of the pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan.

Contributions

75. Every contributor is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's pay.

Contributions for elective service

76. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6, 42 or 43, to count as pensionable service any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections

(*a*) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate set out in subsection 75(1) of this Act as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and

l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,
(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,
(v) trente années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans;

e) la reçoit du fait de sa qualité de conjoint ou d'enfant du contributeur décédé.

« solde » *"pay"*

« solde » Par rapport au contributeur auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, s'entend au sens de cette loi.

Contributions

75. Chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de pension de retraite, par retenue sur sa solde ou autrement, un montant égal à un pour cent de sa solde et ce, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

Contributions pour service accompagné d'option

76. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6, 42 ou 43, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées à ces articles :

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1er janvier 1977, au taux énoncé au paragraphe 75(1) de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

(*b*) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 75.

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976, au taux énoncé à l'article 75.

Manner of payment

(2) Subsections 9(1), (2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

Mode de paiement

(2) Les paragraphes 9(1), (2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des montants à payer en vertu du paragraphe (1).

Benefit payable

77. Subject to this Part, a supplementary benefit is payable to every recipient.

Prestation payable

77. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est payable à chaque prestataire.

Calculation of benefit

78. (1) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in any year shall be calculated with reference to the retirement year of the recipient and shall be equal to the amount of the supplementary retirement benefit that would be payable with respect to the recipient's pension under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* if that Act applied to the recipient.

Calcul des prestations

78. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois d'une année sont calculées par rapport à l'année de retraite du prestataire et leur montant est égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui serait payable à l'égard de sa pension conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* si celle-ci s'appliquait au prestataire.

Exception for first year benefits received

(2) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in the year immediately following the recipient's retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(*a*) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the recipient for that month

by

(*b*) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Idem

(2) Le montant des prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois de l'année qui suit celle de sa retraite est égal au produit des facteurs suivants :

a) le montant des prestations supplémentaires qui, sans le présent article, seraient payables au prestataire pour ce mois;

b) le rapport entre le nombre de mois entiers restant dans l'année de la retraite après le mois de celle-ci et douze.

Determination of retirement year or month

(3) For the purposes of this section,

(*a*) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable, other than a person referred to in paragraph (*b*), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be a member of the regular force; and

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retire-

Détermination de l'année ou du mois de retraite

(3) Pour l'application du présent article :

a) l'année ou le mois de la retraite d'une personne à ou pour laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa *b*), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours desquels cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être membre de la force régulière;

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint ou d'enfant survivant du contribu-

ment year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

teur est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

No decrease in amount of supplementary benefit

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 79, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

Seuil de la prestation supplémentaire

(4) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 79, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Recipients for whom retirement year is after 1975

(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4) but subject to section 79, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(*a*) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or

(*b*) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (*a*).

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 79, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois ou l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la charge à laquelle il l'avait nommée;

b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa *a*).

Manner of payment of benefit

79. (1) The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient.

Mode de paiement

79. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux mêmes conditions que la pension qui lui est payable.

For greater certainty

(2) For greater certainty, all amounts required for the payment of supplementary benefits shall be paid out of the Consolidated

Paiements sur le compte

(2) Il est entendu que les montants nécessaires au paiement des prestations supplémentaires sont payés sur le Trésor et imputés sur le compte de pension de retraite.

Revenue Fund and charged to the Superannuation Account.

PART IV

GENERAL

Regulations

80. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, as they read on January 15, 1992, make regulations

(*a*) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

(*b*) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(*c*) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Idem

(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are made or have been made under subsection (1), make regulations

(*a*) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

(*b*) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(*c*) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Inconsistency with Act or other regulations

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the regulations made under subsection (1) or (2) prevail to the extent of the inconsistency.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, which prior day shall not be before the day on which this subsection comes into force.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

80. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d'être conforme à des dispositions déterminées — dans leur version au 15 janvier 1992 — de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas de prise de règlement au titre du paragraphe (1) :

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Incompatibilité

(3) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres règlements d'application de celle-ci.

Rétroactivité

(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être anté-

Void regulations

(5) A regulation made under subsection (1) or (2) is void if the regulation would reduce or have the effect of reducing the amount of any pension, annual allowance, annuity, supplementary benefit or lump sum payment that has accrued to any person before the day on which the regulation is made.

59. The heading to the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

SINGLE PREMIUM

R.S., c. R-11; R.S., c. 13 (2nd Supp.); 1989, c. 6

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

60. Subsection 3(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"supplementary benefit" «*prestation supplémentaire*»

"supplementary benefit" means a supplementary benefit payable under Part III;

61. Subsection 5(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) no person shall, in respect of any period of service of that person as a member of the Force on or after the day on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation Account in respect of any portion of that person's annual rate of pay that is in excess of such annual rate of pay as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

62. Subparagraph 6(*b*)(ii) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (I) thereof, by adding the word "and" at the end of clause (J)

Nullité

(5) Est nul tout règlement pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) qui réduirait ou aurait pour effet de réduire le montant d'une pension, d'une allocation annuelle, d'une rente ou annuité, d'une prestation supplémentaire ou d'un versement global acquis avant la date de la prise.

59. Le titre de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PRIME UNIQUE

L.R., ch. R-11; L.R., ch. 13 (2 suppl.); 1989, ch. 6

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

60. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« prestation supplémentaire » Prestation supplémentaire payable au titre de la partie III.

« prestation supplémentaire » "*supplementary benefit*"

61. Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service accomplie à titre de membre de la Gendarmerie, commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde la partie de son taux de solde annuel dépassant le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

62. Le sous-alinéa 6*b*)(ii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

thereof and by adding thereto the following clause:

(K) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 6.1(1), if the contributor elects, at any time before the contributor ceases to be a member of the Force, to pay for that service.

(K) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 6.1(1), s'il choisit, avant la date où il cesse d'être membre de la Gendarmerie, de payer pour ce service.

63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

63. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

Election for leave of absence

6.1 (1) Subject to subsection (3), where a contributor is or has been absent from the Force on leave of absence without pay for a period that exceeds three months, the contributor may elect, at the time and in the manner prescribed by the regulations, not to count as pensionable service under clause 6(*a*)(ii)(A) that portion of the period that is in excess of three months.

Choix pour absence du service

6.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), un contributeur qui est ou a été absent de la Gendarmerie, en congé non payé, pendant plus de trois mois peut, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, choisir de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension, au titre de la division 6(1)*a*)(ii)(A), la partie de la période de congé qui dépasse trois mois.

Contributions not required

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in respect of the portion of the period to which the election relates.

Contributions non requises

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée au paragraphe 5(1) relativement à la partie de la période visée par ce choix.

Exception

(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if

(*a*) the period of leave of absence ended before the day on which that subsection comes into force; and

(*b*) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.

Exception

(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant :

a) son congé non payé a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe;

b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à la période du congé.

Transitional

(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of leave of absence that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as

Cessation de l'obligation

(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de congé non payé se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit dès lors compter comme service ouvrant droit à pension au titre de la division 6(1)*a*)(ii)(A)

pensionable service under clause 6(*a*)(ii)(A) such portion of that period as is prescribed by the regulations.

64. Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*i*) in respect of any period described in clause 6(*b*)(ii)(K), an amount determined in accordance with the regulations.

65. Paragraph 8(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) an election to pay for any period of service described in clause 6(*b*)(ii)(J) or (K), unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations;

(*b*.1) an election to surrender an annuity, annual allowance or pension under subsection 24(5) on or after the day on which this paragraph comes into force, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations; or

66. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

Recovery of annuity paid in error

8.1 Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

la partie de cette période visée par les règlements.

64. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

i) relativement à la période visée à la division 6*b*)(ii)(K), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

65. L'alinéa 8(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une décision de payer à l'égard de toute période de service visée aux divisions 6*b*)(ii)(J) ou (K), sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

b.1) une décision de renoncer à une annuité, allocation annuelle ou pension, en vertu du paragraphe 24(5), au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, tel que prévu aux règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

66. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

Recouvrement d'une annuité versée par erreur

8.1 Lorsque le versement d'un montant, fondé sur la présente partie ou la partie III et à valoir sur une annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, s'est effectué par erreur, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.

67. Subsection 9(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefits not assignable, etc.

(7) Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under this Part or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(*b*) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(*c*) a benefit under this Part or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

68. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Computation of annuities

10. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Part is an amount equal to the aggregate of

(*a*) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided by fifty,

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

67. Le paragraphe 9(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incessibilité des montants

(7) Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

68. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul des annuités

10. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(*b*) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (*a*)(i), divided by fifty,

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual pay received by the contributor during the period referred to in subparagraph (*a*)(ii) or (iii), as applicable, and

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 26.1(1)(*a*), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the the day on which the contributor most recently ceased to be a member of the Force.

(2) Paragraph 10(4)(*b*) of the said Act is repealed.

(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(5) For the purposes of subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), a period of service during which a person continues to be a member of the Force after that person has, pursuant to paragraph 5(2)(*a*) or (*b*), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

69. (1) Subsection 11(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Retirement for other reasons

(5) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the Force for any reason other than disability,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension visé au sous-alinéa *a*)(i) et à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas *a*)(ii) ou (iii), selon le cas,

(iii) la solde annuelle moyenne fixée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26.1(1)*a*), ou déterminée de la manière prévue à ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être membre de la Gendarmerie.

(2) L'alinéa 10(4)*b*) de la même loi est abrogé.

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(5) Pour l'application des sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la Gendarmerie après qu'elle a cessé, conformément aux alinéas 5(2)*a*) ou *b*), de contribuer au compte de pension de retraite est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

69. (1) Le paragraphe 11(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres motifs

(5) Le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, sans avoir atteint l'âge de retraite, pour quelque motif autre

misconduct or to promote economy or efficiency is entitled to a benefit determined as follows:

(*a*) if the contributor has served in the Force for less than ten years, the contributor is entitled to a return of contributions;

(*b*) if the contributor has served in the Force for ten or more years but less than twenty years, the contributor is entitled to a return of contributions or a deferred annuity at the contributor's option;

(*c*) if the contributor has served in the Force for twenty or more years but less than twenty-five years, the contributor is entitled to an annual allowance payable immediately on the contributor ceasing to be a member of the Force reduced by five per cent for each full year by which

(i) the period of the contributor's service in the Force is less than twenty-five years, or

(ii) the contributor's age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to the contributor's rank,

whichever is the lesser; and

(*d*) if the contributor has served in the Force for twenty-five years or more, the contributor is entitled to an immediate annuity.

(2) Paragraph 11(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) a member of the Force not holding a rank in the Force is entitled to an immediate annuity if that person has served in the Force for thirty-five years or more or, in any other case, to a benefit described in subsection (7), (8), (9) or (10).

(3) All that portion of subsection 11(9) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contributors with two or more years of service in the Force

(9) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force ceases, after having served less than thirty-five but not less than two years in the Force,

que l'invalidité, l'inconduite ou le souci d'économie ou d'efficacité, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant moins de dix ans, il a droit à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant dix ans ou plus, mais moins de vingt ans, il a droit, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant vingt ans ou plus, mais moins de vingt-cinq ans, il a droit à une allocation annuelle payable au moment où il cesse d'être membre de la Gendarmerie et diminuée de cinq pour cent pour chaque année entière par laquelle :

(i) la durée de son service dans la Gendarmerie est inférieure à vingt-cinq ans,

(ii) son âge à sa retraite est inférieur à l'âge de retraite applicable à son grade,

selon le moindre de ces chiffres;

d) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant vingt-cinq ans ou plus, il a droit à une annuité immédiate.

(2) L'alinéa 11(6)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas de grade a droit à une annuité immédiate s'il a servi dans la Gendarmerie pendant trente-cinq ans ou plus, sinon il a droit à une prestation prévue aux paragraphes (7), (8), (9) ou (10).

(3) Le passage du paragraphe 11(9) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contributeurs ayant deux ans ou plus de service ouvrant droit à pension

(9) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas de grade cesse, après avoir servi moins de trente-cinq ans, mais au moins deux ans dans

to be a member of the Force, for any reason other than misconduct, the contributor is entitled

70. All that portion of subsection 13(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted thereof:

Benefits payable on death

13. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Part to an annuity or annual allowance, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 10(1)(*a*)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

71. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Election for former contributors

14.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity or annual allowance under this Part has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

Reduction of annuity or allowance

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity or annual allowance and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

la Gendarmerie, d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'inconduite, il a droit :

70. Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prestations payables au décès

13. (1) Au décès d'un contributeur qui, à cette date, avait droit selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle, le conjoint survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 10(1)*a*)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

71. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Choix pour anciens contributeurs

14.1 (1) Le contributeur admissible à une annuité ou à une allocation annuelle au titre de la présente partie peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente partie, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité ou allocation annuelle afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

Réduction de l'annuité ou de l'allocation

(2) Le montant de l'annuité ou de l'allocation annuelle à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité ou de l'allocation annuelle et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité ou de l'allocation annuelle à laquelle le contributeur a droit avant la révision.

Payment to surviving spouse

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

Paiement

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

Revocation

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-appointed to or re-enlisted in the Force and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

Révocation

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est nommé de nouveau dans la Gendarmerie ou y est rengagé et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Section 18 does not apply

(5) Section 18 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

Non-application de l'article 18

(5) L'article 18 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

72. Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

72. Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Person deemed to be the surviving spouse

18. (1) For the purposes of this Part, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

Personne réputée conjoint survivant

18. (1) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avec une personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Person deemed to be married

(1.1) For the purposes of this Part, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of

Personne réputée mariée

(1.1) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

the Treasury Board as being the day on which the representation began.

73. Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Marriage after sixty years of age

19. (1) Subject to section 14.1 but notwithstanding any other provision of this Part, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Part if that person was over sixty years of age at the time of the marriage unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

74. Sections 20 and 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Payment to dependants of recipient

20. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Where recipient unable to manage own affairs

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

Payment deemed to be to recipient

(3) For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

73. Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mariage après soixante ans

19. (1) Sous réserve de l'article 14.1 mais nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente partie si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors du mariage, sauf si, après cette époque, cette personne est devenue ou demeurée contributeur.

74. Les articles 20 et 21 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiements faits aux personnes à charge du prestataire

20. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à ses enfants ou à toute autre personne, les sommes payables au prestataire en vertu de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Incapacité du prestataire d'administrer ses propres affaires

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est payable à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

Paiement réputé fait au prestataire

(3) Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) est réputé être un paiement fait au prestataire à l'égard de qui il a été effectué.

Presumption of Death

Presumption of death

21. (1) Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following heading and section:

Advisory Committee

Advisory committee

25.1 (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Minister in accordance with subsection (2), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the operation of this Act.

Membership

(2) The membership of the Committee shall consist of

(*a*) one person appointed from among contributors in receipt of an annuity under this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion of the Minister, represents such contributors;

(*b*) three persons appointed from among persons required to contribute to the Su-

Présomption de décès

Présomption de décès

21. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur ou le bénéficiaire d'une prestation prévue à la présente loi ou l'ancienne loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, celle-ci est, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, réputée être décédée à cette date.

Modification de la date

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, comme décédée à cette autre date.

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

Comité consultatif

Comité consultatif

25.1 (1) Le ministre peut constituer le Comité consultatif de la Gendarmerie royale du Canada chargé de le conseiller et de l'assister sur les questions relatives à l'application de la présente loi; il en nomme les membres conformément au paragraphe (2).

Membres

(2) Le comité est composé des personnes suivantes :

a) une personne choisie parmi les contributeurs qui reçoivent une annuité en vertu de la présente loi et qui sont proposés par une association qui, de l'avis du ministre, représente l'ensemble de ces contributeurs;

b) trois personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite et qui sont proposées

perannuation Account who are nominated for appointment by a body that, in the opinion of the Minister, represents such persons;

(*c*) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account; and

(*d*) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account or any other superannuation or pension account in the accounts of Canada.

par un organisme qui, de l'avis du ministre, représente les personnes tenues de contribuer à ce compte;

c) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite;

d) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à tout autre compte comparable ouvert parmi les comptes du Canada.

Term

(3) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

(3) La durée maximale du mandat des membres du comité est de trois ans.

Mandat

Chairperson

(4) The Minister shall designate one of the members to be the chairperson of the Committee.

(4) Le ministre choisit le président parmi les membres du comité.

Président

76. (1) Paragraph 26(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. (1) L'alinéa 26*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) subject to section 26.1, prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

a) sous réserve de l'article 26.1, en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

(2) Paragraph 26(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 26*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and section 36, the manner in which and the circumstances under which persons who are required to contribute to the Superannuation Account in accordance with subsection 5(1) or section 36 but who are or have been, either before or after April 1, 1960, absent from the Force on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, prescribing the pay that shall be deemed to have been paid to those persons during that absence and respecting the contributions to be made by those persons to the Superannuation Account in respect of that pay;

c) prescrivant, par dérogation au paragraphe 5(1) et à l'article 36, la manière et les circonstances selon lesquelles les personnes tenues de contribuer au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 5(1) ou de l'article 36, mais qui sont ou ont été, soit après le 1er avril 1960, absentes de la Gendarmerie en congé non payé, doivent contribuer au compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, prescrivant la solde qui est réputée leur avoir été versée pendant ce congé et concernant les contributions qu'elles doivent verser au compte de pension de retraite relativement à cette solde;

(3) Paragraph 26(*i*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 26*i*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*l*) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption;

(4) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*l*.1) thereof, the following paragraph:

(*l*.2) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

77. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

Regulations

26.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) fixing an annual rate of pay for the purposes of paragraph 5(2)(*c*) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

(*b*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 6.1(1);

(*c*) prescribing, for the purposes of subsection 6.1(4), the portion of the period of leave of absence that shall be counted as pensionable service under clause 6(*a*)(ii)(A);

(*d*) notwithstanding any regulations made under paragraph 26(*c*), determining the amounts to be paid under paragraph 7(1)(*l*);

(*e*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 14.1(1) and determining, for the purposes of subsection 14.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

l) prévoyant les circonstances dans lesquelles une personne est réputée, pour l'application de la présente loi, fréquenter une école ou une université à peu près sans interruption;

(4) L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *l*.1), de ce qui suit :

l.2) régissant la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente partie, et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une annuité immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;

77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Règlements

26.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application de l'alinéa 5(2)*c*) ou prévoir son mode de détermination;

b) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 6.1(1);

c) déterminer, pour l'application du paragraphe 6.1(4), la partie de la période de congé à compter comme service ouvrant droit à pension en vertu de la division 6*a*)(ii)(A);

d) déterminer, malgré les règlements d'application de l'alinéa 26*c*), le montant à payer en vertu de l'alinéa 7(1)*l*);

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 14.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 14.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité ou d'une allocation annuelle visé au paragraphe 14.1(2);

(*f*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance under subsection 14.1(2);

(*g*) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 14.1(3);

(*h*) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 29(1)(*b*), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account; and

(*i*) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 14.1(3);

h) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quels moments il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 29(1)*b*);

i) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*c*), (*d*) or (*h*) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Rétroactivité

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)*a*), *c*), *d*) ou *h*) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

78. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

78. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amounts to be credited in each fiscal year

29. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(*a*) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Account; and

(*b*) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide, but the rate for any quarter in a fiscal year shall be at least equal to the rate that would be determined for that quarter using the method set out in section 30 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*, as that section read on March 31, 1991.

Crédits annuels

29. (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) pour chaque mois, le montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) le montant qui représente l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte calculé de la manière et selon le taux et porté au crédit aux moments que peuvent prescrire les règlements. Toutefois, le taux applicable à un trimestre donné au cours d'un exercice doit être au moins égal à celui qui serait obtenu pour le même trimestre par la méthode de calcul prévue à l'article 30 du *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, dans sa version du 31 mars 1991.

Amounts to be carried forward

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary*

Transferts

(2) Sont imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de re-*

Retirement Benefits Act and credited to the Superannuation Account

(*a*) on the day on which this subsection comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that, pursuant to Part III, were credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that day, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(*b*) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (*a*).

traite supplémentaires et portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa *a*).

Calculation of interest

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(*b*), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the balance to the credit of the Account immediately before that day.

Calcul des intérêts

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)*b*), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à cette date et des montants portés au crédit du compte, conformément au paragraphe (2), est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date.

Deficits for certain pensionable service to be estimated

(4) The President of the Treasury Board shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day.

Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension

(4) Le président du Conseil du Trésor effectue l'estimation du coût total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs avant cette date.

Deficits for certain pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, on the day on which this subsection comes into force, such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, together with the amount estimated by the President of the Treasury Board to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

(5) Est porté au crédit du compte de pension de retraite, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 30 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

(6) À la suite du dépôt devant le Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 30 concernant la situation du compte de pension de retraite, est porté à son crédit, selon les modalités de temps ou autres prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci, avoir ce compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

Equal annual instalments

(7) Subject to subsection (8), the amount required to be credited to the Superannuation Account under subsection (6) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be credited to the Account over a period of fifteen years, or such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, with the first such instalment to be credited in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

Versements annuels égaux

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le montant qu'il faudra ajouter au solde créditeur du compte de pension de retraite, en application du paragraphe (6), est porté au crédit du compte par versements annuels égaux échelonnés sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, le premier versement devant être porté au crédit du compte au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Adjustments

(8) Where a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the cred-

Ajustements

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui restaient à créditer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir ce compte à la fin de cette période pour cou-

it of the Account at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

79. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

31. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with such additional information as the Governor in Council requires.

80. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PART III

SUPPLEMENTARY BENEFITS

Definitions

35. In this Part,

"contributor" « *contributeur* »

"contributor" means a member of the Force to whom this Act or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"pension" « *pension* »

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient" « *prestataire* »

"recipient" means

(*a*) a person who is in receipt of a pension and who has reached sixty years of age,

(*b*) a person who is in receipt of a pension and who, not having reached sixty years of age, is disabled,

(*c*) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension under subsection 11(9) or (10),

vrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

79. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

31. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues par la présente partie, et la partie III; le rapport comporte les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

80. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE III

PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Définitions

35. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« contributeur » "contributor"

« contributeur » Membre de la Gendarmerie auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts revisés du Canada de 1970.

« pension » "pension"

« pension » Pension, allocation annuelle ou annuité payable en vertu de la partie I.

« prestataire » "recipient"

« prestataire » Personne qui reçoit une pension et qui, selon le cas :

a) a atteint l'âge de soixante ans;

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, est invalide;

c) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit en vertu des paragraphes 11(9) ou (10);

(*d*) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension as a result of having been compulsorily retired from the Force by reason of any mental or physical condition rendering the person disabled,

(*e*) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension based on not less than

(i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,

(ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,

(iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,

(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or

(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

(*f*) a person who is in receipt of the pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan.

d) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit à l'issue de sa retraite obligatoire de la Gendarmerie au motif que son état de santé physique ou mentale l'a rendue invalide;

e) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit sur la base d'au moins :

(i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,

(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,

(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,

(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,

(v) trente années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans;

f) la reçoit du fait de sa qualité de conjoint ou d'enfant du contributeur décédé.

Contributions

36. Every contributor is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's pay.

Contributions

36. Chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de pension de retraite, par retenue sur sa solde ou autrement, un montant égal à un pour cent de sa solde et ce, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

Contributions for elective service

37. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6 or 24, to count as pensionable service a period of elective service, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections

Contributions pour service accompagné d'option

37. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6 ou 24, de compter comme service ouvrant droit à pension une période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi,

(*a*) in the case of a period of elective service or portion thereof that is after March 31, 1970 and before January 1, 1970, at the rate set out in subsection 36(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and

(*b*) in the case of a period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 36.

Manner of payment

(2) Subsections 8(5) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

Benefit payable

38. Subject to this Part, a supplementary benefit is payable to every recipient.

Calculation of benefit

39. (1) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in any year shall be calculated with reference to the retirement year of the recipient and shall be equal to the amount of the supplementary retirement benefit that would be payable with respect to the recipient's pension under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* if that Act applied to the recipient.

Exception for first year benefits received

(2) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in the year immediately following the recipient's retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(*a*) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the recipient for that month

by

(*b*) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Determination of retirement year or month

(3) For the purposes of this section,

(*a*) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is

un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées dans ces articles :

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1er janvier 1977, au taux énoncé au paragraphe 36(1) de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976, au taux énoncé à l'article 36.

Mode de paiement

(2) Les paragraphes 8(5) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants dont le paiement est obligatoire en vertu du paragraphe (1).

Prestation payable

38. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est payable à chaque prestataire.

Calcul des prestations

39. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois d'une année sont calculées par rapport à l'année de retraite du prestataire et leur montant est égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui serait payable à l'égard de sa pension conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* si celle-ci s'appliquait au prestataire.

Idem

(2) Le montant des prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois de l'année qui suit celle de sa retraite est égal au produit des facteurs suivants :

a) le montant des prestations supplémentaires qui, sans le présent article, seraient payables au prestataire pour ce mois;

b) le rapport entre le nombre de mois entiers restant dans l'année de la retraite après le mois de celle-ci et douze.

Détermination de l'année ou du mois de retraite

(3) Pour l'application du présent article :

a) l'année ou le mois de la retraite d'une personne à ou pour laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension

payable, other than a person referred to in paragraph (*b*), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be a member of the Force; and

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

No decrease in amount of supplementary benefit

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 40, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

Recipients for whom retirement year is after 1975

(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4) but subject to section 40, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(*a*) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or

(*b*) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (*a*).

est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa *b*), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours desquels cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être membre de la Gendarmerie;

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint ou d'enfant survivant du contributeur est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

Seuil de la prestation supplémentaire

(4) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 40, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 40, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois ou l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la charge à laquelle il l'avait nommée;

b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa *a*).

Manner of payment of benefit

40. (1) The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient.

For greater certainty

(2) For greater certainty, all amounts required for the payment of supplementary benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Superannuation Account.

Mode de paiement

40. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux mêmes conditions que la pension qui lui est payable.

Paiements sur le compte

(2) Il est entendu que les montants nécessaires au paiement des prestations supplémentaires sont payés sur le Trésor et imputés sur le compte de pension de retraite.

PART IV

GENERAL

Regulations

41. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, as they read on January 15, 1992, make regulations

(*a*) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

(*b*) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(*c*) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Regulations

(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are made or have been made under subsection (1), make regulations

(*a*) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

(*b*) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(*c*) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Inconsistency with Act or other regulations

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d'être conforme à des dispositions déterminées — dans leur version au 15 janvier 1992 — de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas de prise de règlement au titre du paragraphe (1) :

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Incompatibilité

(3) Les règlements d'application du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres règlements d'application de celle-ci.

regulations made under subsection (1) or (2) prevail to the extent of the inconsistency.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, which prior day shall not be before the day on which this subsection comes into force.

Void regulations

(5) A regulation made under subsection (1) or (2) is void if the regulation would reduce or have the effect of reducing the amount of any pension, annual allowance, annuity, supplementary benefit or lump sum payment that has accrued to any person before the day on which the regulation is made.

Rétroactivité

(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Nullité

(5) Est nul tout règlement pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) qui réduirait ou aurait pour effet de réduire le montant d'une pension, d'une allocation annuelle, d'une rente ou annuité, d'une prestation supplémentaire ou d'un versement global acquis avant la date de la prise.

R.S., c. M-5; 1989, c. 6

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

L.R., ch. M-5; 1989, ch. 6

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

1989, c. 6, ss. 15 to 18

81. The heading preceding section 2 and sections 2 to 41 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* are repealed and the following substituted therefor:

1989, ch. 6, art. 15 à 18

81. L'intertitre qui précède l'article 2 et les articles 2 à 41 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. (1) In Parts I to V,

Définitions

"annual allowance" « *indemnité annuelle* »

"annual allowance" means an annual allowance payable to a member pursuant to section 62 of the *Parliament of Canada Act* or payable to a member pursuant to an appropriation Act as Deputy Chairman or Assistant Deputy Chairman of a committee;

« compte d'allocations » "*Retiring Allowances Account*"

« compte d'allocations » Le compte d'allocations de retraite des parlementaires prorogé par l'article 3.

« compte de convention » "*Compensation Arrangements Account*"

« compte de convention » Le compte de convention de retraite des parlementaires visé à l'article 27.

"average annual sessional indemnity" « *moyenne annuelle de l'indemnité de session* »

"average annual sessional indemnity", with respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a member during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years;

« enfant » "*child*"

« enfant » Enfant naturel, beau-fils ou belle-fille, ou enfant adoptif d'un parlementaire, actuel ou ancien, qui, selon le cas :

"child" « *enfant* »

"child" means a natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who

(*a*) is less than eighteen years of age, or

a) est âgé de moins de dix-huit ans;

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université au sens des règlements, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du parlementaire.

(*b*) is eighteen years of age or older but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university within the meaning provided for that expression by the regulations, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later;

"Compensation Arrangements Account" "Compensation Arrangements Account" means the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account established by section 27;

"defined benefit limit" "defined benefit limit" means

(*a*) in respect of a calendar year before 1995, the amount prescribed, and

(*b*) in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, one ninth of the money purchase limit within the meaning of section 147.1 of the *Income Tax Act* in respect of that calendar year;

"earnings limit" "earnings limit", in relation to a member in respect of one or more sessions in any calendar year, means the amount in respect of which benefits may be accrued during that calendar year for the purposes of a registered pension plan within the meaning of the *Income Tax Act*, determined by dividing the defined benefit limit in respect of that calendar year by 0.02;

"former Act" "former Act" means this Act as it read on December 31, 1991;

"joint and survivor benefit" "joint and survivor benefit", in relation to a former member, means a benefit that is an annuity and that continues until the death of the former member or of the former member's spouse, whichever occurs later;

"member" "member" means a member of the Senate or House of Commons;

"Minister" "Minister" means the President of the Treasury Board;

"prescribed" *Version anglaise seulement* "prescribed" means prescribed by regulation;

« gains maximums » Pour une ou plusieurs sessions d'une année civile et à l'égard d'un parlementaire, le montant pris en compte pour l'acquisition de prestations au cours de cette année dans le cadre d'un régime de pension agréé suivant la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et calculé en divisant le plafond des prestations déterminées pour cette année par 0,02. « gains maximums » *"earnings limit"*

« indemnité annuelle » Indemnité annuelle payable à un parlementaire au titre de l'article 62 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de vice-président ou vice-président adjoint de comité, au titre d'une loi de crédits fédérale. « indemnité annuelle » *"annual allowance"*

« indemnité de session » « indemnité de session » *"sessional indemnity"*

a) Pour une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 et du paragraphe 63(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

b) pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 exclus :

(i) s'il s'agit d'un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada*,

(ii) s'il s'agit d'un député, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

c) pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« ministre » Le président du Conseil du Trésor. « ministre » *"Minister"*

« moyenne annuelle de l'indemnité de session » Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de six ans de service validable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service validable ainsi choisies totalisant six ans. « moyenne annuelle de l'indemnité de session » *"average annual sessional indemnity"*

« parlementaire » Sénateur ou député. « parlementaire » *"member"*

"Retiring Allowances Account" « *compte d'allocations* »

"Retiring Allowances Account" means the Members of Parliament Retiring Allowances Account continued by section 3;

"salary" « *traitement* »

"salary" means a salary payable to a member pursuant to section 4 or 5 of the *Salaries Act* or section 60 or 61 of the *Parliament of Canada Act*, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio;

"session" « *session* »

"session" means a session of Parliament;

"sessional indemnity" « *indemnité de session* »

"sessional indemnity" means

(*a*) in relation to a period before October 8, 1970, the allowances payable to a member under section 55 and subsection 63(3) of the *Parliament of Canada Act*,

(*b*) in relation to a period after October 7, 1970 and before July 8, 1974,

(i) in the case of a member of the Senate, five sixths of the allowance payable to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*, and

(ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowance payable to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*, and

(*c*) in relation to a period after July 7, 1974, the allowance payable to a member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*.

Calculation of average annual sessional indemnity

(2) For the purposes of calculating the average annual sessional indemnity of a member, any period during which the member is, by virtue of paragraph 12(1)(*b*) or (*c*) or 34(1)(*b*), prohibited from contributing in respect of the sessional indemnity payable to the member is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that member.

Application of Parts I to V to members of Senate

(3) For the purposes of Parts I to V, except section 58, a "member of the Senate" or a "Senator" means a person who was summoned to the Senate after June 1, 1965.

Ceasing to be member

(4) For the purposes of this Act,

« pension de réversion » *"joint and survivor benefit"*

« pension de réversion » Prestation constituant une annuité et dont le service se poursuit jusqu'au décès du dernier survivant : l'ancien parlementaire ou son conjoint.

« plafond des prestations déterminées » *"defined benefit limit"*

« plafond des prestations déterminées »

a) Pour une année civile antérieure à 1995, le montant prévu par règlement;

b) pour toute année civile à compter de 1995, un neuvième du plafond des cotisations déterminées au sens de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« session » *"session"*

« session » Session du Parlement.

« traitement » *"salary"*

« traitement » Traitement payable à un parlementaire au titre des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, des articles 60 ou 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de ministre d'État ou de ministre sans portefeuille, au titre d'une loi de crédits fédérale.

« version antérieure » *"former Act"*

« version antérieure » La présente loi dans sa version au 31 décembre 1991.

Calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session

(2) Pour le calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session d'un parlementaire, toute période pendant laquelle, suivant les alinéas 12(1)*b*) ou *c*) ou 34(1)*b*), il n'est pas prélevé de cotisations à l'égard de son indemnité de session est réputée être une période de service validable à son crédit.

Application des parties I à V aux sénateurs

(3) Les parties I à V, sauf l'article 58, ne s'appliquent qu'aux sénateurs nommés après le 1er juin 1965.

Application générale aux parlementaires

(4) Pour l'application de la présente loi, les députés conservent leur qualité de parlementaire à la dissolution de la Chambre des

(*a*) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of a dissolution of the House of Commons; and

(*b*) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House ceases to be a member on the day on which the general election next following the dissolution is held, unless that person is

(i) summoned to the Senate before that general election, or

(ii) elected as a member at that general election.

communes, mais la perdent, sauf nomination dans l'intervalle au Sénat, à la date des élections générales suivantes s'ils ne sont pas réélus.

When allowances payable

(5) For greater certainty, every allowance, other than a withdrawal allowance, payable to a person under this Act is an annuity that begins to be payable to the person immediately on that person becoming entitled to the allowance.

Idem

(5) En tout état de cause, toute allocation payable au titre de la présente loi, à l'exception de l'allocation de retrait constitue une annuité versée à compter de la date où l'intéressé y a droit.

ACCOUNT CONTINUED

PROROGATION DU COMPTE

Members of Parliament Retiring Allowances Account continued

3. (1) The Members of Parliament Retiring Allowances Account, established in the accounts of Canada by section 4 of the former Act, is hereby continued.

Prorogation

3. (1) Est prorogé le compte d'allocations de retraite des parlementaires, ouvert parmi les comptes du Canada par l'article 4 de la version antérieure.

Prime Minister's contributions transferred to Compensation Arrangements Account

(2) On January 1, 1992 there shall be charged to the Retiring Allowances Account and credited to the Compensation Arrangements Account such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account on that day as may reasonably be estimated to be attributable to the aggregate of

(*a*) the contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 4(1)(*a*) of the former Act on account of contributions paid pursuant to section 18 of that Act,

(*b*) the amounts equal to those contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 5(*a*) of the former Act, and

(*c*) the interest credited pursuant to paragraph 5(*c*) of the former Act on such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account as may reasonably be estimated to be attributable to

Transfert des cotisations du premier ministre

(2) Le 1er janvier 1992 est porté au débit du compte d'allocations et au crédit du compte de convention la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, au total des éléments suivants :

a) les cotisations versées au titre de l'article 18 de la version antérieure et portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 4(1)*a*) de cette version;

b) les cotisations portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 5*a*) de cette version;

c) les intérêts, imputés conformément à l'alinéa 5*c*) de cette version, sur la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, aux cotisations visées aux alinéas *a*) et *b*).

the amounts referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

PART I

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES

Interpretation

Credits to Account

4. (1) There shall be credited to the Retiring Allowances Account

(*a*) the contributions paid pursuant to subsections 9(1) and (2) and 11(1) and contributions made pursuant to subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after January 1, 1992;

(*b*) the interest paid in accordance with subparagraphs 11(1)(*a*)(ii) and (*b*)(v) and (vi); and

(*c*) the amounts referred to in section 5.

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Retiring Allowances Account

(2) All allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Retiring Allowances Account.

Amounts credited to Account

5. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 4(1)(*c*), to be credited to the Retiring Allowances Account in each fiscal year:

(*a*) in respect of every month, an amount equal to the total amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Retiring Allowances Account; and

(*b*) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Retiring Allowances Account, calculated in accordance with the regulations.

Calculation of interest

(2) For the purpose of calculating the amount representing interest referred to in paragraph (1)(*b*), the amounts credited to the Retiring Allowances Account pursuant to

PARTIE I

ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

Application

Crédit du compte d'allocations

4. (1) Sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) les cotisations versées au titre des paragraphes 9(1) et (2) et 11(1), ainsi que celles versées à compter du 1er janvier 1992 au titre des paragraphes 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

b) les intérêts versés suivant les sous-alinéas 11(1)*a*)(ii) et *b*)(v) et (vi);

c) les montants visés à l'article 5.

Montants portés au débit du compte

(2) Les allocations et les autres prestations payables au titre de la présente partie, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte d'allocations.

Crédits annuels

5. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) les intérêts versés sur le solde créditeur de ce compte, calculés conformément au règlement.

Calcul des intérêts

(2) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)*b*), les montants portés au crédit du compte d'allocations suivant l'alinéa 6*a*) sont

paragraph 6(*a*) shall be deemed to have been so credited to that Account on December 31, 1991.

censés y avoir été portés le 31 décembre 1991.

Amounts to be initially credited

6. There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Retiring Allowances Account

(*a*) on January 1, 1992, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that date pursuant to Part IV of the former Act, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in the Supplementary Retirement Benefits Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A)

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of former members, before that date, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(*b*) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after January 1, 1992, on such portion of the balance in the Supplementary Retirement Benefits Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (*a*).

Crédits initiaux

6. Sont portés au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires institué conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte d'allocations :

a) le 1er janvier 1992, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants portés avant cette date au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires conformément à la partie IV de la version antérieure, d'une part, et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants, d'autre part,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été portés au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des anciens parlementaires en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à compter de cette date, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde du compte de prestations de retraite supplémentaires qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa *a*).

Deficits for service before January 1, 1992 to be estimated

7. (1) The Minister shall estimate the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part as of January 1, 1992.

Estimation du déficit au 1er janvier 1992

7. (1) Le ministre effectue l'estimation du total des allocations et des autres prestations payables au 1er janvier 1992 suivant la présente partie.

Deficits for pensionable service before January 1, 1992 to be amortized

(2) There shall be credited to the Retiring Allowances Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account

Amortissement

(2) Sont portés au crédit du compte d'allocations, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (1).

Amounts to be credited on basis of valuation report

8. Following the laying before Parliament pursuant to section 65 of any valuation report that relates to the Retiring Allowances Account, there shall be credited to that Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable under Part IV in respect of those allowances or benefits.

Crédits suivant le rapport d'évaluation

8. À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément à l'article 65, du rapport d'évaluation concernant le compte d'allocations, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total des allocations et des autres prestations payables en application de la présente partie, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.

Contributions

Cotisations

Contributions

9. (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.

Cotisations obligatoires

9. (1) Les parlementaires cotisent au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.

Additional contributions

(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the member elects in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance

(*a*) not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 31(2), or

(*b*) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection,

by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to four per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Cotisations supplémentaires

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent en sus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 31(2) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.

Maximum contribution

(3) Notwithstanding subsection (2) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(*a*) the earnings limit of the member for that calendar year, or

Cotisations maximales

(3) Cependant, il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions d'une année civile :

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

(*b*) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under subsection (2) on the excess amount.

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

Non-application of maximum contribution rule

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 12(1)(*b*) from contributing on any amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

Exclusion

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 12(1)*b*), prélevé de cotisations à l'égard d'une session.

Election to contribute in respect of previous sessions

10. (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of any previous session during which that person was a member.

Choix de cotiser pour une session antérieure

10. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte d'allocations pour toute session antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

Election for both plans

(2) No election shall be made by a person under subsection (1) on or after January 1, 1992 in respect of any previous session unless the person makes an election in respect of that session at the same time to contribute under Part II to the Compensation Arrangements Account.

Obligation de cotiser à deux régimes

(2) Le parlementaire qui exerce son choix à compter du 1er janvier 1992 doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte de convention visé à la partie II.

Conditions of election

(3) Where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if

Autres conditions

(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :

(*a*) the person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 18 of this Act, as the case may be; or

a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 18;

b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait.

(*b*) the person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so.

Contributions in respect of previous sessions

11. (1) Where a member elects to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(*a*) in the case of an election made on or after January 1, 1992,

(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that previous session

(A) by way of sessional indemnity, and

(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made; and

(*b*) in the case of an election made before January 1, 1992,

(i) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act before August 1, 1981, or a member of the Senate made an election under that subsection, a contribution equal to

(A) six per cent of the amount of the sessional allowance paid to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act* in respect of that session if it was held before the commencement of the 26th Parliament,

(B) seven and one-half per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons, or six per cent of the amount paid to the member as a Senator, as the case may

Cotisations pour une session antérieure

11. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :

a) s'il exerce son choix à compter du 1er janvier 1992 :

(i) une cotisation égale à quatre pour cent :

(A) de l'indemnité de session correspondante,

(B) des montants reçus, à l'égard de cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix;

b) s'il exerce son choix avant le 1er janvier 1992 :

(i) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure — et ce avant le 1er août 1981 dans le cas d'un député —, une cotisation représentant la différence entre la somme des montants suivants et le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de la version antérieure à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait :

(A) six pour cent de l'indemnité de session reçue suivant l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada* à l'égard de cette session si elle s'est tenue avant l'ouverture de la 26e législature,

(B) sept et demi pour cent du montant reçu en tant que député ou six pour cent du montant reçu en tant que sénateur à titre d'indemnité pour cette session, si elle s'est tenue postérieurement à la 25e législature,

be, by way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held after the 25th Parliament, and

(C) seven and one-half per cent of the amount paid to the member by way of salary or annual allowance in respect of that session if the member, by the election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(ii) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act after August 1, 1981 and before January 1, 1992, or a member made an election under subsection 22(2) of that Act, a contribution equal to ten per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session, minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(iii) where a member made an election under subsection 21(7) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution equal to two and one-half per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(iv) where a member made an election under subsection 22(3) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution not exceeding ten per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(v) except in respect of the portion of that contribution specified in subparagraph (vi), interest on that contribution calculated at a rate and in the manner

(C) sept et demi pour cent du montant reçu, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle, à l'égard de cette session s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) dans le cas d'un député qui a exercé un choix soit après le 1er août 1981 mais avant le 1er janvier 1992 au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure, soit au titre du paragraphe 22(2) de cette version, une cotisation représentant la différence entre, d'une part, dix pour cent du montant qui lui a été versé en tant que député à titre d'indemnité pour cette session et, d'autre part, le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de cette version à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait,

(iii) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 21(7) de la version antérieure, une cotisation égale à deux et demi pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(iv) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(3) de la version antérieure, une cotisation n'excédant pas dix pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(v) sauf à l'égard de la fraction de la cotisation visée au sous-alinéa (vi), les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix,

(vi) à l'égard de la fraction de cette cotisation comprise dans une indemnité de retrait versée au titre des parties I à V de la version antérieure, les intérêts, calculés au taux et selon les modalités réglementaires à compter de la date du versement de l'indemnité jusqu'à celle du choix, sur l'ensemble :

prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made, and

(vi) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid under Parts I to V of the former Act, the interest on the aggregate of

(A) that portion of the contribution, and

(B) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the payment of the withdrawal allowance was made to the day on which the election is made.

(A) d'une part, de cette fraction de la cotisation,

(B) d'autre part, de l'intérêt sur cette fraction de la cotisation que comprenait l'indemnité de retrait.

Maximum contribution

(2) Notwithstanding clause (1)(*a*)(i)(B), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(*a*) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(*b*) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that clause on the excess amount.

Cotisations maximales

(2) Malgré la division (1)*a*)(i)(B), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions d'une année civile :

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

Limits on contributions

12. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(*a*) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons;

Limitation

12. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes;

(*b*) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(*a*) or (*b*) equals 0.75; or

(*c*) after the member has reached seventy-one years of age.

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36*a*) ou *b*) donne 0,75;

c) si le parlementaire a atteint l'âge de soixante et onze ans.

Exception for one per cent

(2) A member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(*a*) or (*b*) equals 0.75.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(2) Une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36*a*) ou *b*) donne 0,75.

Exclusions from computation of contributions

(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part and, where applicable, Parts I to V of the former Act, there shall not be included

(*a*) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid;

(*b*) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked; or

(*c*) any amount paid by way of interest.

Montants exclus du calcul

(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie et, s'il y a lieu, les parties I à V de la version antérieure, on ne peut inclure :

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;

c) aucun montant versé à titre d'intérêt.

Allowances

Allocations de retraite

Payment of allowances

13. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

Droits aux allocations

13. Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à cette partie.

Allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

14. (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contribu-

Allocations aux anciens parlementaires

14. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1er janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité a droit sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'ex-

tions, other than those made under subsection 21(5) or (7) of that Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person as a member, multiplied by

(*a*) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (2) and (3), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made under subsection 21(4) or subparagraph 23(*a*)(iii) of that Act multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a member of the House of Commons under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(*a*)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten years,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years, and

(C) 0.02, in the case of each year thereafter, and

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a Senator under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(*a*)(iii), multiplied by 0.03; and

(*b*) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of those years multiplied by 0.05.

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons before August 1, 1981, and in respect of which no election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person

ception de celles qu'il a versées au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de cette version —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le total, à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service validable calculée conformément aux paragraphes (2) et (3) :

(i) du nombre d'années de service validable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées au titre du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23*a*)(iii) de cette version, multiplié par 0,02,

(ii) du nombre d'années de service validable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que député au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23*a*)(iii), multiplié par :

(A) 0,035, dans le cas de chacune des dix premières années,

(B) 0,03, dans le cas de chacune des dix années suivantes,

(C) 0,02, dans le cas de chaque année ultérieure,

(iii) du nombre d'années de service validable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que sénateur au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23*a*)(iii), multiplié par 0,03;

b) le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0,05.

Calcul des années de service validable

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé, à l'égard de toute période de service — antérieure au 1er août 1981 dans le cas d'un député — pour laquelle il n'a pas exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure, avoir une année de service validable à son crédit :

(*a*) for each $240 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held before November 12, 1953;

(*b*) for each $480 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after November 11, 1953 and before April 8, 1963;

(*c*) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8, 1963, or on April 8 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months;

(*d*) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months; and

(*e*) for each amount, equal to the greater of $1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

a) pour chaque cotisation de 240 $ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues avant le 12 novembre 1953;

b) pour chaque cotisation de 480 $ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues après le 11 novembre 1953 et avant le 8 avril 1963;

c) pour chaque cotisation de sept et demi pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que député pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année à compter de 1963;

d) pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que sénateur pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965;

e) pour chaque cotisation — de 1350 $ ou, si elle est supérieure, de sept et demi pour cent de son indemnité de session — qu'il a versée ou choisi de verser en tant que député, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

Idem

(3) Where any amount that a person referred to in subsection (2) has contributed or elected to contribute under Parts I and III of the former Act, in respect of any sessions referred to in paragraph (2)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) or in respect of any salary or annual al-

Idem

(3) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser sous le régime des parties I et III de la version antérieure à l'égard soit de sessions visées aux alinéas (2)*a*), *b*), *c*) ou *d*), soit de tout traitement ou de toute indemnité annuelle visés à l'alinéa (2)*e*), est inférieure

lowance described in paragraph (2)(*e*), is less than the amount set out in that paragraph, the person is deemed to have to the credit of that person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that paragraph.

au montant indiqué à l'alinéa applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué à cet alinéa.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after July 31, 1981 and before 1992, or any period in respect of which an election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service postérieure au 31 juillet 1981 et antérieure à 1992 ou pour laquelle il a exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure — avoir une année de service validable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Idem

Application of subsection (3)

(5) In the application of subsection (4), the deeming provision of subsection (3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la présomption du paragraphe (3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Application du paragraphe (3)

Limitation

(6) Notwithstanding anything in this section, the retirement allowance payable to a person under this section shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.

(6) Malgré les autres dispositions du présent article, l'allocation de retraite payable à l'intéressé ne peut excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.

Limitation

Additional retirement allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

15. (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 21(5) or (7) of that Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity as a member multiplied by the number of years of pensionable service to the credit of that person calculated in accordance with subsections (2) and (3), multiplied by 0.05.

15. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1er janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé suivant les paragraphes 21(5) ou (7) de cette version, a droit sa vie durant à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le nombre d'années de service validable à son crédit déterminé conformément aux paragraphes (2) et (3), le tout multiplié par 0,05.

Allocation de retraite supplémentaire

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of a salary or an annual allowance during that calendar year.

Calcul des années de service validable

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir une année de service validable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent de l'indemnité de session qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle.

Application of subsection 14(3)

(3) In the application of subsection (2), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

Application du paragraphe 14(3)

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

16. (1) Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contributions, other than those made under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 12(2) of this Act or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

(*a*) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3), (4) and (6), the number of those years multiplied by 0.03, in the case of a member of the Senate, and by 0.05, in the case of a member of the House of Commons; and

(*b*) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (5) and (6), the number of those years multiplied by 0.02.

Situation après le 1er janvier 1992

16. (1) Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'exception de celles qu'il a versées au titre de la présente partie sur son traitement ou son indemnité annuelle, au titre du paragraphe 12(2) ou à celui des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (3), (4) et (6), et par 0,03 dans le cas d'un sénateur ou 0,05 dans le cas d'un député;

b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (5) et (6), et par 0,02.

Age limitation

(2) The portion of a retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(*b*) is not payable unless the person has reached sixty years of age.

Limite d'âge

(2) Aucune allocation de retraite ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)*b*) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.

Calculation of years of pensionable service to the credit of Senators before January 1, 1992

(3) For the purposes of paragraph (1)(*a*), in respect of time spent as a member of the Senate before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Service validable des sénateurs avant le 1er janvier 1992

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1er janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965.

Calculation of years of pensionable service to the credit of members of the House of Commons before January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(*a*), in respect of time spent as a member of the House of Commons before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Service validable des députés avant le 1er janvier 1992

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1er janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

(5) For the purposes of paragraph (1)(*b*), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member during any period of twelve months beginning

(*a*) in respect of members of the House of Commons, on April 8 of any year, and

(*b*) in respect of members of the Senate, on April 4 of any year,

that the person has contributed or elected to contribute under this Part on the amount re-

Service validable après le 1er janvier 1992

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1er janvier 1992 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de quatre pour cent qu'il a versée ou choisi de verser en vertu de la présente partie sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril, dans le cas du député, et le 4 avril, dans le cas du sénateur, de chaque année.

ceived as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Idem

(6) Where any amount that a person referred to in subsection (3), (4) or (5) has contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act in respect of any sessions referred to in that subsection is less than the amount set out in that subsection, that person is deemed to have to the credit of the person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that subsection.

Additional retirement allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

17. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part III of the former Act as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

(*a*) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (5), the number of such years multiplied by 0.05; and

(*b*) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of such years multiplied by 0.02.

Age limitation

(2) The portion of an additional retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(*b*) is not payable unless the person has reached sixty years of age.

Calculation of years of pensionable service before January 1, 1992

(3) For the purposes of paragraph (1)(*a*), in respect of time spent as a member before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of

(6) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, à l'égard de sessions visées au paragraphe (3), (4) ou (5), est inférieure au montant indiqué au paragraphe applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué au même paragraphe.

Idem

Allocation de retraite supplémentaire

17. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit de la partie III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé soit au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle, soit au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure, a droit, sa vie durant, à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (3) et (5), et par 0,05;

b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0,02.

Limite d'âge

(2) Aucune allocation de retraite supplémentaire ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)*b*) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.

Calcul des années de service validable

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1er janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à dix pour cent de l'indemnité de ses-

the House of Commons during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to clause 11(1)(*a*)(i)(B).

Application of subsection 16(6)

(5) In the application of subsection (3) or (4), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

Withdrawal Allowances

Withdrawal allowance

18. There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(*a*) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(*b*) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or under section 23 of the former Act.

Withdrawal allowance where member expelled

19. There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(*a*) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part

sion versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

Idem

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1er janvier 1992 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre, respectivement, du paragraphe 9(2) ou de la division 11(1)*a*)(i)(B).

Application du paragraphe 16(6)

(5) Pour l'application des paragraphes (3) ou (4), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Indemnité de retrait

Indemnité de retrait

18. Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III et IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de ces parties;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou de l'article 11.

Cas d'expulsion

19. Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

and Parts I, III and IV of the former Act, and

(*b*) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or under section 23 of the former Act.

Survivor Benefits

Survivor benefits

20. (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(*a*) to the person who was the spouse of the member or former member

(i) immediately before the death, and

(ii) in the case of a former member, immediately before the time at which the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic retirement allowance, and

(*b*) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (*a*) or that spouse is dead, two tenths of the basic retirement allowance, but the total amount of the allowances payable under paragraph (*b*) shall not exceed three tenths of the basic retirement allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (*a*) or that spouse is dead, eight tenths of the basic retirement allowance.

Definition of "basic retirement allowance"

(2) In this section, "basic retirement allowance" means

(*a*) in the case of a former member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death or would have been entitled to receive under this Part if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and

(*b*) in the case of a member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the

a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou de l'article 11.

Allocations aux survivants

Allocation au conjoint survivant et aux enfants

20. (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

a) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base;

b) à chaque enfant, une allocation égale soit au dixième de l'allocation de retraite de base si le conjoint est survivant, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation de retraite de base, soit aux deux dixièmes de celle-ci si le conjoint est décédé ou n'a pas droit à l'allocation visée à l'alinéa *a*), à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation de retraite de base.

Allocation de retraite de base

(2) Pour l'application du présent article, l'allocation de retraite de base comprend :

a) dans le cas d'un ancien parlementaire, l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès ou auxquelles il aurait eu droit à ce titre avant son décès une fois l'âge de soixante ans atteint;

b) dans le cas d'un parlementaire actuel, l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la

member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.

présente partie s'il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l'âge de soixante ans avant son décès.

Children born, etc., after member ceases to be a member

21. Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 20.

21. Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 20.

Exclusion

Saving provision

22. Nothing in section 21 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 20.

22. L'article 21 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 20.

Disposition de réserve

Election for joint and survivor benefit

23. (1) Where a former member who is entitled to a retirement allowance or additional retirement allowance under this Part has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(*a*), that former member may elect, in accordance with subsection 56(2) and at the prescribed time, to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

23. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la présente partie peut, à la date réglementaire, choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2), une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*).

Pension de réversion

Adjustment

(2) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), the joint and survivor benefit payable to the former member is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the retirement allowances and additional retirement allowances payable to the former member at the time of the election, but the actuarial present value at that time of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of the aggregate of all those allowances that are payable to the former member at that time.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la pension de réversion de l'ancien parlementaire visé au paragraphe (1) est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui lui sont payables lors du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de ces allocations au moment du choix.

Rajustement

Revocation of election

(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.

(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date, où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.

Révocation

Survivor benefit where election

(4) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3),

(4) Sous réserve du paragraphe (3), il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la

Allocation au décès

on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and immediately before the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.

Duration of entitlement

24. An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4)

(*a*) begins to be payable

(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or

(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(*b*) in the case of an allowance or joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the spouse.

Allowance to be paid monthly

25. An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

Pension Benefits Division Act

26. Notwithstanding sections 20 to 25, where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under section 20 or joint and survivor benefit under subsection 23(4) in respect of that service.

date du choix une pension de réversion au montant déterminé par règlement.

Modalités

24. Les allocations visées à l'article 20 et la pension de réversion visée au paragraphe 23(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; dans le cas où elles sont payables au conjoint, elles lui sont versées sa vie durant.

Mensualités

25. Les allocations versées au titre de l'article 20 et la pension de réversion versée au titre du paragraphe 23(4) sont payables à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

Loi sur le partage des prestations de retraite

26. Malgré les articles 20 à 25, le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit aux allocations prévues à l'article 20 ou à la pension de réversion prévue au paragraphe 23(4) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service validable font l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

PART II

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS

Establishment of Account

Compensation Arrangements Account

27. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account to which shall be credited

(*a*) the contributions paid pursuant to sections 31, 33 and 47;

(*b*) the interest paid in accordance with paragraphs 33(1)(*c*) and (2)(*d*);

(*c*) the amounts referred to in section 28; and

(*d*) the amounts credited to that Account pursuant to subsection 3(2).

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Account

(2) All allowances and other benefits payable under this Part or Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Compensation Arrangements Account.

Amounts credited to Account

28. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 27(1)(*c*), to be credited to the Compensation Arrangements Account in each fiscal year:

(*a*) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Compensation Arrangements Account; and

(*b*) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Compensation Arrangements Account, calculated in accordance with the regulations.

Idem

(2) There shall be credited to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount, if

PARTIE II

CONVENTION DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

Institution du compte

Ouverture et crédit du compte

27. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte de convention de retraite des parlementaires. Ce compte est crédité :

a) des cotisations versées au titre des articles 31, 33 et 47;

b) des intérêts versés suivant les alinéas 33(1)*c*) et (2)*b*);

c) des montants visés à l'article 28;

d) des montants visés au paragraphe 3(2).

Prestations portées au débit du compte

(2) Les allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie ou de la partie III, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte.

Crédits annuels

28. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte de convention :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) les intérêts versés sur le solde créditeur de ce compte, calculés conformément au règlement.

Idem

(2) À chaque année civile, les remboursements payables, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(2) de la *Loi de l'impôt sur le*

any, determined at the end of the year to be refundable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(2) of the *Income Tax Act*.

revenu sont portés au crédit du compte de convention.

Amounts to be credited on basis of valuation report

29. Following the laying before Parliament of any valuation report pursuant to subsection 66(1) that relates to the Compensation Arrangements Account, there shall be credited to the Compensation Arrangements Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV.

Crédits suivant le rapport d'évaluation

29. À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément au paragraphe 66(1), du rapport d'évaluation concernant le compte de convention, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, à celui auquel serait alors estimé le solde créditeur du compte pour couvrir le coût total des allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie et de la partie III, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.

Amounts to be charged to Account

30. (1) There shall be charged to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount of tax, if any, determined at the end of the year to be payable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(1) of the *Income Tax Act*.

Montants portés au débit du compte

30. (1) À chaque année civile, l'impôt payable, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est porté au débit du compte de convention.

Amounts to be credited to other accounts

(2) The amounts charged to the Compensation Arrangements Account pursuant to subsection (1) shall be credited to the appropriate account in the accounts of Canada.

Montants à porter au crédit d'autres comptes

(2) Les montants ainsi portés au débit du compte de convention sont portés au crédit du compte approprié parmi les comptes du Canada.

Members' Contributions

Cotisations

Contributions

31. (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account

(*a*) where the member is a member of the House of Commons,

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, seven per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, eleven per cent, and

(*b*) where the member is a member of the Senate,

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, three per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, seven per cent

Cotisations obligatoires

31. (1) Les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de trois et de sept pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de sept et de onze pour cent à compter de cet âge.

of the amount payable to the member by way of sessional indemnity.

Additional contribution

(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the member elects, in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance, not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 9(2), by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

(*a*) if the member has not reached seventy-one years of age, seven per cent, or

(*b*) if the member has reached seventy-one years of age, eleven per cent

of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Maximum contribution

(3) Notwithstanding paragraph (2)(*a*) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member who has not reached seventy-one years of age in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(*a*) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(*b*) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under that paragraph on the excess amount, but shall instead, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account eleven per cent of the excess amount.

Non-application of maximum contribution rule

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 34(1)(*b*) from contributing on any

Cotisations supplémentaires

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent au compte de convention, par retenue au taux de sept pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de onze pour cent à compter de cet âge, sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 9(2).

Cotisations maximales

(3) Cependant, le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du paragraphe (2) sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou la fraction des gains maximums reçus correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement; toutefois, il verse au compte de convention, par retenue sur son traitement ou son indemnité annuelle, une cotisation de onze pour cent de cet excédent.

Exclusion

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 34(1)*b*), prélevé de cotisations à l'égard d'une session.

amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

Election to contribute in respect of previous sessions

32. (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, that person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of any previous session during which that person was a member.

Election for both plans

(2) No election shall be made by a person under subsection (1) in respect of any previous session unless the person makes at the same time an election in respect of that session to contribute under Part I to the Retiring Allowances Account.

Conditions of election

(3) A person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if

(*a*) that person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 38 of this Act, as the case may be; or

(*b*) that person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so.

Contributions in respect of previous sessions

33. (1) Where a member elects to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(*a*) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of

Choix de cotiser pour une session antérieure

32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte de convention pour toute session antérieure à son mandat actuel, au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

Obligation de cotiser à deux régimes

(2) Le parlementaire qui exerce ce choix doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte d'allocations visé à la partie I.

Autres conditions

(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :

a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 38;

b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait.

Cotisations pour une session antérieure

33. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au titre du paragraphe 32(1) au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor :

a) dans le cas d'une session où il était député, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(*b*) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the Senate,

(i) a contribution equal to three per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity, and

(ii) a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

(*c*) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made.

b) dans le cas d'une session où il était sénateur :

(i) une cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il exerce à compter de cet âge de l'indemnité de session correspondante,

(ii) une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il exerce à compter de cet âge du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

c) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de l'indemnité de session ou, s'il y a lieu, du traitement ou de l'indemnité annuelle à l'égard de cette session jusqu'à celle du choix.

Maximum contribution

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (1)(*b*)(ii), in the case of a person who has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election,

(2) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1)*a*)(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du

Cotisations maximales

where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(*a*) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(*b*) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(*c*) a contribution equal to eleven per cent of the excess amount, and

(*d*) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

Limits on contributions

34. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(*a*) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons; or

(*b*) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(*a*) or (*b*) equals 0.75.

Exception if member has reached seventy-one years of age

(2) A member who has reached seventy-one years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this

traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

a) une cotisation égale à onze pour cent de cet excédent;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Limitation

34. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou été expulsé de la Chambre des communes;

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36*a*) ou *b*) donne 0,75.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(2) Une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante et onze ans après que le produit du nombre

Part one per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(*a*) or (*b*) equals 0.75.

d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36*a*) ou *b*) donne 0,75.

Exclusions from computation of contributions

(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part, there shall not be included

(*a*) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under this Part;

(*b*) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked under this Part; or

(*c*) any amount paid by way of interest.

(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie, on ne peut inclure :

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;

c) aucun montant versé à titre d'intérêt.

Montants exclus du calcul

Allowances

Allocations

Payment of allowances

35. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

35. Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à la présente partie.

Droit aux allocations

Compensation allowance in respect of sessional indemnity

36. Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or those made under subsection 34(2), a compensation allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of that person as is calculated for the purpose of paragraph 16(1)(*b*) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(*a*) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,

36. Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie — à l'exception de celles qu'il a versées sur son traitement ou son indemnité annuelle ou au titre du paragraphe 34(2) —, à une allocation compensatoire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le produit du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)*b*) suivant les paragraphes 16(5) et (6), par :

a) dans le cas de cotisations versées à titre de député, 0,05 si l'ancien parlementaire a

Allocation compensatoire

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.05, and

(ii) where the person has reached sixty years of age, 0.03; and

(*b*) in respect of contributions made as a member of the Senate,

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.03, and

(ii) where the person has reached sixty years of age, 0.01.

moins de soixante ans ou 0,03 à compter de cet âge;

b) dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur, 0,03 si l'ancien parlementaire a moins de soixante ans ou 0,01 à compter de cet âge.

Additional compensation allowance

37. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act, as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional compensation allowance determined in accordance with this section.

Allocation compensatoire supplémentaire

37. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle a droit, sa vie durant, à une allocation compensatoire supplémentaire déterminée suivant le présent article.

Amount payable

(2) The additional compensation allowance payable to a person pursuant to this section is an amount equal to the aggregate of

(*a*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(*b*) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.05, and

(ii) where the person has reached sixty years of age, 0.03, and

(*b*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by 0.05.

Idem

(2) L'allocation compensatoire supplémentaire payable à l'ancien parlementaire est égale au total :

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)*b*) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par 0,05 s'il a moins de soixante ans ou par 0,03 à compter de cet âge;

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par 0,05.

Idem

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to eleven per cent of the ses-

Calcul des années de service validable

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indem-

sional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to paragraph 31(2)(*b*) or subsection 31(3) or 33(2) or, if the person had reached seventy-one years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(*a*)(ii) or (*b*)(ii).

nité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, au cours d'une année civile, versée au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), ou des sous-alinéas 33(1)*a*)(ii) ou *b*)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix.

Application of subsection 14(3)

(4) In the application of subsection (3), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Application du paragraphe 14(3)

Withdrawal Allowances

Indemnité de retrait

Withdrawal allowance

38. There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(*a*) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(*b*) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(*c*) or (2)(*d*).

38. Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III ou IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de ces parties;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)*c*) ou (2)*b*).

Indemnité de retrait

Withdrawal allowance where member expelled

39. There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(*a*) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(*b*) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(*c*) or (2)(*d*).

39. Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)*c*) ou (2)*b*).

Cas d'expulsion

Survivor Benefits

Allocations aux survivants

Survivor benefits

40. (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(*a*) to the person who was the spouse of the member or former member

40. (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

a) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un

Allocation au conjoint survivant et aux enfants

(i) immediately before the death, and

(ii) in the case of a former member, immediately before the time at which the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, and

(*b*) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic compensation allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (*a*) or that spouse is dead, two tenths of the basic compensation allowance,

but the total amount of the allowances payable under paragraph (*b*) shall not exceed three tenths of the basic compensation allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (*a*) or that spouse is dead, eight tenths of the basic compensation allowance.

Definition of "basic compensation allowance"

(2) In this section, "basic compensation allowance" means

(*a*) in the case of a former member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death, calculated as if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and

(*b*) in the case of a member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.

Children born, etc., after member ceases to be a member

41. Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 40.

Saving provision

42. Nothing in section 41 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage

ancien parlementaire, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base;

b) à chaque enfant, une allocation égale soit au dixième de l'allocation compensatoire de base si le conjoint est survivant, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excéde pas les trois dixièmes de l'allocation compensatoire de base, soit aux deux dixièmes de celle-ci, si le conjoint est décédé ou n'a pas droit à l'allocation visée à l'alinéa *a*), à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation compensatoire de base.

Allocation compensatoire de base

(2) Pour l'application du présent article, l'allocation compensatoire de base comprend :

a) dans le cas d'un ancien parlementaire, l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès, calculées comme s'il avait eu soixante ans à ce moment;

b) dans le cas d'un parlementaire actuel, l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la présente partie s'il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l'âge de soixante ans avant son décès.

Exclusion

41. Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 40.

Disposition de réserve

42. L'article 41 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, ac-

of a member or former member has to an allowance under section 40.

Election for joint and survivor benefit

43. (1) Where a former member who is entitled to a compensation allowance or additional compensation allowance under this Part has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no benefit would be paid pursuant to section 40, that former member may elect, in accordance with subsection 56(2) and at the prescribed time, to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit, in an amount determined in accordance with subsection (2).

Adjustment

(2) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), the joint and survivor benefit payable to the former member is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the compensation allowances and additional compensation allowances payable to the former member at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of the aggregate of all those allowances that are payable to the former member at that time.

Revocation of election

(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.

Survivor benefit where election

(4) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of election and immediately before the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.

Duration of entitlement

44. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4)

(*a*) begins to be payable

(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immedi-

tuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 40.

Pension de réversion

43. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la présente partie peut, à la date réglementaire, choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2), une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue à l'article 40.

Rajustement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la pension de réversion de l'ancien parlementaire visé au paragraphe (1) est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui sont payables lors du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de l'ensemble de ces allocations au moment du choix.

Révocation

(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.

Allocation au décès

(4) Sous réserve du paragraphe (3), il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix une pension de réversion au montant déterminé par règlement.

Modalités

44. Les allocations visées à l'article 40 et la pension de réversion visée au paragraphe 43(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; dans le cas

ately after the month in which the member dies, or

(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(*b*) in the case of an allowance or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the spouse.

où elles sont payables au conjoint, elles lui sont versées sa vie durant.

Allowance to be paid monthly

45. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

Mensualités

45. Les allocations versées au titre de l'article 40 et la pension de réversion versée au titre du paragraphe 43(4) sont payables à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

Pension Benefits Division Act

46. Notwithstanding sections 40 to 44, where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under section 40 or joint and survivor benefit under subsection 43(4) in respect of that service.

Loi sur le partage des prestations de retraite

46. Malgré les articles 40 à 44, le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit aux allocations prévues à l'article 40 ou à la pension de réversion prévue au paragraphe 43(4) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service validable font l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

PART III

PRIME MINISTER

Contributions

PARTIE III

PREMIER MINISTRE

Cotisations

Contributions by Prime Minister

47. The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the annual salary payable to the member as Prime Minister under the *Salaries Act*, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to seven per cent of that salary.

Cotisations du premier ministre

47. Le parlementaire qui occupe le poste de premier ministre cotise au compte de convention par retenue au taux de sept pour cent sur le traitement qui lui est versé suivant la *Loi sur les traitements*.

Allowances to former Prime Ministers

48. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years an allowance beginning on the day on which that person ceases to be a member or reaches sixty-five years of age, whichever is the later, equal to two thirds of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister as Prime Minister on that day.

Allocations des anciens premiers ministres

48. (1) La personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans a droit, à compter du jour où elle perd sa qualité de parlementaire ou de celui où elle a soixante-cinq ans, selon celui de ces événements qui survient en dernier, à une allocation égale aux deux tiers du traitement annuel payable suivant la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste.

Duration of entitlement

(2) An allowance payable to a person under subsection (1) continues during the lifetime of that person, but is suspended in respect of any period during which the person is a Senator or a member of the House of Commons.

(2) Le versement de l'allocation se poursuit jusqu'au décès de la personne visée au paragraphe (1), mais il est suspendu pendant toute période où elle est sénateur ou député.

Durée de versement de l'allocation

Allowance to surviving spouse of former Prime Minister

49. (1) There shall be paid to any person who is the surviving spouse of a person described in subsection 48(1), if the surviving spouse was the spouse of the person at the time when that person held the office of Prime Minister, an allowance equal to one half of the allowance that the person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to receive if, immediately before the time of death, the person described in that subsection had ceased to hold the office of Prime Minister and had reached sixty-five years of age.

49. (1) Il est versé au conjoint survivant de la personne, visée au paragraphe 48(1), qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint une allocation égale à la moitié de celle qu'elle recevait suivant ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu le droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper ce poste et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Allocation au conjoint survivant d'un ancien premier ministre

Entitlement to allowance

(2) An allowance payable under subsection (1) to the surviving spouse of a person begins to be payable on the day after the day on which that person dies and continues during the lifetime of the surviving spouse.

(2) L'allocation est payable à compter du jour suivant le décès de la personne visée au paragraphe 48(1) jusqu'au jour du décès du conjoint survivant.

Modalités

Allowance to be paid monthly

(3) An allowance payable under subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

(3) L'allocation est payable à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

Mensualités

Pension Benefits Division Act

(4) Notwithstanding subsection (1), where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under subsection (1) in respect of that service.

(4) Malgré le paragraphe (1), le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit à l'allocation prévue au paragraphe (1) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service validable fait l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

Loi sur le partage des prestations de retraite

PART IV

SUPPLEMENTARY BENEFITS

Interpretation

Definitions

50. (1) In this Part,

"allowance" « *allocation* »

"allowance" means any allowance or other benefit payable under Part I, II or III, other than a withdrawal allowance;

PARTIE IV

PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Définitions

Définitions

50. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« allocation » Allocation ou autre prestation payable suivant les parties I, II ou III, à

« allocation » "allowance"

"disabled" « *invalide* »

"disabled" means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation;

« invalide » Incapable d'exercer régulièrement une activité rémunératrice.

« invalide » "*disabled*"

"supplementary benefit" « *prestation supplémentaire* »

"supplementary benefit" means an amount determined in accordance with section 52.

« prestation supplémentaire » Montant visé à l'article 52.

« prestation supplémentaire » "*supplementary benefit*"

Determination of retirement year or retirement month

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) the retirement year or retirement month of a former member is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Part, that person most recently ceased to be a member; and

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance by reason of being a surviving spouse or child is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.

(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s'appliquent à l'égard de l'allocation que reçoit le conjoint survivant ou l'enfant de ce parlementaire.

Moment de la retraite

Supplementary Benefits

Prestation supplémentaire

Supplementary benefit payable

51. Subject to this Part,

(*a*) every former member who has reached sixty years of age or who is disabled, and

(*b*) every surviving spouse or child

who is in receipt of an allowance under Part I, II or III shall be paid a supplementary benefit in respect of each such allowance received in a month in any calendar year.

51. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est versée à l'égard de chacune des allocations mensuelles que reçoit, en vertu des parties I, II ou III, l'ancien parlementaire qui atteint l'âge de soixante ans ou est invalide, le conjoint survivant ou l'enfant de ce parlementaire.

Versements

Calculation of amount of supplementary benefit

52. Subject to sections 53 to 55, the supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance received in a month in any calendar year shall be determined with reference to the retirement year of the person and shall be in an amount equal to the amount that would be payable with respect to that allowance under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as it read on December 31, 1991, if that Act applied in respect of that allowance.

52. Sous réserve des articles 53 à 55, la prestation supplémentaire versée au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année civile est calculée par rapport à l'année de retraite et est égale au montant payable à cet égard conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* dans sa version au 31 décembre 1991, comme si cette loi s'appliquait à cette allocation.

Calcul de la prestation supplémentaire

Exception for first year benefits received

53. The supplementary benefit payable to a person for a month in the year immediately following the retirement year of the person is equal to the product obtained by multiplying

53. La prestation supplémentaire versée mensuellement dans l'année qui suit celle de la retraite est égale au produit des facteurs suivants :

Exception

(*a*) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the person for that month

by

(*b*) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

a) la prestation supplémentaire qui, sans le présent article, serait versée mensuellement à l'intéressé;

b) le quotient du nombre résiduel de mois entier de l'année qui suit celui de la retraite par douze.

Person subsequently becoming a member

54. (1) Where a former member who is in receipt of an allowance subsequently becomes a member and payment of that allowance ceases, any supplementary benefit payable to that person after that person ceases to be a member shall be at least equal to the supplementary benefit that the former member would have received if that person had not subsequently become a member.

54. (1) La prestation supplémentaire payable au moment de la retraite de l'ancien sénateur ou député qui redevient parlementaire ne peut être inférieure à celle qu'il recevait à titre d'ancien parlementaire.

Ancien parlementaire qui redevient parlementaire

No decrease in amount of supplementary benefit

(2) The aggregate of the amount of an allowance and the amount of the supplementary benefit in respect of that allowance that is payable to a person pursuant to section 51 for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the allowance and the amount of the supplementary benefit that is payable to that person for any month in the year next before that year.

(2) Le total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à une personne au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année ne peut être inférieur au total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à cette personne à l'égard d'un mois de l'année précédente.

Prestation supplémentaire minimale

Manner of payment of supplementary benefit

55. The supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as that allowance is payable to that person.

55. La prestation supplémentaire visée à l'article 51 est versée à la même date, suivant les mêmes modalités et à l'égard des mêmes périodes que l'allocation correspondante que reçoit l'intéressé.

Modalités de versement

PART V

GENERAL

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Right to elect for part of session

56. (1) A member who is entitled under section 10 or 32 to elect to contribute in respect of one or more sessions is entitled to elect to contribute in respect of a part thereof if that part is the most recent in time.

56. (1) Le parlementaire qui, suivant les articles 10 ou 32, a le droit de choisir de cotiser pour une ou plusieurs sessions peut exercer ce choix à l'égard d'une partie de celles-ci à condition qu'elle soit la partie la plus récente.

Choix de cotiser pour une partie de session

Form and date of election

(2) An election pursuant to any provision of this Act shall be made to the Minister in the prescribed form and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly

(2) Tout choix exercé suivant la présente loi est consigné sur le formulaire réglementaire et adressé au ministre; il est réputé fait à la date où le formulaire, signé par le parlementaire, est envoyé au ministre.

Forme et date du choix

signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister.

Revocation of election

(3) A person may, at any time, revoke an election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by that person under Part I, II or III by giving to the Minister a notice of revocation, in the prescribed form, and thereupon that person

(*a*) is not required to pay the amounts owing under the provision in respect of which the revocation applies, but interest is payable on those amounts to the day on which the revocation takes place;

(*b*) shall, for the purpose of computing an allowance or other benefit under Part I, II or III, be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions in respect of which the revocation applies, and, if the allowance or other benefit has been calculated, it shall be recalculated accordingly and, if it has been paid to the person based on the contributions in respect of which the revocation applies, an amount equal to the difference between that benefit and the recalculated benefit may be recovered from that person, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof; and

(*c*) may not again at any time elect to make those contributions.

Manner of payment

57. (1) Every amount required to be paid by a member pursuant to section 11 or 33 shall be paid at the option of that member

(*a*) in a lump sum, at the time of the making of the election; or

(*b*) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as are prescribed.

Recovery of amounts due

(2) Where any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the pre-

(3) La personne qui exerce un choix suivant les parties I, II ou III peut révoquer celui-ci à tout moment, même en partie, à l'égard des cotisations qu'elle n'a pas encore acquittées en remettant au ministre, en la forme réglementaire, un avis de révocation; dès lors :

Révocation

a) elle n'est pas tenue de verser les cotisations visées par la révocation mais elle doit acquitter les intérêts jusqu'à la date de celle-ci;

b) pour le calcul des allocations ou autres prestations visées aux parties I, II ou III, elle est censée ne pas avoir exercé le choix indiqué dans la révocation; dans le cas où les allocations ou autres prestations ont déjà été calculées, elles doivent l'être de nouveau et la différence entre les prestations éventuellement versées à l'égard des cotisations visées par la révocation et les prestations visées par le nouveau calcul peut être prélevée, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à elle, sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté;

c) la révocation est définitive.

Modalités de versement

57. (1) Tout montant qu'un parlementaire verse au titre des articles 11 ou 33 peut être acquitté à son choix :

a) soit en une somme forfaitaire à la date où il exerce son choix;

b) soit par versements suivant les tables de mortalité et l'intérêt réglementaires.

Recouvrement

(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable suivant la

scribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to the surviving spouse and children of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

présente loi à son conjoint ou à ses enfants, avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

When allowance suspended

58. Where a former member, after becoming entitled to an allowance or other benefit under Part I, II or III, subsequently becomes a member, payment of the allowance or other benefit is suspended in respect of any period during which that person is a member.

Suspension des allocations

58. Toute allocation ou autre prestation versée à un ancien parlementaire suivant les parties I, II ou III est suspendue pendant la période où il est de nouveau parlementaire.

Limitation respecting allowances

59. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate of the retirement allowance payable to a person under section 16 and the compensation allowance payable to the person under section 36 shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.

Limitation

59. Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'allocation de retraite et l'allocation compensatoire payables à un ancien parlementaire au titre des articles 16 ou 36 ne peuvent excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.

Benefits not assignable, etc

60. Subject to the *Pension Benefits Division Act* and to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*,

(*a*) an allowance or other benefit under this Act is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such allowance or other benefit is void;

(*b*) an allowance or other benefit to which a member or former member, or the surviving spouse or child of a deceased member or former member, is entitled under this Act is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that member or former member or of that surviving spouse or child, as the case may be, and any transaction that purports to do so is void; and

(*c*) an allowance or other benefit under this Act is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Incessibilité des prestations

60. Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, ainsi que de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi ne peuvent être cédées, grevées ou assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les allocations ou autres prestations auxquelles un parlementaire, actuel ou ancien, ou son conjoint survivant ou son enfant a droit ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant sa vie, celle de son conjoint ou de son enfant, selon le cas, et toute opération en ce sens est nulle;

c) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

Minimum benefit

61. Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance or other benefit may be paid in respect of that member, or the persons to whom an allowance or other benefit may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under those Parts or this Part as allowances or other benefits and under Part IV as supplementary benefits shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member or, if the amount to be paid is less than $1,000, shall be paid as authorized by the Minister.

Excédent remis à la succession

61. Dans le cas où au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il n'existe aucun ayant cause, ou si ses ayants cause sont décédés ou n'ont droit à aucune allocation ou autre prestation, l'excédent des cotisations qu'il a payées au titre des parties I à III sur les prestations versées au titre de la présente loi à ce parlementaire et ses ayants cause doit être remis à titre de prestation de décès à la succession du parlementaire ou, s'il est inférieur à 1 000 $, de la manière autorisée par le ministre.

Presumption as to death of member or of spouse or child

62. (1) Where a member or former member or the spouse or a child of a member or former member has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the member, former member, spouse or child is dead, the Minister may, for the purposes of this Act, determine the date on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

62. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, un parlementaire, actuel ou ancien, ou le conjoint ou l'enfant d'un parlementaire actuel ou ancien, a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

Change of date

(2) After having determined the date of a person's death pursuant to subsection (1), the Minister may, on the basis of new information or evidence that the date of death is different from that determined, determine a different date of death, in which case the person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

Modification de la date

(2) Après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), le ministre, en raison d'éléments de preuve ou de renseignements nouveaux démontrant que la date du décès est différente de celle qui a été arrêtée, peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi, comme étant décédée à cette autre date.

Payment of interest

63. (1) Where a withdrawal allowance is payable under Part I, II or III or a death benefit is payable under this Act to any person, that allowance or benefit shall be paid, together with interest, if any, calculated in accordance with subsection (2).

Intérêts

63. (1) L'indemnité de retrait payable au titre des parties I, II ou III et la prestation de décès payable au titre de la présente loi sont versées avec les intérêts afférents calculés suivant le paragraphe (2).

Calculation of interest

(2) Where, at any time after December 31, 1974, a person ceases to be a member, the Minister shall

(*a*) determine the aggregate of all amounts referred to in subsection 40(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in paragraphs 18(*a*) and (*b*), 19(*a*) and (*b*), 38(*a*) and (*b*) and 39(*a*) and (*b*) of this Act that have been contributed or otherwise paid by the member

(i) before 1974, and

(ii) during each year subsequent to 1973 in which contributions were made by the member under this Act

and that have not previously been paid to the person as a withdrawal allowance or paid to the person under this section; and

(*b*) calculate interest at the rate and in the manner prescribed

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (*a*)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (*a*)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member.

Calcul de l'intérêt

(2) Pour tout sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 1974, le ministre :

a) fait le compte — sauf s'ils ont été remboursés à titre d'indemnité de retrait ou suivant le présent article — des montants versés au titre du paragraphe 40(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts revisés du Canada de 1970, et des articles 18, 19, 38 et 39 :

(i) avant 1974,

(ii) après 1973 pour chacune des années à l'égard desquelles des cotisations ont été versées suivant la présente loi;

b) calcule l'intérêt au taux et selon les modalités réglementaires :

(i) sur le montant visé au sous-alinéa *a*)(i), à compter du 1er janvier 1974 au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire,

(ii) sur le montant pour chacune des années visées au sous-alinéa *a*)(ii), à compter du 1er janvier de l'année suivante au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire.

Regulations

64. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of paragraph 5(1)(*b*) and 28(1)(*b*), the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be credited to the Retiring Allowances Account and the Compensation Arrangements Account;

(*b*) prescribing, for the purposes of sections 11 and 33 and subsection 63(2), the rates of interest and the manner of calculating interest;

Règlements

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, pour l'application des alinéas 5(1)*b*) ou 28(1)*b*) le taux d'intérêt et ses modalités de calcul ainsi que la date où ils sont portés au crédit du compte d'allocations et du compte de convention;

b) fixer, pour l'application des articles 11 et 33 et du paragraphe 63(2), le taux d'intérêt et ses modalités de calcul;

c) fixer la date du versement des allocations ou autres prestations payables au ti-

(*c*) prescribing, in the case of any allowance or other benefit payable under this Act, the days on which the payments of allowances or other benefits shall be made and providing that payment may be made in respect of any part of a period and that, subject to section 58, where a recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit, payment may be made in respect of the full month in which the recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit;

(*d*) providing, where a recipient of any allowance or other benefit payable under this Act is incapable of managing the recipient's affairs, that the allowance or other benefit may be paid to another person on the recipient's behalf;

(*e*) prescribing forms that are by this Act to be prescribed or that are considered necessary for the administration of this Act;

(*f*) respecting the manner in which any amounts referred to in subsection 56(3) or 57(2) may be recovered from any allowance or other benefit payable under this Act;

(*g*) prescribing the bases as to mortality and interest on which instalment payments referred to in subsection 57(1) are to be computed;

(*h*) respecting, for the purposes of section 21 or 41, the circumstances under which a child to whom that section applies shall be entitled to an allowance under Part I or II;

(*i*) for the purposes of the definition "child" in subsection 2(1), providing for the meaning of the expression "full-time attendance at a school or university";

(*j*) respecting, for the purposes of the definition "child" in subsection 2(1), the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member or former member shall be deemed to be substantially without interruption;

tre de la présente loi, et prévoir la possibilité de versement pour des fractions de période ou, sous réserve de l'article 58, pour la totalité du mois où un bénéficiaire perd son droit aux allocations ou autres prestations;

d) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à son mandataire;

e) établir les formulaires réglementaires et ceux considérés comme indispensables à l'application de la présente loi;

f) prévoir les modalités de recouvrement, sur les allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, des montants visés aux paragraphes 56(3) ou 57(2);

g) fixer les tables de mortalité et l'intérêt à l'égard des versements visés au paragraphe 57(1);

h) prévoir, pour l'application des articles 21 et 41, dans quelles circonstances un enfant a droit à une allocation au titre des parties I ou II;

i) prévoir, pour l'application de la définition d'« enfant » au paragraphe 2(1), l'expression « fréquenter à plein temps une école ou une université »;

j) prévoir, pour l'application de la définition d'« enfant » au paragraphe 2(1), dans quelles circonstances l'enfant d'un parlementaire, actuel ou ancien, est réputé avoir fréquenté une école ou une université sans interruption appréciable;

k) indiquer, pour l'application de la définition de « plafond des prestations déterminées » au paragraphe 2(1), le montant prévu pour une année civile antérieure à 1995;

l) fixer, pour l'application des paragraphes 9(3), 11(2), 31(3) et 33(2), la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d'une année civile;

(*k*) prescribing, for the purposes of the definition "defined benefit limit" in subsection 2(1), an amount in respect of any calendar year before 1995;

(*l*) prescribing, for the purposes of subsections 9(3), 11(2), 31(3), and 33(2), the manner of determining a portion of the earnings limit of a member for a calendar year;

(*m*) prescribing the time when a former member may elect pursuant to subsection 23(1) or 43(1) to receive a joint and survivor benefit and respecting the manner in which the amount of the aggregate of the allowances that would otherwise have been payable to the former member is to be adjusted for the purposes of that subsection, and respecting the manner of determining the amount of the joint and survivor benefit payable to the surviving spouse pursuant to subsection 23(4) or 43(4);

(*n*) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(*o*) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.

m) fixer la date où l'ancien parlementaire peut choisir, suivant les paragraphes 23(1) ou 43(1), de recevoir une pension de réversion, prévoir les modalités de rajustement de ses allocations et prévoir la manière de déterminer la pension de réversion versée au conjoint survivant au titre des paragraphes 23(4) et 43(4);

n) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

o) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*k*) or (*l*) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Rétroactivité des règlements

(2) Les règlements prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *k*) et *l*) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

Valuation report

65. In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Retiring Allowances Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

Rapport d'évaluation

65. Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte d'allocations sont, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, établis, transmis au ministre désigné au titre de cette loi et déposés au Parlement.

Valuation report

66. (1) A cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Compensation Arrangements Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the retirement compensation arrangements provided for by Parts II and III were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Idem

66. (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte de convention sont, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, établis, transmis au ministre et déposés au Parlement comme si le régime de pension d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi s'appliquait à la convention de retraite visée aux parties II et III.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review

Dates d'examen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de l'examen actuariel du compte de

of the Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31, 1995, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.

convention pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 décembre 1995, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

Report to Parliament

67. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before Parliament a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including a statement of the amounts received by way of contributions and interest under this Act, the amounts paid under this Act by way of allowances or other benefits, the number of contributors, the number of persons receiving any allowance or other benefit, and such other information as is prescribed.

Rapport au Parlement

67. Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement, le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et comprenant un état des cotisations et des intérêts reçus, des allocations et autres prestations versées, du nombre de cotisants et de bénéficiaires, ainsi que toute information complémentaire déterminée par règlement.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS, ENACTMENT OF SCHEDULES, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS D'AUTRES LOIS, ÉDICTION DE NOUVELLES LOIS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Amendments to other Acts

Modifications apportées à d'autres lois

R.S.C. 1970, c. D-3

Defence Services Pension Continuation Act

Loi sur la continuation de la pension des services de défense

S.R.C. 1970, ch. D-3

82. Section 22 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed.

82. L'article 22 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé.

83. (1) Paragraphs 26(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed.

83. (1) Les alinéas 26*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés.

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by repealing paragraph (*f*) thereof.

(2) L'alinéa 26*f*) de la même loi est abrogé.

84. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

84. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Election

26.1 (1) Where an officer who is in receipt of a pension has a spouse and, by reason of paragraph 26(*d*) or (*e*), a pension could not be granted to the spouse under section 25 in the event of the officer's death, the officer may elect, at the prescribed time and in the prescribed manner, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the spouse under subsection (3).

Choix

26.1 (1) L'officier qui reçoit une pension peut, lorsque son conjoint n'aurait pas droit, selon les alinéas 26*d*) ou *e*), à la pension visée à l'article 25, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à son conjoint en vertu du paragraphe (3).

Reduction of pension

(2) If an officer makes an election, the amount of the officer's pension shall be re-

(2) Le montant de la pension de l'officier qui effectue le choix est réduit conformément

Réduction de la pension

duced in accordance with the regulations, but the actuarial present value of both the reduced pension and the pension that could be granted to the spouse under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the officer's pension immediately before the reduction is made.

aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale de la pension réduite et de la pension qui pourrait être accordée au conjoint en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension de l'officier avant la réduction.

Pension to widow

(3) The Minister shall grant a pension to the widow of any officer who makes an election if

(*a*) the widow was the spouse of the officer both at the time of the election and at the time of death; and

(*b*) the election has not been revoked under subsection (5).

(3) Le ministre accorde une pension à la veuve de l'officier qui effectue le choix si elle était son conjoint à la date du choix et à la date de son décès pourvu que ce choix ne soit pas révoqué en vertu du paragraphe (5).

Pension à la veuve

Amount of pension

(4) The pension granted to a widow under subsection (3) shall be in an amount determined in accordance with the regulations.

(4) Le montant de la pension visé au paragraphe (3) est déterminé conformément aux règlements.

Montant de la pension

Revocation of election

(5) If an officer who makes an election is subsequently enrolled in or transferred to the regular force and required by subsection 5(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations, but otherwise an election is irrevocable.

(5) Le choix effectué par l'officier est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu de contribuer au compte de pension de retraite des Forces canadiennes conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements. Dans tous les autres cas, ce choix est irrévocable.

Révocation

Section 32 does not apply

(6) Section 32 does not apply to a widow who is granted a pension under subsection (3).

(6) L'article 32 ne s'applique pas à la veuve visée au paragraphe (3).

Non-application de l'article 32

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the time at which and manner in which an election may be made under subsection (1);

(*b*) respecting the reduction to be made in the amount of an officer's pension under subsection (2);

(*c*) respecting the amount of the pension granted to a widow under subsection (3);

(*d*) determining the time at which an election is deemed to be revoked under subsection (5); and

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe (1);

b) prévoir le montant de la réduction de pension de l'officier visée au paragraphe (2);

c) prendre des mesures relatives au montant de la pension accordée à la veuve en vertu du paragraphe (3);

d) déterminer la date à laquelle le choix est réputé révoqué en vertu du paragraphe (5);

Règlements

(*e*) generally as the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

1989, c. 6, s. 12

85. Section 30 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c. 81, s. 51

86. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Woman deemed to be widow

32. (1) For the purposes of this Act, where a woman establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately before the death of an officer or former officer with whom she had been residing and to whom she was not married, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to be the widow of the officer or former officer and to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

Widow deemed to be married earlier

(2) For the purposes of this Act, where the widow of an officer or former officer establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had resided with the officer or former officer for a period immediately before their marriage and that she had, for that period, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

R.S., c. D-2

Diplomatic Service (Special) Superannuation Act

87. Subsection 6(1) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Public Official's contribution

6. (1) Every Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and who is not a member of a special pension plan established under the *Special Retirement Arrangements Act* shall, by reservation from the Public Official's salary, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of that salary minus an amount equal to the amount the Public Official would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of the Public Official's income for the year from

e) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

1989, ch. 6, art. 12

85. L'article 30 de la même loi est abrogé.

1974-75-76, ch. 81, art. 51

86. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Femme réputée veuve

32. (1) Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsqu'une femme lui présente des éléments convaincants établissant qu'elle cohabitait avec un officier ou ancien officier depuis au moins un an avant le décès de celui-ci et que pendant cette période il la présentait en public comme son épouse, assimiler cette femme à la veuve de l'officier ou ancien officier et la considérer comme mariée à celui-ci à la date où cette présentation a effectivement commencé.

Femme réputée mariée

(2) Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsque la veuve d'un officier ou ancien officier lui présente des éléments convaincants établissant qu'elle a cohabité avec celui-ci jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il la présentait en public comme son conjoint, considérer cette femme comme mariée à cet officier ou ancien officier à la date où cette présentation a effectivement commencé.

L.R., ch. D-2

Loi sur la pension spéciale du service diplomatique

87. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contribution du diplomate

6. (1) Tout diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ni participant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* doit, au moyen d'une retenue sur son traitement, verser au Trésor six pour cent de son traitement moins un montant égal au montant qu'il serait requis de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* relativement à ce traitement si celui-ci, exprimé sous forme de taux annuel, constituait le total pour l'année de son revenu provenant de l'emploi ouvrant droit à pension défini dans cette loi.

pensionable employment as defined in that Act.

88. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where Governor in Council may declare amount of salary

8. In the case of a Public Official who was employed in the public service of Canada immediately prior to appointment to a Public Office, the Governor in Council may from time to time declare that, for all purposes of this Act, the *Public Service Superannuation Act* and the *Special Retirement Arrangements Act*, the salary of the Public Official shall be such amount as the Governor in Council considers the Public Official would have received if the Public Official had remained in the position in the public service of Canada that the Public Official held at the time of appointment to a Public Office.

89. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election to accept pension in lieu of any other pension

9. (1) Where a Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and who is not a member of a special pension plan established under the *Special Retirement Arrangements Act* elects in writing , at any time prior to the Public Official's retirement or resignation as a Public Official, to accept a pension authorized by this section, the Public Official is entitled, in lieu of the pension authorized by section 5, to a pension equal to two thirds of the pension to which the Public Official would, but for that election, have been entitled under section 5.

1990, c. 4

Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act

90. Section 9 of the *Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act* is repealed and the following substituted therefor:

Pension rights

9. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act* and the regulations made under that Act apply to a person who meets all of the following criteria:

88. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination du traitement par le gouverneur en conseil

8. Dans le cas d'un diplomate qui était employé dans l'administration publique fédérale immédiatement avant sa nomination à une charge diplomatique, le gouverneur en conseil peut en tant que de besoin déclarer que, pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, le traitement de ce diplomate est le montant que, selon le gouverneur en conseil, il aurait reçu s'il avait conservé, dans l'administration publique fédérale, le poste qu'il détenait au moment de sa nomination à une charge diplomatique.

89. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Choix d'accepter une pension à la place de toute autre pension

9. (1) Si un diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ni participant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* choisit par écrit, à tout moment avant sa retraite ou sa démission comme diplomate, d'accepter une pension autorisée par le présent article, il a droit, au lieu de la pension autorisée par l'article 5, à une pension égale aux deux tiers de la pension à laquelle il aurait eu droit aux termes de l'article 5, n'eût été son choix.

1990, ch. 4

Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics

90. L'article 9 de la *Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pensions

9. (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique* et ses règlements s'appliquent, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

a) était employée par Nordion ou Theratronics et était un contributeur en vertu de

(*a*) the person was employed by Nordion or Theratronics and was a contributor under that Act immediately preceding the date on which shares of Nordion or Theratronics, as the case may be, are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1);

(*b*) the President of the Treasury Board has not made a payment to Nordion or Theratronics pursuant to section 40 of that Act in respect of that person;

(*c*) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of that Act in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately preceding the date referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) the person elects, within the later of one year after the coming into force of this section and one year after the date on which shares of Nordion or Theratronics, as the case may be, are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1), and in such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have that Act and the regulations made under that Act apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Election irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(*d*) is irrevocable.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(*d*), make regulations

(*a*) respecting the manner in which and extent to which provisions of the *Public Service Superannuation Act* and the regulations made under that Act apply;

(*b*) adapting provisions of that Act and those regulations for the purposes of this section; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

la *Loi sur la pension de la fonction publique* avant la date de la première aliénation d'actions de Nordion ou de Theratronics, selon le cas, au titre du paragraphe 4(1);

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement effectué par le président du Conseil du Trésor au profit de Nordion ou Theratronics en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant la date mentionnée à l'alinéa *a*);

d) choisit, dans l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent article ou la date de la première aliénation d'actions de Nordion ou Theratronics, selon le cas, au titre du paragraphe 4(1), selon la dernière de ces dates, et conformément aux modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique* et ses règlements, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Irrévocabilité

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)*d*) est irrévocable.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)*d*) :

a) prévoir les conditions auxquelles les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de ses règlements sont applicables;

b) adapter les dispositions de cette loi et de ces règlements à l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

(4) Les règlements prévus au paragraphe (3) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité

R.S.C. 1970, c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act

Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada

S.R.C. 1970, ch. R-10

91. Paragraphs 20(*a*) and (*b*) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* are repealed.

91. Les alinéas 20*a*) et *b*) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* sont abrogés.

92. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

92. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

Election

20.1 (1) Where an officer who is in receipt of a pension has a spouse and, by reason of paragraph 20(*c*) or (*d*), a pension could not be granted to the spouse under section 19 in the event of the officer's death, the officer may elect, at the prescribed time and in the prescribed manner, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the spouse under subsection (3).

20.1 (1) L'officier qui reçoit une pension peut, lorsque son conjoint n'aurait pas droit, selon les alinéas 20*c*) ou *d*), à la pension visée à l'article 19, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à son conjoint au titre du paragraphe (3).

Choix

Reduction of pension

(2) If an officer makes an election, the amount of the officer's pension shall be reduced in accordance with the regulations, but the actuarial present value of both the reduced pension and the pension that could be granted to the spouse under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the officer's pension immediately before the reduction is made.

(2) Le montant de la pension de l'officier qui effectue le choix est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale de la pension réduite et de la pension qui pourrait être accordée à son conjoint en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension de l'officier avant la réduction.

Réduction de la pension

Pension to widow

(3) The Minister shall grant a pension to the widow of any officer who makes an election if

(*a*) the widow was the spouse of the officer both at the time of the election and at the time of death; and

(*b*) the election has not been revoked under subsection (5).

(3) Le ministre accorde une pension à la veuve de l'officier qui effectue le choix si elle était son conjoint à la date du choix et à la date de son décès pourvu que ce choix ne soit pas révoqué en vertu du paragraphe (5).

Pension à la veuve

Amount of pension

(4) The pension granted to a widow under subsection (3) shall be in an amount determined in accordance with the regulations.

(4) Le montant de la pension visé au paragraphe (3) est déterminé conformément aux règlements.

Montant de la pension

Revocation

(5) If an officer who makes an election is subsequently re-appointed to or re-enlisted in the Force and required by subsection 5(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to contribute to the Royal Ca-

(5) Le choix effectué par un officier est, si celui-ci est nommé de nouveau dans la Gendarmerie ou y est rengagé et est alors tenu de contribuer au compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada confor-

Révocation

nadian Mounted Police Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations, but otherwise an election is irrevocable.

mément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements. Dans tous les autres cas, ce choix est irrévocable.

Section 25.1 does not apply

(6) Section 25.1 does not apply to a widow who is granted a pension under subsection (3).

Non-application de l'article 25.1

(6) L'article 25.1 ne s'applique pas à la veuve visée au paragraphe (3).

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the time at which and manner in which an election may be made under subsection (1);

(*b*) respecting the reduction to be made in the amount of an officer's pension under subsection (2);

(*c*) respecting the amount of the pension granted to a widow under subsection (3);

(*d*) determining the time at which an election is deemed to be revoked under subsection (5); and

(*e*) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe (1);

b) prévoir le montant de la réduction de pension de l'officier visée au paragraphe (2);

c) prendre des mesures relatives au montant de la pension accordée à la veuve en vertu du paragraphe (3);

d) déterminer la date à laquelle le choix est réputé révoqué en vertu du paragraphe (5);

e) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

93. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

93. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motherless child

(2) If the child is motherless, the allowance may be doubled.

Orphelin

(2) Si l'enfant a perdu sa mère, l'allocation peut être doublée.

94. Section 24 of the said Act is repealed.

94. L'article 24 de la même loi est abrogé.

95. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section:

95. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

Woman deemed to be widow

25.1 (1) For the purposes of this Act, where a woman establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately before the death of an officer or former officer with whom she had been residing and to whom she was not married, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to be the widow of the officer or former officer and to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

Femme réputée veuve

25.1 (1) Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsqu'une femme lui présente des éléments convaincants établissant qu'elle cohabitait avec un officier ou ancien officier depuis au moins un an avant le décès de celui-ci et que pendant cette période il la présentait en public comme son épouse, assimiler cette femme à la veuve de l'officier ou ancien officier et la considérer comme mariée à celui-ci à la date où cette présentation a effectivement commencé.

Widow deemed to be married earlier

(2) For the purposes of this Act, where the widow of an officer or former officer establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had resided with the officer or former officer for a period immediately before their marriage and that she had, for that period, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

96. Section 43 of the said Act is repealed.

97. Subsection 54(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. S-24

Supplementary Retirement Benefits Act

98. (1) Paragraph (*b*) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraphs (iii) and (iv) thereof and substituting the following therefor:

(iii) is in receipt of a pension pursuant to the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as a result of having been compulsorily retired from the regular force or the Force by reason of any mental or physical condition rendering the person unfit to perform duties as a member of the regular force or the Force, as the case may be,

(2) Subsection 2(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraph (*b*) thereof.

(3) Paragraphs 2(3)(*a*) to (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pen-*

(2) Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsque la veuve d'un officier ou ancien officier lui présente des éléments convaincants établissant qu'elle a cohabité avec celui-ci jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il la présentait en public comme son conjoint, considérer cette femme comme mariée à cet officier ou ancien officier à la date où cette présentation a effectivement commencé.

Femme réputée mariée

96. L'article 43 de la même loi est abrogé.

97. Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé.

Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

L.R., ch. S-24

98. (1) Les sous-alinéas *b*)(iii) et (iv) de la définition de « prestataire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(iii) reçoit une pension en conformité avec la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour avoir dû quitter la force régulière ou la Gendarmerie, ayant été mise à la retraite d'office en raison d'un état physique ou mental qui la rendait incapable de remplir ses fonctions de membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, selon le cas;

(2) L'alinéa 2(2)*b*) de la même loi est abrogé.

(3) Les alinéas 2(3)*a*) à *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) une pension prévue par la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la conti-*

sion Continuation Act, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, based on not less than that number of years of "service", as defined in the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be; or

(*b*) a pension under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, based on not less than that number of years of service as a "Public Official", as defined in that Act.

nuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, chapitre R-10 des Statuts revisés du Canada de 1970, et basée sur au moins ce nombre d'années de service, selon la définition de « service » au sens de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

b) une pension prévue par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* et basée sur au moins ce nombre d'années de service en qualité de diplomate, selon la définition de « diplomate » au sens de cette loi;

99. Subsection 4(6) of the said Act is repealed.

99. Le paragraphe 4(6) de la même loi est abrogé.

100. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

100. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to any enactment listed or described in Schedule I, in this section referred to as the "contributor",

6. (1) Lorsqu'une personne qui a contribué au compte de prestations de retraite supplémentaires, conformément à un texte mentionné à l'annexe I, appelée au présent article le « contributeur » :

Remboursement des contributions et prestation minimale

(*a*) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become payable to or in respect of that person, that person shall be paid an amount equal to the aggregate of all amounts contributed by that person to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2); or

a) soit cesse de contribuer à ce compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à son profit ou à son égard, il lui est payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2);

(2) Subparagraph 6(1)(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 6(1)*b*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) all amounts contributed by the contributor to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and

(i) tous les montants que le contributeur a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2),

(3) Subsection 6(3) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé.

101. Items 2 and 3 of Schedule I to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Part VI of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10.

102. Item 6 of Schedule I to the said Act is repealed.

103. Item 11 of Schedule I to the said Act is repealed.

104. Item 13 of Schedule I to the said Act is repealed.

105. Item 17 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board, other than regulations made under the *Special Retirement Arrangements Act*, that, in the opinion of the Minister, provide for the payment of a pension out of the Consolidated Revenue Fund calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.

Enactment of Schedules

Schedule I **106. The *Special Retirement Arrangements Act*, as set out in Schedule I, is hereby enacted.**

Schedule II **107. The *Pension Benefits Division Act*, as set out in Schedule II, is hereby enacted.**

Transitional

Transitional **108. Payments made to the Supplementary Retirement Benefits Account on or after April 1, 1991, pursuant to Part III of the *Public Service Superannuation Act*, Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as those Parts read immediately prior to the day on which this Act is assented to, are deemed to have been made to the Superannuation Account, the Canadian Forces Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Po-**

101. Les articles 2 et 3 de l'annexe I de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. Partie VI de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, S.R.C. 1970, ch. M-10.

102. L'article 6 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

103. L'article 11 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

104. L'article 13 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

105. L'article 17 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Règlements pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor — sauf s'ils sont pris en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* — qui, de l'avis du ministre, prévoient le paiement d'une pension sur le Trésor, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.

Édiction de nouvelles lois

Annexe I **106. Est édictée la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, en sa version à l'annexe I.**

Annexe II **107. Est édictée la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, en sa version à l'annexe II.**

Disposition transitoire

Disposition transitoire **108. Les montants portés au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires à compter du 1er avril 1991 conformément à la partie III de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, à la partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la partie III de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le libellé de ces parties précédant la date de sanction de la présente loi sont réputés avoir été portés au crédit du compte de pension de retraite, au compte de pension de retraite des Forces**

lice Superannuation Account, as the case may be.

armées ou au compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

109. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act or any provision thereof, or any provision of an Act amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

109. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle disposition d'une loi modifiée ou édictée par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par le gouverneur en conseil.

Idem

(2) Sections 23, 50 and 78, subsection 98(2), section 99, subsection 100(2) and sections 102 to 104 are deemed to have come into force on April 1, 1991.

Idem

(2) Les articles 23, 50, 78, le paragraphe 98(2), l'article 99, le paragraphe 100(2) et les articles 102 à 104 sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1991.

Idem

(3) Part III of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by section 30 of this Act, Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 58 of this Act, and Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 80 of this Act, are deemed to have come into force on April 1, 1991.

Idem

(3) La partie III de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édictée par l'article 30 de la présente loi, la partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édictée par l'article 58 de la présente loi, et la partie III de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictée par l'article 80 de la présente loi, sont réputées entrées en vigueur le 1er avril 1991.

SCHEDULE I
(*Section 106*)

SPECIAL RETIREMENT ARRANGEMENTS ACT

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Retirement Arrangements Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"benefit" « *prestations* »

"benefit" includes a refund of contributions and any interest payable on those contributions;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the President of the Treasury Board;

"pension benefit" « *prestation de retraite* »

"pension benefit" means a periodic payment to which a member or former member of a special pension plan, or the spouse, other beneficiary or estate of that member or former member, is or may become entitled under that pension plan;

"pension benefit credit" « *droits à pension* »

"pension benefit credit" means the aggregate value at a particular time of the pension benefit and any other benefits that have accrued under a special pension plan to a member or former member of that pension plan, as calculated in the prescribed manner;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation;

"retirement compensation arrangement" « *régime compensatoire* »

"retirement compensation arrangement", unless the context otherwise requires, means a plan or an arrangement that is established by or under the authority of an order made under paragraph 10(*a*) or subsection 11(1);

"retirement compensation benefit credit" « *droits à pension compensatoires* »

"retirement compensation benefit credit" means the aggregate value at a particular time of the benefits that have accrued to a person under a retirement compensation arrangement, as calculated in the prescribed manner;

ANNEXE I
(*article 106*)

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE PARTICULIERS

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les régimes de retraite particuliers.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« droits à pension » "*pension benefit credit*"

« droits à pension » Valeur totale à un moment donné, calculée selon les modalités réglementaires, des prestations de retraite et autres prestations acquises par le participant ou participant ancien au titre d'un régime spécial de pension.

« droits à pension compensatoires » "*retirement compensation benefit credit*"

« droits à pension compensatoires » Valeur totale à un moment donné, calculée selon les modalités réglementaires, des prestations acquises au titre d'un régime compensatoire.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le président du Conseil du Trésor.

« prestation de retraite » "*pension benefit*"

« prestation de retraite » Paiement périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime spécial de pension, le participant ou participant ancien, son conjoint, ses autres ayants cause ou sa succession.

« prestations » "*benefit*"

« prestations » Y sont compris les remboursements de cotisations et les intérêts afférents à celles-ci.

« régime compensatoire » "*retirement compensation arrangement*"

« régime compensatoire » Sauf indication contraire du contexte, régime ou convention institués au titre d'un décret pris en application de l'alinéa 10*a*) ou du paragraphe 11(1).

« régime spécial de pension » "*special pension plan*"

« régime spécial de pension » Régime de pension institué au titre d'un décret pris en application de l'alinéa 3(1)*b*).

"special pension plan" « *régime spécial de pension* »

"special pension plan" means a pension plan established by or under the authority of an order made under paragraph 3(1)(*b*).

SPECIAL PENSION PLANS

Establishment of Plans

Plans may be established

3. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) exempt, subject to the regulations, any person or class of persons from the application of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act*;

(*b*) establish or authorize the establishment of a pension plan to provide pension benefits and other benefits to or in respect of any person or class of persons so exempted from the application of that Act; and

(*c*) designate any person as a member of a special pension plan or designate any class of persons as members of that pension plan.

Compliance with *Income Tax Act*, etc.

(2) A special pension plan shall

(*a*) comply with the provisions of the *Income Tax Act* and the regulations made under that Act respecting registered pension plans; and

(*b*) provide for the payment of supplementary benefits in relation to any pension benefit that is payable under that pension plan, calculated at the same rates and in the same manner as is provided under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of supplementary retirement benefits payable under that Act.

Amendments

4. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend or authorize the amendment of any special pension plan.

Retroactivity of amendments

(2) An amendment to a special pension plan may, if the order by which the amendment is made or is authorized to be made so provides, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which the order is made, which prior day

RÉGIMES DE PENSION SPÉCIAUX

Institution des régimes

Pouvoir d'instituer des régimes

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre :

a) soustraire, sous réserve des règlements, toute personne ou catégorie de personnes à l'application de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*;

b) instituer un régime de pension, ou en autoriser l'institution, en vue du versement de prestations de retraite et autres prestations au profit ou à l'égard des personnes ou catégories de personnes ainsi soustraites à l'application de ces lois;

c) désigner toute personne ou catégorie de personnes comme participants de ce régime.

Conformité à la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(2) Tout régime spécial de pension doit remplir les conditions suivantes :

a) être conforme aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ses règlements relatives aux régimes de pension agréés;

b) assurer le versement de prestations supplémentaires parallèlement à toute prestation prévue par lui, calculées aux taux et de la façon indiqués dans la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement aux prestations de retraite supplémentaires.

Modification

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre, modifier un régime spécial de pension ou en autoriser la modification.

Rétroactivité des modifications

(2) La modification d'un régime spécial de pension a un effet rétroactif si le décret comporte une disposition en ce sens; le cas échéant, elle est réputée entrée en vigueur avant la date du décret, la rétroactivité ne

shall not be before the day on which that pension plan is established.

Void amendments

(3) An amendment to a special pension plan is void if the amendment would reduce or have the effect of reducing

(*a*) a pension benefit accrued under that pension plan before the day on which the amendment is made; or

(*b*) the pension benefit credit accrued under that pension plan in respect of that pension benefit.

Contributions

Persons required to contribute

5. Every member of a special pension plan that is designated by the regulations is required to contribute to the Registered Pension Plans Account, by reservation from that member's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that pension plan, at the rate or rates established by the regulations in respect of that pension plan.

Registered Pension Plans Account

Establishment of Account

6. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Registered Pension Plans Account.

Amounts to be credited to Account

7. There shall be credited to the Registered Pension Plans Account in each fiscal year

(*a*) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Account; and

(*b*) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated at the same rates and credited in the same manner and at the same time as interest is calculated and credited in respect of the Superannuation Account continued under subsection 4(2) of the *Public Service Superannuation Act*.

Valuation and assets reports

8. (1) A valuation report and an assets report on the state of the Registered Pension Plans Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in

pouvant toutefois être antérieure à la date de l'institution du régime.

Nullité

(3) Est nulle toute modification d'un régime spécial de pension qui réduirait ou aurait pour effet de réduire des prestations de retraite ou des droits à pension correspondants acquis, au titre de ce régime, avant la modification.

Cotisations

Personnes astreintes à cotisation

5. Les participants à un régime spécial de pension désigné par règlement sont tenus de cotiser au compte des régimes de pension agréés, par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement à l'égard de ce régime.

Compte des régimes de pension agréés

Ouverture du compte

6. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte des régimes de pension agréés.

Crédits annuels

7. Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte des régimes de pension agréés :

a) pour chaque mois, le montant que le ministre estime nécessaire pour le coût des prestations acquises pendant ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) les intérêts sur le solde du compte, calculés au même taux et à la même date et portés au crédit de la même manière que dans le cas du compte de pension de retraite maintenu en vertu du paragraphe 4(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Rapports d'évaluation et d'actif

8. (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte des régimes de pension agréés sont établis, transmis au ministre et déposés au Parlement,

accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the special pension plans established under this Act were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si les régimes spéciaux de pension institués conformément à la présente loi étaient des régimes de pension institués en application d'une loi visée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Registered Pension Plans Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

Dates de révision

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de révision, pour le premier rapport d'évaluation du compte des régimes de pension agréés, est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les dates de révision ultérieures ne devant pas être séparées de plus de trois ans.

Amounts to be credited on basis of valuation report

(3) Following the laying before Parliament of any valuation report under subsection (1), there shall be credited to the Registered Pension Plans Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits chargeable against the Account.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation

(3) À la suite du dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe (1), sont portés au crédit du compte des régimes de pension agréés, à la date et de la manière déterminées par le ministre, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir le compte pour couvrir le coût des prestations qui lui sont imputables.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

9. Benefits and other amounts payable under a special pension plan shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Registered Pension Plans Account.

Paiements sur le Trésor

9. Les prestations et autres montants payables au titre d'un régime spécial de pension sont prélevés sur le Trésor et portés au débit du compte des régimes de pension agréés.

RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS

RÉGIMES COMPENSATOIRES

Establishment of Arrangements

Institution

Arrangements may be established

10. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) establish or authorize the establishment of a plan or an arrangement for the payment of benefits, of a kind referred to in the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, to or in respect of any person

(i) who is required to contribute to the Superannuation Account referred to in

Institution facultative

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre :

a) instituer un régime ou une convention ou en autoriser l'institution prévoyant le versement de prestations, du type visé à la définition de « convention de retraite », au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au profit ou à l'égard des personnes suivantes :

section 4 of the *Public Service Superannuation Act*,

(ii) who is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act*,

(iii) who is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(iv) to whom the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act* applies,

(v) who is a member of a special pension plan,

(vi) who, but for the provisions of the *Income Tax Act* and the regulations made under that Act respecting the registration of pension plans, would be able to accrue benefits under a special pension plan or a pension plan provided by an Act referred to in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv), or

(vii) who is prevented by an Act of Parliament from becoming or remaining a member of a pension plan provided by an Act referred to in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv); and

(*b*) designate any person referred to in paragraph (*a*) or any class of such persons as being subject to a plan or an arrangement that is established by or under the authority of an order made under that paragraph.

Arrangements shall be established

11. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, by order, as soon as is practicable after the day on which this subsection comes into force, establish or authorize the establishment of a plan or an arrangement for the payment of benefits, of a kind referred to in the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, to or in respect of any person

(*a*) who, on or after that day, is required to contribute to the Superannuation Ac-

(i) celles qui sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*,

(ii) celles qui sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(iii) celles qui sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

(iv) celles qui sont assujetties à la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou à la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,

(v) celles qui participent à un régime spécial de pension,

(vi) celles qui, en l'absence des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ses règlements d'application relatives à l'agrément des régimes de pension, pourraient acquérir des prestations au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime de pension prévu par une loi visée aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv),

(vii) celles qui ne peuvent, du fait d'une loi fédérale, devenir ou rester adhérents à un régime de pension prévu par une loi visée aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv);

b) désigner des personnes visées à l'alinéa *a*) ou des catégories de telles personnes comme étant assujetties à un régime ou à une convention institués au titre d'un décret pris en application de cet alinéa.

Institution obligatoire

11. (1) Dès que possible après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le gouverneur en conseil est tenu, par décret, sur recommandation du ministre, d'instituer un régime ou une convention ou d'en autoriser l'institution prévoyant le versement de prestations, du type visé à la définition de « convention de retraite », au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au profit ou à l'égard des personnes suivantes :

a) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte mentionné à

count referred to in section 4 of the *Public Service Superannuation Act* and whose annual rate of salary is greater than the annual rate of salary that is fixed by any regulations made under paragraph 42.1(*a*) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(*b*) who, on or after that day, is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act* and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by any regulations made under paragraph 50.1(*a*) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(*c*) who, on or after that day, is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 26.1(*a*) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(*d*) who is or has been a deputy head, has to the person's credit under the *Public Service Superannuation Act* not less than ten years of pensionable service and elects, in accordance with the regulations, before the person ceases to be employed in the Public Service, to become subject to such a plan or arrangement; or

(*e*) who, immediately before the coming into force of section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament, was deemed by section 14 of the *Public Service Superannuation Act*, as it read at that time, to be employed in the Public Service.

l'article 4 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et dont le taux de traitement annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 42.1*a*) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

b) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 50.1*a*) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

c) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 26.1*a*) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

d) celles qui sont ou ont été administrateurs généraux, ont à leur crédit en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* au moins dix ans de service ouvrant droit à pension et choisissent conformément aux règlements, avant de cesser d'être employées dans la fonction publique, d'être assujetties au régime ou à la convention;

e) celles qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, déposée au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, étaient réputées être employées dans la fonction publique aux termes de l'article 14 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, selon le libellé de cet article précédant son abrogation.

Designation

(2) The Governor in Council shall, when establishing or authorizing the establishment of a plan or an arrangement under subsection (1), designate the persons who shall be subject to that plan or arrangement and may designate those persons either individually or by class of persons.

(2) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il institue le régime ou la convention ou en autorise l'institution, désigne les personnes, individuellement ou par catégorie, qui y sont assujetties.

Désignation

Idem

(3) A plan or an arrangement that is established by or under the authority of an order made under subsection (1) shall provide for the payment of benefits to or in respect of a person described in that subsection that are equivalent in value to the value of the benefits that the person would have been able to accrue but for

(*a*) paragraph 5(3)(*d*) of the *Public Service Superannuation Act*;

(*b*) paragraph 5(2)(*d*) of the *Canadian Forces Superannuation Act*;

(*c*) paragraph 5(2)(*c*) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; or

(*d*) section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament.

(3) Le régime ou la convention prévoit le versement de prestations de valeur équivalente à celle des prestations de retraite que l'intéressé aurait pu acquérir, en l'absence de :

a) soit l'alinéa 5(3)*d*) de la *Loi sur la pension de retraite de la fonction publique*;

b) soit l'alinéa 5(2)*d*) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

c) soit l'alinéa 5(2)*c*) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

d) soit l'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de pension particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, déposée au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature.

Idem

Definition of "deputy head"

(4) In this section, "deputy head" means the deputy head of a department, a person having by law the status of a deputy head and the chairperson, president or other chief executive officer of a portion of the Public Service, as defined in section 3 of the *Public Service Superannuation Act*, other than a department.

(4) Au présent article, « administrateur général » s'entend de l'administrateur général d'un ministère, d'une personne ayant de plein droit le statut d'administrateur général et du président ou du premier dirigeant d'un secteur de la fonction publique, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, autre qu'un ministère.

Définition de « administrateur général »

Supplementary benefits

12. A retirement compensation arrangement shall provide for the payment of supplementary benefits in relation to any periodic payments to which a person is entitled under that arrangement, calculated at the same rates and in the same manner as is provided under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of supplementary retirement benefits payable under that Act.

12. Le régime compensatoire assure le versement de prestations supplémentaires parallèlement à tout paiement périodique prévu par lui, calculées aux taux et de la façon indiqués dans la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement aux prestations de retraite supplémentaires.

Prestations supplémentaires

Amendments

13. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by or-

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre, mo-

Modification

der, amend or authorize the amendment of any retirement compensation arrangement.

Retroactivity of amendments

(2) An amendment to a retirement compensation arrangement may, if the order by which the amendment is made or is authorized to be made so provides, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which the order is made, which prior day shall not be before the day on which that arrangement is established.

Void amendments

(3) An amendment to a retirement compensation arrangement is void if the amendment would reduce or have the effect of reducing

(*a*) a benefit accrued under that arrangement before the day on which the amendment is made; or

(*b*) the retirement compensation benefit credit accrued under that arrangement in respect of that benefit.

Advisory committees

14. (1) The Governor in Council may establish advisory committees to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the operation of any retirement compensation arrangement or with any proposal to establish a retirement compensation arrangement.

Membership

(2) An advisory committee shall consist of eight persons appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, four of whom shall be selected from among persons who are subject to a retirement compensation arrangement or may become subject to a retirement compensation arrangement that is proposed to be established, as appropriate.

Term

(3) A member of an advisory committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Contributions

Persons required to contribute

15. Every person who is subject to a retirement compensation arrangement that is designated by the regulations is required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account, by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed

différer un régime compensatoire ou en autoriser la modification.

Rétroactivité

(2) La modification d'un régime compensatoire a un effet rétroactif si le décret comporte une disposition en ce sens; le cas échéant, elle est réputée être entrée en vigueur avant la date du décret, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date d'institution du régime.

Nullité

(3) Est nulle toute modification d'un régime compensatoire qui réduirait ou aurait pour effet de réduire des prestations ou des droits à pension compensatoires correspondants acquis, au titre de ce régime, avant la modification.

Comités consultatifs

14. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer des comités consultatifs chargés de conseiller et d'assister le ministre sur toute question liée au fonctionnement d'un régime compensatoire ou sur toute proposition d'institution d'un tel régime.

Composition

(2) Chaque comité est formé de huit personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre; quatre d'entre elles sont choisies parmi les personnes déjà assujetties à un régime compensatoire ou susceptible de l'être à un tel régime dont est proposée l'institution.

Durée du mandat

(3) La durée maximale du mandat des membres est de trois ans.

Cotisations

Personnes astreintes à cotisation

15. Les personnes assujetties à un régime compensatoire désigné par règlement sont tenues de cotiser au compte des régimes compensatoires, par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement à l'égard de ce régime.

in respect of that arrangement, at the rate or rates established by the regulations in respect of that arrangement.

Public Service corporations

16. (1) A Public Service corporation that is designated by the regulations shall pay into the Retirement Compensation Arrangements Account, at such time or times as the Minister may determine, in respect of any benefits accrued or accruing by any employee of the Public Service corporation under a retirement compensation arrangement, an amount determined in accordance with the regulations.

Organismes de la fonction publique

16. (1) Aux dates que le ministre peut fixer, les organismes de la fonction publique désignés par règlement versent au compte des régimes compensatoires, relativement aux prestations acquises ou en cours d'acquisition par leurs salariés au titre de tels régimes, le montant déterminé conformément aux règlements.

Definitions

(2) In this section, "employee" and "Public Service corporation" have the same meaning as in subsection 37(2) of the *Public Service Superannuation Act*.

Définition de « salarié »

(2) Au présent article, « salarié » et « organismes de la fonction publique » s'entendent au sens du paragraphe 37(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Retirement Compensation Arrangements Account

Compte des régimes compensatoires

Establishment of Account

17. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Retirement Compensation Arrangements Account.

Ouverture du compte

17. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte des régimes compensatoires.

Amounts to be credited to Account

18. (1) There shall be credited to the Retirement Compensation Arrangements Account in each fiscal year

(*a*) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against that Account; and

(*b*) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of that Account, calculated at the same rates and credited in the same manner and at the same time as interest is calculated and credited in respect of the Superannuation Account.

Crédits annuels

18. (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte des régimes compensatoires :

a) pour chaque mois, le montant que le ministre estime nécessaire pour le coût des prestations acquises pendant ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) les intérêts sur le solde du compte, calculés au même taux et à la même date et portés au crédit de la même manière que dans le cas du compte de pension de retraite.

Idem

(2) There shall be credited to the Retirement Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount, if any, determined at the end of the year, that is refundable in respect of that Account under subsection 207.7(2) of the *Income Tax Act*.

Idem

(2) Lors de chaque année civile, est porté au crédit du compte des régimes compensatoires un montant égal au montant, déterminé à la fin de l'année, qui est éventuellement remboursable à l'égard de ce compte en vertu du paragraphe 207.7(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Valuation and assets reports

19. (1) A valuation report and an assets report on the state of the Retirement Compensation Arrangements Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the retirement compensation arrangements established under this Act were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Rapports d'évaluation et d'actif

19. (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte des régimes compensatoires sont établis, transmis au ministre et déposés au Parlement, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si les régimes compensatoires institués conformément à la présente loi étaient des régimes de pension institués en application d'une loi visée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Retirement Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

Dates de révision

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de révision, pour le premier rapport d'évaluation du compte des régimes compensatoires, est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les dates de révision ultérieures ne devant pas être séparées de plus de trois ans.

Amounts to be credited on basis of valuation report

(3) Following the laying before Parliament of any valuation report under subsection (1), there shall be credited to the Retirement Compensation Arrangements Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits chargeable against the Account.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation

(3) À la suite du dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe (1), sont portés au crédit du compte des régimes compensatoires, à la date et de la manière déterminées par le ministre, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir le compte pour couvrir le coût des prestations qui lui sont imputables.

Amounts to be charged to Account

20. (1) There shall be charged to the Retirement Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount of tax, if any, that is payable for that year in respect of the Account under subsection 207.7(1) of the *Income Tax Act*.

Débits

20. (1) Est porté au débit du compte des régimes compensatoires, lors de chaque année civile, le montant qui serait payable à titre d'impôt remboursable en vertu du paragraphe 207.7(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Amounts to be credited to other accounts

(2) The amounts charged to the Retirement Compensation Arrangements Account under subsection (1) shall be credited to the appropriate account in the accounts of Canada.

Montants portés au crédit d'autres comptes

(2) Les montants portés au débit du compte conformément au paragraphe (1) sont portés au crédit des comptes indiqués parmi ceux du Canada.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

21. Benefits and other amounts payable under a retirement compensation arrangement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Retirement Compensation Arrangements Account.

Paiements sur le Trésor

21. Les prestations et autres montants payables au titre d'un régime compensatoire sont prélevés sur le Trésor et portés au débit du compte des régimes compensatoires.

GENERAL

Benefits not assignable, etc.

22. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(*b*) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement to which a member or former member of that pension plan or a person subject to that arrangement is entitled, or to which a surviving spouse or child is entitled, is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person, and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(*c*) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Remedial action

23. Where the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or an administrative error on the part of any person acting in an official capacity in the administration of a special pension plan, a retirement compensation arrangement or this Act, a person has been denied a benefit to which the person was entitled or the opportunity to exercise a right, to elect a benefit or to opt for a benefit, the Minister may take such remedial action as the Minister considers appropriate to place that person in the position that the person would have been in if that erroneous advice had not been given or that administrative error had not been made.

Recovery of amounts due

24. (1) Where a member or former member of a special pension plan or a person subject to a retirement compensation arrangement dies and an amount payable by that member, former member or person into the Registered Pension Plans Account or Retirement Compensation Arrangements Ac-

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Incessibilité et insaisissabilité

22. Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* :

a) les prestations versées au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire ne peuvent être cédées, grevées ou assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un participant actuel ou ancien a droit au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire, les prestations auxquelles une personne a droit au titre d'un régime compensatoire, ainsi que les prestations auxquelles un conjoint survivant ou un enfant a droit, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause et toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations payables au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

Réparation

23. S'il est convaincu que, par suite d'un avis erroné donné ou d'une erreur d'ordre administratif commise par toute personne responsable de la gestion d'un régime spécial de pension, d'un régime compensatoire ou de l'exécution de la présente loi, une prestation a été refusée à tort à une personne ou celle-ci n'a pas eu la possibilité d'exercer un droit ou de choisir une prestation, le ministre peut prendre les mesures qu'il juge utiles afin de replacer la personne lésée dans la situation qui aurait été la sienne s'il n'y avait pas eu d'erreur.

Recouvrement des montants dus

24. (1) Tout montant à payer par le participant actuel ou ancien ou par une personne assujettie à un régime compensatoire au compte des régimes de pension agréés ou au compte des régimes compensatoires et impayé à la date de son décès est recouvrable, avec l'intérêt afférent — au taux réglemen-

count remains due at the time of death, that amount, together with interest at the prescribed rate or determined in the prescribed manner, from the time that amount became due, may be recovered in the prescribed manner from any benefit payable under that pension plan or arrangement in respect of that member, former member or person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.

taire ou déterminé de la manière réglementaire — depuis la date où il est devenu exigible et conformément aux règlements, sur toute prestation payable au titre du régime spécial de pension ou du régime compensatoire à l'égard de ce participant ou de cette personne, et ce sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

Amounts to be credited to appropriate Account

(2) An amount recovered under subsection (1) shall be credited to the Registered Pension Plans Account or the Retirement Compensation Arrangements Account, as appropriate.

(2) Les montants ainsi recouvrés sont portés au crédit, selon le cas, du compte des régimes de pension agréés ou du compte des régimes compensatoires.

Montants portés au crédit du compte

Recovery of amounts paid in error

25. Subject to the regulations, where an amount is paid in error under a special pension plan or retirement compensation arrangement on account of any benefit payable on a periodic basis, the Minister may authorize the retention, by way of deduction from any subsequent payment of that benefit, of the amount paid in error, together with interest at the prescribed rate or determined in the prescribed manner, from the time the amount was paid in error, and any charge prescribed in respect thereof, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.

25. Sous réserve des règlements, le ministre peut autoriser la retenue, par retenue sur toute prestation ultérieure, d'un montant — majoré tant de l'intérêt afférent au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire à compter du versement que des frais réglementaires — égal à toute somme versée par erreur, en application d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire, au titre d'une prestation périodique, et ce sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement de montants payés par erreur

Annual report

26. (1) The Minister shall in each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, which report shall include a statement showing the amounts paid into and out of the Registered Pension Plans Account and the Retirement Compensation Arrangements Account during that year, by appropriate classifications, the number of persons contributing to each Account and the number of persons receiving benefits under the special pension plans and retirement compensation arrangements established under this Act, together with such additional information as the Governor in Council may require.

26. (1) Le ministre établit un rapport annuel portant sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent, assorti d'un état indiquant les entrées et sorties de fonds du compte des régimes de pension agréés et du compte des régimes compensatoires pendant cet exercice, ventilées par catégories, le nombre de cotisants à chacun de ces comptes et celui des bénéficiaires des régimes spéciaux de pension et des régimes compensatoires institués conformément à cette loi ainsi que toute information complémentaire exigée par le gouverneur en conseil.

Rapport annuel

Report to be laid before Parliament

(2) The Minister shall cause every report prepared under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt

the first thirty days on which that House is sitting after it is prepared.

Governor in Council may exempt

27. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, exempt, subject to the regulations, any person or class of persons from the application of the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, if that person or class of persons

(*a*) would not be eligible to receive a pension benefit under that Act were that Act to apply to that person or class of persons;

(*b*) would not be eligible to receive any additional pension benefit were that Act to continue to apply to that person or class of persons; or

(*c*) is subject to any other pension plan that is registered under the *Income Tax Act*.

Regulations

28. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) respecting the time or times at which a person or class of persons becomes exempt from the application of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act* by an order made under paragraph 3(1)(*a*) and respecting the manner in which and extent to which any provision of that Act or the regulations made under that Act applies, notwithstanding the exemption, to that person or class of persons and to other persons affected by the exemption, and adapting any such provision to those persons or that class of persons, where necessary for the purpose of providing for the consequences of the exemption or of ensuring the practical operation of that Act or those regulations and a special pension plan;

(*b*) prescribing the time or times at which a person becomes or ceases to be a member of a special pension plan or is deemed to become or to cease to be a

Exemptions par le gouverneur en conseil

27. Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre, soustraire, sous réserve des règlements, à l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* toute personne ou catégorie de personnes qui, selon le cas :

a) ne seraient pas admissibles à une prestation de retraite au titre de cette loi, dans le cas où cette loi s'appliquerait à celles-ci;

b) ne seraient pas admissibles à une prestation supplémentaire de retraite dans le cas où elle continuerait de s'appliquer à celles-ci;

c) sont assujetties à un autre régime de pension agréé au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Règlements

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) préciser à partir de quand une personne ou catégorie de personnes est soustraite à l'application de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* en vertu d'un décret pris en application de l'alinéa 3(1)*a*), et prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de cette loi ou de ses règlements s'appliquent, malgré cette exemption, à cette personne, catégorie de personnes ou autres personnes touchées par l'exemption et, enfin, adapter au besoin ces dispositions à celles-ci de façon à prendre en compte les conséquences de l'exemption et à assurer une application réaliste de cette loi ou de ses règlements ainsi que d'un régime spécial de pension;

b) préciser, pour l'application de la présente loi ou d'un régime spécial de pension, à partir de quand une personne, pour la première fois ou de nouveau et effectivement ou présumément, devient participant d'un tel régime ou cesse de l'être;

member for the purposes of that pension plan or this Act;

(*c*) for the purposes of section 5, designating special pension plans, defining the word "salary", and establishing the rate or rates at which persons shall contribute to the Registered Pension Plans Account in respect of a special pension plan;

(*d*) respecting the crediting to the Registered Pension Plans Account and the charging to the Consolidated Revenue Fund of amounts representing the aggregate value at any particular time of any benefits that have accrued to a person under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, as calculated in the prescribed manner;

(*e*) respecting the conditions under which and the extent to which the employment or service that relates to the benefits referred to in paragraph (*d*) may be counted as pensionable employment or service for the purposes of a special pension plan;

(*f*) prescribing the time or times at which a person becomes or ceases to be subject to a retirement compensation arrangement or is deemed to become or to cease to be subject to a retirement compensation arrangement for the purposes of that arrangement or this Act;

(*g*) respecting elections under paragraph 11(1)(*d*);

(*h*) for the purposes of section 15, designating retirement compensation arrangements, defining the word "salary" and establishing the rate or rates at which persons shall contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account in respect of a retirement compensation arrangement;

(*i*) designating Public Service corporations for the purposes of subsection 16(1) and determining the amounts that Public Service corporations shall pay into the Retirement Compensation Arrangements Account under that subsection;

c) pour l'application de l'article 5, désigner des régimes spéciaux de pension, définir « traitement » et déterminer le ou les taux de cotisation à verser au compte des régimes de pension agréés relativement à un régime spécial de pension;

d) prévoir l'inscription au crédit du compte des régimes de pension agréés et au débit du Trésor des montants correspondant à la valeur totale, à un moment donné, des prestations acquises au titre de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, selon la détermination qui en est faite par règlement;

e) prévoir dans quelles conditions et dans quelle mesure la période d'emploi ou de service correspondant aux prestations visées à l'alinéa *d*) peut être prise en compte comme période ouvrant droit à pension pour l'application d'un régime spécial de pension;

f) préciser, pour l'application de la présente loi ou d'un régime compensatoire, à partir de quand une personne, pour la première fois ou de nouveau et effectivement ou présumément, devient assujettie à un tel régime ou cesse de l'être;

g) régir les choix prévus à l'alinéa 11(1)*d*);

h) pour l'application de l'article 15, désigner des régimes compensatoires, définir « traitement » et « solde » et déterminer le ou les taux de cotisation à verser au compte des régimes compensatoires relativement à un régime compensatoire;

i) désigner des organismes de la fonction publique pour l'application du paragraphe 16(1) et déterminer les montants à verser au compte des régimes compensatoires, conformément à ce paragraphe, par ces organismes;

j) prendre des mesures relatives aux montants versés en trop sur le compte des régimes de pension agréés ou sur le compte des régimes compensatoires et à la suppression, à la radiation et à la remise de montants à y verser;

(*j*) respecting any overpayment made out of the Registered Pension Plans Account or the Retirement Compensation Arrangements Account and respecting the deletion, writing off and remission of amounts required to be paid into either Account;

(*k*) respecting the administration of any special pension plan or retirement compensation arrangement;

(*l*) respecting the termination or winding-up of any special pension plan or retirement compensation arrangement;

(*m*) respecting the retention of an amount referred to in section 25;

(*n*) respecting the time or times at which any person or class of persons becomes exempt from the application of the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* by an order made under section 27 and respecting the manner in which and extent to which any provision of that Act or the regulations made under that Act applies, notwithstanding the exemption, to that person or class of persons and to other persons affected by the exemption, and adapting any such provision to those persons or that class of persons, where necessary for the purpose of providing for the consequences of the exemption;

(*o*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(*p*) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*h*), (*l*) or (*n*) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

k) prendre des dispositions touchant la gestion d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire;

l) régir la cessation ou la liquidation d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire;

m) régir la retenue de tout montant mentionné à l'article 25;

n) préciser à partir de quand une personne ou catégorie de personnes est soustraite à l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* en vertu d'un décret pris en application de l'article 27, prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de cette loi ou de ses règlements s'appliquent, malgré cette exemption, à cette personne ou catégorie de personnes et, enfin, adapter au besoin ces dispositions à celles-ci de façon à prendre en compte les conséquences de l'exemption;

o) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

p) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.

Rétroactivité des règlements

(2) Les règlements prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *h*), *l*) et *n*) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

SCHEDULE II
(*Section 107*)

ANNEXE II
(*article 107*)

PENSION BENEFITS DIVISION ACT

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pension Benefits Division Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"application" « *demande* »

"application" means an application made under subsection 4(1);

"court order" « *ordonnance* »

"court order" means an order referred to in paragraph 4(2)(*a*) or subparagraph 4(2)(*b*)(i);

"member" « *participant* »

"member", in relation to a pension plan, means a person who is or may become entitled to a pension benefit under that pension plan by reason of

(*a*) the person ceasing or having ceased to be employed, to hold an office, to be a member of the Senate or House of Commons or to serve in the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, or

(*b*) any other prescribed circumstances;

"Minister" « *ministre* »

"Minister", for the purposes of applications and other matters pertaining to a particular pension plan under this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of those applications and matters;

"pension benefit" « *prestation de retraite* »

"pension benefit" means any pension, allowance, annuity, return of contributions or other benefit or amount payable under a pension plan, and includes any benefit or amount payable under the *Public Service Pension Adjustment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of a pension, allowance or annuity payable under that pension plan;

LOI SUR LE PARTAGE DES PRESTATIONS DE RETRAITE

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord » "spousal agreement"

« accord » Accord visé au sous-alinéa 4(2)*b*)(ii).

« conjoint » "spouse"

« conjoint » Personne de sexe opposé à celui du participant et qui :

a) est unie à celui-ci par les liens du mariage;

b) cohabite avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an;

c) est partie avec lui à un mariage nul.

« demande » "application"

« demande » La demande visée au paragraphe 4(1).

« ministre » "Minister"

« ministre » La ministre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de traiter des demandes et autres questions relatives à un régime visé à la présente loi.

« ordonnance » "court order"

« ordonnance » L'ordonnance visée à l'alinéa 4(2)*a*) ou au sous-alinéa 4(2)*b*)(i).

« participant » "member"

« participant » Personne qui a ou peut avoir droit à une prestation de retraite au titre d'un régime soit parce qu'elle cesse ou a cessé d'occuper une charge ou un emploi, d'être un parlementaire ou d'être membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, soit par suite de toute autre circonstance prévue aux règlements.

« prestation de retraite » "pension benefit"

« prestation de retraite » Pension, allocation, rente, remboursement de cotisations ou autre prestation ou montant payable au titre d'un régime, ainsi que toute prestation ou

"pension plan" "pension plan" means

(*a*) a superannuation or pension plan provided by

(i) the *Public Service Superannuation Act*,

(ii) the *Canadian Forces Superannuation Act*,

(iii) the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970,

(iv) the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(v) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970,

(vi) the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*,

(vii) the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, or

(viii) the *Governor General's Act*,

(*b*) a pension plan or retirement compensation arrangement provided by the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, or

(*c*) a special pension plan or retirement compensation arrangement established under the *Special Retirement Arrangements Act*;

"prescribed" *Version anglaise seulement* "prescribed" means prescribed by regulation;

"spousal agreement" "spousal agreement" means an agreement referred to in subparagraph 4(2)(*b*)(ii);

"spouse" "spouse", in relation to a member of a pension plan, means a person of the opposite sex who

(*a*) is married to the member,

(*b*) is cohabiting with the member in a conjugal relationship, having so cohabited with the member for a period of not less than one year, or

(*c*) is a party to a void marriage with the member.

Inconsistency with other law **3.** In the event of any inconsistency between this Act and the regulations made under this Act and any other law, this Act

montant payable, en vertu de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts revisés de 1970 ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, parallèlement à cette pension, allocation ou rente.

« régime » Selon le cas : « régime » "pension plan"

a) régime de pension de retraite ou de pension prévu aux textes suivants :

(i) la *Loi sur la pension de la fonction publique*,

(ii) la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(iii) la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970,

(iv) la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

(v) la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts revisés du Canada de 1970,

(vi) la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*,

(vii) la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,

(viii) la *Loi sur le gouverneur général*;

b) régime de pension ou convention de retraite prévu à la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*;

c) régime spécial de pension ou régime compensatoire institué en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*.

Incompatibilité **3.** Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les disposi-

and the regulations shall prevail to the extent of the inconsistency.

APPLICATION FOR DIVISION

Application

4. (1) A member of a pension plan or a spouse or former spouse of a member may, in the circumstances described in subsection (2), apply to the Minister to divide the member's pension benefits between the member and the spouse or former spouse.

Circumstances in which application may be made

(2) The circumstances in which an application may be made are:

(*a*) where a court in Canada of competent jurisdiction, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, makes an order that provides for the pension benefits to be divided between the member and the spouse or former spouse; or

(*b*) where the member and the spouse or former spouse have lived separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they commenced to live separate and apart,

(i) a court in Canada of competent jurisdiction makes an order that provides for the pension benefits to be divided between them, or

(ii) the member and the spouse or former spouse have entered into a written agreement that provides for the pension benefits to be divided between them.

Calculation of period of separation

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*),

(*a*) the member and the spouse or former spouse are deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and

(*b*) a period during which the member and the spouse or former spouse have lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated by reason only

(i) that the member or the spouse or former spouse has become incapable of forming or having an intention to continue to live separate and apart from the other, or

tions incompatibles de toute autre règle de droit.

DEMANDE DE PARTAGE

Demande de partage

4. (1) Le participant, ou son conjoint ou ancien conjoint, peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander au ministre le partage entre eux des prestations de retraite.

Circonstances

(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes :

a) un tribunal canadien compétent rend, dans une procédure de divorce, d'annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance portant partage des prestations de retraite entre le participant et son conjoint ou ancien conjoint;

b) le participant et son conjoint ou ancien conjoint ne cohabitent plus depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

(i) un tribunal canadien compétent rend une ordonnance portant partage des prestations de retraite entre eux,

(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d'un tel partage.

Calcul de la période de séparation

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*) :

a) le participant et son conjoint ou ancien conjoint sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait effectivement l'intention de vivre ainsi;

b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée du seul fait :

(i) que le participant ou son conjoint ou ancien conjoint est devenu incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation soit de la prolonger de son plein gré, si le ministre estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité,

tinue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the member's or the spouse's or former spouse's own volition, if it appears to the Minister that the separation would probably have continued if the member or the spouse or former spouse had not become so incapable, or

(ii) that the member and the spouse or former spouse have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

(ii) qu'il y a eu reprise de la cohabitation par le participant et son conjoint ou ancien conjoint principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

Form of application, etc.

(4) An application must

(*a*) be made in writing and contain the prescribed information; and

(*b*) be accompanied by a certified true copy of the court order or spousal agreement and such other documents as are prescribed.

Forme de la demande

(4) La demande est :

a) présentée par écrit avec les renseignements réglementaires;

b) accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou de l'accord et de tout autre document réglementaire.

Notice of receipt of application

5. (1) The Minister shall, after receiving an application, send a notice of the receipt in the prescribed manner to each interested party.

Avis de réception

5. (1) Le ministre avise, selon les modalités réglementaires, les intéressés de la réception de la demande.

If interested party is not the applicant

(2) In the case of an interested party who is not the applicant, the notice must

(*a*) include the prescribed information and any other information that the Minister considers necessary; and

(*b*) be accompanied by a copy of the court order or spousal agreement and any other documents that accompanied the application.

Intéressé non-demandeur

(2) L'avis, lorsque l'intéressé destinataire n'est pas le demandeur, doit :

a) comporter les renseignements réglementaires et tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire;

b) être accompagné d'une copie de l'ordonnance ou de l'accord et de tout autre document joint à la demande.

Notice deemed to be received

(3) The notice is deemed to be received by an interested party thirty days after the day on which it is sent in the prescribed manner to that party.

Présomption de réception de l'avis

(3) L'avis est réputé reçu par les intéressés trente jours après la date de son envoi selon les modalités réglementaires.

Definition of "interested party"

(4) In this section and sections 6 to 8, "interested party" means the member of the pension plan and the spouse or former spouse between whom the member's pension benefits are sought to be divided.

Définition d'« intéressé »

(4) Au présent article et aux articles 6 à 8, « intéressé » s'entend, relativement au partage des prestations de retraite, du participant et de son conjoint ou ancien conjoint.

Interested party may object

6. (1) An interested party who objects to the division of the pension benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing to the Minister within sixty days after the day on

Opposition à la demande

6. (1) Celui des intéressés qui s'oppose, pour un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de retraite peut, dans les soixante jours suivant la date où il est réputé, conformément au paragraphe

which notice of the receipt of the application is deemed under subsection 5(3) to be received by that party.

Grounds for objection

(2) The grounds for objection are

(*a*) that the court order or spousal agreement has been varied or is of no force or effect;

(*b*) that the terms of the court order or spousal agreement have been or are being satisfied by other means; or

(*c*) that proceedings have been commenced in a court in Canada of competent jurisdiction to appeal or review the court order or challenge the terms of the spousal agreement.

Documentary evidence

(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.

DIVISION

Approval of division

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of the pension benefits for which the application is made.

If notice of objection is submitted

(2) If an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6, the Minister shall

(*a*) where the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(*a*) or (*b*), defer any decision on the application until such time as the Minister is able to ascertain to the Minister's satisfaction whether those grounds have been established; and

(*b*) where the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(*c*), defer any decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.

Minister shall refuse approval

(3) The Minister shall refuse to approve the division of the pension benefits if

(*a*) the application is withdrawn in accordance with the regulations;

5(3), avoir reçu l'avis du ministre, adresser à celui-ci un avis d'opposition.

Motifs

(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :

a) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;

b) d'autres moyens ont servi, ou servent, à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;

c) il a été engagé, devant un tribunal canadien compétent, une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord.

Documents

(3) L'avis d'opposition doit être accompagné de preuves documentaires à l'appui des motifs de l'opposition.

PARTAGE

Approbation du partage

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de retraite objet de la demande.

Avis d'opposition

(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande, dans le cas d'un des motifs visés aux alinéas 6(2)*a*) ou *b*), jusqu'à ce qu'il puisse en constater le bien-fondé et, dans le cas du motif visé à l'alinéa 6(2)*c*), jusqu'à l'achèvement de la procédure.

Refus du ministre

(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :

a) la demande est retirée conformément aux règlements;

(*b*) where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6 and the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(*a*) or (*b*), the Minister is satisfied that those grounds have been established and that they provide sufficient reason to refuse the division;

(*c*) where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6 and the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(*c*), the court order or spousal agreement is of no force or effect as a result of the proceedings on which those grounds are based;

(*d*) the period subject to division cannot be determined under subsection 8(2) or (3); or

(*e*) the Minister is satisfied, based on evidence submitted to the Minister, that it would not be just to approve the division.

b) dans le cas d'un avis d'opposition où les motifs sont ceux visés aux alinéas 6(2)*a*) ou *b*), il constate leur bien-fondé et est convaincu qu'ils sont suffisants pour justifier le refus du partage;

c) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 6(2)*c*);

d) l'application des paragraphes 8(2) ou (3) ne permet pas de déterminer la période visée par le partage;

e) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of the pension benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 6(2)(*c*).

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur une ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 6(2)*c*).

Exception

Transitional

(5) The Minister may approve the division of the pension benefits notwithstanding that the court order or spousal agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 4(1) comes into force.

(5) Le ministre peut approuver le partage, même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4(1).

Disposition transitoire

Division

8. (1) A division of pension benefits shall be effected by

(*a*) subject to subsection (4), transferring an amount representing fifty per cent of the value of the pension benefits that have accrued to the member of the pension plan during the period subject to division, as determined in accordance with the regulations, to the spouse or former spouse, if that pension plan is a retirement compensation arrangement, or, in any other case, to

(i) a pension plan selected by the spouse or former spouse that is registered under

Partage

8. (1) Le partage des prestations de retraite est effectué par :

a) sous réserve du paragraphe (4), le transfert du montant qui correspond à cinquante pour cent de la valeur des prestations de retraite acquises, conformément aux règlements, par le participant pendant la période visée par le partage, soit à son conjoint ou ancien conjoint dans le cas d'un régime compensatoire, soit, dans les autres cas :

(i) à un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et choisi par le conjoint ou l'ancien con-

the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits,

(ii) a retirement savings plan or fund for the spouse or former spouse that is of the prescribed kind, or

(iii) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the prescribed kind, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the spouse or former spouse; and

(*b*) adjusting, in accordance with the regulations, the pension benefits that have accrued to the member of the pension plan under that pension plan, notwithstanding the provisions of that pension plan or the Act under which it is established or by which it is provided.

joint, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert,

(ii) à un régime ou fonds d'épargne-retraite destiné au conjoint ou à l'ancien conjoint et du type prévu aux règlements,

(iii) à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du type prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement au nom du conjoint ou de l'ancien conjoint d'une telle rente;

b) la révision, conformément aux règlements, des prestations de retraite acquises au titre du régime par le participant, et ce, malgré les dispositions du régime en cause ou de la loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué.

Determination of period subject to division

(2) For the purposes of subsection (1) but subject to subsection (3), the period subject to division is

(*a*) the period specified by the court order or spousal agreement as the period during which the member of the pension plan and the spouse or former spouse cohabited; or

(*b*) where the court order or spousal agreement does not specify a period as described in paragraph (*a*), such period as may be determined by the Minister, on the basis of evidence submitted by either of the interested parties or by both, as being the period during which the member of the pension plan and the spouse or former spouse cohabited.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe (3), la période visée par le partage est :

a) celle au cours de laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, le participant et son conjoint ou ancien conjoint ont cohabité;

b) à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, celle où, de l'avis du ministre fondé sur la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés, le participant et son conjoint ou ancien conjoint ont cohabité.

Détermination de la période visée par le partage

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), where the application is based on a court order and the order provides that pension benefits that have accrued to the member of the pension plan during a period specified in the order are to be divided, the period specified in the order is the period subject to division.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque la demande est fondée sur une ordonnance qui prévoit le partage des prestations acquises par le participant pendant une période déterminée, celle-ci est la période visée par le partage.

Idem

Lump sum payment

(4) If the court order or spousal agreement provides, or the interested parties agree, that the terms of the court order or spousal agreement shall be satisfied by the payment of a lump sum amount and that lump sum amount, together with such interest as may be required by the regulations, is less than

(4) S'il est prévu dans l'ordonnance ou l'accord, ou si les intéressés conviennent, que le versement d'une somme forfaitaire pourra satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord, et si cette somme, avec l'intérêt réglementaire, est inférieure au montant qui aurait autrement été transféré conformément

Paiement forfaitaire

the amount that would otherwise be transferred in accordance with paragraph (1)(*a*), that lump sum amount, together with that interest, shall be transferred in accordance with that paragraph in lieu of the greater amount.

à l'alinéa (1)*a*), cette somme forfaitaire avec l'intérêt est le montant qui sera transféré en application de cet alinéa au lieu du montant supérieur.

Death of spouse or former spouse

(5) An amount that cannot be transferred in accordance with paragraph (1)(*a*) by reason only of the death of the spouse or former spouse shall be paid to the estate of the spouse or former spouse.

Décès du conjoint ou de l'ancien conjoint

(5) Lorsque le transfert du montant visé à l'alinéa (1)*a*) ne peut être effectué en raison seulement du décès du conjoint ou de l'ancien conjoint, ce montant est versé à sa succession.

Effective date of adjustment

(6) The adjustment of pension benefits required by paragraph (1)(*b*) shall be effective as of the date determined in accordance with the regulations, which date may be before the date on which the adjustment is actually made.

Date de révision

(6) La date de prise d'effet de la révision visée à l'alinéa (1)*b*) est déterminée conformément aux règlements et peut être antérieure à celle de la révision même.

Notice of division

(7) The Minister shall send a notice of the division of the pension benefits in the prescribed manner to each interested party.

Avis de partage

(7) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, aux intéressés un avis du partage.

Further divisions precluded

9. Where a division of pension benefits that have accrued to a member of a pension plan during any period is effected under section 8, no further divisions may be made under that section in respect of that period.

Partages ultérieurs interdits

9. Le partage prévu à l'article 8 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Amounts transferred in error

10. If the amount transferred in respect of a spouse or former spouse or paid to the estate of a deceased spouse or former spouse under section 8 exceeds the amount that the spouse or former spouse was entitled to have transferred or the estate was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or estate.

Transferts par erreur

10. Lorsque le montant transféré en vertu de l'alinéa 8(1)*a*) ou le montant versé à la succession en vertu du paragraphe 8(5) est supérieur à celui qui aurait dû l'être conformément à cet alinéa ou à ce paragraphe, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le conjoint ou l'ancien conjoint ou sur la succession.

Amounts paid before adjustment

11. Where an adjustment is made under paragraph 8(1)(*b*) and an amount is or has been paid to a member of a pension plan that exceeds the amount to which that member is or would have been entitled under that pension plan after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that member and may be recovered at any time by set-off against any pension benefit that is payable to that member under any pension plan, without prejudice to any other

Recouvrement de montants

11. Dans le cas où le participant reçoit ou a reçu un montant supérieur à celui auquel il a ou aurait eu droit au titre d'un régime après la prise d'effet de la révision visée à l'alinéa 8(1)*b*), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le participant, recouvrable par retenue sur toute prestation payable à celui-ci au titre de n'importe quel régime, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.

Void transactions

12. (1) Amounts that a spouse or former spouse is or may become entitled to have transferred under section 8 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.

Exemption from attachment, etc.

(2) Amounts that a spouse or former spouse is or may become entitled to have transferred under section 8 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Court order

13. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the provisions of any pension plan or Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, where a court in Canada of competent jurisdiction so orders, the Minister shall not, for such period as that court may order, take any action on the direction of a member of a pension plan that may prejudice the ability of the spouse or a former spouse of that member to make an application or obtain a division of pension benefits under this Act.

Information

(2) The Minister shall, in accordance with the regulations, on request of a spouse or former spouse of a member of a pension plan, provide that person with prescribed information concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that member under that pension plan or under Part II of the *Public Service Superannuation Act*, Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Public Service Pension Adjustment Act* or the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

14. All amounts payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and be charged to the Consolidated Revenue Fund or to an account or accounts in the accounts of Canada, as provided for by the regulations.

Opérations nulles

12. (1) Les montants qu'un conjoint ou ancien conjoint peut avoir le droit de transférer en vertu de l'article 8 ne peuvent être cédés, grevés, assortis d'un exercice anticipé ou donnés en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

Exemption

(2) Les montants qu'un conjoint ou ancien conjoint peut avoir le droit de transférer en vertu de l'article 8 sont, en droit et en équité, exempts d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

Ordonnance

13. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou les dispositions d'un régime ou de toute autre loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué, le ministre ne peut, suivant une ordonnance rendue à cet effet par un tribunal canadien compétent, pendant la période visée dans l'ordonnance, prendre, sur les instructions du participant, des mesures de nature à nuire à la capacité du conjoint ou de l'ancien conjoint de celui-ci de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de retraite en vertu de la présente loi.

Renseignements sur les prestations

(2) À la demande du conjoint ou de l'ancien conjoint d'un participant, le ministre fournit à cette personne, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur les prestations qui sont ou peuvent devenir payables relativement à ou pour ce participant au titre de son régime, de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public* ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Paiements sur le Trésor

14. Les montants payables au titre de la présente loi sont prélevés sur le Trésor et portés au débit de celui-ci ou du ou des comptes, ouverts parmi les comptes du Canada, qui sont prévus aux règlements.

OFFENCE

Offence

15. Every person who knowingly makes a false or misleading representation to the Minister in any application or other proceeding under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

REGULATIONS

Regulations

16. The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(*a*) prescribing the circumstances in which a person may make an application under subsection 4(1) on behalf of another person or may act on behalf of another person in prosecuting an application that has been made by that other person;

(*b*) prescribing the circumstances in which the personal representative of a deceased member of a pension plan or of a deceased spouse or former spouse may make an application under subsection 4(1) or may proceed with an application that was made by the member, spouse or former spouse;

(*c*) where regulations are made under paragraph (*a*) or (*b*), respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;

(*d*) respecting the withdrawal of applications;

(*e*) for the purposes of paragraph 8(1)(*a*), for determining, on the basis of generally accepted actuarial principles, the value of the pension benefits that have accrued to a member of a pension plan during the period subject to division;

(*f*) for the purposes of paragraph 8(1)(*b*), respecting the adjustment of the pension benefits that have accrued to a member of a pension plan under that pension plan;

(*g*) for the purposes of subsection 8(4), requiring interest to be paid on lump sum

INFRACTION

Infraction

15. Quiconque fait sciemment des déclarations fausses ou trompeuses dans une demande présentée au ministre ou dans tout autre acte fondé sur la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

RÈGLEMENTS

Règlements

16. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, par règlement :

a) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut présenter, à titre de mandataire, une demande en vertu du paragraphe 4(1) ou peut procéder, à ce titre, au suivi de cette demande;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur à la succession du participant ou de son conjoint ou ancien conjoint, peut présenter une demande en vertu du paragraphe 4(1) ou procéder au suivi de la demande préalablement présentée par l'intéressé;

c) dans le cas de règlement pris en vertu des alinéas *a*) ou *b*), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;

d) prévoir les modalités de retrait des demandes;

e) déterminer, pour l'application de l'alinéa 8(1)*a*) et conformément aux principes actuariels généralement acceptés, la valeur des prestations de retraite acquises par un participant pendant la période visée par le partage;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 8(1)*b*), la révision des prestations de retraite acquises par un participant au titre d'un régime;

g) exiger, pour l'application du paragraphe 8(4), le versement d'intérêts sur les

amounts and prescribing the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(*h*) for the purposes of subsection 8(6), for determining the effective date of the adjustment of pension benefits;

(*i*) respecting the manner in which and the extent to which any provision of a pension plan or an Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, as amended from time to time, applies, notwithstanding the provisions of that pension plan or Act, to any member, spouse, former spouse or other person in any case where a division of pension benefits is effected under section 8, and adapting any provision of that pension plan or Act to those persons;

(*j*) respecting the charging of amounts payable under this Act to the Consolidated Revenue Fund or to any account or accounts in the accounts of Canada;

(*k*) respecting the provision of information to a spouse or former spouse of a member of a pension plan under subsection 13(2);

(*l*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(*m*) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

sommes forfaitaires et fixer le taux d'intérêt ou son mode de détermination;

h) déterminer, pour l'application du paragraphe 8(6), la date de prise d'effet de la révision des prestations de retraite;

i) prévoir — malgré les dispositions d'un régime ou de la loi qui le prévoit ou en vertu de laquelle il a été institué — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de ce régime ou de cette loi, avec leurs modifications successives, s'appliquent au participant, conjoint, ancien conjoint ou autre personne dans le cas d'un partage, effectué en vertu de l'article 8, des prestations de retraite et adapter les dispositions de ce régime ou de cette loi à ces personnes;

j) régir l'inscription au débit du Trésor, ou d'un ou de plusieurs comptes ouverts parmi les comptes du Canada, des montants payables en vertu de la présente loi;

k) prévoir la fourniture de renseignements au conjoint ou à l'ancien conjoint d'un participant, conformément au paragraphe 13(2);

l) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

m) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

CHAPTER 47

An Act respecting contraventions of federal enactments

[*Assented to 15th October, 1992*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Contraventions Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"contravention" « *contravention* »

"contravention" means an offence that is created by an enactment and is designated as a contravention by regulation of the Governor in Council;

"contraventions court" « *tribunal des contraventions* »

"contraventions court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, the following provinces, the following courts, namely,

(*a*) in Ontario, the Ontario Court (Provincial Division),

(*b*) in Quebec, the Court of Quebec and the municipal courts of Laval, Montreal and Quebec,

(*c*) in Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Provincial Court, and

CHAPITRE 47

Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux

[*Sanctionnée le 15 octobre 1992*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les contraventions*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« adolescent » "young person"

« adolescent » Toute personne qui, au moment de la contravention, est âgée d'au moins douze ans et n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites.

« agent de l'autorité » "enforcement authority"

« agent de l'autorité » À l'égard d'une contravention :

a) agent ou officier de police, y compris un gendarme ou agent spécial ou auxiliaire;

b) le ministre chargé de l'application du texte créant la contravention;

c) la personne désignée — ou qui fait partie d'une catégorie désignée — par ce ministre;

d) la personne morale ou l'organisme qui a pris le texte créant la contravention ou est chargé de l'application de celui-ci.

(*d*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Territorial Court;

"enactment" *« texte »*

"enactment" means any Act of Parliament or any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament;

"enforcement authority" *« agent de l'autorité »*

"enforcement authority" means, in respect of a contravention,

(*a*) any police officer or constable, including a special or auxiliary constable,

(*b*) the minister responsible for administering the enactment creating the contravention,

(*c*) any person, or member of a class of persons, designated by the minister responsible for administering the enactment creating the contravention, or

(*d*) the corporation or other body that made or is responsible for administering the enactment creating the contravention;

"forfeitable thing" *« objet confiscable »*

"forfeitable thing" means a thing seized in connection with a contravention that can, under the enactment creating the contravention, be ordered by a court to be forfeited;

"ticket" *« procès-verbal »*

"ticket" means a ticket served under this Act;

"young person" *« adolescent »*

"young person" means, in respect of a contravention, a person who, at the time of the contravention, is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more but under eighteen years of age;

"youth court" *« tribunal pour adolescents »*

"youth court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*.

« contravention » Infraction créée par un texte et qualifiée de contravention par règlement du gouverneur en conseil.

« contravention » *"contravention"*

« objet confiscable » Objet saisi au titre d'une contravention et qui est susceptible d'être visé par une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal en vertu du texte créant l'infraction.

« objet confiscable » *"forfeitable thing"*

« procès-verbal » Procès-verbal de contravention signifié en conformité avec la présente loi.

« procès-verbal » *"ticket"*

« texte » Loi fédérale ou règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance pris sous le régime d'une telle loi.

« texte » *"enactment"*

« tribunal des contraventions » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province :

« tribunal des contraventions » *"contraventions court"*

a) la Cour de l'Ontario (Division provinciale), pour l'Ontario;

b) la Cour du Québec et les cours municipales de Laval, Montréal et Québec, pour le Québec;

c) la cour provinciale, pour la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, le Manitoba, la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard, la Saskatchewan, l'Alberta et Terre-Neuve;

d) la cour territoriale, pour le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« tribunal pour adolescents » *"youth court"*

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PURPOSE

Purpose

4. The purposes of this Act are

(*a*) to provide a procedure for the prosecution of contraventions that reflects the distinction between criminal offences and regulatory offences and that is in addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for the prosecution of contraventions and other offences; and

(*b*) to alter or abolish the consequences in law of being convicted of a contravention, in light of that distinction.

RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS

Relationship with *Criminal Code* and *Young Offenders Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Young Offenders Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced by filing a ticket, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Relationship with forfeiture provisions

6. This Act does not empower a court to order the forfeiture of a thing seized in connection with a contravention where its forfeiture cannot be ordered by a court under the enactment creating the contravention.

Relationship with arrest provisions

7. A power of arrest in respect of an offence that is conferred by an enactment may be exercised in respect of the offence even though the offence is designated as a contravention, but nothing in this Act confers or enlarges a power of arrest.

DESIGNATION OF OFFENCES

Regulations

8. (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations

(*a*) designating as contraventions offences created by any enactment, other than of-

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

OBJET DE LA LOI

Objet

4. La présente loi a pour objet :

a) l'adoption d'une procédure de poursuite des contraventions qui tient compte de la distinction existant entre les infractions criminelles et les manquements aux lois ou règlements et qui s'ajoute à la procédure établie par le *Code criminel* pour la poursuite des contraventions et d'autres infractions;

b) la modification ou l'abolition, à la lumière de cette distinction, des conséquences juridiques d'une condamnation pour contravention.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur les jeunes contrevenants* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites par dépôt d'un procès-verbal.

Précision quant à la confiscation

6. La présente loi n'a pas pour effet de conférer à un tribunal le pouvoir d'ordonner la confiscation d'objets saisis au titre d'une contravention qui ne peuvent faire l'objet d'une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal agissant sous l'autorité du texte créant l'infraction.

Précision quant au pouvoir d'arrestation

7. Le pouvoir d'arrestation conféré par un texte peut être exercé à l'égard d'une infraction qualifiée de contravention; toutefois, la présente loi n'a pas pour effet de conférer ou d'élargir un tel pouvoir.

QUALIFICATION DES INFRACTIONS

Règlements

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) qualifier de contravention une infraction créée par un texte, à l'exception d'une

fences for which an offender may be prosecuted only on indictment;

(*b*) establishing short-form descriptions of contraventions;

(*c*) establishing, in respect of a contravention, an amount as

(i) the amount of the fine that is to be paid on pleading guilty or imposed if an offender does not respond to a ticket, and

(ii) the maximum amount of the fine that may be imposed in proceedings commenced by filing a ticket;

(*d*) prescribing the form of tickets and other forms that may be used for the purposes of this Act;

(*e*) prescribing costs to be awarded in proceedings under this Act; and

(*f*) providing for subparagraph 18(*b*)(iii), section 20, subsection 21(2) and sections 24 and 27 to have effect or to cease to have effect as if they had come into force or been repealed, as the case may be, in the parts of Canada that are specified in the regulations.

infraction dont l'auteur ne peut être poursuivi que par voie d'acte d'accusation;

b) formuler la description abrégée de chaque contravention;

c) fixer le montant de l'amende à payer sur plaidoyer de culpabilité ou à infliger au contrevenant qui ne répond pas au procès-verbal, et qui est le montant maximal de l'amende imposable dans toute procédure introduite par dépôt d'un procès-verbal;

d) déterminer la forme des procès-verbaux de contravention et des formules à utiliser;

e) fixer les frais adjugés en vertu de la présente loi;

f) prévoir la prise d'effet ou la cessation d'effet du sous-alinéa 18*b*)(iii), de l'article 20, du paragraphe 21(2) et des articles 24 et 27 comme s'ils étaient entrés en vigueur ou avaient été abrogés, selon le cas, dans les régions du Canada précisées aux règlements.

Revocation of designation

(2) For greater certainty, the Governor in Council may revoke the designation of an offence as a contravention.

Révocation de la qualification

(2) Il est entendu que le gouverneur en conseil peut révoquer la qualification d'une infraction.

Maximum fine

(3) An amount established under paragraph (1)(*c*) may not exceed the lesser of

(*a*) the maximum amount prescribed for the relevant offence by the enactment creating the offence, and

(*b*) one thousand dollars.

Amende maximale

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)*c*) ne peut excéder celui fixé par le texte créant l'infraction ni ne peut dépasser mille dollars.

Maximum fine for contraventions by young persons

(4) An amount established under paragraph (1)(*c*) in respect of a contravention, other than a contravention relating to parking a vehicle, may not exceed one hundred dollars, if the contravention is committed by a young person.

Amende maximale : adolescent

(4) Le montant qui peut être fixé à l'égard d'une contravention — autre que celle qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — commise par un adolescent ne peut excéder cent dollars.

Minimum fine

(5) An amount established under paragraph (1)(*c*) may not be less than any minimum amount prescribed for the relevant offence by the enactment creating the offence.

Amende minimale

(5) Le montant fixé sous le régime de l'alinéa (1)*c*) ne peut être inférieur à la peine minimale fixée par le texte créant l'infraction.

Corporations and individuals

(6) Different amounts may be established under paragraph (1)(*c*) in respect of corporations and individuals committing the same contravention if the enactment creating the offence differentiates between them in prescribing the punishment for the offence.

(6) Le montant visé à l'alinéa (1)*c*) peut différer selon que le contrevenant est une personne physique ou une personne morale, si le texte créant l'infraction prévoit cette distinction quant à l'établissement de la peine imposable.

Personne physique et personne morale

Sufficiency of short-form description

(7) The use on a form prescribed under this Act of a short-form description established under paragraph (1)(*b*) or of a description that deviates from that description without affecting its substance is sufficient for all purposes to describe the contravention.

(7) Pour caractériser une contravention, il suffit d'en reproduire sur tout formulaire réglementaire la description abrégée visée à l'alinéa (1)*b*) ou toute autre description qui n'en diffère pas quant au fond.

Emploi de la description abrégée

Repeal of paragraph (1)(*f*)

(8) Subsection (1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by repealing paragraph (*f*) thereof.

(8) L'alinéa (1)*f*) est abrogé.

Abrogation de l'alinéa (1)*f*)

COMPLETION AND SERVICE OF TICKETS

ÉTABLISSEMENT ET SIGNIFICATION DU PROCÈS-VERBAL

Completion and service of ticket

9. (1) An enforcement authority who believes on reasonable grounds that a person has committed a contravention may, within thirty days after the day on which the contravention is believed to have been committed, complete a ticket in respect of that contravention and cause it to be served on the person.

9. (1) L'agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une contravention, en dresser le procès-verbal et le faire signifier à l'auteur de la contravention dans les trente jours suivant la date présumée de la perpétration.

Signification

Notes on all copies

(2) A ticket served on a person under subsection (1) must include any notes made by the enforcement authority on any other copy of the ticket.

(2) Les notes portées par l'agent de l'autorité sur une copie du procès-verbal doivent également figurer sur le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1).

Notes

Service on individuals

10. (1) Service of a ticket on an individual must be personal and is effected by leaving a copy of it with the individual or, if the individual cannot conveniently be found, with a person who appears to be at least eighteen years of age at the last or usual place of residence of the individual.

10. (1) La signification à une personne physique se fait par la remise d'une copie du procès-verbal, soit à cette personne, soit, si elle ne peut être aisément trouvée, à une autre personne — âgée en apparence d'au moins dix-huit ans — se trouvant à la dernière résidence de l'intéressé ou à son lieu de résidence habituel.

Personne physique

Service on corporations

(2) Service of a ticket on a corporation is effected by

(*a*) leaving a copy of it with

(i) the clerk or the chairperson, mayor, warden, reeve or other chief officer, in the case of a municipal corporation, or

(2) La signification à une personne morale se fait selon un des modes suivants :

a) par la remise d'une copie :

(i) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet ou autre premier officier municipal ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

Personne morale

(ii) an officer or director or the person at any place of business of the corporation who appears to be in control or management of the place of business, in the case of a corporation other than a municipal corporation; or

(*b*) sending a copy of it by registered mail to the head office of the corporation.

(ii) dans le cas d'une personne morale autre qu'une municipalité, à un dirigeant, administrateur ou autre responsable apparent d'un de ses établissements;

b) par l'expédition d'une copie par courrier recommandé à son siège social.

Service on non-residents

(3) Service of a ticket on an individual who does not reside in Canada may be effected by sending a copy of it by registered mail to the last or usual place of residence of the individual.

Signification à un non-résident

(3) La signification, dans le cas d'une personne physique qui ne réside pas au Canada, peut être effectuée par l'expédition d'une copie par courrier recommandé à la dernière résidence de l'intéressé ou à son lieu de résidence habituel.

Effective date

(4) Service of a ticket by registered mail is effective on the seventh day after the ticket is mailed.

Date de la signification

(4) La signification d'un procès-verbal par courrier recommandé est réputée faite le septième jour suivant sa mise à la poste.

Notice of possible forfeiture

11. Where an enforcement authority seizes any forfeitable thing, any ticket served in respect of the contravention on the person who the enforcement authority believes committed that contravention must

(*a*) mention the enactment under which the thing was seized and is liable to be forfeited; and

(*b*) indicate that the thing will automatically be forfeited if the person pleads guilty or defaults by failing to respond to the ticket or failing to appear as required.

Avis de confiscation

11. Si l'agent de l'autorité saisit un objet confiscable, le procès-verbal signifié à la personne qu'il croit être l'auteur de celle-ci comporte :

a) la mention du texte autorisant la saisie et prévoyant la possibilité de confiscation;

b) la mention du fait que l'objet saisi sera automatiquement confisqué en cas soit de plaidoyer de culpabilité, soit de défaut de plaider ou de comparaître.

Parking contraventions

12. (1) An enforcement authority who believes from personal knowledge that a person has committed a contravention relating to parking a vehicle may, at the time of the alleged contravention, complete a ticket in respect of that contravention and serve it on the person or the owner of the vehicle.

Stationnement illégal

12. (1) L'agent de l'autorité, sur constat d'une contravention de stationnement, peut en dresser le procès-verbal et le signifier, lors du constat, à l'auteur de la contravention ou au propriétaire du véhicule.

Notes on all copies

(2) A ticket served on a person under subsection (1) must include any notes made by the enforcement authority on any other copy of the ticket.

Notes

(2) Les notes portées par l'agent de l'autorité sur une copie du procès-verbal doivent également figurer sur le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1).

Vicarious liability of vehicle owners

13. Where a contravention relating to parking a vehicle is committed, the owner of the vehicle is guilty of the like contravention.

Responsabilité indirecte du propriétaire d'un véhicule

13. Le propriétaire d'un véhicule est coupable de la contravention qui résulte du stationnement illégal du véhicule.

Service of parking ticket

14. (1) Service of a ticket, in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the person who parked the vehicle is effected by affixing the ticket to the vehicle in

Signification d'un procès-verbal de stationnement

14. (1) La signification du procès-verbal à l'égard d'une contravention de stationnement à la personne qui stationne ce véhicule est faite par apposition, bien en vue, d'une copie

a conspicuous place or by leaving a copy of the ticket with the person having care and control of the vehicle.

Service on vehicle owner

(2) Service of a ticket, in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the owner of the vehicle is effected by affixing the ticket to the vehicle in a conspicuous place.

Certificate of service

15. (1) An enforcement authority who serves a ticket shall complete and sign a certificate of service stating that the ticket was, on the day set out in the certificate, served on the person who the enforcement authority believes committed the contravention and, in the case of a ticket served in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the owner of the vehicle.

Certificate as evidence

(2) The certificate is evidence that, on the day set out in the certificate, a ticket was served on the person who the enforcement authority believes committed the contravention and, in the case of a ticket served in respect of a contravention relating to parking a vehicle, the owner of the vehicle.

CONTENTS OF TICKET

Contents of ticket

16. A ticket must be in the form prescribed under paragraph 8(1)(*d*) and

(*a*) contain a statement signed by the enforcement authority certifying, in the case of a ticket served under section 9, that the enforcement authority has reasonable grounds to believe that a contravention has been committed and, in the case of a ticket served under section 12, that the enforcement authority believes from personal knowledge that a contravention has been committed;

(*b*) include the short-form description of the contravention established under paragraph 8(1)(*b*);

(*c*) indicate with reasonable precision, having regard to all the circumstances, the time and place at which the contravention was committed;

(*d*) set out the amount established under paragraph 8(1)(*c*) as the maximum

sur le véhicule ou par remise directe de la copie à la personne qui en a la garde et le contrôle.

Signification au propriétaire

(2) La signification du procès-verbal au propriétaire du véhicule pour une contravention de stationnement est faite par apposition, bien en vue, d'une copie sur le véhicule.

Attestation de signification

15. (1) L'agent de l'autorité qui signifie le procès-verbal est tenu de remplir et de signer une attestation de signification selon laquelle, au jour indiqué, il a signifié le procès-verbal à celui qui lui paraît s'être rendu coupable de la contravention, et, dans le cas d'une contravention de stationnement, au propriétaire du véhicule.

Valeur probante de l'attestation

(2) L'attestation fait foi de la signification du procès-verbal, au jour indiqué, à l'auteur présumé de la contravention ou, le cas échéant, au propriétaire du véhicule.

CONTENU DU PROCÈS-VERBAL

Contenu

16. Le procès-verbal, à établir en la forme réglementaire visée à l'alinéa 8(1)*d*), comporte obligatoirement :

a) une déclaration, signée par l'agent de l'autorité, selon laquelle, dans le cas visé à l'article 9, il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une contravention ou, dans le cas visé à l'article 12, il a constaté la perpétration d'une contravention;

b) la description abrégée mentionnée à l'alinéa 8(1)*b*);

c) l'indication du moment et du lieu de la perpétration avec, compte tenu de toutes les circonstances, suffisamment de précision;

d) le montant maximal de l'amende fixé au titre de l'alinéa 8(1)*c*);

e) les choix qui s'offrent au destinataire du procès-verbal, le délai dans lequel il doit

amount of the fine that may be imposed in proceedings commenced by filing a ticket;

(*e*) set out the options the person served with the ticket has in responding to it, the time within which the person must respond and the consequences under section 44 of failing to respond;

(*f*) provide an opportunity for the person to indicate in which official language, being the person's language, the person wishes to be tried;

(*g*) provide an opportunity for the person to indicate whether the person is a young person;

(*h*) mention that the ticket may be used as the evidence of the enforcement authority; and

(*i*) provide an opportunity for the person to indicate whether the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination.

choisir et l'énoncé des conséquences de son défaut de choisir prévues à l'article 44;

f) la possibilité pour le destinataire d'indiquer dans quelle langue officielle qui est la sienne, il souhaite que le procès se tienne;

g) la possibilité pour le destinataire d'indiquer s'il est un adolescent;

h) la mention que le procès-verbal peut être déposé en preuve à titre de témoignage de l'agent de l'autorité,

i) la possibilité pour le destinataire d'indiquer s'il désire la présence de l'agent de l'autorité pour contre-interrogatoire.

COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

Filing of ticket

17. (1) A proceeding in respect of a contravention may be commenced by filing a ticket in the office of the contraventions court or, if the contravention is alleged to have been committed by a young person and the lieutenant governor in council of the province has not made an order under subsection (2), in the office of the youth court.

Jurisdiction of adult courts over young persons

(2) Notwithstanding the *Young Offenders Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

Application of *Statutory Instruments Act*

(3) Paragraph 3(2)(*d*) of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2).

INTRODUCTION DES PROCÉDURES

Dépôt du procès-verbal

17. (1) L'introduction des procédures pour une contravention peut se faire par dépôt d'un procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions ou, si la contravention est imputée à un adolescent et que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe (2), au greffe du tribunal pour adolescents.

Compétence des tribunaux pour adultes

(2) Par dérogation à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

Application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) L'alinéa 3(2)*d*) de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

Canada Shipping Act offences

(4) Notwithstanding section 605 of the *Canada Shipping Act* and paragraphs (*a*) and (*c*) of the definition "summary conviction court" in section 785 of the *Criminal Code*, a fine incurred or imposed under the *Canada Shipping Act* in respect of a contravention may be recovered before a justice of the peace on summary conviction pursuant to the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

Infractions à la *Loi sur la marine marchande du Canada*

(4) Par dérogation à l'article 605 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et aux alinéas *a*) et *c*) de la définition de « cour des poursuites sommaires » à l'article 785 du *Code criminel*, les amendes encourues ou imposées sous l'autorité de la *Loi sur la marine marchande du Canada* à l'égard d'une contravention peuvent être recouvrées devant un juge de paix sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire conformément aux dispositions du *Code criminel* relatives à ces déclarations.

Obligatory filing of ticket

18. An enforcement authority shall cause a ticket to be filed in the office of the relevant court in the following cases within the following times, namely,

(*a*) if that office is the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial, as soon as practicable, and in any event within thirty days, after the ticket is served; or

(*b*) if that office is not the place specified in the ticket for those purposes and the person served with the ticket

(i) requests an opportunity to plead guilty but make representations in accordance with section 23,

(ii) requests a trial in accordance with section 26, or

(iii) in the case of an individual who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket, pleads guilty but makes representations in accordance with section 24 or pleads not guilty in accordance with section 27,

as soon as practicable, and in any event within thirty days, after the person does so.

Dépôt obligatoire du procès-verbal

18. L'agent de l'autorité fait déposer le procès-verbal au greffe du tribunal, dans les délais suivants :

a) si l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès est le greffe du tribunal, dans les meilleurs délais et, en toute éventualité, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;

b) dans les meilleurs délais et, en toute éventualité, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'intéressé a présenté son plaidoyer ou sa demande de procès, si l'endroit mentionné au procès-verbal n'est pas le greffe du tribunal et que le destinataire du procès-verbal présente :

(i) soit un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations en application de l'article 23,

(ii) soit une demande de procès en application de l'article 26,

(iii) s'il s'agit d'une personne physique qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit mentionné au procès-verbal, soit un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations en application de l'article 24 ou un plaidoyer de non-culpabilité en application de l'article 27.

Parking tickets

19. A ticket that is filed in respect of a contravention relating to parking a vehicle must be accompanied by evidence of the ownership of the vehicle.

Stationnement illégal

19. Dans le cas d'une contravention de stationnement, les documents attestant du droit de propriété du véhicule doivent être déposés avec le procès-verbal.

Non-resident defendants

20. A ticket that is filed in respect of an individual who resides more than two hun-

Non-résidents

20. Dans le cas d'une personne physique qui réside à plus de deux cents kilomètres de

dred kilometres from the place specified in the ticket must be accompanied

(*a*) if the individual pleads guilty but makes representations in accordance with section 24, by the statement setting out the representations and the evidence in support of them; and

(*b*) if the individual pleads not guilty in accordance with section 27, by the statement setting out the individual's defence and the evidence in support of it.

l'endroit mentionné au procès-verbal, doivent accompagner le procès-verbal déposé :

a) la déclaration présentant les observations et les éléments de preuve, lors du plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations visé à l'article 24;

b) la déclaration présentant les moyens de défense et les éléments de preuve, lors du plaidoyer de non-culpabilité visé à l'article 27.

OPTIONS AVAILABLE TO DEFENDANTS

CHOIX OFFERT AU DÉFENDEUR

Options

21. (1) A person may, within thirty days after being served with a ticket,

(*a*) plead guilty and pay the amount of the fine set out in the ticket in accordance with section 22;

(*b*) plead guilty but make representations in accordance with section 23; or

(*c*) request a trial in accordance with section 26.

Choix

21. (1) Le destinataire du procès-verbal peut, dans les trente jours suivant la signification de celui-ci, choisir l'une des possibilités suivantes :

a) présenter un plaidoyer de culpabilité et payer l'amende indiquée sur le procès-verbal, en conformité avec l'article 22;

b) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations, en conformité avec l'article 23;

c) demander un procès en conformité avec l'article 26.

Non-resident defendants

(2) An individual who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket may, in addition to those options,

(*a*) plead guilty but make representations in accordance with section 24; or

(*b*) plead not guilty in accordance with section 27.

Non-résidents

(2) Le destinataire qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit mentionné au procès-verbal peut, outre ces possibilités :

a) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations, en conformité avec l'article 24;

b) présenter un plaidoyer de non-culpabilité, en conformité avec l'article 27.

Plea of guilty and payment

22. (1) A person who is served with a ticket may plead guilty by delivering the ticket, along with the amount of the fine set out in the ticket, to the place specified in the ticket.

Plaidoyer de culpabilité et paiement

22. (1) Le destinataire du procès-verbal peut plaider coupable et faire parvenir celui-ci à l'adresse mentionnée, avec le montant de l'amende indiqué.

Effect of payment of fine

(2) Payment of an amount under subsection (1) constitutes a plea of guilty and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of a fine in that amount.

Effet du paiement de l'amende

(2) Le paiement de l'amende constitue un plaidoyer de culpabilité, l'acquit de ce paiement porté sur le procès-verbal équivalant à une déclaration de culpabilité et à l'infliction d'une amende équivalente.

Effect of part payment

(3) Payment of an amount that is less than the amount of the fine set out in the ticket constitutes a payment on account of the fine.

Paiement partiel

(3) Tout paiement partiel est imputé au paiement intégral de l'amende.

Effect of late payment

(4) Payment of an amount more than thirty days after service of the ticket constitutes a payment on account of the fine.

Paiement tardif

(4) Le paiement d'une somme après l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification du procès-verbal est imputé au paiement intégral de l'amende.

Forfeiture

(5) Where a person from whom a forfeitable thing is seized pays the amount of the fine set out in the ticket, the thing is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention.

Confiscation

(5) Il y a confiscation de l'objet confiscable et saisi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction l'attribue, lorsque le saisi paye l'amende indiquée dans le procès-verbal.

Plea of guilty with representations

23. (1) A person who is served with a ticket may

(*a*) plead guilty but make representations with respect to the matters described in subsection (2) by appearing at the time specified in the ticket before the contraventions or youth court so specified, or before a justice of the peace or other officer, at the office of that court; or

(*b*) if no contraventions or youth court is specified in the ticket, request an opportunity to plead guilty but make representations with respect to those matters by signing the request to make representations on the ticket and delivering it to the place specified in the ticket.

Plaidoyer de culpabilité avec observations

23. (1) Pour présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné de ses observations sur les points énumérés au paragraphe (2), le destinataire du procès-verbal peut comparaître devant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents mentionné, ou devant un juge de paix ou un fonctionnaire du tribunal, aux date et heure indiquées, ou, si aucun tribunal n'est mentionné, faire parvenir une demande signée à cet effet par lui à l'endroit indiqué au procès-verbal.

Representations

(2) The matters referred to in subsection (1) are the following:

(*a*) the fine or other sentence that ought to be imposed;

(*b*) whether the person ought to be given time to pay the fine; or

(*c*) whether a thing seized by an enforcement authority in connection with the contravention ought to be forfeited.

Observations

(2) Les observations accompagnant le plaidoyer de culpabilité portent sur les points suivants :

a) la peine — notamment l'amende — à infliger;

b) les délais de paiement à accorder;

c) l'opportunité de confisquer tout objet saisi au titre de la contravention.

Disposition

(3) The contraventions court or a justice of the peace or other officer or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), the youth court shall consider the representations, along with the ticket, and

(*a*) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be accepted without holding a sentencing hearing, convict the defendant and

Décision

(3) Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le fonctionnaire du tribunal ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents étudie les observations qui lui sont présentées, ainsi que le procès-verbal, puis rend l'une des décisions suivantes :

a) si le tribunal, le juge de paix ou le fonctionnaire du tribunal est convaincu que les

(i) impose a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or any sentence prescribed by law other than a fine,

(ii) direct that any fine be paid immediately or fix the time within which the fine is to be paid, or

(iii) order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention;

(*b*) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be rejected without holding a sentencing hearing, convict the defendant, impose a fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs and order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention; or

(*c*) if the court, justice or officer considers, having regard to the amount established under section 8, that the proceeding should not be disposed of without oral evidence or requires the participation of the Attorney General of Canada, direct that a sentencing hearing be held.

observations doivent être acceptées sans la tenue d'une audience, déclaration de culpabilité et :

(i) soit infliction d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8 ou de toute autre peine prévue en droit,

(ii) soit ordonnance de paiement immédiat de l'amende ou fixation d'un délai de paiement,

(iii) soit confiscation des objets confiscables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue;

b) s'il est convaincu que les observations doivent être rejetées sans tenir une audience, déclaration de culpabilité, infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article 8 et des frais réglementaires et confiscation des objets confiscables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue;

c) s'il estime que, compte tenu du montant fixé en conformité avec l'article 8, l'affaire ne devrait pas être jugée sans l'audition ou la participation du procureur général du Canada, tenue d'une audience.

Non-resident defendants

24. (1) An individual who is served with a ticket and who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket may plead guilty but make written representations with respect to the matters referred to in subsection 23(2) by signing the guilty plea on the ticket and sending it by registered mail, along with a statement setting out those representations and containing evidence, which need not be on oath, in support of them, to that place.

Non-résidents

24. (1) La personne physique destinataire du procès-verbal qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit indiqué au procès-verbal peut plaider coupable et présenter des observations par écrit sur les points énumérés au paragraphe 23(2) en signant le procès-verbal et en le faisant parvenir par courrier recommandé à cet endroit, accompagné d'une déclaration présentant ses observations et ses éléments de preuve; il n'est pas nécessaire que la déclaration soit faite sous serment.

Disposition

(2) The contraventions court or a justice of the peace or other officer or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), the youth

Décision

(2) Le tribunal des contraventions, un juge de paix, un fonctionnaire du tribunal ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents étudie les

court shall consider the representations, along with the ticket, and

(*a*) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be accepted without holding a sentencing hearing, convict the defendant and

(i) impose a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or any sentence prescribed by law other than a fine,

(ii) direct that any fine be paid immediately or fix the time within which the fine is to be paid, or

(iii) order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention;

(*b*) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be rejected without holding a sentencing hearing, convict the defendant, impose a fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs and order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention; or

(*c*) if the court, justice or officer considers, having regard to the amount established under section 8, that the proceeding should not be disposed of without oral evidence or requires the participation of the Attorney General of Canada, direct that a sentencing hearing be held.

observations qui lui sont présentées, ainsi que le procès-verbal, puis rend l'une des décisions suivantes :

a) s'il est convaincu que les observations doivent être acceptées sans la tenue d'une audience, déclaration de culpabilité et :

(i) soit infliction d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8 ou de toute autre peine prévue en droit,

(ii) soit ordonnance de paiement immédiat de l'amende ou fixation d'un délai de paiement,

(iii) soit confiscation des objets confiscables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue;

b) déclaration de culpabilité, infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article 8 et des frais réglementaires et confiscation des objets confiscables et saisis, au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue, s'il est d'avis que les observations doivent être rejetées sans la tenue d'une audience;

c) s'il estime que, compte tenu du montant fixé en conformité avec l'article 8, l'affaire ne devrait pas être jugée sans l'audition ou la participation du procureur général du Canada, tenue d'une audience.

Sentencing hearing

25. As soon as practicable after a court, justice or officer directs that a sentencing hearing be held under paragraph 23(3)(*c*) or 24(2)(*c*), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the hearing and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

Audience

25. Dans les meilleurs délais suivant l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 23(3)*c*) ou 24(2)*c*) de la tenue d'une audience, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

Request for trial

26. (1) A person who is served with a ticket may request a trial by signing the request

Demande de procès

26. (1) Pour obtenir un procès, le destinataire du procès-verbal signe la demande qui y

for a trial on the ticket and delivering it to the place specified in the ticket.

Trial

(2) As soon as practicable after a person requests a trial under subsection (1), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

Non-resident defendants

27. (1) An individual who is served with a ticket and who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket may plead not guilty by signing the not guilty plea on the ticket and sending it by registered mail, along with a statement setting out the individual's defence and containing the evidence, which need not be on oath, in support of the defence, to that place.

Crown to be notified

(2) As soon as practicable after an individual pleads not guilty under subsection (1), the clerk of the court shall notify the Attorney General of Canada of the defence and any evidence in support of the defence contained in the individual's statement.

Right of Crown to make representations

(3) The Attorney General of Canada may, within thirty days after being notified of the defence, make written representations.

Defendant to be notified

(4) As soon as practicable after the Attorney General of Canada makes written representations, the clerk of the court shall notify the defendant of them.

Disposition

(5) The contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), the youth court shall, as soon as practicable, consider the defence, along with the ticket and any representations of the Attorney General of Canada, and

(*a*) acquit the defendant;

(*b*) direct that a trial be held, if the court or justice considers that the proceeding should not be disposed of without oral evidence; or

(*c*) convict the defendant and impose a fine in an amount not exceeding the

est prévue et la fait parvenir à l'endroit qui y est mentionné.

Procès

(2) Dans les meilleurs délais suivant la demande de procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

Non-résidents

27. (1) La personne physique destinataire du procès-verbal qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit mentionné peut plaider non coupable en signant celui-ci et en le faisant ensuite parvenir par courrier recommandé à cet endroit, accompagné d'une déclaration présentant ses moyens de défense et ses éléments de preuve; il n'est pas nécessaire que la déclaration soit faite sous serment.

Avis au procureur général du Canada

(2) Dans les meilleurs délais suivant la notification du plaidoyer, le greffier du tribunal informe le procureur général du Canada des moyens de défense et des éléments de preuve présentés dans la déclaration.

Droit du procureur général du Canada d'intervenir

(3) Dans les trente jours suivant celui où il est informé des moyens de défense, le procureur général du Canada peut présenter des observations écrites.

Avis au défendeur

(4) Dans les meilleurs délais suivant la présentation des observations écrites du procureur général du Canada, le greffier du tribunal en avise le défendeur.

Décision

(5) Dans les meilleurs délais, le tribunal des contraventions ou le juge de paix ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents étudie les moyens de défense, le procès-verbal et les observations du procureur général du Canada, puis rend l'une des décisions suivantes :

a) acquittement du défendeur;

b) tenue d'un procès, s'il estime que l'affaire ne devrait pas être jugée sans l'audition de témoins;

c) déclaration de culpabilité et infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article

amount established under section 8, if the court or justice is satisfied beyond a reasonable doubt that the defendant is guilty.

8, s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable de la culpabilité du défendeur.

Trial

(6) As soon as practicable after the court or justice directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

Procès

(6) Dans les meilleurs délais suivant l'ordonnance de tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

TRANSFER TO PROPER COURT

RENVOI AU TRIBUNAL COMPÉTENT

Transfer to youth court

28. (1) The contraventions court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by filing a ticket in the office of that court be continued in the youth court if the defendant is a young person and the lieutenant governor in council of the province has not made an order under subsection 17(2).

Renvoi devant le tribunal pour adolescents

28. (1) Dans le cas de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal à son greffe, le tribunal des contraventions, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur est un adolescent et que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), au tribunal pour adolescents.

Transfer to contraventions court

(2) The youth court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by filing a ticket in the office of that court be continued in the contraventions court if the defendant is not a young person.

Renvoi devant le tribunal des contraventions

(2) Dans le cas de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal à son greffe, le tribunal pour adolescents, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur n'est pas un adolescent, au tribunal des contraventions.

TRIAL PROCEDURE

PROCÉDURE AU PROCÈS

Trial

29. A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), a youth court shall hold a trial in a proceeding commenced by filing a ticket, if

Procès

29. Un procès est tenu par le tribunal des contraventions ou le juge de paix ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents à l'égard des procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal, dans les cas suivants :

(*a*) the defendant requests a trial in accordance with section 26;

a) le défendeur demande un procès, en application de l'article 26;

(*b*) the court or a justice of the peace directs that a trial be held after the defendant has pleaded not guilty in accordance with section 27;

b) le tribunal ou le juge de paix l'ordonne après que le défendeur a plaidé non coupable, en application de l'article 27;

(*c*) the defendant is a young person who does not exercise any of the options referred to in section 21 within thirty days after being served with the ticket; or

c) le défendeur qui est un adolescent n'exerce aucun des choix visés à l'article 21 dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;

(*d*) a court directs that a trial be held after setting aside a conviction under section 47.

d) le tribunal l'ordonne après avoir annulé une déclaration de culpabilité en application de l'article 47.

Language of trial

30. The choice of a defendant in responding to a ticket as to the official language, being the defendant's language, in which the defendant wishes to be tried is deemed to be an order granted under section 530 of the *Criminal Code* and accordingly sections 530.1 and 531 of that Act apply in respect of the choice.

Langue du procès

30. L'indication au procès-verbal, par le défendeur, de la langue officielle étant la sienne qu'il désire être celle du procès est présumée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 530 du *Code criminel* et, par conséquent, les articles 530.1 et 531 de cette loi s'appliquent.

Attendance of person who completed ticket

31. If a defendant in responding to a ticket indicates that the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination, the Attorney General of Canada shall ensure that the enforcement authority attends the trial.

Présence de l'agent

31. Le procureur général du Canada s'assure de la comparution de l'agent de l'autorité pour un contre-interrogatoire, dans le cas où la demande en est faite par le défendeur au procès-verbal.

Court shall not require defendant to appear personally

32. Notwithstanding subsection 800(2) of the *Criminal Code*, if the defendant appears for the trial by counsel or agent, the contraventions court or justice shall not issue a warrant for the arrest of the defendant.

Mandat d'arrestation du défendeur : restriction

32. Malgré le paragraphe 800(2) du *Code criminel*, le tribunal des contraventions ou le juge de paix ne peut délivrer un mandat pour l'arrestation du défendeur si celui-ci comparaît par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant.

Ex parte trial where defendant absent

33. (1) If the defendant does not appear for the trial in person or by counsel or agent and the contraventions court or justice is satisfied that the defendant was served with the ticket and notified of the time and place of the trial, the court or justice may

(*a*) after directing the clerk to enter a plea of not guilty, proceed with the trial in the absence of the defendant; or

(*b*) adjourn the proceeding and fix a new trial date, if the Attorney General of Canada so requests.

Procédure *ex parte*

33. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut, s'il est convaincu, alors que le défendeur ne comparaît ni en personne ni par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant, qu'il y a eu signification du procès-verbal et notification des date, heure et lieu du procès au défendeur, rendre l'une des décisions suivantes :

a) tenue du procès en l'absence du défendeur avec ordre au greffier d'enregistrer un plaidoyer de non-culpabilité;

b) ajournement du procès et fixation d'une nouvelle date, si le procureur général du Canada en fait la demande.

New trial date

(2) If the defendant does not appear for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(*b*), the contraventions court or justice shall, after directing the clerk to enter a plea of not guilty, proceed with the trial in the absence of the defendant.

Nouvelle date de procès

(2) Le tribunal ou le juge de paix, si le défendeur ne se présente pas au procès à la nouvelle date fixée en application de l'alinéa (1)*b*), tient le procès en l'absence du défendeur.

Resumption of trial

(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(*b*) or 34(1)(*b*), but is adjourned and the defendant does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice

Reprise du procès

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si le défendeur ne comparaît pas à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)*b*) ou 34(1)*b*) et, par la suite, ajourné :

(*a*) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption or resume the trial in the absence of the defendant if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the defendant not appearing; and

(*b*) shall resume the trial in the absence of the defendant, if the proceeding has previously been adjourned as a result of the defendant not appearing.

a) d'une part, peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, soit le reprendre en l'absence du défendeur s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci;

b) d'autre part, reprend le procès en l'absence du défendeur s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.

Court shall not issue warrant for arrest of defendant

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the *Criminal Code*, if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued, despite subsection 803(2) of the *Criminal Code*.

Mandat d'arrestation du défendeur : restriction

(4) Malgré le paragraphe 803(2) du *Code criminel*, le tribunal ou le juge de paix ne peut délivrer un mandat pour l'arrestation du défendeur si celui-ci ne comparaît pas au procès ou à sa reprise.

Dismissal of proceeding where Crown absent

34. (1) If the defendant appears for the trial but the Attorney General of Canada does not and the contraventions court or justice is satisfied that the Attorney General of Canada was notified of the time and place of the trial, the court or justice may

(*a*) dismiss the proceeding; or

(*b*) adjourn the proceeding and fix a new trial date, on any terms that the court or justice considers proper.

Absence du procureur général du Canada

34. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut si, alors que le défendeur comparaît, le procureur général du Canada ne comparaît pas au procès, et s'il est convaincu qu'il y a eu notification des date, heure et lieu du procès au procureur général du Canada, rendre l'une des décisions suivantes :

a) rejet des procédures;

b) ajournement des procédures à la date qu'il détermine et aux conditions qu'il estime appropriées.

New trial date

(2) If the defendant appears for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(*b*) but the Attorney General of Canada does not, the contraventions court or justice shall dismiss the proceeding.

Nouvelle date

(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rejette les procédures si, alors que le défendeur comparaît, le procureur général du Canada ne comparaît pas au procès à la date fixée en application de l'alinéa (1)*b*).

Resumption of trial

(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(*b*) or 33(1)(*b*), but is adjourned and the Attorney General of Canada does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice

(*a*) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption, on any terms that the court or justice considers proper, or dismiss the proceeding if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the Attorney General of Canada not appearing; and

Reprise du procès

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si, alors que le défendeur comparaît, le procureur général du Canada ne comparaît pas à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)*b*) ou 33(1)*b*) et, par la suite, ajourné, selon le cas :

a) peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, aux conditions qu'il estime appropriées, soit rejeter les procédures s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution du procureur général du Canada;

(*b*) shall dismiss the proceeding, if it has previously been adjourned as a result of the Attorney General of Canada not appearing.

b) rejette les procédures s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.

New trial date

35. As soon as practicable after the contraventions court or justice fixes a new trial date or a new date for the resumption of the trial, the clerk of the court shall notify the defendant and the Attorney General of Canada of its time and place.

Nouvelle date de procès

35. Dans les meilleurs délais suivant la fixation d'une nouvelle date pour le procès ou pour sa reprise, le greffier avise le défendeur et le procureur général du Canada des date, heure et lieu du procès.

Notice of conviction

36. As soon as practicable after an offender whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file is convicted in his or her absence, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and costs and any time allowed for their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

Avis de condamnation

36. Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du contrevenant, le greffier lui fait parvenir par courrier ordinaire, à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à tout autre document au dossier, l'avis de déclaration de culpabilité, les montants de l'amende et des frais et le délai accordé pour leur paiement.

SENTENCING HEARING

AUDIENCE : DÉTERMINATION DE LA PEINE

Sentencing hearing

37. (1) A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), a youth court shall hold a sentencing hearing in a proceeding commenced by filing a ticket, if

(*a*) the defendant is convicted after a trial and the court or justice must determine the amount of the fine to be imposed; or

(*b*) the court or a justice of the peace or other officer directs that a sentencing hearing be held after the defendant has pleaded guilty but made representations with respect to the matters referred to in subsection 23(2).

Audience : détermination de la peine

37. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents, tient une audience de détermination de la peine dans le cadre des procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal dans les cas suivants :

a) le tribunal ou le juge de paix doit décider de l'amende à infliger au défendeur déclaré coupable;

b) le tribunal, le juge de paix ou un fonctionnaire du tribunal l'ordonne après que le défendeur a plaidé coupable et présenté des observations sur les points énumérés au paragraphe 23(2).

Need not be in court

(2) The sentencing hearing may be held in the office of the court.

Lieu

(2) L'audience peut être tenue au greffe du tribunal.

EVIDENCE

PREUVE

Ticket as evidence

38. A ticket that is filed in the office of the contraventions court or the youth court, including any notes that purport to have been made by, and any portions that purport to have been completed by, an enforcement authority in respect of matters of which the authority has personal knowledge, is evi-

Admissibilité en preuve du procès-verbal

38. Le procès-verbal déposé au greffe du tribunal des contraventions ou du tribunal pour adolescents, y compris les notes et les passages censément établis par l'agent de l'autorité à l'égard des faits qu'il a constatés, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature

dence of the facts alleged in the ticket without proof of the signature or official character of the person appearing to have completed the ticket.

qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Misleading justice

39. Every one is guilty of an offence and liable to imprisonment for a term not exceeding six months who makes a false statement, knowing that it is false, in

(*a*) any statement given to a court pursuant to subsection 24(1) or 27(1); or

(*b*) any ticket that is filed in the office of a court.

39. Commet une infraction et est passible d'un emprisonnement maximal de six mois quiconque fait sciemment une fausse déclaration :

a) dans un document transmis au tribunal au titre des paragraphes 24(1) ou 27(1);

b) dans un procès-verbal déposé au greffe du tribunal.

Fausse déclaration

Evidence of vehicle's ownership

40. A statement purporting to be signed by or on behalf of the registrar of motor vehicles of a province and certifying that a person was the owner of a vehicle at the time specified in the statement is evidence that the person owned the vehicle at that time, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the statement.

40. La déclaration censément signée par ou pour le directeur du bureau des véhicules automobiles d'une province et selon laquelle une personne était, au moment indiqué, propriétaire d'un véhicule fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Preuve du droit de propriété

Notice

41. (1) Except as otherwise provided, a notice or document required or authorized to be given or delivered under this Act may be given or delivered personally or by ordinary mail.

41. (1) Sauf disposition contraire, l'avis ou le document qui doit ou peut être communiqué en vertu de la présente loi l'est valablement s'il est remis à personne ou envoyé par courrier ordinaire.

Notification

Evidence of notice

(2) Evidence that a notice or document required or authorized to be given or delivered to a person under this Act was sent by ordinary mail to the person at his or her address appearing on a ticket, certificate of service or other document in the court file is evidence that the notice or document was given or delivered to the person.

(2) La preuve qu'un avis ou un document qui, aux termes de la présente loi, doit ou peut être communiqué à personne lui a été envoyé par courrier ordinaire, à son adresse figurant au procès-verbal ou à l'attestation de signification ou tout autre document au dossier constitue une preuve qu'il a été remis à cette personne.

Preuve

FINES AND FORFEITURES

PEINE ET CONFISCATION

Fines

42. (1) A person who is convicted in a proceeding commenced by filing a ticket is liable to a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or to any sentence prescribed by law other than a fine.

42. (1) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal est passible soit d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8, soit de toute autre peine prévue en droit.

Amende

No imprisonment

(2) A person who is convicted in a proceeding commenced by filing a ticket is not liable to imprisonment and, accordingly, subsection 806(2) of the *Criminal Code* does not apply.

(2) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par dépôt du procès-verbal n'est pas passible d'emprisonnement; le paragraphe 806(2) du *Code criminel* ne s'applique donc pas.

Absence d'emprisonnement

Minimum punishment

(3) A contraventions or youth court or a justice of the peace shall impose a fine in the amount established under section 8 in a proceeding commenced by filing a ticket, if the defendant requests a trial but does not appear for it or a resumption of it.

Peine minimale

(3) Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige une amende d'un montant fixé en conformité avec l'article 8, si le défendeur, après en avoir fait la demande, ne comparaît pas au procès ou à sa reprise.

Forfeitures

43. A contraventions or youth court or a justice of the peace, after convicting a person in a proceeding commenced by filing a ticket, may order that any forfeitable thing seized from the offender or the proceeds realized from its disposition be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention.

Confiscation

43. Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents qui déclare le défendeur coupable lors de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal peut ordonner la confiscation d'un objet confiscable — ou du produit de son aliénation — et saisi entre les mains du défendeur, au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction l'attribue.

DEFAULT PROCEEDINGS

CONDAMNATION PAR DÉFAUT

Default convictions

44. (1) An enforcement authority may, for the purpose of obtaining a default conviction, commence a proceeding in respect of a contravention by filing a ticket in the office of the contraventions court if

Procédures pour condamnation par défaut

44. (1) L'agent de l'autorité peut, afin d'obtenir une condamnation par défaut, introduire des procédures par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions, si les éléments suivants sont réunis :

(*a*) the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial is not the office of the court;

a) l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès n'est pas le greffe du tribunal;

(*b*) more than thirty but not more than sixty days have elapsed since the date of service of the ticket;

b) plus de trente jours mais pas plus de soixante se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

(*c*) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and

c) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;

(*d*) the person alleged to have committed the contravention is not a young person.

d) la personne qui serait l'auteur de la contravention n'est pas un adolescent.

Examination of ticket

(2) The contraventions court or a justice of the peace shall examine a ticket that has been filed in the office of the court under subsection (1) or paragraph 18(*a*) if

Vérification du procès-verbal

(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix procède à la vérification du procès-verbal déposé à son greffe en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 18*a*), si les éléments suivants sont réunis :

(*a*) more than thirty days have elapsed since the date of service of the ticket;

a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

(*b*) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and

b) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;

(*c*) the person alleged to have committed the contravention is not a young person.

c) la personne qui serait l'auteur de la contravention n'est pas un adolescent.

Default convictions

(3) The contraventions court or justice of the peace shall

(*a*) if the ticket is complete and regular on its face, convict the defendant, impose a fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs and order that any forfeitable thing seized from the offender be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention; or

(*b*) quash the proceeding, if the ticket is not complete and regular on its face.

Condamnation par défaut

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rend l'une des décisions suivantes :

a) si le procès-verbal est manifestement complet et régulier, déclaration de culpabilité, infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article 8 et des frais réglementaires, et confiscation des objets confiscables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue;

b) si le procès-verbal n'est pas manifestement complet et régulier, annulation des procédures.

Notice of conviction

(4) As soon as practicable after an offender whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file is convicted under paragraph (3)(*a*), the clerk of the court shall cause a notice of the conviction to be sent to the offender by ordinary mail.

Avis de déclaration de culpabilité

(4) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, le greffier du tribunal envoie un avis au contrevenant par courrier ordinaire, à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à tout autre document au dossier.

Young persons

45. (1) An enforcement authority may, for the purpose of compelling the appearance of a young person so that a trial can take place, commence a proceeding in respect of a contravention by filing a ticket in the office of the youth court or, in a province the lieutenant governor in council of which has made an order under subsection 17(2), in the office of the contraventions court if

(*a*) the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial is not the office of the court;

(*b*) more than thirty but not more than sixty days have elapsed since the date of service of the ticket;

(*c*) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and

(*d*) the person alleged to have committed the contravention is a young person.

Adolescents

45. (1) L'agent de l'autorité peut, afin d'enjoindre à un adolescent de comparaître en vue d'un procès, introduire des procédures par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal pour adolescents ou, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), au greffe du tribunal des contraventions, si les éléments suivants sont réunis :

a) l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès n'est pas le greffe du tribunal;

b) plus de trente jours mais pas plus de soixante se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

c) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;

d) la personne qui serait l'auteur de la contravention est un adolescent.

Examination of ticket

(2) The youth or contraventions court or a justice of the peace shall examine a ticket

Vérification du procès-verbal

(2) Le tribunal pour adolescents, le tribunal des contraventions ou le juge de paix procède à la vérification du procès-verbal déposé

that has been filed in the office of the court under subsection (1) or paragraph 18(*a*) if

(*a*) more than thirty days have elapsed since the date of service of the ticket;

(*b*) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and

(*c*) the person alleged to have committed the contravention is a young person.

Summons or warrant

(3) The youth or contraventions court or justice may issue a summons or a warrant for the arrest of the young person to compel the young person to attend before the court or justice or some other justice for the same territorial division.

Deeming

(4) The summons or warrant is deemed to have been issued under section 507 of the *Criminal Code*.

REMOVAL OF CONVICTIONS

Application to contraventions court

46. (1) A defendant who is convicted by the contraventions court or a justice of the peace in a proceeding commenced by filing a ticket or the Attorney General of Canada may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

Application to youth court

(2) A defendant who is convicted by the youth court in a proceeding commenced by filing a ticket or the Attorney General of Canada may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

Review of convictions entered in defendant's absence

47. (1) If the defendant was convicted in his or her absence, the contraventions court may

(*a*) set aside the conviction if the court is satisfied that

(i) the defendant was not served with the ticket,

(ii) the defendant was not notified of the time and place of the trial although the defendant requested a trial,

à son greffe en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 18*a*), si les éléments suivants sont réunis :

a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

b) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;

c) la personne qui serait l'auteur de la contravention est un adolescent.

Sommation ou mandat

(3) Le tribunal pour adolescents, le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation de l'adolescent afin d'enjoindre à celui-ci de comparaître devant lui ou tout autre juge de paix du même ressort.

Présomption

(4) La sommation ou le mandat est présumé être décerné en vertu de l'article 507 du *Code criminel*.

RÉTRACTATION DE JUGEMENT

Demande au tribunal des contraventions

46. (1) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal par le tribunal des contraventions ou le juge de paix, et le procureur général du Canada peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

Demande au tribunal pour adolescents

(2) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal par le tribunal pour adolescents, et le procureur général du Canada peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

Révision de la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du défendeur

47. (1) Le tribunal des contraventions peut, si le défendeur a été déclaré coupable en son absence, rendre l'une des décisions suivantes :

a) annulation de la déclaration de culpabilité, s'il est convaincu de l'un des points suivants :

(i) absence de signification du procès-verbal au défendeur,

(ii) absence de notification au défendeur des date, heure et lieu du procès demandé par celui-ci,

(iii) the conviction was entered as a result of administrative error and through no fault of the defendant, or

(iv) the court lacked jurisdiction to enter the conviction; or

(*b*) dismiss the application.

Review of convictions entered after trial

(2) If the defendant was convicted after a trial, the contraventions or youth court may

(*a*) set aside the conviction if the court is satisfied that

(i) the conviction is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) the conviction should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) there was a miscarriage of justice; or

(*b*) dismiss the application if

(i) the application is not decided in favour of the defendant on any ground mentioned in paragraph (*a*),

(ii) the court is satisfied that no substantial wrong or miscarriage of justice occurred despite being satisfied that the application might be decided in favour of the defendant on any ground mentioned in paragraph (*a*), or

(iii) the court is satisfied that the defendant suffered no prejudice by any procedural irregularity at the trial.

Effect of removal of conviction

(3) A court that sets aside a conviction under subsection (1) or (2) shall direct that a trial be held.

Transfer to proper court

(4) A court that sets aside a conviction under subparagraph (1)(*a*)(iv) may make an order under section 28 in addition to or in lieu of directing that a trial be held.

Trial — contraventions court

(5) As soon as practicable after the contraventions court directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the

(iii) erreur administrative, nullement attribuable au défendeur, à l'origine de la déclaration de culpabilité,

(iv) incompétence du tribunal;

b) rejet de la demande.

Révision de la déclaration de culpabilité rendue à la suite d'un procès

(2) Le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents peut, lorsque le défendeur a été déclaré coupable à la suite d'un procès, rendre l'une des décisions suivantes :

a) annulation de la déclaration de culpabilité s'il est convaincu de l'un des points suivants :

(i) la déclaration est déraisonnable ou ne peut s'appuyer sur des preuves,

(ii) la déclaration doit être écartée pour le motif qu'elle constitue une décision erronée sur une question de droit,

(iii) il y a eu erreur judiciaire;

b) rejet de la demande s'il est convaincu de l'un des points suivants :

(i) il n'est pas décidé de la demande en faveur du défendeur pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa *a*),

(ii) aucun tort ou erreur judiciaire grave ne s'est produit bien qu'il puisse être décidé de la demande en faveur du défendeur pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa *a*),

(iii) aucun préjudice n'a été causé au défendeur par une irrégularité de procédure.

Conséquence de la rétractation de jugement

(3) Le tribunal qui annule la déclaration de culpabilité en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) ordonne la tenue d'un procès.

Renvoi

(4) Le tribunal qui annule la déclaration en application du sous-alinéa (1)*a*)(iv) peut, en plus ou au lieu de l'ordonnance de tenue d'un procès, rendre une ordonnance en vertu de l'article 28.

Procès : tribunal des contraventions

(5) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal des contraventions d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le

Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

Trial — youth court

(6) As soon as practicable after the youth court directs that a trial be held, the court shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

RETURN OF SEIZED PROPERTY

Application for return of seized property

48. (1) A person from whom a forfeitable thing is seized, or any person who appears on reasonable grounds to be entitled to such a thing, may apply to the contraventions or youth court for an order that the thing be returned.

Court order

(2) Where the contraventions or youth court is satisfied that sufficient evidence for the purpose of a proceeding in respect of the contravention exists or may reasonably be obtained without detaining the forfeitable thing, the court may order that it be returned to the applicant, subject to any conditions the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

Notice of order

(3) As soon as practicable after the contraventions or youth court makes an order under this section on the application of a person other than the person from whom the thing was seized, the clerk of the court shall cause a notice of the order to be sent by ordinary mail to the person from whom the thing was seized if that person's address appears on a ticket, certificate of service or other document in the court file.

Removal of forfeiture

49. (1) A contraventions or youth court that in a proceeding commenced by filing a ticket orders the forfeiture of any thing seized or of the proceeds realized from its disposition may set aside the forfeiture if a person other than the offender establishes, within thirty days after becoming aware of the forfeiture, that the person had an interest in the thing and was not served with the ticket or notified of the time and place of the trial or sentencing hearing.

défendeur et le procureur général du Canada.

Procès : tribunal pour adolescents

(6) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal pour adolescents d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

RESTITUTION D'OBJETS SAISIS

Demande de restitution

48. (1) Le possesseur légitime d'un objet confiscable et saisi ou la personne qui, selon toute apparence, y a droit peut en demander la restitution au tribunal des contraventions ou au tribunal pour adolescents.

Ordonnance de restitution

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu sans difficulté excessive suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles par lui pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

Avis au saisi

(3) Dans les meilleurs délais suivant l'ordonnance de restitution du tribunal en faveur d'un autre que le saisi, le greffier en envoie copie au saisi par courrier ordinaire à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à un document au dossier.

Annulation de la confiscation

49. (1) Le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents devant lequel les procédures ont été introduites peut annuler la confiscation d'objets saisis ou du produit de leur aliénation sur demande de quiconque — exception faite du contrevenant — établit, dans les trente jours suivant celui où il a eu connaissance de la confiscation, qu'il a un droit sur les objets et qu'on ne lui a pas signifié le procès-verbal ni notifié les date, heure et lieu du procès ou de l'audience de détermination de la peine.

Return of forfeited thing

(2) A court that sets aside a forfeiture under subsection (1) may order

(*a*) the return of the forfeited thing to the person; or

(*b*) the payment to the person by an enforcement authority of an amount equal to the value of the person's interest in that thing.

Restitution

(2) Le tribunal qui fait droit à la demande peut ordonner que les biens soient restitués au demandeur ou que l'agent de l'autorité lui verse un montant égal à la valeur de son droit sur eux.

ELECTION OF CROWN

CHOIX DU POURSUIVANT

Election of Crown

50. (1) Where a proceeding in respect of a contravention is commenced by laying an information, the Attorney General of Canada may elect that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

Choix du poursuivant

50. (1) Dans le cas de poursuites pour contravention engagées sur dénonciation, le procureur général du Canada peut décider qu'il en soit traité comme si elles avaient été introduites par dépôt du procès-verbal de contravention.

Effect of election

(2) Where the Attorney General of Canada makes an election, this Act applies as if the defendant were served with a ticket on the day on which the defendant is notified of the election, even if that day is more than thirty days after the day on which the contravention was committed.

Conséquence

(2) Lorsque le procureur général du Canada se prévaut du paragraphe (1), la présente loi s'applique comme si le procès-verbal avait été signifié au défendeur le jour où il est avisé de la décision du procureur général du Canada, même si cela se produit plus de trente jours après la perpétration.

Notice of election

(3) As soon as practicable, the clerk of the court shall notify the defendant of the election.

Avis au défendeur

(3) Dans les meilleurs délais, le greffier du tribunal avise le défendeur de la décision.

Contents of notice

(4) A notice of election must have the contents required of a ticket by section 16 and state that, where an undertaking was given to a justice of the peace or a judge, its conditions cease to have effect.

Contenu de l'avis

(4) L'avis comporte obligatoirement les éléments exigés pour un procès-verbal par l'article 16 et informe le défendeur de la cessation d'effet de la promesse de comparaître qu'il a pu remettre à un juge de paix ou à un juge.

Effect on undertaking's conditions

(5) The conditions in an undertaking given to a justice of the peace or a judge cease to have effect on the defendant's being notified of the election.

Conditions de la promesse

(5) Les conditions de cette promesse cessent d'avoir effet au moment où le défendeur est avisé de la décision du poursuivant.

PRACTICE AND PROCEDURE

PRATIQUE ET PROCÉDURE

Rules

51. (1) A contraventions or youth court may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules governing the practice and procedure in proceedings under this Act.

Règles

51. (1) Le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, établir ses règles de pratique et de procédure pour les poursuites engagées sous le régime de la présente loi.

Consistency

(2) The rules shall not be inconsistent with this Act or the regulations but may be inconsistent with the practice and procedure in proceedings under the *Criminal Code*.

Compatibilité

(2) Ces règles ne peuvent être incompatibles avec la présente loi ni ses règlements, mais peuvent l'être avec les règles de pratique et de procédure appliquées dans les

Prepublication

(3) A court that proposes to make rules under this section

(*a*) shall give notice of the proposed rules by publishing them in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations in writing with respect to the proposed rules within sixty days after the day of that publication; and

(*b*) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (*a*) and subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make the rules either as originally published or as revised in any manner that the court considers advisable having regard to any representations so made.

Publication

(4) The rules shall be published in the *Canada Gazette*.

Quorum, etc. for making rules

(5) Subsection 22(2) of the *Interpretation Act* applies in respect of making the rules as if the Act of the legislature of the province establishing the contraventions court or youth court were an enactment within the meaning of the *Interpretation Act*.

Costs

52. (1) A contraventions or youth court or a justice of the peace may award such costs in proceedings commenced by filing a ticket as the court or justice considers reasonable.

Obligatory award of costs

(2) A contraventions or youth court or a justice of the peace shall award the prescribed costs in a proceeding commenced by filing a ticket, if

(*a*) the defendant requests a trial but does not appear for it or a resumption of it; or

(*b*) the defendant, in responding to the ticket, indicated that the attendance of the enforcement authority who completed the ticket was required for the purposes of cross-examination but the court or justice is satisfied that the ticket was sufficient evidence, that the enforcement authority's testimony added nothing of substance and

poursuites engagées sous le régime du *Code criminel*.

Préavis

(3) Le tribunal qui se propose d'établir des règles en vertu du présent article :

a) est tenu de donner avis de sa proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et d'inviter, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;

b) peut, après l'expiration de ce délai et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, donner suite à la proposition en sa version publiée ou modifiée dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des observations reçues.

Publication

(4) Les règles établies sous l'autorité du présent article sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Quorum

(5) La loi provinciale constituant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents est réputée être un texte au sens de la *Loi d'interprétation*; le paragraphe 22(2) de cette loi s'applique par conséquent à l'établissement des règles.

Frais

52. (1) Le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut, lors de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal, condamner aux frais qu'il estime raisonnables.

Condamnation aux frais obligatoires

(2) Le tribunal ou le juge de paix condamne aux frais, selon le montant fixé par règlement, dans les cas suivants :

a) le défendeur demande un procès sans comparaître à celui-ci ou à sa reprise;

b) il est convaincu que le procès-verbal constitue une preuve suffisante, que le témoignage de l'agent de l'autorité, assigné sur demande du défendeur pour contre-interrogatoire, n'ajoute rien de substantiel et que la demande est frivole ou vexatoire.

that the request was trivial, frivolous or vexatious.

Criminal Code limitations on fees and allowances inapplicable

(3) Section 840 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings commenced by filing a ticket and, accordingly, subsection 809(1) of that Act does not restrict the power to award costs under this section.

(3) L'article 840 du *Code criminel* ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal; par conséquent, le paragraphe 809(1) de cette loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du tribunal de condamner aux frais.

Non-application des limites quant aux frais et allocations

RECOGNIZANCES

ENGAGEMENTS

Recognizances

53. (1) Notwithstanding paragraphs 498(1)(*g*) and (*h*), 499(*f*) and (*g*) and 515(2)(*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a recognizance be entered into in an amount that exceeds the amount established in respect of the contravention under section 8.

53. (1) Par dérogation aux alinéas 498(1)*g*) et *h*), 499*f*) et *g*) et 515(2)*b*), *c*), *d*) et *e*) du *Code criminel*, ni le fonctionnaire responsable, ni le juge de paix ne peuvent ordonner la prise d'engagements pour un montant dépassant celui fixé en vertu de l'article 8 pour la contravention en cause.

Engagements

Money or other valuable security

(2) Notwithstanding paragraphs 498(1)(*h*), 499(*g*) and 515(2)(*d*) and (*e*) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a sum of money or other valuable security in an amount or value that exceeds the amount established in respect of the contravention under section 8 be deposited.

(2) Par dérogation aux alinéas 498(1)*h*), 499*g*) et 515(2)*d*) et *e*) du *Code criminel*, le même plafond s'applique au dépôt d'argent ou de valeurs ordonné par le fonctionnaire responsable ou le juge de paix.

Argent ou valeurs

Money or other valuable security as fine deposit

(3) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards fined in the proceeding, the money or valuable security shall

(*a*) be applied on account of the fine; and

(*b*) to the extent that its amount or value exceeds the amount of the fine, be returned to the defendant.

(3) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d'infliction d'une amende, imputé sur celle-ci, l'excédent éventuel étant remis au défendeur.

Affectation de l'argent en cas de culpabilité

Return of money or other valuable security

(4) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards acquitted in the proceeding, the money or valuable security shall be returned to the defendant.

(4) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d'acquittement, restitué à celui-ci.

Restitution de l'argent ou des valeurs

Information not necessary

54. Notwithstanding section 505 of the *Criminal Code*, an information need not be laid where a ticket is served.

54. Par dérogation à l'article 505 du *Code criminel*, il n'est pas nécessaire de faire une dénonciation lorsqu'un procès-verbal de contravention est signifié.

Absence de dénonciation

DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES

Definition of "proceeding"

55. In sections 56 to 62, "proceeding" means a proceeding in respect of a contravention that is commenced by filing a ticket or by laying an information where the prosecutor elects to proceed summarily.

Discharge of fine

56. (1) A fine imposed or costs awarded in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice of the peace so orders, by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 718.1 of the *Criminal Code* or by imprisonment for a term determined by the court.

Charges for cashing cheques

(2) Paragraph 159(2)(*c*) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of a charge imposed on a person who is served with a ticket in respect of any cheque or other instruction for payment that is drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity and tendered for deposit to the credit of the Receiver General for the purpose of paying the amount set out in the ticket or a fine imposed or costs awarded in a proceeding.

Notice

57. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine imposed for the contravention, or any costs that are awarded, within thirty days after the imposition of the fine or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the clerk of the contraventions or youth court shall cause a notice to be sent to the person by ordinary mail advising the person of the consequences under sections 58, 61 and 62 of not paying the fine or costs.

Civil enforcement

58. (1) If an offender, other than a young person, who is convicted in a proceeding does not pay a fine imposed for the contravention, or any costs that are awarded, within thirty days after its imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the Attorney General of Canada may, by filing the convic-

ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE DE L'AMENDE

Définition de « poursuite »

55. Pour l'application des articles 56 à 62, « poursuite » s'entend de celle dont les procédures sont introduites par dépôt d'un procès-verbal ou par dénonciation lorsque le poursuivant procède par voie sommaire.

Acquittement de l'amende

56. (1) L'acquittement d'une amende ou de frais infligés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 718.1 du *Code criminel* ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

Frais pour l'encaissement de chèques

(2) L'alinéa 159(2)*c*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'égard de chèques ou autres ordres de paiement tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général pour le paiement par une personne, ou pour son compte, d'une amende indiquée sur le procès-verbal ou d'une amende ou de frais infligés lors d'une poursuite.

Avis

57. Faute de paiement de l'amende ou des frais infligés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant l'infliction de l'amende ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, le greffier du tribunal envoie au contrevenant, par courrier ordinaire, un avis exposant les conséquences de l'absence de paiement visées aux articles 58, 61 et 62.

Exécution

58. (1) Faute de paiement de l'amende ou des frais infligés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant l'infliction de l'amende ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, par toute autre personne qu'un adolescent, le procureur général du Canada peut, par le dépôt de la déclaration de culpabilité, faire inscrire le montant

tion, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in any civil court in Canada, other than the Federal Court, that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

de l'amende, ainsi que des frais éventuels, au tribunal civil compétent autre que la Cour fédérale.

Effect of filing conviction

(2) A conviction that is entered as a judgment under this section is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in civil proceedings by Her Majesty in right of Canada or by the person to whom the proceeds of the fine belong.

(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui est attribué le montant de l'amende.

Conséquences du dépôt de la déclaration de culpabilité

Limitation

(3) A conviction may not be entered as a judgment under this section more than two years after the day on which the conviction was entered.

(3) L'inscription du montant de l'amende et des frais ne peut se faire une fois écoulé un délai de deux ans suivant la déclaration de culpabilité.

Prescription

Licences, permits and registration of establishments

59. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine imposed for the contravention, or any costs that are awarded, within thirty days after the imposition of the fine or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time,

(*a*) the person responsible by or under an Act of Parliament for issuing, renewing, suspending or revoking a licence or permit for conduct in relation to which the contravention was committed may

(i) refuse to issue a licence or permit of that kind to the offender, or

(ii) suspend or revoke or refuse to renew a licence or permit of that kind held by the offender; and

(*b*) the person responsible by or under an Act of Parliament for registering or renewing, suspending or revoking the registration of an establishment in or in relation to which the contravention was committed may

(i) refuse to register the establishment, or

(ii) suspend or revoke or refuse to renew the registration of the establishment.

59. Faute de paiement de l'amende ou des frais infligés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant l'infliction de l'amende ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, dans le cas d'une contravention concernant :

a) des actes assujettis, sous le régime d'une loi fédérale, à la détention d'un document — permis ou licence —, le responsable de la délivrance ou de la révocation des documents de cette catégorie peut refuser de délivrer, refuser de renouveler, suspendre l'application ou révoquer un tel document;

b) un établissement assujetti, sous le régime d'une loi fédérale, à l'enregistrement, le responsable de l'enregistrement, du renouvellement, de la suspension ou de la révocation peut refuser d'enregistrer un tel établissement ou refuser de renouveler, suspendre ou révoquer l'enregistrement.

Licences, permis et enregistrement d'un établissement

No imprisonment in default

60. (1) Only an offender who is unwilling though able to pay a fine imposed in a pro-

60. (1) Seul le contrevenant qui refuse de payer l'amende infligée lors d'une poursuite, tout en ayant les moyens de le faire, peut être

Emprisonnement : restriction

ceeding may be imprisoned in default of its payment.

Criminal Code provisions for imprisonment in default of fine payment inapplicable

(2) Subsections 718(9) and 787(2) of the *Criminal Code* do not apply in respect of a fine imposed in a proceeding to the extent that they are inconsistent with subsection (1).

Where arrest possible

61. (1) A contraventions or youth court or a justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the offender in Form 7 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, if the court or justice is satisfied that

(*a*) at least thirty days have elapsed after the imposition of a fine in a proceeding or, if the time for payment was extended, after the expiration of that time;

(*b*) part of the fine or costs remains unpaid;

(*c*) the notice referred to in section 57 has been sent to the offender; and

(*d*) enforcement of the payment of the fine under sections 58 and 59 has been tried and has failed or has not been tried but would not likely result in payment within a reasonable time.

Execution of warrant

(2) An offender arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) shall be brought before the contraventions or youth court

(*a*) without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest, if a judge is available within that period; or

(*b*) as soon as possible, if a judge is not available within twenty-four hours after the arrest.

Determination by court

62. (1) The court before which an offender arrested in execution of the warrant is brought shall determine whether the offender is unwilling though able to pay the fine.

Committal of offender

(2) The court may, where it determines that the offender is unwilling though able to pay the fine, issue a warrant for the commit-

condamné à l'emprisonnement pour défaut de paiement.

Emprisonnement à défaut de paiement d'une amende : restriction

(2) Les paragraphes 718(9) et 787(2) du *Code criminel* ne s'appliquent pas dans la mesure où ils sont incompatibles avec le paragraphe (1).

Arrestation

61. (1) Le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation — établi selon la formule 7 de la partie XXVIII du *Code criminel* adaptée à l'espèce — contre le contrevenant s'il est convaincu des faits suivants :

a) le délai de trente jours suivant l'infliction, lors d'une poursuite, de l'amende ou, le cas échéant, le délai supplémentaire accordé, est expiré;

b) ni l'amende ni les frais n'ont été entièrement payés;

c) l'avis visé à l'article 57 a été envoyé au contrevenant;

d) l'exécution forcée du paiement de l'amende, dans les conditions prévues aux articles 58 et 59, a été tentée en vain ou ne l'a pas été parce qu'elle aurait entraîné vraisemblablement des délais de paiement excessifs.

Exécution du mandat

(2) Le contrevenant arrêté en exécution d'un mandat est conduit devant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents :

a) sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard vingt-quatre heures après l'arrestation, si un juge est disponible dans ce délai;

b) le plus tôt possible, si un juge n'est pas disponible dans ce délai.

Décision du tribunal

62. (1) Le tribunal devant lequel comparaît le contrevenant arrêté détermine si celui-ci refuse de payer l'amende tout en en ayant les moyens.

Incarcération du contrevenant

(2) S'il en arrive à cette conclusion, le tribunal peut délivrer un mandat de dépôt éta-

tal of the offender in Form 8 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case,

(*a*) for the committal of the offender to open custody, as defined in subsection 24.1(1) of the *Young Offenders Act*, for one day, if the offender is a young person; or

(*b*) for the committal of the offender during the term determined by the court, if the offender is not a young person.

Other discharge of fine

(3) A court that determines that an offender is willing to pay the fine though unable to pay it may

(*a*) order that the fine be discharged by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 718.1 of the *Criminal Code*; or

(*b*) extend the time for payment of the fine by ordering periodic payments or otherwise.

CRIMINAL RECORDS

No criminal record

63. Except in respect of a conviction for a contravention that is entered after a trial on an indictment,

(*a*) a person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence; and

(*b*) a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

Applications for employment

64. Every one is guilty of an offence who uses or authorizes the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction for a contravention, other than a conviction entered after a trial on an indictment:

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) employment by any Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

bli selon la formule 8 de la partie XXVIII du *Code criminel* adaptée à l'espèce, ordonnant :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde en milieu ouvert, au sens du paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

b) si le contrevenant n'est pas un adolescent, son incarcération pour la période qu'il détermine.

Autre décision

(3) S'il conclut que le contrevenant est disposé à payer l'amende mais n'en a pas les moyens, le tribunal peut ordonner :

a) soit l'acquittement de l'amende par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 718.1 du *Code criminel*;

b) soit un étalement des versements ou toute autre prolongation du délai de paiement.

CASIER JUDICIAIRE

Réhabilitation non nécessaire

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Demandes d'emploi

64. Commet une infraction quiconque utilise ou permet d'utiliser, dans les domaines mentionnés ci-après, une demande d'emploi comportant une question qui oblige le demandeur à révéler qu'il a été déclaré coupable d'une contravention, sauf si celle-ci a abouti à une déclaration de culpabilité par mise en accusation :

a) l'emploi dans un ministère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) l'emploi dans une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(*c*) enrolment in the Canadian Forces; or

(*d*) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

PARTIAL ABOLITION OF ROYAL PREROGATIVE

Issuance and revocation of passports

65. The prerogative right of the Crown to refuse to issue a passport to a person, or to revoke the passport of a person, by reason only that the person is charged with or convicted of a contravention or of an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute a contravention is abolished.

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

66. Subsection 12(1) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Examination as to previous convictions

12. (1) A witness may be questioned as to whether the witness has been convicted of any offence, excluding any offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, but including such an offence where the conviction was entered after a trial on an indictment.

Proof of previous convictions

(1.1) If the witness either denies the fact or refuses to answer, the opposite party may prove the conviction.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(1)

67. (1) Paragraph 22(1)(*b*) of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) while the person is charged with, on trial for or subject to or a party to an appeal relating to an offence under subsection 29(2) or (3) or an indictable offence under any Act of Parliament, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

c) l'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) l'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou en rapport avec un ouvrage ou une entreprise qui relève de cette compétence.

MODIFICATION DE LA PRÉROGATIVE ROYALE

Passeports canadiens

65. La délivrance d'un passeport ne peut être refusée et la révocation d'un passeport ne peut être prononcée, au titre de la prérogative royale, pour le motif que le requérant ou le titulaire, selon le cas, est accusé d'avoir commis une contravention ou d'avoir commis à l'étranger une infraction qui constituerait une contravention si elle était commise au Canada, ou en a été déclaré coupable.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

66. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire sur condamnations antérieures

12. (1) Un témoin peut être interrogé sur la question de savoir s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, mais incluant une telle infraction si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Preuve de condamnations antérieures

(1.1) Si le témoin nie le fait ou refuse de répondre, la partie adverse peut prouver cette déclaration de culpabilité.

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 11(1)

67. (1) L'alinéa 22(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) tant qu'il est inculpé pour une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou pour un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, et ce, jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(2)

(2) All that portion of subsection 22(2) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

the person has been convicted of an offence under subsection 29(2) or (3) or of an indictable offence under any Act of Parliament, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*.

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 11(2)(A)

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

R.S., c. C-46

Criminal Code

68. Subsection 145(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. C-46

Code criminel

68. Le paragraphe 145(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Election of Crown under *Contraventions Act*

(8) For the purposes of subsections (3) to (5), it is a lawful excuse to fail to comply with a condition of an undertaking or recognizance or to fail to appear at a time and place stated in a summons, an appearance notice, a promise to appear or a recognizance for the purposes of the *Identification of Criminals Act* if before the failure the Attorney General of Canada elects under section 50 of the *Contraventions Act* that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

Choix du poursuivant : *Loi sur les contraventions*

(8) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), constitue une excuse légitime l'omission de se conformer à une condition d'une promesse ou d'un engagement ou l'omission de comparaître aux lieu et date indiqués dans une sommation, une citation à comparaître ou une promesse de comparaître pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* si, avant cette omission, le procureur général du Canada décide, en application de l'article 50 de la *Loi sur les contraventions*, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 76(2)

69. Subsection 501(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 76(2)

69. Le paragraphe 501(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 50 of that Act that the pro-

Comparution aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peuvent enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu y indiqués, lorsque le prévenu est présumé avoir commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix

ceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

prévu à l'article 50 de cette loi en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

70. Section 502 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

70. L'article 502 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to appear

502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

Omission de comparaître

502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de cette loi, en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention, le juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par le juge de paix en vertu de l'article 508 de la présente loi, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

71. Subsection 509(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. Le paragraphe 509(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

(5) A summons may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

Comparution aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*

(5) Une sommation peut enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu qui y sont indiqués lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de cette loi, en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

72. Section 510 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

72. L'article 510 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to appear

510. Where an accused who is required by a summons to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that

Omission de comparaître

510. Lorsqu'un prévenu à qui une sommation enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ne comparaît

time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de cette loi, en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal, le juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

R.S., c. I-1

Identification of Criminals Act

73. The *Identification of Criminals Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

Loi sur l'identification des criminels

L.R., ch. I-1

73. La *Loi sur l'identification des criminels* est modifiée par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

1.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

1.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

74. (1) Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. (1) Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fingerprints and photographs

2. (1) The following persons may be fingerprinted or photographed or subjected to such other measurements, processes and operations having the object of identifying persons as are approved by order of the Governor in Council:

(*a*) any person who is in lawful custody charged with or convicted of

(i) an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General of Canada has elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, or

(ii) an offence under the *Official Secrets Act*;

(*b*) any person who has been apprehended under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act*; or

(*c*) any person alleged to have committed an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention

Empreintes digitales et photographies

2. (1) Sont autorisées la prise des empreintes digitales, des photographies et de toute autre mensuration — ainsi que toute autre opération anthropométrique approuvée par décret du gouverneur en conseil — sur les personnes suivantes :

a) les personnes qui sont légalement détenues parce qu'elles sont inculpées — ou qu'elles ont été déclarées coupables — de l'une des infractions suivantes :

(i) un acte criminel, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général a décidé, en application de l'article 50 de cette loi, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal,

(ii) une infraction prévue par la *Loi sur les secrets officiels*;

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition* ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*;

under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General of Canada has elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, who is required pursuant to subsection 501(3) or 509(5) of the *Criminal Code* to appear for the purposes of this Act by an appearance notice, promise to appear, recognizance or summons.

c) les personnes qui auraient commis un acte criminel autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général du Canada a décidé, en application de l'article 50 de cette loi, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention, et qui, en vertu des paragraphes 501(3) ou 509(5) du *Code criminel*, sont tenues de comparaître en conformité avec une citation à comparaître, un engagement, une promesse de comparaître ou une sommation.

(2) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication

(3) The results of the measurements, processes and operations to which a person has been subjected pursuant to subsection (1) may be published for the purpose of affording information to officers and others engaged in the execution or administration of the law.

Publication des résultats

(3) Les résultats des mensurations et autres opérations effectuées à des fins d'identification peuvent être publiés à l'usage des personnes chargées de l'exécution ou de la mise en oeuvre de la loi.

75. Paragraph 3(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. L'alinéa 3*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) concerned in the publication of results under subsection 2(3).

c) participe à la publication des résultats visés au paragraphe 2(3).

76. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and section:

76. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

DESTRUCTION OF FINGERPRINTS AND PHOTOGRAPHS

DESTRUCTION DES EMPREINTES DIGITALES ET DES PHOTOGRAPHIES

Destruction of fingerprints and photographs

4. Where a person charged with an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* is fingerprinted or photographed and the Attorney General of Canada elects under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, the fingerprints or photographs shall be destroyed.

Destruction des empreintes digitales et des photographies

4. Les empreintes digitales et les photographies sont détruites dans le cas où une personne, soumise à la prise de celles-ci, est inculpée d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général du Canada décide, en application de l'article 50 de cette loi, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par le dépôt d'un procès-verbal.

R.S., c. I-2 *Immigration Act*

77. (1) Subparagraph 19(1)(*d*)(i) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

(i) commit one or more offences that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

(2) All that portion of paragraph 19(2)(*a*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) persons who have been convicted of an indictable offence under any other Act of Parliament for which a maximum term of imprisonment of less than ten years may be imposed, or of an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that

(3) All that portion of paragraph 19(2)(*b*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) persons who have been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament not arising out of a single occurrence, or of offences committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such offences, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, where

78. (1) Paragraph 27(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) has been convicted of an offence under any Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under

L.R., ch. I-2 *Loi sur l'immigration*

77. (1) Le sous-alinéa 19(1)*d*)(i) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) soit commettront une ou plusieurs infractions qui peuvent être punissables par mise en accusation aux termes d'une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*,

(2) Le passage de l'alinéa 19(2)*a*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) ont été déclarés coupables d'un acte criminel prévu par une autre loi fédérale et punissable d'un emprisonnement maximal inférieur à dix ans ou d'une infraction commise à l'étranger qui, si elle avait été commise au Canada, constituerait un tel acte criminel — autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* —, et qui ne peuvent justifier auprès du ministre de leur réadaptation et du fait :

(3) Le passage de l'alinéa 19(2)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une part, ont été déclarés coupables d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui sont punissables, aux termes d'une autre loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui, si elles ont été commises à l'étranger, le seraient si elles avaient été commises au Canada — autres que des infractions qualifiées de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* — et, d'autre part :

78. (1) Le passage de l'alinéa 27(1)*d*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale, autre qu'une

the *Contraventions Act*, for which a term of imprisonment of more than six months has been, or five years or more may be, imposed,

infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

(2) Paragraph 27(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 27(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an indictable offence under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*,

d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* ou d'une infraction qui peut être punissable par mise en accusation aux termes d'une autre loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*;

R.S., c. I-21 — *Interpretation Act* — *Loi d'interprétation* — L.R., ch. I-21

79. Subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

79. Le paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"contravene" « *contravention* »

"contravene" includes fail to comply with;

« contravention » Est assimilé à la contravention le défaut de se conformer à un texte.

« contravention » "*contravene*"

R.S., c. O-5 — *Official Secrets Act* — *Loi sur les secrets officiels* — L.R., ch. O-5

80. Subsection 15(2) of the *Official Secrets Act* is repealed.

80. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur les secrets officiels* est abrogé.

R.S., c. Y-1 — *Young Offenders Act* — *Loi sur les jeunes contrevenants* — L.R., ch. Y-1

81. Subsection 5(1) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

81. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusive jurisdiction of youth court

5. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act* and section 16, a youth court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while a young person and any such person shall be dealt with as provided in this Act.

Compétence exclusive du tribunal pour adolescents

5. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale* ainsi que de l'article 16, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour toute infraction imputée à une personne qui l'aurait commise au cours de son adolescence; cette personne bénéficie dès lors des dispositions de la présente loi.

82. (1) Section 9 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

82. (1) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Notice to parent in case of ticket

(2.1) Subject to subsections (3) and (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to

(2.1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la personne qui signifie un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du sti-

Avis au père ou à la mère en cas de contravention

parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

tionnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* à un adolescent doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis du procès-verbal.

(2) Subsection 9(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*d*) on whom a ticket is served under the *Contraventions Act*, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle,

d) s'est vu signifier un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions*.

(3) Subsection 9(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of spouse

(4) A notice under this section may be given to the spouse of a young person described in paragraph (3)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) instead of to a parent.

Avis au conjoint

(4) Dans les situations visées aux alinéas (3)*a*), *b*), *c*) ou *d*), l'avis prévu par le présent article peut être donné à son conjoint plutôt qu'à ses père ou mère.

(4) Paragraph 9(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 9(6)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the *Contraventions Act*, the time and place of appearance; and

b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l'avis de procès-verbal en application de la *Loi sur les contraventions* — les date, heure et lieu de la comparution;

(5) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(5) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Notice of ticket under *Contraventions Act*

(6.1) A notice under subsection (2.1) shall include a copy of the ticket.

Avis de procès-verbal : *Loi sur les contraventions*

(6.1) L'avis prévu au paragraphe (2.1) doit contenir une copie du procès-verbal.

1991, c. 43, s. 31(2)

(6) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1991, ch. 43, par. 31(2)

(6) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where notice is not served

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (2.1) in accordance with this section and none of the persons to whom the notice may be given

Cas de non-signification de l'avis

(10) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2.1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné

attends court with the young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

83. Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

83. L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

No order in ticket proceedings

(1.1) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

Absence d'ordonnance

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Schedule

84. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent set out therein.

Annexe

84. Les lois visées à l'annexe sont modifiées conformément à cette annexe.

Transitional re Bill C-42

85. If Bill C-42, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting the protection of certain species of wild animals and plants*, is assented to, then, on the later of a day to be fixed by order of the Governor in Council under this section and the day on which section 21 of that Act comes into force, the heading preceding section 21 and section 21 of that Act are repealed.

Disposition transitoire

85. En cas de sanction du projet de loi C-42, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concernant la protection d'espèces de faune et de flore sauvages*, l'article 21 de ce projet de loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de l'article 21 de ce projet de loi ou à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, la plus éloignée des deux dates étant retenue.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

86. (1) This Act, other than subsection 8(8), subparagraph 18(*b*)(iii), section 20, subsection 21(2), sections 24, 27 and 79 and section 84 with respect to any section of the schedule, shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

86. (1) La présente loi, à l'exception du paragraphe 8(8), du sous-alinéa 18*b*)(iii), de l'article 20, du paragraphe 21(2), des articles 24, 27 et 79 ainsi que des articles de l'annexe visée à l'article 84, entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en Conseil.

Idem

(2) Subsection 8(8), subparagraph 18(*b*)(iii), section 20, subsection 21(2) and sections 24 and 27 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Le paragraphe 8(8), le sous-alinéa 18*b*)(iii), l'article 20, le paragraphe 21(2) et les articles 24 et 27 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(3) Section 84 shall come into force with respect to any section of the schedule on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(3) L'annexe visée à l'article 84, ou telle de ses dispositions, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 84*)

Canada Agricultural Products Act

R.S., c. 20 (4th Supp.)

1. Section 34 is repealed.

Canadian Environmental Protection Act

R.S., c. 16 (4th Supp.)

2. The heading preceding section 134 and section 134 are repealed.

Fisheries Act

R.S., c. F-14

1991, c. 1, s. 24

3. The heading preceding section 79.7 and section 79.7 are repealed.

Fishing and Recreational Harbours Act

R.S., c. F-24

4. Paragraph 9(*l*) is repealed.

5. The heading preceding section 25 and section 25 are repealed.

Government Property Traffic Act

R.S., c. G-6

6. Paragraph 2(1)(*h*) is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) prohibiting persons who have been convicted of contravening any regulation from driving a vehicle on the lands for a period not exceeding one year,

Health of Animals Act

1990, c. 21

7. Section 69 is repealed.

National Parks Act

R.S., c. N-14

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(6)

8. (1) Paragraph 7(1)(*m*) is repealed and the following substituted therefor:

(*m*) prohibiting persons who have been convicted of violating any regulation relating to the speed or operation of a vehicle from operating a vehicle in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class or classes of cases;

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(10)

(2) Paragraph 7(1)(*ll*) is repealed.

ANNEXE
(*article 84*)

Loi sur les produits agricoles au Canada

L.R., ch. 20 (4e suppl.)

1. L'article 34 est abrogé.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4e suppl.)

2. L'article 134 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

3. L'article 79.7 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1991, ch. 1, art. 24

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

L.R., ch. F-24

4. L'alinéa 9*l*) est abrogé.

5. L'article 25 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

L.R., ch. G-6

6. L'alinéa 2(1)*h*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) interdire aux personnes qui ont été déclarées coupables d'avoir contrevenu à un règlement de conduire un véhicule sur les terrains pour une période maximale de un an,

Loi sur la santé des animaux

1990, ch. 21

7. L'article 69 est abrogé.

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

8. (1) L'alinéa 7(1)*m*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (4e suppl.), par. 5(6)

m) l'interdiction pour les personnes déclarées coupables de contravention à un règlement concernant la vitesse ou l'usage d'un véhicule de conduire un véhicule dans les parcs pendant au maximum un an, soit au cours de toute la période, soit à certaines heures ou à certains moments, selon ce que prévoient les règlements à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de cas;

(2) L'alinéa 7(1)*ll*) est abrogé.

L.R., ch. 39 (4e suppl.), par. 5(10)

R.S., c. 15 (4th Supp.)	*Non-smokers' Health Act*	*Loi sur la santé des non-fumeurs*	L.R., ch. 15 (4e suppl.)
1989, c. 7, s. 1	**9. Subsection 7(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof and by repealing paragraph (*g*) thereof.**	**9. L'alinéa 7(1)*g*) est abrogé.**	1989, ch. 7, art. 1
1989, c. 7, s. 1	**10. Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:**	**10. Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**	1989, ch. 7, art. 1
Designation of inspectors	9. (1) The Minister of Labour may designate any person to be an inspector for the purpose of section 10.	9. (1) Le ministre du Travail peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de l'article 10.	Désignation d'inspecteurs
1989, c. 7, s. 1	**11. Sections 13 and 14 are repealed and the following substituted therefor:**	**11. Les articles 13 et 14 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**	1989, ch. 7, art. 1
Service on corporations, etc.	13. Service of a summons under the *Criminal Code* on an employer that is not an individual may be effected by delivery of the summons to the president, secretary or other executive officer of the employer, to the person appearing to have the control or management of any establishment of the employer, or to the employee or agent by whose act or omission the employer is alleged to have committed the offence.	13. La signification, à l'employeur qui n'est pas un individu, de la sommation prévue au *Code criminel* peut être faite au président, secrétaire ou autre dirigeant de l'employeur, à la personne apparemment responsable de l'établissement de celui-ci ou au préposé dont l'acte ou l'omission est à l'origine de l'infraction à la présente loi reprochée à l'employeur.	Signification aux sociétés
1990, c. 22	*Plant Protection Act*	*Loi sur la protection des végétaux*	1990, ch. 22
	12. Section 52 is repealed.	**12. L'article 52 est abrogé.**	
R.S., c. P-29	*Public Harbours and Port Facilities Act*	*Loi sur les ports et installations portuaires publics*	L.R., ch. P-29
	13. Subsection 12(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*n*) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (*o*) thereof and by repealing paragraph (*p*) thereof.	**13. L'alinéa 12(1)*p*) est abrogé.**	
R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2	*Radiocommunication Act*	*Loi sur la radiocommunication*	L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2
1989, c. 17, s. 6	**14. Section 12 is repealed.**	**14. L'article 12 est abrogé.**	1989, ch. 17, art. 6
R.S., c. T-19	*Transportation of Dangerous Goods Act*	*Loi sur le transport des marchandises dangereuses*	L.R., ch. T-19
	15. Section 7 is repealed.	**15. L'article 7 est abrogé.**	

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

CHAPTER 48

An Act to amend the Income Tax Act, to enact the Children's Special Allowances Act, to amend certain other Acts in consequence thereof and to repeal the Family Allowances Act

[*Assented to 15th October, 1992*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

INCOME TAX ACT

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, c. 1

1. (1) Subsections 56(5) to (7) of the *Income Tax Act* are repealed.

CHAPITRE 48

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, édictant la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, apportant des modifications corrélatives à d'autres lois et abrogeant la Loi sur les allocations familiales

[*Sanctionnée le 15 octobre 1992*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R.C., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1

1. (1) Les paragraphes 56(5) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont abrogés.

(2) Subsection 56(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Meaning of "income for the year"

(9) For the purposes of paragraphs (1)(*s*) and (*u*), "income for the year" of a person means the amount that would, but for those paragraphs, paragraphs 60(*v*.1) and (*w*) and section 63, be the income of that person for the year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

2. (1) Paragraph 60(*p*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Overpayment of allowance

(*p*) the amount of any overpayment of an allowance included under subsection 56(5) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year or an amount included because of subparagraph 115(2)(*e*)(iii) in computing the taxpayer's taxable income earned in Canada for the year or a preceding taxation year to the extent of the amount thereof repaid in the year under the *Family Allowances Act*, or under a law of a province that provides for the payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act*;

(2) Paragraph 60(*p*) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

3. (1) Subparagraphs 63(3)(*b*)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) all salaries, wages and other remuneration, including gratuities, received by the taxpayer in respect of, in the course of, or because of, offices and employments,

(ii) amounts that are included or that would, but for paragraph 81(1)(*a*), be

(2) Le paragraphe 56(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revenu pour l'année

(9) Pour l'application des alinéas (1)*s*) et *u*), le revenu d'une personne pour l'année correspond au montant qui, sans ces alinéas, les alinéas 60*v*.1) et *w*) et l'article 63, constituerait son revenu pour l'année.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

2. (1) L'alinéa 60*p*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement en trop d'une allocation

p) le montant de tout paiement en trop d'une allocation incluse en application du paragraphe 56(5) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, ou d'un montant inclus en application du sous-alinéa 115(2)*e*)(iii) dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ce paiement en trop qui a été remboursé au cours de l'année en vertu de la *Loi sur les allocations familiales* ou d'une loi provinciale qui prévoit le versement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue par la *Loi sur les allocations familiales*;

(2) L'alinéa 60*p*) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

3. (1) Les sous-alinéas 63(3)*b*)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) des traitements, salaires et autre rémunération, y compris les gratifications, reçus par lui dans le cadre de charges ou d'emplois,

(ii) des sommes qui sont incluses dans le calcul de son revenu en application des articles 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)*m*),

included because of section 6 or 7 or paragraph 56(1)(*m*), (*n*) or (*o*), in computing the taxpayer's income,

(iii) the taxpayer's incomes or the amounts that would, but for paragraph 81(1)(*a*), be the taxpayer's incomes from all businesses carried on either alone or as a partner actively engaged in the business, and

(iv) amounts described in paragraph 56(8)(*a*) received by the taxpayer in the year;

n) ou *o*), ou qui seraient ainsi incluses sans l'alinéa 81(1)*a*),

(iii) des revenus qu'il tire de toutes les entreprises qu'il exploite soit seul, soit comme associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise, ou des montants qui représenteraient ces revenus sans l'alinéa 81(1)*a*),

(iv) les montants qu'il reçoit au cours de l'année au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une prestation d'invalidité aux termes du régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial au sens de l'article 3 de cette loi;

(2) Subparagraph 63(3)(*c*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 63(3)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) a child dependent on the taxpayer or the taxpayer's spouse and whose income for the year does not exceed the amount used under paragraph 118(1)(*c*) for the year

c) « enfant admissible » d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend soit d'un enfant du contribuable ou du conjoint de celui-ci, soit d'un enfant à la charge du contribuable ou de ce conjoint et dont le revenu pour l'année ne dépasse pas le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)*c*) si, à un moment quelconque de l'année, l'enfant est soit âgé de moins de 14 ans, soit à la charge du contribuable ou du conjoint de celui-ci et a une infirmité mentale ou physique;

« enfant admissible » *"eligible child"*

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

4. (1) All that portion of subsection 74.1(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 74.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfers and loans to minors

(2) Where an individual has transferred or loaned property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to or for the benefit of a person who was under 18 years of age (other than an amount received in respect of that person as a consequence of the operation of subsection 122.61(1)) and who

Transfert ou prêt à un mineur

(2) Lorsqu'un particulier transfère ou prête un bien — directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen — à une personne de moins de 18 ans qui a un lien de dépendance avec le particulier ou qui est le neveu ou la nièce du particulier ou au profit de cette personne (sauf un montant reçu à l'égard de cette personne par suite de l'application du paragraphe 122.61(1)), le revenu ou la perte, selon le cas, de cette personne pour une année d'im-

position provenant du bien ou d'un bien y substitué, qui se rapporte à la période de l'année tout au long de laquelle le particulier réside au Canada, est considéré comme un revenu ou une perte, selon le cas, du particulier et non de cette personne, sauf si celle-ci atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année.

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

5. (1) Subparagraph 115(2)(*e*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le sous-alinéa 115(2)*e*)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) amounts that would be required by subsection 56(5) to be included in computing the non-resident person's income for the year if the non-resident person were resident in Canada throughout the year;

(iii) des montants qui seraient à inclure, en application du paragraphe 56(5), dans le calcul de son revenu pour l'année si elle avait résidé au Canada durant toute l'année;

(2) Subparagraph 115(2)(*e*)(iii) of the said Act is repealed.

(2) Le sous-alinéa 115(2)*e*)(iii) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(4) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

6. (1) Subsection 117(7) of the said Act is repealed.

6. (1) Le paragraphe 117(7) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

7. (1) Paragraph 117.1(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) L'alinéa 117.1(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs 118(1)(*c*) and (*d*) and subsections 118(2), 118.2(1), 118.3(1) and 180.2(1)

b) les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)*c*) et *d*) et aux paragraphes 118(2), 118.2(1), 118.3(1) et 180.2(1),

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

8. (1) Paragraph 118(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'alinéa 118(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dependants

(*d*) for each dependant of the individual for the year who

(i) attained the age of 18 years before the end of the year, and

Crédits pour personnes à charge

d) pour chaque personne qui a atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et qui était à la charge du particulier pour l'année en raison d'une infirmité mentale ou

(ii) was dependent on the individual because of mental or physical infirmity,

an amount determined by the formula

$1,471 - (E - $2,500)

where

E is the greater of $2,500 and the income for the year of the dependant.

(2) Subsection 118(4) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraph (*d*) thereof.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

9. (1) Subsection 118.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Medical expense credit

118.2 (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

A(B - C) - D

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the total of the individual's medical expenses that are proven by filing receipts therefor with the Minister, that were not included in determining a deduction for medical expenses for a preceding taxation year and that were paid by either the individual or the individual's legal representative,

(*a*) where the individual died in the year, within any period of 24 months that includes the day of death, and

(*b*) in any other case, within any period of 12 months ending in the year;

C is the lesser of $1,500 and 3% of the individual's income for the year; and

D is 68% of the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

physique, le montant calculé selon la formule 1 471 $ - (E - 2 500 $), où E représente le plus élevé de 2 500 $ et du revenu de la personne pour l'année.

(2) L'alinéa 118(4)*d*) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

9. (1) Le paragraphe 118.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt pour frais médicaux

118.2 (1) Le résultat du calcul suivant est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

A(B - C) - D

où

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des frais médicaux du particulier, attestés par des reçus présentés au ministre, si ces frais n'ont pas déjà été inclus dans le calcul d'une déduction pour frais médicaux pour une année d'imposition antérieure et s'ils ont été payés par le particulier ou par son représentant légal au cours d'une des périodes suivantes :

a) une période de 24 mois comprenant le jour du décès, en cas de décès du particulier au cours de l'année,

b) une période de 12 mois se terminant au cours de l'année, dans les autres cas;

C le moins élevé de 1 500 $ et de 3 % du revenu du particulier pour l'année;

D 68 % du total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

(*a*) the income for the year of a person (other than the individual and the individual's spouse) in respect of whom an amount is included in computing the individual's deduction under this section for the year

exceeds

(*b*) the amount used under paragraph 118(1)(*c*) for the year.

a) le revenu pour l'année d'une personne (sauf le particulier et son conjoint) pour laquelle un montant est inclus dans le calcul de la déduction du particulier pour l'année en vertu du présent article,

b) le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)*c*).

(2) Paragraph 118.2(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 118.2(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or a dependant of the individual (within the meaning assigned by subsection 118(6)) in the taxation year in which the expense was incurred;

a) à un médecin, à un dentiste, à une infirmière ou un infirmier, à un hôpital public ou à un hôpital privé agréé, pour les services médicaux ou dentaires fournis au particulier, à son conjoint ou à une personne à la charge du particulier (au sens du paragraphe 118(6)) au cours de l'année d'imposition où les frais ont été engagés;

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

10. (1) Paragraph 122.2(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) L'alinéa 122.2(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"eligible child" « *enfant admissible* »

(*a*) "eligible child" of an individual for a taxation year means a child in respect of whom the individual

(i) is entitled to receive a family allowance under the *Family Allowances Act*

(A) in December of the year, or

(B) where the child died or attained the age of 18 years during any month in the year, in that month, or

(ii) would be entitled to receive a family allowance under the *Family Allowances Act* in December of the year if under that Act such an allowance were payable in the month in which the child becomes a child of the individual or becomes resident in Canada;

« enfant admissible » "eligible child"

a) « enfant admissible » d'un particulier pour une année d'imposition s'entend d'un enfant pour lequel le particulier, selon le cas :

(i) a le droit de recevoir une allocation familiale en application de la *Loi sur les allocations familiales*

(A) soit en décembre de l'année,

(B) soit, si l'enfant est décédé ou atteint l'âge de 18 ans au cours d'un mois de l'année, au cours de ce mois,

(ii) aurait le droit de recevoir pareille allocation en décembre de l'année, si celle-ci était payable, selon cette loi, au cours du mois où un enfant devient un enfant du particulier ou commence à résider au Canada;

(2) Section 122.2 of the said Act is repealed.

(2) L'article 122.2 de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) applies to the 1992 taxation year.

(4) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

11. (1) Subparagraph 122.5(3)(*f*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) $25,921,

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

12. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 122.5 thereof, the following subdivision:

Subdivision a.1

Child Tax Benefit

Definitions

122.6 In this subdivision,

"adjusted earned income" *« revenu gagné modifié »*

"adjusted earned income" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the earned income for the year of the individual or of the person who was the individual's cohabiting spouse at the end of the year;

"adjusted income" *« revenu modifié »*

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the income for the year of the individual or of the person who was the individual's cohabiting spouse at the end of the year;

"base taxation year" *« année de base »*

"base taxation year", in relation to a month, means

(*a*) where the month is any of the first 6 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the second preceding calendar year, and

(*b*) where the month is any of the last 6 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the preceding calendar year;

"cohabiting spouse" *« conjoint visé »*

"cohabiting spouse" of an individual at any time means the person who at that time is the individual's spouse and who is not at that time living separate and apart from the individual and, for the purpose of this

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'année d'imposition 1992.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

11. (1) L'alinéa 122.5(3)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) 5 % de l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année sur 25 921 $.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

12. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 122.5, de ce qui suit :

Sous-section a.1

Prestation fiscale pour enfants

Définitions

122.6 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

« année de base » *"base taxation year"*

« année de base » S'entend, par rapport à un mois, de l'année d'imposition suivante :

a) si le mois compte parmi les six premiers mois d'une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de la deuxième année civile précédente;

b) si le mois compte parmi les six derniers mois d'une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de l'année civile précédente.

« conjoint visé » *"cohabiting spouse"*

« conjoint visé » Personne qui, à un moment donné, est le conjoint d'un particulier dont il ne vit pas séparé à ce moment. Pour l'application de la présente définition, une personne n'est considérée comme vivant séparée d'un particulier à un moment donné que si elle vit séparée du particulier à ce moment, pour cause d'échec de leur mariage, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend ce moment.

« déclaration de revenu » *"return of income"*

« déclaration de revenu » Le document suivant produit par un particulier pour une année d'imposition :

a) si le particulier a résidé au Canada tout au long de l'année, sa déclaration de revenu (sauf celle produite en vertu

definition, a person shall not be considered to be living separate and apart from an individual at any time unless they were living separate and apart at that time, because of a breakdown of their marriage, for a period of at least 90 days that includes that time;

"earned income" « *revenu gagné* »

"earned income" of an individual for a taxation year has the meaning assigned by paragraph 63(3)(*b*);

"eligible individual" « *particulier admissible* »

"eligible individual" in respect of a qualified dependant at any time means a person who at that time

(*a*) resides with the qualified dependant,

(*b*) is the parent of the qualified dependant who primarily fulfils the responsibility for the care and upbringing of the qualified dependant,

(*c*) is resident in Canada,

(*d*) is not described in paragraph 149(1)(*a*) or (*b*), and

(*e*) is, or whose cohabiting spouse is, a Canadian citizen or a person who

(i) is a permanent resident (within the meaning assigned by the *Immigration Act*),

(ii) is a visitor in Canada or the holder of a permit in Canada (within the meanings assigned by the *Immigration Act*) who was resident in Canada throughout the 18 month period preceding that time, or

(iii) was determined before that time by the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board to be a Convention refugee,

and, for the purposes of this definition,

(*f*) where the qualified dependant resides with the dependant's female parent, the parent who primarily fulfils the responsibility for the care and upbringing of the qualified dependant is presumed to be the female parent,

(*g*) the presumption referred to in paragraph (*f*) does not apply in circumstances set out in regulations made by

des paragraphes 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4)) produite ou à produire pour l'année en vertu de la présente partie;

b) dans les autres cas, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, présenté au ministre.

« particulier admissible » *"eligible individual"*

« particulier admissible » S'agissant, à un moment donné, du particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible, personne qui répond aux conditions suivantes à ce moment :

a) elle réside avec la personne à charge;

b) elle est la personne — père ou mère de la personne à charge — qui assume principalement la responsabilité pour le soin et l'éducation de cette dernière;

c) elle réside au Canada;

d) elle n'est pas visée aux alinéas 149(1)*a*) ou *b*);

e) elle est, ou son conjoint visé est, soit citoyen canadien, soit :

(i) résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*,

(ii) visiteur au Canada ou titulaire de permis au Canada (ces expressions s'entendant au sens de la *Loi sur l'immigration*) ayant résidé au Canada durant la période de 18 mois précédant ce moment,

(iii) quelqu'un à qui la Section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié a reconnu, avant ce moment, le statut de réfugié au sens de la Convention.

Pour l'application de la présente définition :

f) si la personne à charge réside avec sa mère, la personne qui assume principalement la responsabilité pour le soin et l'éducation de la personne à charge est présumée être la mère;

g) cette présomption ne s'applique pas dans les circonstances prévues dans des règlements pris par le gouverneur en conseil sur la recommandation du minis-

the Governor in Council on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare, and

(*h*) factors to be considered in determining what constitutes care and upbringing may be set out in regulations made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare;

"qualified dependant" *« personne à charge admissible »*

"qualified dependant" at any time means a person who at that time

(*a*) has not attained the age of 18 years,

(*b*) is not a person in respect of whom an amount was deducted under paragraph 118(1)(*a*) in computing the tax payable under this Part by the person's spouse for the base taxation year in relation to the month that includes that time, and

(*c*) is not a person in respect of whom a special allowance under the *Children's Special Allowances Act* is payable for the month that includes that time;

"return of income" *« déclaration de revenu »*

"return of income" filed by an individual for a taxation year means

(*a*) where the individual was resident in Canada throughout the year, the individual's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) that is filed or required to be filed under this Part for the year, and

(*b*) in any other case, a prescribed form containing prescribed information, that is filed with the Minister.

Deemed overpayment

122.61 (1) Where a person and, where the Minister so demands, the person's cohabiting spouse at the end of a taxation year have filed a return of income for the year, an over-

tre de la Santé nationale et du Bien-être social;

h) les critères qui servent à déterminer en quoi consistent le soin et l'éducation d'une personne peuvent être énoncés dans des règlements pris par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« personne à charge admissible » *"qualified dependant"*

« personne à charge admissible » S'agissant de la personne à charge admissible d'un particulier à un moment donné, personne qui répond aux conditions suivantes à ce moment :

a) elle est âgée de moins de 18 ans;

b) elle n'est pas quelqu'un pour qui un montant a été déduit en application de l'alinéa 118(1)*a*) dans le calcul de l'impôt payable par son conjoint en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois qui comprend ce moment;

c) elle n'est pas quelqu'un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est payable pour le mois qui comprend ce moment.

« revenu gagné » *"earned income"*

« revenu gagné » S'entend au sens de l'alinéa 63(3)*b*) relativement à un particulier pour une année d'imposition.

« revenu gagné modifié » *"adjusted earned income"*

« revenu gagné modifié » S'agissant du revenu gagné modifié d'un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun le revenu gagné pour l'année du particulier ou de la personne qui était son conjoint visé à la fin de l'année.

« revenu modifié » *"adjusted income"*

« revenu modifié » S'agissant du revenu modifié d'un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun le revenu pour l'année du particulier ou de la personne qui était son conjoint visé à la fin de l'année.

Présomption de paiement en trop

122.61 (1) Lorsqu'une personne et, sur demande formelle du ministre, le conjoint visé de la personne à la fin d'une année d'imposition produisent une déclaration de revenu

payment on account of the person's liability under this Part for the year shall be deemed to have arisen during a month in relation to which the year is the base taxation year, equal to the amount determined by the formula

$$\frac{1}{12}(A - B)$$

where

A is the total of

(*a*) the product obtained by multiplying $1,020 by the number of qualified dependants in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,

(*b*) the product obtained by multiplying $75 by the number of qualified dependants, in excess of 2, in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,

(*c*) where the person is, at the beginning of the month, an eligible individual in respect of one or more qualified dependants, the amount determined by the formula

$$C - D$$

where

C is the lesser of $500 and 8% of the amount, if any, by which the person's adjusted earned income for the year exceeds $3,750, and

D is 10% of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $20,921, and

(*d*) the amount determined by the formula

$$E - F$$

where

E is the product obtained by multiplying $213 by the number of qualified dependants who have not attained the age of 7 years before the month and in respect of whom the person is an eligible individual at the beginning of the month, and

F is 25% of the total of all amounts deducted under section 63 in respect of

pour l'année, un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année est réputé se produire au cours d'un mois par rapport auquel l'année est l'année de base. Ce paiement correspond au résultat du calcul suivant :

$$\frac{1}{12}(A - B)$$

où

A représente le total des montants suivants :

a) le produit de 1 020 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

b) le produit de 75 $ par le nombre de personnes à charge admissibles — supérieur à deux — à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

c) lorsque la personne est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard d'une ou plusieurs personnes à charge admissibles, le résultat du calcul suivant :

$$C - D$$

où

C représente le moins élevé de 500 $ et de 8 % de l'excédent éventuel, sur 3 750 $, du revenu gagné modifié de la personne pour l'année,

D 10 % de l'excédent éventuel, sur 20 921 $, du revenu modifié de la personne pour l'année,

d) le résultat du calcul suivant :

$$E - F$$

où

E représente le produit de 213 $ par le nombre de personnes à charge admissibles âgées de moins de 7 ans avant le mois, à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible au début du mois,

F 25 % du total des montants déduits en application de l'article 63, à l'égard de personnes à charge admissibles, dans le

qualified dependants in computing the income for the year of the person or the person's cohabiting spouse; and

B is 5% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 2 1/2%) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $25,921.

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), where a particular month is the first month during which an overpayment that is less than $10 (or such other amount as is prescribed) is deemed under that subsection to have arisen on account of a person's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month, any such overpayment that would, but for this subsection, reasonably be expected at the end of the particular month to arise during another month in relation to which the year is the base taxation year shall be deemed to arise under that subsection during the particular month and not during the other month.

Non-residents and part-year residents

(3) For the purposes of this section, unless a person was resident in Canada throughout a taxation year,

(*a*) for greater certainty, the person's income for the year shall be deemed to be equal to the amount that would have been the person's income for the year had the person been resident in Canada throughout the year; and

(*b*) the person's earned income for the year shall not exceed that portion of the amount that would, but for this paragraph, be the person's earned income that is included because of section 114 or subsection 115(1) in computing the person's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for the year.

Amount not to be charged, etc.

(4) A refund of an amount deemed by this section to be an overpayment on account of a person's liability under this Part for a taxation year

calcul du revenu pour l'année de la personne ou de son conjoint visé;

B 5 % (ou 2 1/2 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur 25 921 $, du revenu modifié de la personne pour l'année.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un mois donné est le premier mois au cours duquel un paiement en trop inférieur à 10 $ (ou à tout autre montant fixé par règlement) est réputé par ce paragraphe se produire au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné, tout semblable paiement en trop dont on pourrait, sans le présent paragraphe, s'attendre à juste titre, à la fin du mois donné, qu'il se produise au cours d'un autre mois se rapportant à la même année de base est réputé se produire selon ce paragraphe au cours du mois donné et non au cours de l'autre mois.

Non-résidents et résidents pendant une partie de l'année

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent lorsqu'une personne ne réside pas au Canada tout au long d'une année d'imposition :

a) il est entendu que le revenu de la personne pour l'année est réputé égal au montant qui aurait correspondu à son revenu pour cette année si elle avait résidé au Canada tout au long de l'année;

b) le revenu gagné de la personne pour l'année ne peut dépasser la fraction du montant qui, sans le présent alinéa, correspondrait à son revenu gagné inclus, en application de l'article 114 ou du paragraphe 115(1), dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour l'année.

Incessibilité

(4) Les remboursements de montants réputés par le présent article être des paiements en trop au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition sont soumis aux règles suivantes :

(*a*) shall not be subject to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency;

(*b*) cannot be assigned, charged, attached or given as security;

(*c*) does not qualify as a refund of tax for the purposes of the *Tax Rebate Discounting Act*;

(*d*) cannot be retained by way of deduction or set-off under the *Financial Administration Act*; and

(*e*) is not garnishable moneys for the purposes of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

a) ils sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la faillite ou à l'insolvabilité;

b) ils sont incessibles, insaisissables et ne peuvent être grevés ni donnés pour sûreté;

c) ils ne constituent pas des remboursements d'impôt pour l'application de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*;

d) ils ne peuvent être retenus par voie de déduction ou de compensation en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

e) ils ne constituent pas des sommes saisissables pour l'application de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

Annual adjustment

(5) Each amount (other than the amount of $20,921) expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particular month is after 1991, the amount to be used under that subsection for the month is equal to the total of

(*a*) the amount that would, but for subsection (7), be the relevant amount used under subsection (1) for the month that is one year before the particular month, and

(*b*) the product obtained by multiplying

(i) the amount referred to in paragraph (*a*)

by

(ii) the amount, adjusted in such manner as is prescribed and rounded to the nearest one-thousandth or, where the result obtained is equidistant from 2 such consecutive one-thousandths, to the higher thereof, that is determined by the formula

$$\frac{A}{B} - 1.03$$

where

A is the Consumer Price Index (within the meaning assigned by subsection 117.1(4)) for the 12 month period that ended on March 31 in the calen-

Rajustement annuel

(5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1) (sauf la somme de 20 921 $) sont rajustées de façon que, lorsque l'année de base se rapportant à un mois donné est postérieure à 1991, la somme applicable pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

a) le montant qui, sans le paragraphe (7), serait applicable selon le paragraphe (1) pour le mois qui tombe une année avant le mois donné;

b) le produit des montants suivants :

(i) le montant visé à l'alinéa *a*),

(ii) le résultat du calcul suivant, rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure :

$$\frac{A}{B} - 1{,}03$$

où

A représente l'indice des prix à la consommation (au sens du paragraphe 117.1(4)) pour la période de 12 mois prenant fin le 31 mars de l'année civile suivant l'année de base,

dar year following the base taxation year, and

B is the Consumer Price Index for the 12 month period preceding the period referred to in the description of A.

Idem

(6) The amount of $20,921 referred to in subsection (1) shall be adjusted so that the amount to be used thereunder for a month in relation to a base taxation year that is after 1991 is equal to the amount by which

(*a*) the amount of $25,921 referred to in subsection (1), as adjusted and rounded under this section for the year,

exceeds

(*b*) the product obtained by multiplying the amount of $500 referred to in subsection (1), as adjusted and rounded under this section for the year, by 10.

Rounding

(7) Where an amount referred to in subsection (1), when adjusted as provided in subsection (5), is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, where it is equidistant from 2 such consecutive multiples, to the higher thereof.

Eligible individuals

122.62 (1) For the purposes of this subdivision, a person may be considered to be an eligible individual in respect of a particular qualified dependant at the beginning of a month only if the person has, no later than 11 months after the end of the month, filed with the Minister of National Health and Welfare a notice in a form authorized, and containing information required, by that Minister.

Extension for notices

(2) The Minister of National Health and Welfare may at any time extend the time for filing a notice under subsection (1).

Exception

(3) Where at the beginning of 1993 a person is an eligible individual in respect of a qualified dependant, subsection (1) does not apply to the person in respect of the qualified dependant if the qualified dependant was an eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(*a*) because of clause (i)(A) thereof) of the individual for the 1992 taxation year.

B l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui précède la période visée en A.

Idem

(6) La somme de 20 921 $ visée au paragraphe (1) est rajustée de façon que la somme applicable, selon ce paragraphe, pour un mois se rapportant à une année de base postérieure à 1991 soit égale à l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa *a*) sur le produit visé à l'alinéa *b*) :

a) la somme de 25 921 $ visée au paragraphe (1), rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année;

b) le produit de 10 par la somme de 500 $ visée au paragraphe (1), rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année.

Arrondissement

(7) Pour toute somme visée au paragraphe (1), qui est à rajuster en conformité avec le paragraphe (5), les résultats sont arrêtés à l'unité, ceux qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure.

Particuliers admissibles

122.62 (1) Pour l'application de la présente sous-section, une personne ne peut être considérée comme un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible donnée au début d'un mois que si elle a présenté un avis au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, sur formulaire autorisé par celui-ci contenant les renseignements requis par lui, au plus tard onze mois après la fin du mois.

Prorogation

(2) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, en tout temps, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

Exception

(3) Dans le cas où, au début de 1993, une personne est un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne quant à la personne à charge si celle-ci est aussi son enfant admissible (au sens de l'alinéa 122.2(2)*a*) par l'effet de la division 122.2(1)*a*)(i)(A)) pour l'année d'imposition 1992.

Person ceasing to be an eligible individual

(4) Where during a particular month a person ceases to be an eligible individual in respect of a particular qualified dependant (otherwise than because of the qualified dependant attaining the age of 18 years), the person shall inform the Minister of National Health and Welfare of that fact, in such form as that Minister may require, before the end of the first month following the particular month.

Ancien particulier admissible

(4) La personne qui cesse, au cours d'un mois donné, d'être un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible donnée (autrement que parce que celle-ci atteint l'âge de 18 ans) est tenue d'en aviser le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, en la forme requise par celui-ci, avant la fin du premier mois suivant le mois donné.

Waiver

(5) The Minister of National Health and Welfare may at any time waive the requirement

(*a*) under subsection (1) to file a notice; or

(*b*) under subsection (4) to inform that Minister that the person has ceased to be an eligible individual in respect of a particular qualified dependant.

Renonciation

(5) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, en tout temps, renoncer à appliquer les exigences prévues aux paragraphes (1) ou (4).

Death of cohabiting spouse

(6) Where before the end of a particular month the cohabiting spouse of an eligible individual in respect of a qualified dependant dies and the individual so elects, before the end of the eleventh month following the particular month, in a form that is acceptable to the Minister of National Health and Welfare, for the purposes of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month subject to any subsequent election under subsection (7) or (8), the individual's adjusted income for the year shall be deemed to be equal to the individual's income for the year and the individual's adjusted earned income for the year shall be deemed to be equal to the individual's earned income for the year.

Décès du conjoint visé

(6) Lorsque le conjoint visé d'un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible est décédé avant la fin d'un mois donné, le particulier peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné, en la forme que le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social estime acceptable, pour que, aux fins du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (7) ou (8)), son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année et son revenu gagné modifié pour l'année, réputé égal à son revenu gagné pour l'année.

Separation from cohabiting spouse

(7) Where before the end of a particular month an eligible individual in respect of a qualified dependant commences to live separate and apart from the individual's cohabiting spouse, because of a breakdown of their marriage, for a period of at least 90 days that includes a day in the particular month and the individual has so elected, before the end of the eleventh month following the particular month, in a form that is acceptable to

Séparation

(7) Le particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible qui commence, avant la fin d'un mois donné, à vivre séparé de son conjoint visé, pour cause d'échec de leur mariage, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend un jour du mois donné, peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné, en la forme que le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social estime acceptable, pour

the Minister of National Health and Welfare, for the purposes of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month subject to any subsequent election under subsection (6) or (8), the individual's adjusted income for the year shall be deemed to be equal to the individual's income for the year and the individual's adjusted earned income for the year shall be deemed to be equal to the individual's earned income for the year.

que, aux fins du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (6) ou (8)), son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année et son revenu gagné modifié pour l'année, réputé égal à son revenu gagné pour l'année.

Person becoming a cohabiting spouse

(8) Where at any particular time before the end of a particular month a taxpayer has become the cohabiting spouse of an eligible individual and the taxpayer and the eligible individual have jointly so elected, before the end of the eleventh month following the particular month, in a form that is acceptable to the Minister of National Health and Welfare, the taxpayer shall be deemed to have been the eligible individual's cohabiting spouse throughout the period commencing immediately before the end of the base taxation year in relation to the particular month and ending at the particular time for the purposes of determining the amount deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the eligible individual's liability under this Part for the year.

Nouveau conjoint visé

(8) Le contribuable qui, à un moment donné avant la fin d'un mois donné, devient le conjoint visé d'un particulier admissible peut faire un choix avec celui-ci, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné, en la forme que le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social estime acceptable, pour qu'il soit réputé avoir été le conjoint visé du particulier admissible tout au long de la période commençant immédiatement avant la fin de l'année de base se rapportant au mois donné et prenant fin au moment donné aux fins du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier admissible est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

Advice of Department of National Health and Welfare

(9) The Minister may obtain the advice of the Department of National Health and Welfare as to whether

(*a*) a taxpayer is an eligible individual in respect of a qualified dependant;

(*b*) a person is a qualified dependant; or

(*c*) a person is a taxpayer's cohabiting spouse.

Avis du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

(9) Le ministre peut obtenir l'avis du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social sur la question de savoir si :

a) un contribuable est un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible;

b) une personne est une personne à charge admissible;

c) une personne est le conjoint visé d'un contribuable.

Agreement

122.63 (1) The Minister of Finance and the Minister of National Health and Welfare may enter jointly into an agreement with the government of a province whereby the

Accord

122.63 (1) Le ministre des Finances et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent conclure conjointement, avec le gouvernement d'une province, un accord

amounts determined under paragraph (*a*) in the description of A in subsection 122.61(1) with respect to persons resident in the province shall, for the purposes of calculating overpayments deemed to arise under that subsection, be replaced by amounts determined in accordance with the agreement.

aux termes duquel les montants déterminés selon l'alinéa *a*) de l'élément A au paragraphe 122.61(1) à l'égard de personnes qui résident dans la province sont remplacés, aux fins du calcul des paiements en trop qui sont réputés se produire en application de ce paragraphe, par des montants déterminés en conformité avec l'accord.

Idem

(2) The amounts determined under paragraph (*a*) in the description of A in subsection 122.61(1) for a base taxation year because of any agreement entered into with a province and referred to in subsection (1) shall be based on the age of qualified dependants of eligible individuals, or on the number of such qualified dependants, or both, and shall result in an amount in respect of a qualified dependant that is not less, in respect of that qualified dependant, than 85% of the amount that would otherwise be determined under that paragraph in respect of that qualified dependant for that year.

Idem

(2) Les montants déterminés selon l'alinéa *a*) de l'élément A au paragraphe 122.61(1) pour une année de base par suite de la conclusion de l'accord visé au paragraphe (1) sont fondés sur l'âge des personnes à charge admissibles de particuliers admissibles ou sur leur nombre, ou sur ces deux critères. Ils donnent lieu à un montant, relatif à une personne à charge admissible, qui est au moins égal, quant à cette personne, à 85 % du montant qui serait déterminé par ailleurs à son égard pour cette année selon cet alinéa.

Idem

(3) Any agreement entered into with a province and referred to in subsection (1) shall provide that, where the operation of the agreement results in a total of all amounts, each of which is an amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the liability under this Part for a taxation year of a person subject to the agreement, that exceeds 101% of the total of such overpayments that would have otherwise been deemed to have arisen under subsection 122.61(1), the excess shall be reimbursed by the government of the province to the Government of Canada.

Idem

(3) L'accord visé au paragraphe (1) doit prévoir le remboursement par le gouvernement de la province au gouvernement fédéral de la fraction du total des montants représentant chacun un montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop au titre des sommes dont une personne visée par l'accord est redevable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, qui dépasse, par suite de l'application de l'accord, le montant représentant 101 % du total de semblables paiements en trop qui seraient par ailleurs réputés se produire en application du paragraphe 122.61(1).

Confidentiality of information

122.64 (1) Information obtained under this Act or the *Family Allowances Act* by or on behalf of the Minister of National Health and Welfare shall be deemed to be obtained on behalf of the Minister of National Revenue for the purposes of this Act.

Caractère confidentiel des renseignements

122.64 (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les allocations familiales* par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, ou en son nom, sont réputés obtenus au nom du ministre du Revenu national pour l'application de la présente loi.

Communication of information

(2) Notwithstanding subsection 241(1), an official or authorized person may provide information obtained under subsection 122.62(1), (4), (6), (7) or (8) or the *Family Allowances Act*

Communication de renseignements

(2) Malgré le paragraphe 241(1), un fonctionnaire ou une personne autorisée peut fournir un renseignement obtenu en vertu des paragraphes 122.62(1), (4), (6), (7) ou (8) ou de la *Loi sur les allocations familiales* :

(*a*) to an official of the government of a province, solely for the purposes of the administration or enforcement of a prescribed law of the province; or

(*b*) to an official of the Department of National Health and Welfare, for the purposes of the administration of the *Children's Special Allowances Act*, the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act*.

Taxpayer's address

(3) Notwithstanding subsection 241(1), an official or authorized person may provide a taxpayer's name and address that has been obtained by or on behalf of the Minister of National Revenue for the purposes of this subdivision, for the purposes of the administration or enforcement of Part I of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

Offence

(4) Every person to whom information has been provided pursuant to subsection (2) or (3) and who knowingly uses, communicates or allows to be communicated that information for any purpose other than that for which it was provided is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both such fine and imprisonment.

"official" and "authorized person"

(5) For the purposes of subsections (2) and (3), "official" and "authorized person" have the meanings assigned by subsection 241(10).

(2) Sections 122.6 to 122.63 of the said Act, as enacted by subsection (1), apply with respect to overpayments deemed to arise during months that are after 1992, and with respect to

(*a*) any amount deemed by subsection 122.61(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to be an overpayment on account of an individual's liability under Part I of the said Act

(i) during any month before July 1993, the individual's cohabiting spouse at the end of 1991 includes a person who

(A) is of the opposite sex to the individual,

a) à un fonctionnaire d'une province, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi de la province, visée par règlement;

b) à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, en vue de l'application de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Adresse d'un contribuable

(3) Malgré le paragraphe 241(1), un fonctionnaire ou une personne autorisée peut fournir les nom et adresse d'un contribuable, obtenus par le ministre du Revenu national, ou en son nom, pour l'application de la présente subdivision, en vue de l'application ou de l'exécution de la partie I de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

Infraction

(4) Toute personne à qui un renseignement a été fourni à une fin précise en conformité avec les paragraphes (2) ou (3) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le communique ou en permet la communication à une autre fin commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines.

« fonctionnaire » et « personne autorisée »

(5) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les expressions « fonctionnaire » et « personne autorisée » s'entendent au sens du paragraphe 241(10).

(2) Les articles 122.6 à 122.63 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à 1992. Toutefois,

(*a*) en ce qui concerne un montant réputé par le paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), être un paiement en trop au titre des sommes dont un particulier est redevable en vertu de la partie I de la même loi :

(i) au cours d'un mois antérieur à juillet 1993, le conjoint visé du particulier à la fin de 1991 comprend une personne qui, à la fois :

(B) is at the beginning of the month a parent of a child of whom the individual is a parent, and

(C) is not living separate and apart from the individual for a period of at least 90 days that includes December 31, 1991, and

(ii) during any month after June 1993 and before July 1994, the cohabiting spouse of an individual at the end of 1992 includes the person of the opposite sex who, at the end of 1992, was cohabiting with the individual in a conjugal relationship and

(A) had so cohabited with the individual throughout a 12 month period ending before the end of 1992, or

(B) is a parent of a child of whom the individual is a parent,

and, for the purpose of this subparagraph, where before the end of 1992 the individual and the person cohabited in a conjugal relationship, they shall be deemed to be cohabiting in a conjugal relationship at the end of 1992, unless they were not cohabiting at that time for a period of at least 90 days that includes that time because of a breakdown of their conjugal relationship; and

(*b*) any amount deemed by the said subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of a person's liability under Part I of the said Act arising in any month in relation to which the 1992 taxation year is the base taxation year, the expression "earned income" as defined in section 122.6 shall be deemed to have the meaning assigned by paragraph 63(3)(*b*) of the said Act as that paragraph reads in its application to the 1993 taxation year.

(3) The Minister of National Revenue may during any month

(*a*) in relation to which the 1991 taxation year is the base taxation year, and

(*b*) that is before the month in which that Minister mails to an individual a notice of

(A) est de sexe opposé,

(B) est, au début du mois, le père ou la mère, selon le cas, d'un enfant du particulier,

(C) ne vit pas séparée du particulier pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le 31 décembre 1991,

(ii) au cours d'un mois postérieur à juin 1993 et antérieur à juillet 1994, le conjoint visé d'un particulier à la fin de 1992 comprend la personne de sexe opposé qui, à la fin de 1992, cohabitait avec le particulier dans une situation assimilable à une union conjugale et qui, selon le cas :

(A) avait ainsi cohabité avec le particulier tout au long d'une période de 12 mois ayant pris fin avant la fin de 1992,

(B) est le père ou la mère, selon le cas, d'un enfant du particulier,

pour l'application du présent sous-alinéa, les personnes qui, avant la fin de 1992, cohabitent dans une situation assimilable à une union conjugale sont réputées cohabiter ainsi à la fin de 1992, sauf si elles ne cohabitaient pas ainsi à ce moment, pour cause d'échec de leur union, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend ce moment;

b) en ce qui concerne un montant réputé par le même paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop, qui se produit au cours d'un mois par rapport auquel l'année d'imposition 1992 est l'année de base, au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la partie I de la même loi, l'expression « revenu gagné », au sens de l'article 122.6, est réputée s'entendre au sens de l'alinéa 63(3)*b*) de la même loi, dans sa version applicable à l'année d'imposition 1993.

(3) Le ministre du Revenu national peut, au cours d'un mois :

a) par rapport auquel l'année d'imposition 1991 est l'année de base,

b) antérieur au mois au cours duquel le ministre envoie à un particulier un avis de

determination of the amounts deemed by subsection 122.61(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to be overpayments on account of the individual's liability under Part I of the said Act for the 1991 taxation year,

pay to the individual, in respect of a qualified dependant who was an eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(*a*) of the said Act) of the individual for the 1992 taxation year, an amount not exceeding the amount that would be deemed by the said subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the individual's liability under Part I of the said Act for the 1991 taxation year that would have arisen in that month or a preceding month if the individual's adjusted income and adjusted earned income for the 1991 taxation year were equal to zero and if the individual had filed a return of income for that year, and any amount so paid shall be deemed to be an amount refunded on account of the individual's liability under Part I of the said Act for the 1991 taxation year that arose as a consequence of the operation of the said subsection 122.61(1).

(4) Section 122.64 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on January 1, 1993.

13. (1) All that portion of paragraph 146(1)(*h*) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and for the purpose of subparagraph (ii), it shall be assumed, unless the contrary is established, that a dependant was not financially dependent on the annuitant for support at the time of the annuitant's death if the income of the dependant for the taxation year preceding the taxation year in which the annuitant died exceeded the amount used under paragraph 118(1)(*c*) for that preceding year;

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

détermination concernant les montants réputés par le paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), être des paiements en trop au titre des sommes dont il est redevable en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition 1991,

verser au particulier, à l'égard d'une personne à charge admissible qui est son enfant admissible (au sens de l'alinéa 122.2(2)*a*) de la même loi) pour l'année d'imposition 1992, un montant ne dépassant pas le montant qui serait réputé par le même paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — se produisant au cours de ce mois ou d'un mois antérieur — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition 1991 si les revenu modifié et revenu gagné modifié du particulier pour l'année d'imposition 1991 étaient nuls et si le particulier avait produit une déclaration de revenu pour cette année. Tout montant ainsi versé est réputé être un montant remboursé, au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition 1991, qui découle de l'application du même paragraphe 122.61(1).

(4) L'article 122.64 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1er janvier 1993.

13. (1) Le passage de l'alinéa 146(1)*h*) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

et pour l'application du sous-alinéa (ii), il est supposé, sauf preuve du contraire, qu'une personne à charge n'était pas financièrement à la charge du rentier au moment du décès de celui-ci si le revenu de la personne à charge pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition du décès du rentier dépassait le montant applicable pour cette année précédente selon l'alinéa 118(1)*c*);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

14. (1) All that portion of subsection 150(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns

150. (1) A return of income for each taxation year in the case of a corporation (other than a corporation that was a registered charity throughout the year) and in the case of an individual, for each taxation year for which tax is payable, in which the individual has a taxable capital gain or has disposed of a capital property, shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form containing prescribed information,

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

15. (1) Paragraph 152(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) to be an overpayment.

(2) Section 152 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.1) thereof, the following subsections:

Determination of deemed overpayment

(3.2) A taxpayer may, during any month, request in writing that the Minister determine the amount deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for a taxation year that arose during the month or any of the 11 preceding months.

Notice of determination

(3.3) On receipt of the request referred to in subsection (3.2), the Minister shall, with all due dispatch, determine the amounts deemed by subsection 122.61(1) to be overpayments on account of the taxpayer's liability under this Part that arose during the months in respect of which the request was

14. (1) Le passage du paragraphe 150(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclarations

150. (1) Est présentée au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration de revenu sur formulaire prescrit, contenant les renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition dans le cas d'une corporation (sauf une corporation qui a été, tout au long de l'année, un organisme de charité enregistré) et, dans le cas d'un particulier, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable ou dans laquelle le particulier a un gain en capital imposable ou a disposé d'un bien en immobilisation :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

15. (1) L'alinéa 152(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le montant d'impôt réputé en application des paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) ou 210.2(3) ou (4) avoir été versé au titre de l'impôt du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou réputé par le paragraphe 119(2) être un paiement en trop.

(2) L'article 152 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

Détermination du paiement en trop réputé

(3.2) Un contribuable peut, au cours d'un mois, demander au ministre, par écrit, de déterminer le montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop, qui se produit au cours de ce mois ou de l'un ou plusieurs des onze mois précédents, au titre des sommes dont il est redevable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition.

Avis de détermination

(3.3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (3.2), le ministre, avec diligence, détermine les montants réputés par le paragraphe 122.61(1) être des paiements en trop, qui se produisent au cours des mois indiqués dans la demande, au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la pré-

made or determine that there is no such amount, and shall send a notice of the determination to the taxpayer.

(3) Paragraph 152(4.2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) or 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

(4) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies with respect to months that are after 1992.

(6) Subsection (3) applies with respect to redeterminations made in respect of the 1991 and subsequent taxation years except that, in its application to redeterminations made in respect of the 1991 and 1992 taxation years, paragraph 152(4.2)(*d*) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(*d*) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) or 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

16. (1) Paragraph 160.1(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the taxpayer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the excess (other than any portion thereof that can reasonably be considered to arise

sente partie, ou détermine qu'aucun semblable montant n'existe. Il avise alors le contribuable, par écrit, de sa détermination.

(3) L'alinéa 152(4.2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, en application des paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt du contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou qui est réputé, en application des paragraphes 119(2) ou 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux mois postérieurs à 1992.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux montants déterminés de nouveau relativement aux années d'imposition 1991 et suivantes. Toutefois, dans son application aux montants déterminés de nouveau pour les années d'imposition 1991 et 1992, l'alinéa 152(4.2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, en application des paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt du contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou qui est réputé, en application des paragraphes 119(2) ou 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

16. (1) L'alinéa 160.1(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le contribuable doit payer au receveur général des intérêts sur l'excédent (sauf toute partie de l'excédent qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de

as a consequence of the operation of section 122.5 or 122.61) from the day it became payable to the date of payment.

l'application des articles 122.5 ou 122.61), calculée au taux prescrit, pour la période allant du jour où cet excédent est devenu payable jusqu'à la date du paiement.

(2) Subsection 160.1(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 160.1(2) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection 160.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 160.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability for refunds by reason of section 122.61

(2.1) Where a person was a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual at the end of a taxation year, the person and the individual are jointly and severally liable to pay any excess described in subsection (1) that was refunded in respect of the year to, or applied to a liability of, the individual as a consequence of the operation of section 122.61 if the person was the individual's cohabiting spouse at the time the excess was refunded, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.

Solidarité en cas de remboursement en vertu de l'article 122.61

(2.1) Le particulier et la personne qui était son conjoint visé (au sens de l'article 122.6) à la fin d'une année d'imposition sont débiteurs solidaires de l'excédent, visé au paragraphe (1), qui a été, par suite de l'application de l'article 122.61, remboursé au particulier pour l'année ou imputé sur un montant dont il est redevable, à condition que la personne ait été le conjoint visé du particulier au moment du remboursement; le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité de quiconque découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Assessment

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by the taxpayer because of subsection (1) or (1.1) or for which the taxpayer is liable because of subsection (2.1), and the provisions of this Division are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152.

Cotisation

(3) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'un contribuable une cotisation pour tout montant que celui-ci doit payer en application des paragraphes (1) ou (1.1) ou dont il est débiteur solidaire en application du paragraphe (2.1); les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles étaient établies en vertu de l'article 152.

(4) Subsection (1) applies after 1992.

(4) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

(5) Subsection (2) applies with respect to the 1993 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(6) Subsection (3) applies to the 1991 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1991 and 1992 taxation years, subsection 160.1(3) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes. Toutefois, dans son application aux années d'imposition 1991 et 1992, le paragraphe 160.1(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by the taxpayer because of subsection (1) or (1.1) or for which the taxpayer is liable be-

(3) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'un contribuable une cotisation pour tout montant que celui-ci doit payer en application des paragraphes (1) ou

cause of subsection (2) or (2.1), and the provisions of this Division are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152.

17. (1) Paragraph 163(2)(*b*) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 163(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

(*c*) the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the person's liability under this Part for the year that arose during a particular month or, where that person is a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual at the end of the year and at the beginning of the particular month, of that individual's liability under this Part for the year that arose during the particular month, as the case may be, if that total were calculated by reference to the information provided

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the liability of that person or that individual, as the case may be, under this Part for the year that arose during the particular month,

(3) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

18. (1) Section 164 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.1) thereof, the following subsections:

Application respecting refunds re section 122.61

(2.2) Subsection (2) does not apply to a refund to be made to a taxpayer and arising as a consequence of the operation of section

(1.1) ou dont il est débiteur solidaire en application des paragraphes (2) ou (2.1); les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles étaient établies en vertu de l'article 152.

17. (1) L'alinéa 163(2)*b*) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) du total des montants représentant chacun l'excédent éventuel

(i) du montant qui serait réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop, qui se produit au cours d'un mois donné, soit au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année, soit, si cette personne est le conjoint visé (au sens de l'article 122.6) d'un particulier à la fin de l'année et au début du mois donné, au titre des sommes dont ce particulier est ainsi redevable, si ce montant était calculé d'après les renseignements fournis,

sur

(ii) le montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop, qui se produit au cours du mois donné, au titre des sommes dont cette personne ou ce particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

18. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Imputation du remboursement prévu à l'article 122.6

(2.2) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au montant à rembourser à un contribuable par suite de l'application de l'article 122.61,

122.61 except to the extent that the taxpayer's liability referred to in that subsection arose from the operation of paragraph 160.1(1)(*a*) with respect to an amount refunded to the taxpayer in excess of the amount to which the taxpayer was entitled because of section 122.61.

sauf dans la mesure où le montant, visé à ce paragraphe, dont le contribuable est redevable découle de l'application de l'alinéa 160.1(1)*a*) du fait qu'un montant supérieur à celui auquel il avait droit par l'effet de l'article 122.61 lui a été remboursé.

Form deemed to be a return of income

(2.3) For the purposes of subsection (1), where a taxpayer has filed the form referred to in paragraph (*b*) of the definition "return of income" in section 122.6 for a taxation year, the form shall be deemed to be a return of the taxpayer's income for that year and a notice of assessment thereof shall be deemed to have been mailed by the Minister.

Déclaration de revenu réputée

(2.3) Pour l'application du paragraphe (1), le formulaire visé à l'alinéa *b*) de la définition de « déclaration de revenu » à l'article 122.6 qu'un contribuable produit pour une année d'imposition est réputé être une déclaration du revenu du contribuable pour cette année, et un avis de cotisation en découlant est réputé avoir été mis à la poste par le ministre.

(2) All that portion of subsection 164(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 164(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest on refunds and repayments

(3) Where under this section an amount in respect of a taxation year (other than an amount or portion thereof that can reasonably be considered to arise from the operation of section 122.5 or 122.61) is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another liability of the taxpayer, the Minister shall pay or apply interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the latest of

Intérêts sur les sommes remboursées

(3) Lorsque, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur un autre montant dont le contribuable est redevable, à l'exception de tout ou partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de l'application des articles 122.5 ou 122.61, le ministre paie au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute sur ce montant, pour la période allant du dernier en date des jours visés aux alinéas suivants jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée, sauf si les intérêts ainsi calculés sont inférieurs à 1 $, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé en vertu du présent paragraphe :

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to overpayments arising after 1992.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux paiements en trop qui se produisent après 1992.

19. (1) All that portion of subsection 164.1(1) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le passage du paragraphe 164.1(1) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

if

si les conditions suivantes sont réunies :

(*c*) an amount was deemed under subsection 122.2(1) to have been paid for the preceding taxation year by

c) un montant est réputé par le paragraphe 122.2(1) versé pour cet enfant pour l'année d'imposition précédente par le particu-

(i) the individual, or

(ii) the individual's spouse, where that spouse died after the end of that preceding year,

in respect of the child, and

(*d*) for that preceding year,

(i) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(*b*)(i) in respect of the individual, or

(ii) the individual's income, where the individual's spouse died after the end of that preceding year,

did not exceed,

(iii) where the amount or amounts to be paid by reason of this subsection are in respect of 3 or more eligible children of the individual, $24,090, and

(iv) in any other case, 2/3 of $24,090.

(2) Section 164.1 of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies to the 1992 taxation year.

(4) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

20. (1) Section 165 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Decision by Minister of National Health and Welfare

(3.1) Notwithstanding subsection (3), on receipt of a notice of objection to a determination that includes matters relating to whether, for the purposes of subdivision a.1 of Division E,

(*a*) a taxpayer is an eligible individual in respect of a qualified dependant,

(*b*) a person is a qualified dependant, or

(*c*) a person is a taxpayer's cohabiting spouse,

the Minister shall refer those matters to the Minister of National Health and Welfare who shall, with all due dispatch, decide the matters and notify the Minister of National Revenue of the decision.

lier, ou par son conjoint si celui-ci est décédé après la fin de cette année;

d) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)*b*)(i) pour le particulier pour l'année d'imposition précédente, ou encore le revenu du particulier pour cette année si son conjoint est décédé après la fin de cette année, ne dépasse pas :

(i) 24 090 $, dans le cas où les montants à verser selon le présent paragraphe concernent au moins trois enfants admissibles du particulier,

(ii) les 2/3 de 24 090 $, dans les autres cas.

(2) L'article 164.1 de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'année d'imposition 1992.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

20. (1) L'article 165 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Décision du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

(3.1) Malgré le paragraphe (3), sur réception d'un avis d'opposition à une détermination portant notamment sur la question de savoir si, pour l'application de la sous-section a.1 de la section E,

a) un contribuable est un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible,

b) une personne est une personne à charge admissible,

c) une personne est le conjoint visé d'un contribuable,

le ministre soumet la question au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social qui l'examine avec diligence et avise le ministre du Revenu national de sa décision.

Reconsideration of determination

(3.2) On receipt of the notification of a decision of the Minister of National Health and Welfare under subsection (3.1), the Minister of National Revenue shall, with all due dispatch, reconsider the determination to which the decision relates and vacate, confirm or vary the determination or redetermine in accordance with the decision, and shall thereupon notify the taxpayer in writing of that action.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

21. (1) Paragraph 180.2(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the total of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* included in computing the individual's income under Part I for the year, to the extent that no deduction is allowed under paragraph 60(*n*) for the year or any subsequent taxation year in respect of that amount, and

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

22. (1) Paragraph 250(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) the person was at any time in the year a child of an individual described in any of paragraphs (*b*) to (*d*.1) and the person's income for the year did not exceed the amount used under paragraph 118(1)(*c*) for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCES ACT

Children's special allowances

23. (1) The *Children's Special Allowances Act* is enacted as set out in the schedule.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

Nouvel examen

(3.2) Sur réception de l'avis de décision du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le ministre du Revenu national, avec diligence, examine de nouveau la détermination à laquelle la décision se rapporte et annule, ratifie ou modifie la détermination ou en établit une nouvelle, en conformité avec la décision, et en avise le contribuable par écrit.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 1993.

21. (1) L'alinéa 180.2(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le total des montants représentant chacun le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, dans la mesure où aucune déduction n'est permise pour ce montant selon l'alinéa 60*n*) pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

22. (1) L'alinéa 250(1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) elle a été, à un moment quelconque de l'année, l'enfant d'un particulier visé à l'un des alinéas *b*) à *d*.1), et son revenu pour l'année ne dépasse pas le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)*c*).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

LOI SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

Allocations spéciales pour enfants

23. (1) La *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est édictée conformément à l'annexe.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 1993.

TRANSITIONAL

Transitional

24. A department, agency or institution that has applied for a special allowance in respect of a child pursuant to the *Family Allowances Act* shall be deemed to have applied for the special allowance in respect of the child pursuant to the *Children's Special Allowances Act* from and after the day on which the *Children's Special Allowances Act* comes into force, and if the special allowance is payable with respect to a period during which the *Family Allowances Act* was in force, the amount of the special allowance with respect to that period shall, notwithstanding section 8 of the *Children's Special Allowances Act*, be the amount that would have been payable under the *Family Allowances Act*.

Transitional

25. A department, agency or institution that is entitled to apply for a special allowance in respect of a child pursuant to the *Family Allowances Act* shall be deemed to be entitled to apply for the special allowance in respect of the child pursuant to the *Children's Special Allowances Act* from and after the day on which the *Children's Special Allowances Act* comes into force, and if the special allowance is payable with respect to a period during which the *Family Allowances Act* was in force, the amount of the special allowance with respect to that period shall, notwithstanding section 8 of the *Children's Special Allowances Act*, be the amount that would have been payable under the *Family Allowances Act*.

Transitional

26. A department, agency or institution to which a special allowance was payable in respect of a child pursuant to the *Family Allowances Act* on the day on which that Act is repealed shall be deemed to be a department, agency or institution for which the payment of a special allowance has been approved in respect of the child pursuant to the *Children's Special Allowances Act* on the day on which that Act comes into force.

27. Sections 24 to 26 shall come into force on January 1, 1993.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Disposition transitoire

24. La demande d'allocation spéciale faite par un ministère, un organisme ou un établissement en vertu de la *Loi sur les allocations familiales* est réputée avoir été faite en vertu de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* à partir de l'entrée en vigueur de cette dernière loi. Malgré l'article 8 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le montant de toute allocation spéciale payable pour une période comprise dans la durée de validité de la *Loi sur les allocations familiales* est celui qui aurait été versé en vertu de cette dernière loi.

Disposition transitoire

25. Le ministère, l'organisme ou l'établissement qui a droit de demander une allocation spéciale pour un enfant en vertu de la *Loi sur les allocations familiales* est réputé avoir ce droit en vertu de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* à partir de l'entrée en vigueur de cette dernière loi. Malgré l'article 8 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le montant de toute allocation spéciale payable pour une période comprise dans la durée de validité de la *Loi sur les allocations familiales* est celui qui aurait été versé en vertu de cette dernière loi.

Disposition transitoire

26. L'allocation spéciale payable à un ministère, un organisme ou un établissement en vertu de la *Loi sur les allocations familiales* à la date de l'abrogation de celle-ci continue à être versée comme si son service avait été approuvé en application de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* à la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

27. Les articles 24 à 26 entrent en vigueur le 1er janvier 1993.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Pension Plan

R.S., c. C-8

1991, c. 44, s. 25(1)

28. (1) Subsection 104(4.1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(4.1) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to any officer, clerk or employee in that Department for the purposes of the administration of the *Children's Special Allowances Act*, the *Family Allowances Act*, the *Income Tax Act* or the *Old Age Security Act*.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

Old Age Security Act

R.S., c. O-9

1991, c. 44, s. 32(1)

29. (1) Paragraph 33(2)(*c*) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) the Department of National Health and Welfare solely for the purposes of administering the *Canada Pension Plan*, the *Children's Special Allowances Act*, the *Family Allowances Act* or the *Income Tax Act*.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

War Veterans Allowance Act

R.S., c. W-3

R.S. c. 12 (2nd Supp.), s. 11; 1990, c. 39, s. 60(1)

30. (1) Paragraph 7(1)(*a*) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-1

31. (1) The *Family Allowances Act* is repealed.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

1991, ch. 44, par. 25(1)

28. (1) Le paragraphe 104(4.1) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4.1) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou ses règlements peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère pour l'application de la *Loi sur les allocations familiales*, de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

1991, ch. 44, par. 32(1)

29. (1) L'alinéa 33(2)*c*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations familiales*, de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Loi sur les allocations aux anciens combattants

L.R., ch. W-3

L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 11; 1990, ch. 39, par. 60(1)

30. (1) L'alinéa 7(1)*a*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 1993.

ABROGATION

Abrogation L.R., ch. F-1

31. (1) La *Loi sur les allocations familiales* est abrogée.

Payment after 1993

(2) No payment of an amount referred to in subsection 3(1) of the *Family Allowances Act* shall be made on the basis of a request for payment thereof made after 1993.

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force on January 1, 1993.

Versement après 1993

(2) Aucune suite ne sera donnée aux demandes de versement de montants visés au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les allocations familiales* effectuées après 1993.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er janvier 1993.

SCHEDULE
(Subsection 23(1))

An Act to provide for the payment of special allowances for the care and maintenance of certain children

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Children's Special Allowances Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"child" *« enfant »*

"child" means an individual who ordinarily resides in Canada and who is less than eighteen years of age;

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations;

"special allowance" *« allocation spéciale »*

"special allowance" means an amount payable in respect of a child pursuant to section 3.

SPECIAL ALLOWANCES PAYABLE

Monthly special allowance

3. (1) Subject to this Act, there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for each month, a special allowance in the amount determined for that month by or pursuant to section 8 in respect of each child who

(*a*) is maintained

(i) by a department or agency of the government of Canada or a province, or

(ii) by an agency appointed by a province for the purpose of administering any law of the province for the protection and care of children,

and who resides in the private home of foster parents, a group foster home or an institution; or

(*b*) is maintained by an institution licensed or otherwise authorized under the law of the province to have the custody or care of children.

ANNEXE
(paragraphe 23(1))

Loi portant versement d'allocations spéciales d'entretien pour certains enfants

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« allocation spéciale » *"special allowance"*

« allocation spéciale » Prestation prévue à l'article 3.

« enfant » *"child"*

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans et résidant habituellement au Canada.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

ALLOCATIONS SPÉCIALES

Versement mensuel

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sont versées, sur le Trésor, des allocations spéciales mensuelles dont le montant est fixé en application de l'article 8 pour chaque enfant :

a) qui, résidant chez des parents nourriciers, dans un foyer de placement familial ou dans un établissement spécialisé, est à la charge :

(i) soit d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial,

(ii) soit d'un organisme chargé par une province d'appliquer la législation provinciale visant la protection et le soin des enfants;

b) qui est à la charge d'un établissement autorisé par permis ou autrement, aux termes de la législation provinciale, à assurer la garde ou le soin d'enfants.

Use of special allowance

(2) A special allowance shall be applied exclusively toward the care, maintenance, education, training or advancement of the child in respect of whom it is paid.

Application for special allowance

4. (1) A special allowance is not payable in respect of a child for any month unless

(*a*) an application therefor has been made in the prescribed manner by the department, agency or institution referred to in section 3 that maintains the child; and

(*b*) payment of the special allowance has been approved under this Act.

Commencement of special allowance

(2) Subject to subsections (3) and (4), where payment of a special allowance is approved in respect of a child, payment thereof shall commence with the month following the month in which the application therefor is received, but where a special allowance would have been payable before that month if an application therefor had been received, the special allowance is payable for each month commencing with the latest of

(*a*) the eleventh month preceding the month in which the application was received,

(*b*) the month in which a special allowance would first have been payable if an application therefor had been received, and

(*c*) January 1993.

Idem

(3) No special allowance is payable for the month in which the child in respect of whom the special allowance is payable commences to be maintained by a department, agency or institution, and no special allowance is payable in respect of a child for the month in which the child is born or commences to reside in Canada.

When special allowance ceases

(4) A special allowance ceases to be payable with the payment for the month in which the child in respect of whom the special allowance is payable

(*a*) ceases to be maintained by the department, agency or institution;

(*b*) ceases to reside in Canada;

(*c*) dies; or

Finalité

(2) L'allocation spéciale est affectée exclusivement au soin, à la subsistance, à l'éducation, à la formation ou au perfectionnement de l'enfant y ouvrant droit.

Demande d'allocation spéciale

4. (1) Le versement mensuel de l'allocation spéciale est subordonné aux conditions suivantes :

a) le ministère, l'organisme ou l'établissement visé au paragraphe 3(1) qui a la charge de l'enfant a présenté la demande réglementaire prévue à cet effet;

b) le service de l'allocation spéciale a été approuvé en application de la présente loi.

Début des versements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le service de l'allocation spéciale, une fois approuvé, commence le mois suivant celui de la réception de la demande; s'il y a eu retard dans la réception de la demande, il y a rétroactivité dans les versements jusqu'au mois, inclusivement, ouvrant droit à l'allocation spéciale sans qu'il soit permis toutefois de remonter plus haut que le onzième mois précédant le mois de réception de la demande ou que le mois de janvier 1993 si ce onzième mois lui est antérieur.

Réserve

(3) L'allocation spéciale n'est versée ni pour le mois au cours duquel l'enfant commence à être à la charge du ministère, de l'organisme ou de l'établissement, selon le cas, ni pour celui au cours duquel il naît ou commence à résider au Canada.

Dernier versement

(4) Le service de l'allocation spéciale prend fin avec le versement correspondant au mois au cours duquel l'enfant qui y ouvre droit, selon le cas :

a) cesse d'être à la charge du ministère, de l'organisme ou de l'établissement;

b) cesse de résider au Canada;

c) meurt;

(*d*) reaches eighteen years of age.

d) atteint l'âge de dix-huit ans.

Recipient of special allowance

5. Where payment of a special allowance is approved in respect of a child, the special allowance shall, in such manner and at such times as are determined by the Minister, be paid to the department, agency or institution referred to in section 3 that maintains the child or, in the prescribed circumstances, to a foster parent.

Nature de l'allocataire

5. L'allocation spéciale est versée, selon les modalités et aux intervalles fixés par le ministre, au ministère, à l'organisme ou à l'établissement qui a la charge de l'enfant y ouvrant droit ou, dans les circonstances déterminées par règlement, au parent nourricier.

Report to be made

6. Where a special allowance ceases to be payable in respect of a child for a reason referred to in paragraph 4(4)(*a*), (*b*) or (*c*), the chief executive officer of the department, agency or institution that made the application under paragraph 4(1)(*a*) in respect of the child shall, as soon as possible after the special allowance ceases to be payable in respect of the child, notify the Minister in the prescribed form and manner.

Obligation de l'allocataire

6. Lorsque l'allocation spéciale cesse d'être due pour l'un des motifs prévus aux alinéas 4(4)*a*) à *c*), le premier dirigeant du ministère, de l'organisme ou de l'établissement qui avait la charge de l'enfant en avise dès que possible le ministre selon les modalités réglementaires.

PROTECTION OF SPECIAL ALLOWANCES

PROTECTION DE L'ALLOCATION SPÉCIALE

Special allowance not to be assigned or charged

7. A special allowance is not subject to tax under any Act of Parliament and shall not be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and a special allowance is payable subject to those conditions.

Incessibilité

7. L'allocation spéciale est soustraite à toute imposition fédérale; elle est incessible, insaisissable et ne peut être grevée ni donnée en sûreté; il est également interdit d'en disposer d'avance. Son versement est subordonné à ces conditions.

AMOUNT OF SPECIAL ALLOWANCES

MONTANT DE L'ALLOCATION SPÉCIALE

Calculation of amount

8. (1) The amount of special allowance to be paid in respect of a child for each month is

(*a*) in the case of any of the months in the period beginning on January 1, 1993 and ending on June 30, 1993, one twelfth of the amount set out in paragraph 122.61(1)(*a*) of the *Income Tax Act*; and

(*b*) in the case of any month subsequent to June 1993, one twelfth of the amount set out in paragraph 122.61(1)(*a*) of the *Income Tax Act*, adjusted in accordance with subsections 122.61(5) and (7) of that Act.

Calcul du montant

8. (1) Le montant mensuel de l'allocation spéciale est :

a) pour les mois de janvier à juin 1993 inclusivement, le douzième du montant prévu à l'alinéa 122.61(1)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) pour les mois suivants, le douzième du montant prévu à l'alinéa 122.61(1)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et il est rajusté conformément aux paragraphes 122.61(5) et (7) de cette loi.

Rounding of amounts

(2) In the event that an amount calculated pursuant to subsection (1) contains a fraction of a cent, the amount shall be rounded to the nearest whole cent or, if the result is equidistant from two whole cents, to the higher thereof.

Arrondissement des montants

(2) Dans les calculs visés au paragraphe (1), les résultats qui sont formés d'une fraction d'un cent sont arrondis à l'unité la plus proche ou, s'ils sont formés d'un demi-cent, à l'unité supérieure.

RECOVERY OF SPECIAL ALLOWANCES

Return of special allowance where recipient not entitled

9. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained by cheque or otherwise payment of a special allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person, department, agency or institution is entitled, shall, as soon as possible, return the cheque or the amount of the payment, or the excess amount, as the case may be.

Recovery of amount of payment as debt due to Her Majesty

(2) Where a person, department, agency or institution has received or obtained payment of a special allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person, department, agency or institution is entitled, the amount of the special allowance or the amount of the excess, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty.

Deduction from subsequent special allowance

(3) Where any person, department, agency or institution has received or obtained payment of a special allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person, department, agency or institution is entitled, the amount of the special allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be deducted and retained in such manner as is prescribed out of any special allowance to which the person, department, agency or institution is or subsequently becomes entitled under this Act.

INFORMATION

Communication of privileged information

10. (1) Except as provided in this section or section 11, all information with respect to any individual obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 is privileged and no person shall knowingly communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any

RECOUVREMENT DE L'ALLOCATION SPÉCIALE

Obligation de restitution

9. (1) Tout montant d'une allocation spéciale versé indûment ou en excédent doit être restitué dès que possible, par remboursement ou retour du chèque, selon le cas.

Recouvrement du trop-payé

(2) Les montants versés indûment ou en excédent constituent des créances de sa Majesté.

Recouvrement par déduction

(3) Les montants versés indûment ou en excédent à un ministère, un organisme ou un établissement peuvent, selon les modalités réglementaires, être déduits des allocations spéciales qui leur sont ultérieurement dues.

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Protection

10. (1) Sauf disposition contraire du présent article ou de l'article 11, sont protégés tous les renseignements recueillis sur une personne par le ministre ou un fonctionnaire ou employé de sa Majesté dans le cadre de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11; nul ne peut sciemment communiquer ces renseignements ou les laisser communiquer à quiconque n'a pas qualité pour les examiner ou y avoir accès.

person not legally entitled thereto to inspect or have access thereto.

Release of information

(2) Any information obtained by the Minister or an officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission;

(*b*) to an officer or employee in Statistics Canada for any purpose with respect to which a person authorized by the Chief Statistician may obtain information under the *Statistics Act*; or

(*c*) to an officer or employee in the Department of National Health and Welfare for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*, the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act*.

Communication

(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou par le personnel de son ministère dans le cadre de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

b) de Statistique Canada, pour les cas dans lesquels les personnes autorisées par le statisticien en chef du Canada sont habilitées par la *Loi sur la statistique* à avoir accès à des renseignements;

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et du *Régime de pensions du Canada*.

Evidence and production of documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing any such information.

Déposition en justice

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des fonctionnaires ou employés de sa Majesté de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe (1) ni de produire des déclarations ou autres documents contenant ces renseignements.

Application of subsections (1) and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of

(*a*) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(*b*) proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order made by a court.

Cas de non-application

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures liées à l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal.

Offence

(5) Every person who knowingly contravenes this section by communicating or allowing to be communicated to any person privileged information or by allowing any

Infraction

(5) Commet une infraction sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque contrevient sciemment au présent article en communiquant ou laissant

person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Agreements with provinces for exchange of information

11. The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of furnishing to that government, under the prescribed conditions, any information obtained by any officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement is to be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

communiquer des renseignements protégés ou en permettant soit l'accès aux déclarations ou autres documents contenant ces renseignements, soit leur examen.

Accords d'échange de renseignements avec les provinces

11. Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue de recueillir des renseignements liés à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions réglementaires, des renseignements recueillis par un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de la présente loi s'il est convaincu que ces renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

COMMISSIONERS FOR OATHS

Commissioners for oaths, etc.

12. Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of that person's employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

COMMISSAIRE AUX SERMENTS

Commissaire aux serments

12. Avec l'autorisation du ministre, tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou les affirmations solennelles exigés pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

REGULATIONS

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations

(*a*) providing for the suspension of payment of a special allowance during any investigation respecting the eligibility of a department, agency or institution to receive the special allowance and specifying the circumstances in which payment of a special allowance, the payment of which has been suspended, may be resumed;

(*b*) prescribing the manner of making applications under this Act and the form and

RÈGLEMENTS

Règlements

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir la suspension du service des allocations spéciales pendant que se déroule toute enquête sur l'admissibilité d'un demandeur à les recevoir et préciser les circonstances justifiant la reprise du service;

b) fixer les modalités de présentation des demandes d'allocations spéciales et des avis prévus par la présente loi, et préciser les renseignements et justificatifs à fournir à cet égard ainsi que la procédure à suivre

manner of giving notices under section 6, the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;

(*c*) specifying for the purposes of this Act the circumstances in which a child shall be considered to be maintained by a department, agency or institution; and

(*d*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be prescribed.

pour l'examen et l'approbation des demandes;

c) spécifier les cas où, dans le cadre de la présente loi, un enfant doit être considéré comme étant à la charge d'un ministère, d'un organisme ou d'un établissement;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE COMING INTO FORCE OF ACTS — 2 JULY, 1992 TO 4 NOVEMBER, 1992

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof, An Act to amend the, S.C. 1992, c. 27,		
—section 5, other than the words "administrators of consumer proposals made under Division II of Part III and persons who provide counselling pursuant to this Act" in paragraph 5(4)(*b*) of the Bankruptcy Act, as enacted by subsection 5(4) of this amending Act, and other than the words "and of administrators as defined in section 66.11" in paragraph 5(4)(*c*) of the Bankruptcy Act, as enacted by subsection 5(4) of this amending Act, sections 6, 7 and 9 and subsections 54(1) and (3) of this amending Act, in force	1 Aug., 1992	Vol. 126, p. 3300
—sections 1 to 4 of this amending Act, the portion "administrators of consumer proposals made under Division II of Part III and persons who provide counselling pursuant to this Act" of paragraph 5(4)(*b*) of the Bankruptcy and Insolvency Act, as enacted by subsection 5(4) of this amending Act, the portion "and of administrators as defined in section 66.11" of paragraph 5(4) (*c*) of the Bankruptcy and Insolvency Act, as enacted by subsection 5(4) of this amending Act, sections 8 and 10 to 53, subsection 54(2) and sections 55 to 91 of this Act, in force	30 Nov., 1992	Vol. 126, p. 4079
Canada-Czechoslovakia Income Tax Convention Act, 1991, S.C. 1992, c. 3, Part II, in force	22 July, 1992	Vol. 126, p. 3639
Canada-Finland Income Tax Convention Act, 1991, S.C. 1992, c. 3, Part I, in force	20 Aug., 1992	Vol. 126, p. 4081
Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof, An Act to amend the, S.C. 1992, c. 26, other than subsection 1(1) and sections 13, 15 and 16, in force	28 Aug., 1992	Vol. 126, p. 3648
Canada Pension Plan, An Act to amend the, S.C. 1992, c. 2, section 1, in force	26 June, 1992	Vol. 126, p. 3100
Coasting Trade Act, S.C. 1992, c. 31, in force	1 Dec., 1992	Vol. 126, p. 3921
Criminal Code (sexual assault), An Act to amend the, S.C. 1992, c. 38, in force	15 Aug., 1992	Vol. 126, p. 3301
Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof, An Act to amend the, S.C. 1991, c. 40,		
—other than section 3, subsections 5(1) and (2), section 8, subsection 10(1), sections 14 and 18, subsections 19(1) to (7) and sections 20, 22, 23, 39, 40 and 42, in force	1 Aug., 1992	Vol. 126, p. 3303
—subsection 2(3) and subsection 84(1.2) of the Criminal Code, as enacted by subsection 2(6), in force	27 July, 1992	Vol. 126, p. 3501
—subsections 5(1) and (2), 10(1), 23(1) to (3) and (5) and section 42, in force	1 Oct., 1992	Vol. 126, p. 3647
—subsection 86(3) of the Criminal Code, as enacted by section 3, sections 8, 14 and 18, subsections 19(1) and (2) and (5) to (7), sections 20 and 22, subsection 23(4) and sections 39 and 40, in force	1 Jan., 1993	Vol. 126, p. 3647
—subsections 19(3) and (4), in force	1 July, 1993	Vol. 126, p. 3647
Criminal Records Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the, S.C. 1992, c. 22, other than subsections 2(2) and 4(2), in force	24 July, 1992	Vol. 126, p. 3299
Customs Act, the Customs Tariff and the Excise Tax Act, An Act to amend the, S.C. 1992, c. 28,		
—subsections 3(1), 4(1), 5(1), 9(1), 10(1), 13(1), 15(1), 17(1) and 29(1), with respect to goods released under Part II of the Customs Act on or after July 1, 1992, in force	1 July, 1992	Vol. 126, p. 3095
—subsection 12(1) is applicable with respect to goods released under Part II of the Customs Act on or after July 1, 1992, in force	1 July, 1992	Vol. 126, p. 3095

—	Date in force	Canada Gazette Part II
—subsections 25(1) and 30(1), in force	1 July, 1992	Vol. 126, p. 3095
—subsections 39(1) and 40(1), with respect to goods released under Part II of the Customs Tariff on or after July 1, 1992, in force	1 July, 1992	Vol. 126, p. 3095
—subsection 41(1) is applicable with respect to supplies of services made on or after July 1, 1992, in force	1 July, 1992	Vol. 126, p. 3095
—subsection 42(1), as adapted by subsection 42(2), shall apply with respect to goods imported before July 1, 1992, in force	1 July, 1992	Vol. 126, p. 3095
Energy Efficiency Act, S.C. 1992, c. 36,		
—section 21, in force	1 Sept., 1992	Vol. 126, p. 3643
—sections 1 to 20 and 22 to 37, in force	1 Jan., 1993	Vol. 126, p. 3643
Federal Real Property Act, S.C. 1991, c. 50, in force	15 Sept., 1992	Vol. 126, p. 3641
Fire Prevention Week, proclamation designating the week commencing Sunday, the fourth of October, and ending on Saturday, the tenth of October, in the present year as "Fire Prevention Week", in force	15 July, 1992	Vol. 126, p. 3516
Interest Act, R.S., c. I-15, heading preceding section 11 and sections 11 to 14 are repealed in their application to Saskatchewan, amendment, in force	18 June, 1992	Vol. 126, p. 3302
Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the, S.C. 1992, c. 35, in force	1 Sept., 1992	Vol. 126, p. 3644
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, proclamation declaring the agreement on social security between Canada and Ireland, in force	1 Jan., 1992	Vol. 126, p. 1388
Pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act, An Act to amend certain Acts in relation to, S.C. 1992, c. 46, sections 25 to 29, 31, 52 to 57 and 59, in force	5 Oct., 1992	Vol. 126, p. 4080
Persons with Disabilities, An Act to amend certain Acts with respect to, S.C. 1992, c. 21,		
—sections 10 to 32, in force	23 June, 1992	Vol. 126, p. 3094
—sections 6 to 9 and 33, in force	30 June, 1992	Vol. 126, p. 3094
—sections 1 to 5 and 34 to 37, in force	1 Oct., 1992	Vol. 126, p. 3094
Referendum Act, S.C. 1992, c. 30, in force	23 June, 1992	Vol. 126, p. 3093
—proclamation directing a referendum relating to the Constitution of Canada, effective	17 Sept., 1992	Vol. 126, p. 3931
Royal Canadian Mint Act, R.S., c. 35 (3rd Supp.),		
—proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, the dimensions and designs of two twenty dollar precious metal coins, effective	30 June, 1992	Vol. 126, p. 3081
—proclamation prescribing the composition, dimensions and design of a one dollar base metal coin, effective	30 June, 1992	Vol. 126, p. 3083
—proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of certain precious metal coins, effective	31 July, 1992	Vol. 126, p. 3506
—proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of a twenty-five cent precious metal coin and a twenty-five cent base metal coin, effective	31 July, 1992	Vol. 126, p. 3509
—proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of a twenty-five cent precious metal coin and a twenty-five cent base metal coin, effective	31 July, 1992	Vol. 126, p. 3511
—proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a two hundred dollar precious metal coin, effective	16 Sept., 1992	Vol. 126, p. 3819
—proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of a twenty-five cent precious metal coin and a twenty-five cent base metal coin, effective	29 Sept., 1992	Vol. 126, p. 3966

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act, The, S.C. 1947, c. 24, proclamation declaring that the Act shall continue in force until September 30, 1992, effective	29 Sept., 1992	Vol. 126, p. 4076

DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA : 2 JUILLET 1992 — 4 NOVEMBRE 1992

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Cabotage, Loi sur le, L.C. 1992, ch. 31	1er déc. 1992	Vol. 126, p. 3921
Casier judiciaire et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur le, L.C. 1992, ch. 22, sauf les paragraphes 2(2) et 4(2)	24 juill. 1992	Vol. 126, p. 3299
Code criminel (agression sexuelle), Loi modifiant le, L.C. 1992, ch. 38	15 août 1992	Vol. 126, p. 3301
Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence, Loi modifiant le, L.C. 1991, ch. 40,		
—à l'exception de l'article 3, des paragraphes 5(1) et (2), de l'article 8, du paragraphe 10(1), des articles 14 et 18, des paragraphes 19(1) à (7) et des articles 20, 22, 23, 39, 40 et 42	1er août 1992	Vol. 126, p. 3303
—le paragraphe 2(3) et du paragraphe 84(1.2) du Code criminel, édicté par le paragraphe 2(6) de cette loi	27 juill. 1992	Vol. 126, p. 3501
—les paragraphes 5(1) et (2), 10(1), 23(1) à (3) et (5) et de l'article 42	1er oct. 1992	Vol. 126, p. 3647
—le paragraphe 86(3) du Code criminel, édicté par l'article 3 de cette loi, les articles 8, 14 et 18, les paragraphes 19(1) et (2) et (5) à (7), les articles 20 et 22, le paragraphe 23(4) et les articles 39 et 40	1er janv. 1993	Vol. 126, p. 3647
—les paragraphes 19(3) et (4)	1er juill. 1993	Vol. 126, p. 3647
Commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires), Loi sur le, S.C. 1947, ch. 24, proclamation déclarant que la Loi demeure en vigueur jusqu'au 30 septembre 1992	29 sept. 1992	Vol. 126, p. 4076
Convention Canada-Finlande en matière d'impôts sur le revenu, Loi de 1991 sur la, L.C. 1992, ch. 3, partie I	20 août 1992	Vol. 126, p. 4081
Convention Canada-Tchécoslovaquie en matière d'impôts sur le revenu, Loi de 1991 sur la, L.C.1992, ch. 3, partie II	22 juill. 1992	Vol. 126, p. 3639
Douanes, le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. 1992, ch. 28,		
—les paragraphes 3(1), 4(1), 5(1), 9(1), 10(1), 13(1), 15(1), 17(1) et 29(1) en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la Loi sur les douanes le 1er juillet 1992 ou après cette date	1er juill. 1992	Vol. 126, p. 3095
—le paragraphe 12(1) de cette loi s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la Loi sur les douanes le 1er juillet 1992 ou après cette date	1er juill. 1992	Vol. 126, p. 3095
—les paragraphes 25(1) et 30(1) de cette loi	1er juill. 1992	Vol. 126, p. 3095
—les paragraphes 39(1) et 40(1) en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II du Tarif des douanes le 1er juillet 1992 ou après cette date	1er juill. 1992	Vol. 126, p. 3095
—le paragraphe 41(1) de cette loi s'applique aux fournitures de services effectuées le 1er juillet 1992 ou après cette date	1er juill. 1992	Vol. 126, p. 3095
—le paragraphe 42(1) de cette loi, dans sa version adaptée par le paragraphe 42(2) de celle-ci, s'applique aux produits importés avant le 1er juillet 1992	1er juill. 1992	Vol. 126, p. 3095
Efficacité énergétique, Loi sur l', L.C. 1992, ch. 36,	1er sept. 1992	Vol. 126, p. 3643
—l'article 21	1er janv. 1993	Vol. 126, p. 3643
—les articles 1 à 20 et 22 à 37		
Faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 1992, ch. 27,		
—l'article 5, sauf les mots « aux administrateurs au sens de la section II de la partie III et aux personnes chargées de donner des consultations au titre de la présente loi » à l'alinéa 5(4)*b*) de la Loi sur la faillite, édicté par le paragraphe 5(4) de cette loi, et sauf les mots « et celles des administrateurs au sens de l'article 66.11 » à l'alinéa 5(4)*c*) de la Loi sur la faillite, édicté par le paragraphe 5(4) de cette loi, les articles 6, 7 et 9 et les paragraphes 54(1) et (3) de cette loi	1er août 1992	Vol. 126, p. 3300

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
—les articles 1 à 4 de cette loi, du passage « aux administrateurs au sens de la section II de la partie III et aux personnes chargées de donner des consultations au titre de la présente loi » de l'alinéa 5(4)*b*) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, édicté par le paragraphe 5(4) de cette loi, du passage « et celles des administrateurs au sens de l'article 66.11 » de l'alinéa 5(4)c) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, édicté par le paragraphe 5(4) de cette loi, les articles 8 et 10 à 53, le paragraphe 54(2) et les articles 55 à 91 de cette loi	30 nov. 1992	Vol. 126, p. 4079
Immeubles fédéraux, Loi sur les, L.C. 1991, ch. 50	15 sept. 1992	Vol. 126, p. 3641
Intérêt, Loi sur l', L.R., ch. I-15, l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 sont abrogés pour la Saskatchewan—modification	18 juin 1992	Vol. 126, p. 3302
Loi référendaire, L.C. 1992, ch. 30	23 juin 1992	Vol. 126, p. 3093
—proclamation soumettant un référendum relatif à la Constitution du Canada	17 sept. 1992	Vol. 126, p. 3931
Monnaie royale canadienne, Loi sur la, L.R., ch. 35 (3^{e} suppl.),		
—proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins de deux pièces de métal précieux de vingt dollars	30 juin 1992	Vol. 126, p. 3081
—proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de un dollar	30 juin 1992	Vol. 126, p. 3083
—proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins de certaines pièces de métal précieux	31 juill. 1992	Vol. 126, p. 3506
—proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents et d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents	31 juill. 1992	Vol. 126, p. 3509
—proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents et d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents	31 juill. 1992	Vol. 126, p. 3511
—proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de deux cents dollars	16 sept. 1992	Vol. 126, p. 3819
—proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents et d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents	29 sept. 1992	Vol. 126, p. 3966
Pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite, Loi modifiant certaines lois en matière de, L.C. 1992, ch. 46, les articles 25 à 29, 31, 52 à 57 et 59	5 oct. 1992	Vol. 126, p. 4080
Personnes handicapées, Loi modifiant certaines lois relativement aux, L.C. 1992, ch. 21,		
—les articles 10 à 32	23 juin 1992	Vol. 126, p. 3094
—les articles 6 à 9 et 33	30 juin 1992	Vol. 126, p. 3094
—les articles 1 à 5 et 34 à 37	1er oct. 1992	Vol. 126, p. 3094
Production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 1992, ch. 35	1er sept. 1992	Vol. 126, p. 3644
Régime de pensions du Canada, Loi modifiant le, L.C. 1992, ch. 2, l'article 1	26 juin 1992	Vol. 126, p. 3100
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R. ch. O-9, proclamation avisant l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Irlande	1er janv. 1992	Vol. 126, p. 1388
Semaine de prévention des incendies, proclamation désignant la semaine commençant le dimanche 4 octobre, et expirant le samedi 10 octobre, de la présente année à titre de « Semaine de prévention des incendies »	15 juill. 1992	Vol. 126, p. 3516

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 1992, ch. 26, à l'exception du paragraphe 1(1) et des articles 13, 15 et 16	28 août 1992	Vol. 126, p. 3648

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage paid
Lettermail
Port payé
Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9